

Ը Ջ Գ Ը Յ Ի Ն Մ Ը Տ Ե Ն Ա Գ Ը Բ Ա Ն

Մ Պ Գ

Ս Ի Մ Է Ո Ն Պ Ղ Ն Ձ Ա Հ Ա Ն Ե Ց Ի

Ե Ի Ի Բ Թ Ա Բ Գ Մ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն Ն Ե Բ Ը
Վ Բ Ա Ց Ե Բ Ե Ն Է

1. Պ Բ Ո Վ Ը Գ Ի Ա Դ Ո Ն Ո Ս / 2. Յ Ո Վ Հ. Դ Ա Մ Ա Ս Կ Ա Ց Ի /
3. Յ Ո Վ Հ. Կ Լ Ի Մ Ա Կ Ո Ս / (4. Յ Ո Վ Հ. Ա Ս Տ Ո Ի Ա Ծ Ա Բ Ա Ն) /
5. Պ Ա Տ Մ Ո Ի Թ Ի Ի Ն Վ Բ Ա Ց / 6. Յ Ո Ի Ն Ա Կ Ա Ն Շ Ա Բ Ա Կ Ն Ո Ց
(7. Հ Ա Ց-Հ Ո Ռ Ո Մ Գ Բ Ա Կ Ա Ն Ո Ի Թ Ե Ա Ն Մ Ն Ա Ց Ո Ր Դ Ն Ե Բ)

Գ Բ Ե Ց

Հ. Ն Ե Բ Ս Է Ս Վ. Ա Կ Ի Ն Ե Ա Ն
Մ Խ Ի Թ. Ո Ի Խ Տ Ե Ն

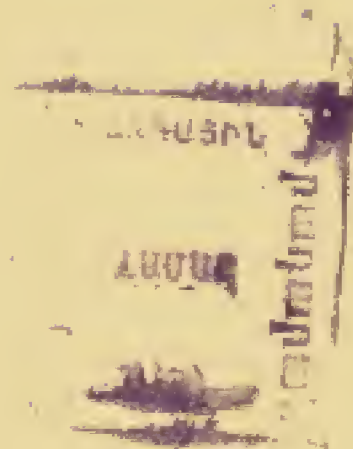


Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Խ Ի Թ Ա Բ Ե Ա Ն Տ Պ Ա Բ Ա Ն
1951

31.99.09

- 5 FEB 2013



1268 - 99

ՍԻՄԵՈՆ ՊՂՆԶԱՀԱՆԵՑԻ

ՊՂՆԶԱՀԱՆԵՐ

Սոմխէթի Լալուար լեռան վրայ, ընդ մէջ Տաշիրքի եւ Մորոփորի¹, «մօտ ի Լոռէ²», հիմնուած է Պղնձահանք վանքը, այսպէս կոչուած հաւանօրէն մերձակայ պղնձահանքի մը պատճառաւ, որ կ'օգտագործուէր։ Արդեամբք ալ Լալուար եւ իր շրջակայքը շատ հարուստ են պղնձահանքերով։ Նաեւ ներկայիս ուշադրութիւն դրաւած են Ախտայի, Շամլուղի եւ Ալահվերտիի պղնձահանքերը³։ Այս հաշակաւոր վանքը, այժմ վրայ «Մարիամ Անայի վանք», «ղրտնւում է Ախտալու կայարանից հաղիւ 1½ վերստ հեռաւորութեան, դէպի արեւմուտք անտառապատ ժայռերով պատած մի թերակղզիաձեւ բլրակի գոգում»⁴, պղնձի եւ այլ

¹ Հմմտ. Հ. Ղ. Ալիշանի ծանօթութիւնը Վարդան, 148։

² Սիմէոն կրօնաւոր, Յիշատակարան յամէ 1227 տե'ս վարը Թ. 2։

³ Ե. Լալայեան, Բորչալուի դաւան, Ազգագրական Հանդէս, Գիրք է—Ը (1901), էջ 290—291։ Ֆ. Օսվալդ, Երկրախօսութիւն Հայաստանի, Թարգմ. Հ. Յ. Տաշեան, Վիեննա 1933, էջ 207։

Հանքերով հարուստ Հալսար լեռան լանջ-
քին ⁴ :

Վանքը նախնարար հիմնարկուած էր
Հայերէն : ԺԳ. դարու սկիզբը իւանէ աթա-
րեկ, որ Վրաց թագաւորներու ծառայութեան
մէջ էր եւ դաւանութեամբ միաբանած էր
Վրաց եկեղեցւոյն, կ'առնէ այս վանքը Հայե-
րէն եւ վերաշինելով «Վրաց վանս հաստա-
տեաց ⁵» . որ եւ այնուհետեւ կոչուեցաւ նախ
«Սպլէնձահանի ⁶ վանք» եւ ապա Ս. Առ-
աւածածնի նուիրուած եկեղեցւոյն անու-
նով «Մարիամ անայի վանք ⁷» : Կը պատմէ
Ստեփանոս Օրբելեան ⁸, թէ Վասակ, Պսոշի

⁴ Հալսայեան, անդ, 428 :

⁵ Կիրակոս Գանձակեցի, էջ 116 եւ 126 :

⁶ Վրացերէն սպլիլիւնձի (= սղիւնձ) + հայերէն
-հան(ք) . հմմտ. Հ. Աճառեան, Արժատաւեան Բառա-
գիրք, սղիւնձ բառին տակ :

⁷ Հալսայեան, անդ, 428—431 : Թագաթառանդ
Վախուշտ իր Վրաստանի Տեղագրութեան մէջ (Des-
cription géographique de la Géorgie, trad. par M.
Brosset, 143) կը գրէ. «Աղարակի եկեղեցին, զոր
Գուրգասըան Եպիսկոպոսարան ըրաւ, յետոյ եղաւ
Սոմխեթի արքեպիսկոպոսարան, որուն իրաւասու-
թիւնը կը տարածուէր Խուսանի, Գարդորանի եւ Բեր-
դուջի վրայ . անոր Կաթողիկէն շատ ճարտարապե-
տական ձեւով շինուած է եւ այժմ կը կոչուի Ախ-
տալա» : Պղնձահանքի եկեղեցին շինուած է իւանէի
յանձնարարութեամբ, ուստի ոչ կանախ քան 1200 :
Հալսայեանց այսօրէս կու տայ անոր նկարագրութիւնը .
«Եկեղեցին շինուած է սրբատաշ քարով : Չորս մի-
րոգջական եւ վեց կիսանկիւների վրայ յենած ոսմա-
նական կամարներն այլ եւս չեն կրում նախկին կա-
թողիկէն, որ քանդուել է դարուս սկզբում» :

⁸ Ստ. Օրբելեան, դլ. ԿԴ, էջ 258—260 . հրա-
կմբին :

Հայրը, առնելով Սիւնեաց Նորավանքի Ս. Խաչը, կը նուիրէ զայն Իւանէ աթաբեկին, իսկ սա կը դնէ զայն «ի սահեռտի ի Պղնձահանքն»․ բայց ապա, 1216ին կը վերադարձնէ զայն Նորավանքի ուխտին։ Այս գէպքէն ոչ շատ վերջը Ս. Խաչին ստացիչը կ'ուզէ բլլալ Լիպարիտ Օրբելեան․ Իւանէ ժողով մը կը դաժարէ խնդիրը քննելու համար․ այս ժողովին ներկայ էր նաեւ «ծինամծղօրն⁹ Պղնձահանիցն», այն է վարիչն կամ առաջնորդն։ Ժողովը կը հաստատէ թէ Խաչը կը պատկանի Լիպարիտին։ 1229ին կը վախճանի Իւանէ․ «եւ թաղեցաւ ի Պղնձահանքն, ի դուռն Եկեղեցւոյն, զոր շինեաց ինքն՝ առեալ ի Հայոց»¹⁰։ 1250ին ալ կը փոխուի յաստեացս իր որդին Աւագ Սարգիս «եւ թաղեցաւ ի Պղնձահանքն ի գերեզմանի հօր իւրոյ Իւանէի»¹¹։

Պատմագրին վկայութիւնը, թէ Իւանէ

⁹ «Վանքից փոքր ինչ հեռու... սարալանջի վրայ կայ մի... փոքրիկ եկեղեցու աւերակ․ եկեղեցու հարաւային դրան առաջ մի հրաշակերտ, ահագին խաչարձանի վրայ կտրուացուած է․ «Ի ԹՎԻՍ ՈՂԴ ԿԱՆԳՆԵՅԱԻ ՍՈՒՐԲ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆՍ ՅԱՐԵԻՇԱՏՈՒԹԻՒՆ ԱԻԱԳԻՆ․ ԵՒ ԾԻՆԱՄԾՂԱԻՐՈՒԹԵԱՆ ՊԵՏՐԷՒ ԵՒ ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ՀԱՄԱԶԱՍՊԱ․ ԵՍ ՅԱԿՈԲ ԵՐԷՅ ԿԱՆԳՆԵՅԻ ԶԵԱԶՍ Ի ՀԱՆԳՍՏԱՐԱՆԻ ՄԵՐՈՅ․ ԶԻՍ ԵՒ ԶԱՄՈՒՍԻՆՍ ԻՄ ՅԱՂԱԻԹՍ ՅԻՇԵՅԷՔ»․ Լաւայեան, տնդ 431։ Այս տեղ ծինամծղաւր Պետրէ Պղնձահանքի առաջնորդն է, իսկ Համադասոյ Հաղբատի արքեպիսկոպոսը։ Ստ․ Օրբելեան բառս «ծինամ—ծղաւր» ունի «ծիրամ—ծղաւր»․ հմմտ․ Աճառեան, Արմատ․ Բառագիրք, ը․ ր․։

¹⁰ Կիր․ 116 եւ 126։

¹¹ Կիր․ 130 եւ Վարդան 148։

Պղնձահանքն «ասեալ ի Հայոց՝ Վրաց վանահաստատեաց», իմանալու է անշուշտ այն իմաստով, թէ հոն «քաղկեդոնիկ» Հայերու վանք հաստատեց. միտքանները դաւանութեամբ կ'ենթարկուէին Վրաց Եկեղեցւոյն, ծիսակատարութիւնք կը կատարուէին յունական ծէսով եւ հայերէն լեզուով, ճիշդ այնպէս, ինչպէս սովորութիւն էր Հայ-Հոսաններու քով: Վրաց Եկեղեցւոյն ենթարկուած Հայերը ստացան «Յաթ» յորջորջումք:

ԱԻՄԷԼԻՆ ԿՐԾՆԱԽՈՐ

1. Ախմէսն կրօնաւոր, որ Պղնձահանքի վանքին բնակիչներէն էր, առանց տարակուսի Տաշրացի էր, ազգով բնիկ հայ. հայերէնը իր մայրենի լեզուն էր, վրացերէնը ստած կեանքի ասպարէզի վրայ: Տաշիրք ի վաղուց բնակուած էր հայ եւ վրացի ժողովուրդներէ եւ դարերէ ի վեր մասն նկատուած Վրաստանի: Այն պարագան, որ Ախմէսն լաւ հմուտ է հայերէն եւ վրացերէն գրական լեզուներու, ենթադրելի կուտայ, որ նա իր ուսումն ատած է շրջանակի մը մէջ, ուր հաւատարմապէս կը դասախօսուէր հայերէնն եւ վրացերէնը: Կը համարեմ թէ այդ շրջանակը կը հովանաւորէր Պղնձահանքի հաստատութիւնը: Գրասէր էր Ախմէսն. մասնաւոր բերում մը կը նկատուի իր մէջ՝ դէպի իմաստասիրութիւն. կ'օրինակէ

Եւ կը թարգմանէ խմատատիրական գրքեր :
 Նա ծանօթ է հոյ գրականութեան դանձա-
 րանին . գիտէ թէ ի՛նչ թարգմանուած է փի-
 լատօղտական եւ հայրաղխական գրակա-
 նութենէն . պակասը լրացնել կը նկրտի իւ-
 րովանն . Պրակդ Դիադոխոսի մէկ գործը
 կը թարգմանէ հայերէնի , այն գիտակցու-
 թեամբ , թէ « ոչ էր սա թարգմանեալ ի մեր
 լեզու . . . եւ ես յայն սակս թարգմանեցի , գի-
 ժի պակաս եղիցի սա յազգէս մերմէ » : Այս
 նախանձախնդրութիւնը պատիւ կը բերէ իւր
 հայրենատիրութեան : Կը տեսնուի տակէ նաեւ
 թէ Սիմէոն լաւ ծանօթ էր նաեւ վրական
 գրականութեան . նա հետամտաւ եղած է
 քրքրել վրական փանքերու գրադարաններ ,
 իրեն անծանօթ գործեր վերհանելու , կար-
 դալու եւ ի հարկին նաեւ թարգմանելու
 նպատակով : Վրաց գրականութիւնը ժ. —
 ժ.Բ . դարուն հարստացած էր խմատատիրա-
 կան եւ հայրաղխական կարեւոր գործերու
 նոր թարգմանութեամբ : Այս թարգմանու-
 թիւններուն մօտէն ծանօթ է Սիմէոն . անոնց
 թուին մէջ էին Պրակդ Դիադոխոսի , Յովհ .
 Դամասկայոց , Յովհ . Այլմարոսի , Նեմե-
 սիոսի եւ այլ հեղինակներու գործերը :
 1227ին օրինակած է Սիմէոն Պրիգոր Նիւ-
 սայոց գրումներու հայերէն թարգմա-
 նութիւնը մէկ հասորի մէջ . առնք են .
 1 . Մեկնութիւն Փաղսփոյին , 2 . Մեկնու-
 թիւն Երզոց Երզոյն , 3 . Քօսք յինն Երանու-
 թիւնն , 4 . Յաղաղս Կուսութեան եւ 5 . Յա-

դադա բնութեան մարդոյ : Վերջնոյս խորագրին տակ ծանօթագրած է Սիմէոն Հետեւեալ գիտողութիւնը . «Նեմէսոյի Եպիսկոպոսի Եմեաիոյ է գիրքս» : Ուստի նա արդէն 1227ին անդրագարծած էր , թէ «Յաղագս բնութեան մարդոյ» գործը , որ հայերէն թարգմանութեան մէջ ընծայուած է Գրիգոր Նիւսացւոյ , կը պատկանի Եմեաիոյ Նեմեաիոս Եպիսկոպոսի¹² : Այս կէտին ուշադիր ելած ըլլալու է նա անշուշտ Յովհաննէս Պետրիձեցւոյ վրայերէն թարգմանութենէն :

Սիմէոն Կրօնաւորի կենսագրութենէն մանրամասնութիւններ չեն հաղորդուած մեզի : 1248ին կը յայտնէ ինքը , թէ «յոյժ ծերացեալ էի եւ տկարացեալ յաշաց եւ ի մտաց եւ ի գորութենէ , զի զվաթանամենիւք էի» : Այս խոստովանութեան համաձայն նա ծնած է 1188ին : Պղնձահանք կը տեսնենք զինքը 1227ին . հոն է նաեւ 1248ին : Յարաբերութեան մէջ ապրած կ'երեւայ Մինաս սիւնակեացի հետ , ու հայ-հոռոմ մըն էր ի Տրապիզոն , դրաղած թարգմանութիւններով : Եթէ Սիմէոն 1284ին «յոյժ ծիրացեալ էր եւ տկարացեալ . . . ի գորութենէ» , հաւանօրէն նա չհասաւ 70ամեայ հասակին . ալէսք է վախճանած ըլլայ իբր 1255ին :

¹² Գրուած քիս մասին հմմտ . Հ . Յ . Տաշեան , Մատենադրական մանր Ուսումնասիրութիւնք . Ա . (Վիեննա 1895) էջ 1—22 = Հանդ . Ամս . 1892, էջ 65—71 :

Սիմէոն դորժեց «Վրաց վանքին» մէջ, եւ իբրեւ «ծաթ» չապրեցաւ հաւանօրէն հայ վարդապետներու հետ սիրտ յարարեալութեան մէջ. այս պատճառաւ ալ նոյն դարու հայ պատմագիրները Վարդան եւ Կիրակոս, նաեւ Մխիթար Այրիւմանեցի խօսք չեն բրած իր մասին, թէեւ վերջինս իր «Ճառընտիրի» մէջ տեղ չնորհած է Պրոկղ Դիաղոխոսի դործին թարգմանութեան:

ՅԻՇԱՏԱԿԱՐԱՆ

2. Սիմէոն կրօնաւոր Պղնձահանքի վանքին մէջ 1227ին օրինակած էր Գրիգոր Նիւսացւոյ դրուածքներու հաւաքածոյքը, ինչպէս յիշեցինք վերը: Այս ձեռագիրը պահուած է Էջմիածնի Մատենադարանին մէջ, որ կը կրէ 1013 (Կար. 1118¹³) թիւը: Ի կատարածին ունի Յիշատակարանս (թղ. 241ր), որ մինչեւ այսօր անծանօթ մնացած է դիտնոց: Կը ներկայացնեմ այս տեղ ամբողջութեամբ:

«Յամին ՅԶԼԵՐՈՐԳԻ յաւիտենից թուոյն գրեցաւ եւ աւարտեցաւ գիրքս Գրիգորի Նիւսացւոյ Լախակոպոսի. յ(ը)նդիր եւ լաւաւրինակաց հնոց, որ թարգմանչացն գրած էր. ձեռամբ մեղապարտ եւ անարժան կրաւ-

¹³ Կարենեանցի Յուցտիին մէջ (թ. 1118) կը նշանակուի. «Մեկնութիւն Առակացն Սողոմոնի. բաւորգիր. գրեալ ի վանս Աղլինցահան ի Սիմէոն կրօնաւորէ ի թուին Հայոց ԶԼԷ» (1288):

նաւորի, Սիմէոնի. յերկիրս Հայոց մերձ
ի Լաւոյ, ի վանքն որ կոչի Սպլէնձահան,
ընդ հովանե(ա)ւ սուրբ Աստուածածնին.
յիշխանութիւն ի վանէ աթապաղին, շինողի
վանիցս. զոր յերկար ժամանակ արասցէ
Տէր որդովքն իւրովք հանդերձ: Արդ աղա-
շեմ որք ընթեոնոյք կամ աւրինակէք, յիշ-
ման արժանի արարէք: Եւ որք յիշէք, յի-
շեալ լիցիք ի Տեառնէ»:

«Յաւիտենից թիւն» է Բիւզանդական
թուականը, որ մինչեւ ցՔրիստոս 5508 կը
հաշուէ ¹⁴ եւ տարեւմուտն ունի սեպտեմ-
բեր 1ին. ուստի $6735 - 5508 = 1227$: Իւանէ
աթարէդ վախճանեցաւ 1229ին: Այս թուա-
կանը կիրարկած է Սիմէոն նաեւ Պրոկղի
Շաղկապաց թարգմանութեան մէջ. «Յաւի-
տենից թուականին 3282, այն է $6756 -$
 $5508 = 1248$: Այսպէս «ի թուականիս յաւի-
տենից 32ԻԲ», այն է Քրիստոսի 1214, կ'օրի-
նակէ հայ-հոռոմ Սերգիոս սարկաւադ «յեր-
կիրս Սաղիկ (Չմշկաձաղ) ի դիւղն Նոր,
Գայլք վանքին մէջ Բարսղի Հարցողաց զիրքն
եւ Հարանց վարքը (Երուսաղէմ, Թ. 336):

Սիմէոն Պղնձահանեցի թարգմանած է
վրացերէնէ հետեւեալ դրութիւնները.

Ա. Պրոկղ Դիադոխոսի Շաղկապ աստուա-
ծաբանականի:

¹⁴ Հմմտ. F. K. Ginzel, Handbuch der mathe-
matischen und technischen Chronologie, Bd. 3
(Leipzig 1914), S. 292—294.

Բ . Յովհաննէս Դամասկացոյ Աղբիւր Գիտութեան :

Գ . Յովհաննէս Սինայեցոյ Սանդուղի աստուածային ելից .

Դ . Պատմութիւն վրաց :

Ե . Ժամագիրք Յունաց :

Նկատի պիտի առնեմ ա . Հեղինակները
կարճատառ կենսադրութեամբ . ք . վրացե-
րէն թարգմանութիւնը . զ . հայերէն թարգ-
մանութիւնն եւ . անոր ազգեցութիւնը հայ
գրականութեան վրայ :

Ա. ՊՐՈԿՂ ԴԻԱԴՈՒՅՈՍ

3. Պրոկղի Դիադոխոսի նոր-պղատունական իմաստասիրի Շաղկապֆ աստուածաբանականի ։

Պրոկղ ծնած է Կ. Պոլիս 410ին, մանկութիւնն եւ պատանեկութիւնը անցուցած է Լիւկիոյ Քսանթոս քաղաքը (տակէ կոչուած Լիւկիացի) ։ Ուսման ընթացքը սկսու Կ. Պոլիս, շարունակեց Աղեքսանդրիա եւ աւարտեց Աթէնք. հոս իր ուսուցիչներն եղան Պրոտարքոս եւ Սիւրիանոս ։ Արդէն համբաւուած փիլիսոփայ էր, երբ Սիւրիանոսի մահէն ետքը ձեռք առաւ Աթէնքի Դպրոցին վարչութիւնը (450), զոր նոր պայծառութեան հասցուց ։ Պրոկղ հեթանոսութեան ջերմ ջատագովներէն էր. այս պատճառաւ ստիպուեցաւ տարեւոր ժամանակ մը հեռանալ ամսլիոնէն ։ Վախճանեցաւ 485ին ։ Թէպէտ իր աշակերտները արտակարգ հիացմունքով կը հիւսեն իր դրուատիքը, բայց նա ուրիշ բան չտուաւ, բայց եթէ Սիւրիանոսի քով ուսածները լոկ աւանդեց ։ Ունէր տրամաբանական սրամտութիւն, որով յօրինուածութեան ենթարկեց նորպղատոնական վարդապե-

տութիւնը, ճկուն, ճարտար, յստակ եւ դիւրահասկանալի արտայայտութեամբ: Այս առաւելութիւնը ծածկեց իր տկար կողմերը. որով անվաստակ փայելեց մեծ փիլիսոփայի հռչակ, թէ ժամանակակիցներու եւ թէ եկող սերունդին քով¹⁵: Նա նկատուեցաւ Աթէնքի ամպիրոնին վրայ «յաջորդ» Պլուտոնի, եւ կոչուեցաւ դիադոխոս (διάδοχος)¹⁶:

Պրոկղ թողուց բաղմաթիւ մեկնողական նկարագրով գրուածքներ: Իր գրական գործունէութիւնը սկսաւ 432ին, երբ տուաւ երկու կարեւոր գործեր. στοιχείωσις φυσικῇ (Նախակրթութիւնք բնականք), որ ամփոփ, բայց չափով մը ինքնակայ մեկնութիւն մըն էր Արիստոտելի շարժման վարդապետութեան, եւ στοιχείωσις θεολογικῇ (Նախակրթութիւնք աստուածաբանականք), ուր ըստ ամենայնի Պլուտինի եւ Պորփիրիի հետքերով կ'ընթանայ¹⁷: Յընթացս Միջին դարու Պրոկղի այս գրուածքը իմաստասիրական ուսմանց համար կարեւոր ձեռնարկ մը համարուեցաւ: Թարգմանուեցաւ արաբերէնի.

¹⁵ Հմմտ. Wilhelm von Christ, Geschichte der griechischen Literatur. Ե. տպ. München 1913, Հատոր Բ. Մասն Բ. էջ 864—868:

¹⁶ «Սակո որոյ Դիագոխոս, որ է փոխանորդ (ութիւն) Պլուտոնի, անուանեցաւ յորոց զկնի նորա իմաստունքն էին», Սիմէոն կրօնաւորի Թարգմանութիւն Պրոկղի (Ն. Ման, Յովհ. Պետրիձեցի, էջ 21):

¹⁷ Յոյն բնագիրը հրատարակեց F. Creuzer, Initia philosophiae et theologiae ex Platonis fontibus ductae. Հատոր Դ. Թրանքֆուրտ 1822. Նոյնը լոյս տեսած նաեւ Պլուտինի գործերու հրատարակութեան Ներածութեան մէջ, Պարիս 1855, էջ ԾԱ—ՃԺԷ:

ասիէ լատիներէնի: ՓԱ. դարուն, երբ
 Կ. Պոլիս Նոր-սղատոնական փոխափայ-
 ութեան նոր հետեւողներ երեւցան, ինչ-
 պէս Պսելլոս, Յովհ. Իտալոս եւ այլք,
 Պրոկղի «Աստուածաբանական Նախակրթ-
 թութիւնք» դարձեալ հրատարակելան:
 Այս դարուն ոչ միայն վրացերէնի թարգ-
 մանուեցաւ ան, այլ եւ սրբաբանուեցաւ
 մեկնութիւններով: ՓԲ. դարուն երկրորդ
 կէսին կարեւոր տեսաւ Նիկողայոս Մեթանի
 եպիսկոպոսը նոյն իսկ Հակածասութեամբ
 մը հրատարակելով, զդուշաքնելու համար
 նոր թմամտանէրները Պրոկղի նորագաստ-
 նական-հեթանոսական տեսութեանց առջեւ:
 Եւ սակայն յաջորդ դարուն հայ մը, Սի-
 մէան կրօնաւոր, կարեւոր կը տեսնէ դայն
 վրացերէնէ հայերէն թարգմանելու: Եւ ոչ
 այսչափ միայն: ՓԷ. դարու առաջին կէսին
 Սիմէան Ջուղայեցի, Գրանոսյ եպիսկոպոսը,
 ձեռք կ'առնէ Սիմէանի թարգմանութիւնը,
 նոր յուսարանութիւններով անոր թարմու-
 թիւնը տալու: Նոյն դարուն երկրորդ կէսին
 Ստեփանոս Լեհացի նոյն դարձին մէկ ամփո-
 փումը՝ Պատմաստաց զիրքը կը ձեռնարկէ
 լատիներէնէ միասանդամ թարգմանելու. իսկ
 ՓԸ. դարու սկիզբը Սիմէան Ջուղայեց-
 ւոյ հրատարակութիւնը կ'արժանանայ վերս-
 տին վրացերէն թարգմանուելու:

Նկատի առնելով այս կարեւորութիւնը,
 զոր ստացած է Պրոկղի այս դարձը հայ
 գրականութեան մէջ, պատշաճ կը համա-

րիմ այս տեղ ներկայացնել համառօտիւ Պրոկղի տեսութիւնը :

ա. Ըստ Պրոկղի Միակը բացարձակ սկզբնապատճառն է : Անկէ կ'ելուզանի տմենայն . եւ միանգամայն անոր կ'անդրադառնայ ամենայն : Ելուզեալը պատճառին նման եւ աննման է միանգամայն , նմանութեան զօրութեամբ կայ եւ կը մնայ ան պատճառին մէջ . նմանութեամբն պէտք է ան վերադառնայ անոր . եւ այս վերադարձը նոյն աստիճաններն ունի , ինչպէս յառաջագայումը : Միակը միաժամանակ անճառելի է . բայց զերի վերոյ բոլոր հաստատականէ (այո) եւ ժխտականէ (ոչ) . նա'եւ միութիւն գաղափարը չ'արտայայտեր զայն համազօր կերպով , որովհետեւ ան նաեւ այս գաղափարէն վեր է : Բայց ամենայնը , որ այս միակէն յառաջ կու գայ , կ'անգամահատուի եռակի դարդացման օրէնքի համաձայն : Որչափ ստէպ կը կատարուի այս գործողութիւնը , այնչափ բաժանական է եւ անկատար՝ արդիւնքը , այս ինքն իրերն որչափ կը հեռանան նախակիրէն , նոյնքան բաղադրական եւ իրենց գործունէութեան մարդին մէջ սահմանափակ կ'ըլլան :

բ. Առաջինը , որ նախամիակէն յառաջ կու գայ , միակներն (Henade) են . մինչ բացարձակ նախէակը աշխարհի հետ առանց յարաբերութեան է . այս միակները , որոնց թիւը Պրոկղ անորոշ կը թողու , կ'ազդեն աշխարհի վրայ , անոնք աստուածներն են

այս բառին բարձրագոյն իմաստով. անոնք են նախախնամութիւնը: Անոնք գերագոյն են քան գոյացութիւնը, կեանքը, միտքն եւ իմանալիութիւնը, բայց սակայն ունին անոնք իրենք իրենց մէջ աստիճանական ազերս, այնու որ ոմանք նախէսկին մերձաւոր, եւ ուրիշներ անկէ հեռաւոր են:

Գ. Այս միակներուն կը յարի ազա եռեակը (Trias) մտացածին, մտացածին-իմացական եւ իմացական էա'կին το νοητον, το νοητον ὅμα και νοερον, το νοερον). νοητονը կ'ենթարկուի գոյակի (οὐσια) գաղափարին, իսկ νοητον ὅμα και νοερον կեանքի (ζωη) գաղափարին եւ νοερον մտքի (νους) գաղափարին: Այս էութեան կարգերու առաջին եւ երկրորդն ազա նորէն եռասդատիկ կ'անդամահատուին. ընդհակառակը երրորդ էութեան կարգին բաժանումը, որ մտքի կը համասդատասխանէ, կը կատարուի ըստ եօթնաթուին: Ազա Պրոկղ այս եօթնեակին ամէն մէկ անդամ կը բաժնէ նորէն եօթնաթիւ, որով կը ստանայ եօթը իմացական եօթնեակ, որոնց անդամներուն կը յատկացնէ սյլարանական մեկնութեամբ կարգ մը աստուածութիւններ, զորոնք ստեղծած են ժողովրդական հաւատքն եւ սղատոնականք եւ նորսղատոնականք:

Դ. Իմացականէն կը յառաջագայի վերջապէս ոգեկանը: Ամէն ոգի համաձայն իր էութեան յաւիտենական է եւ համասդատասխան իր զործունէութեան ի ժամանակի:

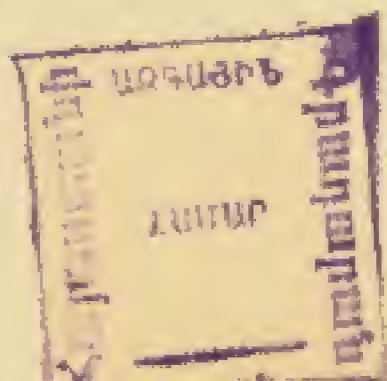
Տիեզերական ոգին կազմուած է բաժանական եւ անբաժանական գոյացութենէ եւ միջիններէ եւ համաձայն ներդաշնակ յարաբերութեանց : Կան աստուածային , դիւական եւ մարդկային ոգիներ : Ոգին կենալով ընդ մէջ զգայականին եւ աստուածականին՝ կը ստանայ տակաւ առ տակաւ կամայ ազատութիւնը : Իր չարիքին նա ինքն է պատասխանատու : Կարող է նա վերադառնալ աստուածականին : Բայց հայեցուածքը միայն մինչեւ միտք կրնայ հասնիլ : Ամէն մարդ ունի իր դելը . եւ ասով միայն կրնայ ըլլալ աստուածներու հետ կապակցութեան մէջ : Մարդ պէտք է ինքզինքը կոյր հաւատքով նուիրէ դելին եւ ծառայէ , եթէ կ'ուզէ հասնիլ դերագոյնին :

4. Պրոկղ Գիաղոխոսի «Շղակապ աստուածաբանական» վրացերէն : Յովհաննէս Պետրիձեցի (Պետրիձէ , Պետրիձոնելի) ¹⁸ Վրաց դրականութեան մէջ «անյաղթ փիլիսոփայի» անունը կը վայելէ , ինչպէս Հայոց քով Դաւիթ Անյաղթ : Աւելի թարգմանիչ քան հեղինակ հանդիսացած է ան : Պետրիձեցի յորջորջուած է հաւանօրէն , վասն զի գործած է Բուլղարիոյ Պետրիցիոս (այժմ

¹⁸ Н. Марръ, Иоаннъ Петрицскій, грузинскій неоплатоникъ XI—XII вѣка. С. Петербургъ 1909 (Записки Восточ. Отдел. Имп. Русск. Археолог. Общества, XIX, 53—113).

Բոչկովո) ղիւղին մէջ հաստատուած հայ-
վրական վանքին մէջ: Այս Մենաստանը
հիմնած է Գրիգոր որդի Բակուրանի, որ ա-
կանաւոր դէմք եղած է Բիւղանդական կայսր-
ներու ղինուորական ծառայութեան մէջ: Կը
յիշէ ղինքը Մատթէոս Ուրհայեցի¹⁹: Հայոց
ՇԺԳ (1064) թուին թաղաւորն Պարսից Ար-
փասլան (տպ. Ապօլան) որդին Տուղրիլի
(1063—1072), կը պաշարէ Անին. «Բազում
աւուրս պատերազմեալ ոչ կարացին մտանել
ի քաղաքն. յայնժամ թուլացան ի պատե-
րազմէն: Իսկ անօրէն իշխանքն Հոռոմոց,
դորս կացուցեալ էր թաղաւորն պահապան
տանն Հայոց, Բաղարատ հայրն Սմբատայ եւ
Գրիգոր Բակուրանին որդին վրացի ազգաւ,
սկսան զօրօք (տպ. սոքօք) ամրանալ ի վե-
րին բերդն եւ ի ներքին», ի տես այս ուղմա-
կան զօրաշարժին խուճապի կը մատնուի
քաղաքը. «բեկան (բնակիչք) եւ այր իւրա-
քանչիւր ի փախուստ լինէր առանց պատ-
ճառի». թշնամին օղտազործելով քաղաքին
այս կացութիւնը՝ կը խուժէ քաղաք եւ կը
կոտորէ: Բայց եւ այնպէս Յունական բանա-
կին զօրավարը Գրիգոր Բակուրանեան, ան-
շուշտ իր զօրքով, ողջանդամ կը պրծի. վասն
ղի ղինքը 1084ին կը դռնենք ի Պետրիցիոս.
ուր վանք մը կը հիմնարկէ:

¹⁹ Մատթէոս Ուրհայեցի, 148 (հրտ. Վաղար-
շատատ 1898):



Վրաց Պատմութեան մէջ կ'ըսուի թ մասին Գրիգորի .

«Յաւուրսն յայնսսիկ՝ մինչեւ էր Գէորգի (Թադաւոր Վրաց 1072—1089) թ Բանա[կս], եկն առ նա Գրիգոր օրդին Բաղուրանայ, տէրն Ուխտեայ (Օլթի) եւ Կարուց եւ Կարնու քաղաքի . եւ խնդրեայ (Գորգի) թ նմանէ զԿարս . եւ եթող նմա լինել զիրան» (էջ 114) : Վրացերէն օրինակն ունի (Histoire de la Géorgie, p. 346).

Թադաւորն Գորգի եկն թ Բանա : Là vint aussi le général (Վր . զօրաւարի) de l'orient, Grigol, fils de Bacourion, qui commandit à Olthisni, à Carnoukalak et à Cars, et on se livra à la joie et au repos. Ce Grigol ayant donné au roi la forte ville de Cars et les territoires environnants, il prirent congé l'un de l'autre.

Գրիգորի հիմնարկած վանքը իր եկեղեցիով յանուն Ս . Աստուածածնի, եւ անընթեք . կառուցուած Դամբանարան—մատուռով մնացած է թ Բռչկովօ, 30 քիլոմետր հեռու Ֆիլիպպէէն, Ռոստալ լեաներու դիմաց : Մատուռին վրայ կը կարդացուի յունարէն արձանագրութիւնս, զոր յստաջ կը բերեմ հայերէն թարգմանութեամբ :

ԳՐԻԳՈՐ ՍԵՐԱՍՏՈՍ ԵՒ ԾԱՌԱՅ ՔՐԻՍՏՈՍԻ
ԲԱԿՈՐԵԱՆ ՄԵԾ ԴՈՄԵՍՏԻԿՈՍ ԵՒ ՇԻՆՈՂ :

ԱՐԱՍ ՄԱԳԻՍՏՐՈՍ, ԵՂԲԱՅՐ ԵՒ ՇԻՆՈՂ

Պահուած է նաեւ վանքին Կանոնադրութիւնը գրուած ժողովարարի վրայ եւ ստորագրուած Գրիգոր Բակուրեանէն հայերէն, որ եւ յունարէն լեզուով հաստատած է, թէ ստորագրութիւնը Գրիգորինն է, գրուած հայերէն գրերով²⁰ :

Մենաստանս ունեցած է իր հովանաւորութեան տակ նաեւ կուսաստան մը, այսպէս կոչուած պետրիցուիիներ (πετριτζιώτισσα) :

Գրիգոր Բակուրեան (Բակուրեանի), ծաղումով հայ էր, կրօնով «քաղկեդոնիկ», հայրենօք հաւանօրէն Տաշրացի կամ Գուդարացի : Իր հիմնած Մենաստանը ի Բոչկափօ կ'ենթարկուէր ըստ ամենայն հաւանականութեան յունական Եկեղեցւոյ իրաւասութեան . իսկ միաբանութիւնը կազմուած էր հայ եւ վրացի միաբաններէ : Կանոնադրութիւնը կը պարտաւորէր, որ միաբանները դաստիարակուին նաեւ գրագիտութեան մէջ, անշուշտ ուսանելով հայերէն, վրացերէն եւ յունարէն : Այնու որ Վրաց իշխանութեան տակ քաղկեդոնիկ հայերը կ'ենթարկուէին

²⁰ Louis Petit, *Τυπικὸν* de Gregoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Backovo) en Bulgarie. Византи́ский вѣстникъ, XI (1901). Յաւելուած Ա. : Հմմտ. Ներսէս Գառապեան, Պաշտօնի վանքը. հայրենի Տարեցոյց. Ա. Փլոփաթ 1938, էջ 53—56 :

Վրաց Եկեղեցւոյ իրաւասութեան , կը համարուէին վրացի քրիստոնեայ , ինչպէս յայտկոյս սահմանին , ուղղակի Բիւզանդական Եկեղեցւոյ իրաւասութեան տակ գտնուողները՝ յոյն , գաւառներու մէջ հայ-հոռոմ կը նկատուէին :

Այս Մենաստանի մէջ ուսաւ եւ ծաղկեցաւ Յովհաննէս Պետրիձեցի , որ մականունամբ կը կոչուէր Չիմչիմեղի : Իր կեանքէն կենսադրական դժեր ծանօթ չեն . չղիտենք մինչեւ իսկ անոր ապրած ժամանակը , որ հաւանօրէն ժԱ . դարու վերջին եւ ժԲ . դարու առաջին կէսին կ'իյնայ : Յովհաննէս քաջ տեղեակ էր յունարէնի . կարդացած է յոյն իմաստասէրներու գործերը : Չբաղած է առաւելապէս թարգմանութեամբ . ծանօթ են իր թարգմանութիւններէն , կատարուած յոյն բնագրէ վրացերէնի , հետեւեալները .

ա . Յովհաննէս Ոսկերեւանի Մեկնութիւն Մարկոսի :

բ . Մեկնութիւն Ղուկասու :

գ . Յովհաննէս Սինայեցւոյ Սանդուխ , մասամբ ոտանաւոր եւ մասամբ արձակ :

դ . Նախերգներ ի սլաւիւ այն սուրբերու , որոնք կը տօնուին Սեպտեմբեր-Յունուար ամիսներուն . ոտանաւոր :

Ե . Տեղիքներ Յովսեպոս Փղաւխոսէն , որոնք անհամաձայն են Ս . Գրոց :

զ . Արխատտելի վասն Տեղեաց :

է . Արխատտելի Պերի արժենիաս :

ը . Նեմեսիոսի յաղաղս Բնութեան մարդոյ :

ք . Պրոկղի Դիադոխոսի Շղակապք աստուածաբանականք :

5 . Պրոկղի Դիադոխոսի Շղակապք աստուածաբանականք հայերէն թարգմանութեամբ :

Էջմիածնի Թ . 1500 ձեռագիրը կը ներկայացնէ այս գրութիւնը հետեւեալ կարգով .

ա . Ամելախաւսի իմաստասիրի եւ հոռտորի Աթենացոյ եպիսկոպոսի Լուծմունք Պրոկղի Դիադոխոսի անուանեցելոյ Աստուածաբանութեանց : Զամենայն աղդ եւ զեղանակ պարտապան եմք ճանաչել , զորս ի մեծ աստուածաբանութեանս տեսութիւնք . . . :

բ . Շղակապք Պրոկղէ Դիադախոսի պղատունական իմաստասիրի շարացաւդող կապք աստուածաբանականք : Այս[պէս] Պրոկղէ փոխանորդ աթոռոյ աստուծային Պղատունի . էր սա աղգաւ էոնացի . . . :

զ. Պրակդէ Դիադոխոսի պղատոնական իմաստասիրի Շ(ա)ղակապք աստուածաբանականք. Հաստորս ՄԺԱ: Մկ. Շ(ա)ղակապք աստուածաբանութեան յայն սակս կոչէ, վասն զի բոլոր զիրք ամենայն իմաստասիրաց ի չորից նիւթոց սկսեալ . . . :

դ. (սկիզբն) Ամենայն բաղձութիւն յարակցի ուրեմն միայն. իսկ եթէ ոչ Հաղորդակցի եւ ոչ ամենայն մի եղանի . . . : Հաստուածիս վերջը. Ամեխիսաւսի լուծմունի: Ասէ իմաստասէրս, եթէ Ամենայն բաղձութիւն յարակցի ուրեմն միայն . . . :

Վերջին գլուխն է «ՄԺԱ. Ամենայն մասնական անձն ի վայր իջեալ առ եղեւթիւն բոլորովիմբ ստորագոյանայ . . . (վ.) Քանզի բոլորակութիւն անձին անդի յառաջ գայցէ»:

Կը յաջորդէ. «ԼԾ. Ամենայն մասնաւորական անձն իջեալ յ(արարածս) բոլորաբար ի վայր իջանէ [Զայս առչ կարծիս . . .] իբր չորս տող չունի վրայերէնը. ապա (Մկ.) «Այսքան դայս առէ միտք . . . : (վ.) Որով յայնժամ ասելի է նմա, եթէ Աղա՛մ, ո՛ւր ես. եթէ ուստի՛, ո՛ւր անմտութիւն մտացոյց զԱստուած եւ զհայր իւր: Յըհնեալ է Աստուած»:

(Յիշատակարան Թարգմանչին ²¹)

«Թարգմանեցաւ * զիրքս որ է Շ(ա)ղա-
կապ եւ զլուխ աստուածաբանութեան Պրոկ-
ղէ Դիողոխոսի սղատոնական իմաստասի-
րի, ձեռամբ Սիմէոնի անպիտան քահանայ
կրօնաւորի ի Վրաց լեզուէ ի հայ լեզուս. 5
յերկիրս Հայոց, ի վանս Վրաց որ կոչի Պղըն-
ծահանք. յաւիտենից թուականին 3282
(1248) : Աղաչեմ զձեզ, ով եղբարք, զի յոյժ

* Տարբերութիւնք ընթերցուածոց : A Մխ. Այրի-
վանեցի. էջմ. 1500 : P Պեարոսեան (Վիեննա Թ. 217.
հրատ. Տաշեան) : V Վատիկան. Z Զարբանեւեան.
S Սիմէոն Գառնեցի ըստ Վիեննայի Թ. 649 :

1 PSV Թարգմանեցաւ. S չունի որ է չաղկապ
— աստուածաբանութեան. A միշտ, նաեւ հոս չղա-
կապ. VZ չաղկապ : — 2 AV այլուր եւ հոս սրտկղէ.
ZS սրտկղի : — 3 A զիողոխոսի (այլուր զիողո-
խոսի). P զիողոխոսի. Z զիողոխոսի : — 4 AV քհ.
PZ քահանայի. S քահանայի եւ կ. : — 6 կը սպա-
սուէր Սողինծահան. PZ սղնծահանք : — 7 S ի յաւի-
տենից : — 8 S տրդ. աղաչեմ ով ե. ներել ինձ զի... :

²¹ Այս Յիշատակարանը նախ լոյս տեսաւ Արա-
րատ 1888, էջ 158—159 : Ապա Զարբանեւեան, Մա-
տենագարան, էջ 667—668. Հ. Յ. Տաշեան, Մատե-
նագրական մանր Ուսումնասիրութիւնք. Ա. 151—152
(Ս. Պեարոսեանի օրինակութեամբ էջմ. 1500էն.
հմմտ. Վիեննայի Թ. 217, Յուլյակ, 555) : E. Lisse-
rant, Codices Armeni Bybliothecae Vaticanae Romae
1927, էջ 145 : Սոյն Յիշատակարանս կցած է իր Մեկ-
նութեան Սիմէոն Զուղայեցի. ասկէ հրատարակած է
Տաշեան, անդ, էջ 29—30 :

աշխատութեամբ թարգմանեցի. նախ զի ոչ
 10 էի արժանի այսպիսի սպասաւորութեան,
 սակս չաղախեալ գոլ մեղօք. երկրորդ զի
 յոյժ ծերացեալ էի եւ տկարացեալ յաչաց
 եւ ի մտաց եւ ի զօրութենէ. զի զկ. ամենիւք
 էի: Այլ զի ոչ էր սա թարգմանեալ ի մերս
 15 լեզու. եւ սա է մայր աստուածաբանութեան
 առաջին: Մուսէս զայս ուսեալ զգալրութիւն
 եւ ի սորա բանիցն կարգեաց զիւրն աստուա-
 ծաբանութիւն. եւ Դոնեսիոս Արիտագացին
 եւ Եռոթէոս զիւրեանց զրեանքն բովանդակ
 20 ի սմանէ գրեցին. նոյնպէս եւ Գրիգոր աս-
 տուածաբան զիւրն աստուածաբանութիւն
 ի սմանէ խաւսեալ է. եւ բոլորովիմբ նորքս
 զամենայն աստուածաբանութիւնս իւրեանց
 ի սմին ոլորմանց բանիցս բխեցին: Սա է
 25 հիմն եւ արմատ եւ մայր ամենայնի: Ի
 սմանէ առին նորքս բովանդակ: Իսկ այնք
 փոքր հատորք ելով՝ եւ ես յայն սակս թարգ-
 մանեցի. զի մի պակաս եղիցի սա յազգէս
 մերմէ: Արդ աղաչեմք որք կարդայք կամ

9 PV թարգմանեցի. S թարգմանեցի: — 11 PS
 դուրս: — 12 V կ-ամեա. ZPS զվաթսնամենիւք: —
 14 S չունի սա. S լեզուս. VZ ի մեր. V սայ: —
 15 V մօտէս. S չունի 15—27 եւ սա է — յայն սակս:
 — 18 PV դիօնէսիոս. ZPV արիտագացին: — 21 Z
 զիւր: — 22 P բոլորովիմբն որք. V բոլորովիմբ
 նորքս. Z ներքս (?): — 23 PZ աստուածաբանու-
 թիւն. V -ութիւնս: — 24 V եւ սայ: — 26 սորա.
 այնք] կը սպասուէր սայք, գոր սովոր է գործածել
 յաճախ Սիմէոն: — 27 S այնք սակս թարգմանեցի զի
 մի պակաս լինիցի: — 29 S որք բնթեոնութ կամ օրե-
 նակէք, յիշեցէք յազօթս զիս. VZ չունին Արդ — ի
 սմանէ:

օրինակ առնոյք, յիշեալիք յաղօթս, եւ դիմ 30
 փոքր բանս գրեցէք զկնի. եւ մի ինչ թողու-
 ցուք ի ամանէ :

Զաէր Միս(իթար) վդ (վարդապետ) յի-
 շեցէք ի Քրիստոս աղ(աչեմ) :

Զեռագիրք: Էջմ. 1500 (Կար. 924)
 1068ա—1121բ (1286): 1832 (1658): Vat.
 Cod. Borg. 77 (1648: Tisserant, Cat. 143—
 145): Վենետիկ, Թ. 1132 (ԺԸ): Երուսա-
 ղէմ, 1899 (1624):

Էջմիածնի Թ. 1500 գրուած է Միսիթար
 Այրիվանեցւոյ գրչով 1286ին²² Այրիվանքի
 մէջ. ուստի ճշդիւ 38 տարի ետքը. եւ
 կրնանք վստահիլ իր օրինակութեան հաւա-
 տարութեան վրայ: Այս ձեռագրէն քանի մը
 հատուածներ հաղորդեց հայագէտն Կ. Կո-
 նիքիւր Հ. Յ. Տաշեանի, որ հրատարակեց
 դանոնք Հանդէս Ամսօրեայի մէջ²³: Աւելի
 ընդարձակ մէջբերումներ կը դանենք Նիկ.
 Մատի աշխատութեան մէջ վրացերէն թարգ-
 մանութեան ղէմ դիմաց²⁴:

31 P բանքս, S զկնի. եւ դուք յիշեալ լի-
 ջիք ի Քրիստոս Աստուծոյ մերոյ, որ է օրհնեալ յա-
 ռիտեանս. ամէն:

²² Հ. Ն. Ակիսեան, Միսիթար Այրիվանեցւոյ
 ճառքնաիրի նորագիտ Յիշատակարանը. Աղօս (Բէյ-
 րութ) ԺԳ (1946) էջ 120—126:

²³ Հ. Յ. Տաշեան, Պրոկղի հնադոյն Օրինակը.
 Հանդ. Ամս. 1893, էջ 375—380 (= Մատ. մանր
 Ուսումնասիրութիւնք. Ա. 147—161):

²⁴ Ն. Մառ, անդ, էջ 66—83: Յամեւաւիտի

Սիմէոն կրօնաւոր, ինչպէս ինքնին կը խոստովանի, թարգմանութիւնը կատարած է վրացերէն օրինակի վրայէն: Այդ վրացերէն թարգմանութիւնը հասած է մեզի Փէդարու ձեռագիրներու մէջ: Ն. Մառի համեմատութիւնները վրացերէնի եւ հայերէնի մէջ՝ ցոյց կու տան, թէ հայերէնը կախում ունի վրացերէնէն. ցոյց կը ընդի անկէ տեղ տեղ. յատկապէս յայնմ, որ հայն Մեկնութիւնքն կամ Լուծմունքն կը վերադրէ «Յամեղախաւսի իմաստասէր եւ հոկտոր Աթենացոց եպիսկոպոսի», նաեւ արդարպէս «Ամեղախաւսի Լուծմունք» կ'անուանէ, մինչ վրացերէնին անձանօթ է առ հասարակ մեկնիչիս անունը, որքան ալ անոր լուծմունքն եւ մեկնութիւնները կը դանուին նաեւ հոն: Վրացին ունի սակայն լուսանցքի վրայ Լուծմանց եւ Մեկնութեանց կից Յ կամ ՅՈ համառօտագրութիւնները, դորոնք Մառ կ'իմանայ Յ(ովհաննէս) եւ ՅՈ(վհաննէս) եւ այս Յովհաննէսը կը նայնացնէ Յ. Պետրիձեցոց հետ: Բայց թէ իրօք Պետրիձեցի՞ն է անոնց հեղինակը կամ թարգմանիչը, չկայ որ եւ է հին դրաւոր վկայութիւն, դոնէ ծանօթ ձեռագիրներու մէջ²⁵:

Լուծմանց սկիզբը մինչեւ «Եւ արդ տեւալ դմի մի ի նոցանէ մեկնեացուք» տուած է նաեւ Հ. Բ. Մարգրտեան, Վենետիկի Միսիթ. Թ. 1132էն, Բաղճաժէպ 1894 էջ 125—127, եւ ձեռ. հաստատւածը՝ անդ էջ 128—129:

²⁵ Ն. Մառ, անդ 66—67, կը յիշէ հետեւեալ ձեռագիրները. Ասիական թանգարան, Georg. 174a

Չենք կրնար հաւատալ թէ Սիմէոն կրօնաւոր «Յովհաննէս Պետրիձեցի» անունը կամ մովին այլայլած ըլլայ. նա ունէր իր ձեռքին տակ հնադոյն, դոնէ ժ.Գ. դարու առաջին կէսին գրուած վրացերէն օրինակ. ուր նա կարդացած եւ ըստ այնմ թարգմանած է մեկնիչին անունը «Յամելախաւս իմաստասէր»²⁶ եւ հսկար, Աթենացւոյ եպիսկոպոս, որչափ ալ այժմ մեղի անծանօթ ըլլայ համանուն եպիսկոպոս մը Աթենացւոյ²⁷ :

(ԺԸ դար) : Կոյսերական Ժողով. Մատենադարան. վրացերէն ձեռագիրք. Թ. 111 (1751էն) : 360 : 225 (1754է) : 228 (1862է) : Իսկ անդ, էջ 95, ծան. 1 կը յիշէ Ասիական Թանգ. Georg. Թ. 5 ձեռագրին լուսանցքի վրայ գրուած սուսերէն տողերս. «Իմաստասէր եւ աստուածարան Յովհաննէս Պետրիցեցի թարգմանեց Պրսկղի քնադանցութիւնը իր իսկ Յովհ. Պետրիցեցւոյ Մեկնութեամբ հանդերձ» :

²⁶ Ծանօթ է մեղի Քաղկիսացի Նորադատոնական Յամբղիքոս (Ιάμβριχος) ասորի (իրը 280—304), դարձած յԱպամիա : Իր Մեկնութիւնն Ստորոգութեանցն Արիստոտելի հայերէն թարգմանութեան մէջ խորագիր կը կրէ. «Լուծմունի ի Ամելախոյսէ ասացեալ» : Իսկ Մեկնութիւնն Արիստոտելի Պերի արմենիաս դարձին՝ «Մեկնութիւն Ամելախոյսի ասացեալ» (Չեռագիր Վիեննայի Մխիթ. Մատ. Թ. 112. թղ. Յաւել 112ա) : Յամբղիքոս Ասորի անդամ մը յիշուած է Շաղկապաց Լուծմանց մէջ «Եսմելիխոս» դրչութեամբ (Բաղմամկոյ 1894. էջ 323) :

²⁷ Աթէնքի ծանօթ եպիսկոպոսներն են ԺԱ.—ԺԲ. դարուն. Թէոդեղիոս († 1007), Միքայէլ Ա. († 1030), Լեւոն Ա. Սիւնկեղղոս (°), Լեւոն Բ. Սիւնկեղղոս († 1069), Յովհաննէս Ե. Բլախերնիուէս († 1086), Նիկեոս Գ. Կուրաէս († 1121), Գէորգ Բ. († 1156), Նիկոզայոս Ա. (1166—1175), Միքայէլ Բ. (°), Թէոփիլաիս (°), Գէորգ Գ. Խերոս († 1172), Գէորգ Դ. Բուրցէս († 1180), Յովհաննէս Զ (1180—1182), Միքայէլ Ա. Կոմինատոս (1182—1220) : Հմմտ. R. Janin, Athenes: Dictionnaire d'His-

Հայերէն թարգմանութիւնը կը զանազանէ
 Լուծմունք եւ Մեկնութիւն: Լուսանցքի
 վրայ սակայն չ'է. եւ Մկ յաճախ կը միանան
 կամ չ'է. կ'ըլլայ Մկ. եւ ընդհանրապէս:
 Այս զանազանութիւնը չունի վրացին, որ
 երկուքն ալ իբր Մեկնութիւն կը նշանակէ:
 Երկուքն ալ քրիստոնեայ հեղինակ կ'ենթա-
 դրեն: Տարբե՞ր անձնաւորութիւններ են
 Լուծիչն եւ Մեկնիչը: Ինչ կը թուի, թէ եր-
 կուքն ալ մէկ հեղինակ են: Այս հեղի-
 նակը կ'ենթադրէ իր առաջ Պրոկղի յոյն
 ընազիրն եւ անոր վրացերէն թարգմանու-
 թիւնը, ուստի նա յունագէտ եւ վրացագէտ
 է միաժամանակ, լաւ հմուտ նորոգատո-
 նական փիլիսոփայութեան, բայց նաեւ ա-
 րիստոտելեան դրութեան: Առանց տարա-
 կուսի ժԱ. դարու հեղինակ է, թերեւս
 Յովհաննէս Իտալոսի շրջանակէն վրացա-
 գէտ, բայց յունախօս վրացի մը: Բայց թէ
 նա ինչպէս «Յամեւախօս Աթենացւոյ եպիս-
 կոպոս» եղած է, անմեկնելի կը մնայ: Այս
 Լուծմունքն եւ Մեկնութիւնքը կցուած են
 Պրոկղի Շաղկապաց՝ վրացերէն թարգմանու-
 թիւնը կատարուելէն ետքը: Հետեւեալ տե-
 ղիքը զայս ենթադրել կու տայ. «Դարձեալ
 ղիտելի է եւ սայք. ղի այլ է զաւրութիւն եւ
 ներդործութիւն անձին եւ այլ մտայ. եւ յա-
 մենայն հելլենացի խաւոս ղիւրն ուրոյն ունի

զանուն նմանապէս իւրն դոյացութեանն :
 Իսկ ի հայս եւ սակս աղբատուքեան լեզուի
 ոչ անուանս ունելով եւ ոչ քարքմանքն
 գրեցին ուրոյն . այլ միով գամենայն կոչեցին
 բան . եւ աչս յոյժ խափանէ զիս : Եւ արդ-
 լուր . զի անձին կոչի դիանիա (*διάνοια*).
 Իսկ մտացն՝ նոխմա (*νοημα*). Իսկ իմացե-
 լոյն եւ վերադրելոյն՝ նոխտաւն (*νοητόν*) :
 Եւ արդ առեալ զմի մի ի սոցանէ մեկնեո-
 ցուք» (Մատ , էջ 75—76) : Ընդգծուած տո-
 ղերս վրացին ունի . «Իսկ առ մեզ ոչ թարգ-
 մանիչք («թարգմանթա») եւ ոչ այլ ոք չի-
 մացան զմիտս . եւ այս յոյժ խափանէ (խան-
 զարէ) զիս ի թարգմանութեանս («թարգ-
 մանասա») . մերքն զամենայն միով կամ հա-
 մադօր բանիւ կոչեն եւ այսպէս դնեն» : Այս
 նկատողութիւնը Յամելօխօսի լուծմանց
 մասին մէջ է : Կրնայ հայիլ թէ թարգման-
 չին եւ թէ մեկնիչին . այնու որ «թարգման»
 ունի իր մէջ կրկին իմաստներն ալ : Իսկ
 Լուծմունքն եւ Մեկնութիւնք կը զանուին
 միայն վրացերէն թարգմանութեանս մէջ ,
 գրուած մասնաւորապէս սոյն թարգմա-
 նութեանս լուսարանութեան համար :

6. Պրոկղի գործը գրուած յունարէն՝
 թարգմանուած է վրացերէնի եւ ասկէ հայե-
 րէնի : Հայերէն թարգմանութեան արժէքը
 գնահատելու ժամանակ հարկ է նկատի առնել
 իրողութիւնս : Այն բաղմաթիւ յոյն բառերը ,
 որոնք կը տեսնուին հայերէնի մէջ , փոխա-
 ութիւն են ուղղակի վրացերէն թարգմա-

նութենէ, տեղ տեղ ազատուած կերպարանքի մէջ: Նոյնպէս յունարան բարդութիւններէն շատերը կազմուած են վրացերէն թարգմանութեան մէջ մուտ գտած յունարան բարդութիւններէն. ինչ ինչ յատուկ են հայուն, որ փոխ առած է զանոնք յունարան հայերէն դրուածքներէ, արդիւնք յաճախակի բնթերցման նմանօրինակ թարգմանութիւններու: Բայց այսմ այժմ հայերէնի մէջ նկատուած յունարէն սկզբնադրի սխալ խմացումները կը ծանրանան վրացի թարգմանչին սուին, որուն յունադիտութիւնը կ'երեւայ թէ յամենայնի անթերի եղած չէ: Հ. Յ. Տաշեան²⁸, որ Սիմէոն Չուղայեցւոյ օրինակն աչքի տաաջ ունեցած է, մատնանիչ րրած է արդէն ինչ ինչ աչքատու օրինակներ, որոնցմէ կը յիշեմ միայն. «յորում սիրայի լինիցի ընդ միմեանս ալիլուփայ» (ՂԸ). այս ինքն «Ուր կարդ կայ ստոյգ եւ փոփոխ աղերս» (յն. *σείρα, ἀλλ'ηγουχία*) «եւ գեմփաս նախատպին» (ԾՂԴ). յն. *ἐμψασις* ազդուարանութիւն. «իսկ եթէ մամնակաւ չտփի, ընդանի լինի նմա, դիքսա մամնակին եղանի». յն. *προσῆχον* «ի դէպ» կարդացուած է *πρόσοιχον*, «բնտանի, մերձաւոր»: «Իբր դսուր գաւփաս (վր. *օքսիա*, յն. *οξεία*), բութ եւ վառիա (վր. *վարիա*, յն. *βαροειά*) որ է ծանր, եւ պե-

²⁸ Տաշեան, Մատենադր. մանր Ուսում. Ա. 39—44:

բխաղոմեն (վր․ պերխաղոմէն, յն․ περισπώμεντι, Մատ., էջ 75) :

Ուշադրութիւն կը դրաւէ յատկապէս յոյն բնադրին *στοιχείωσις* *θεωλογική*, որ դրուածքիս խորագիրն է եւ թարգմանուած է հայերէն «շղակապք աստուածաբանականք» (նաեւ «աստուածաբանութեան») : Առաջին բառը վրացին թարգմանած է կաւշիրի, դիրք․ դօդում․ դաշինք, միութիւն․ շաղկապ․ (նաեւ քերակ․), փիլիսոփայական տեղում փ նաեւ տարր²⁹ : Այս կաւշիրին Սիւէոն կը հայացնէ շղակապ․ ա՛յսպէս ըստ Մխիթար Այրիվանեցւոյ ուղղադրութեան, զոր յետինք կարդացած են «շաղկապ»․ նախնականն էր հաւանօրէն «շաղակապ», կադմուած յն․ *σύν-θεσις* ի նմանութեամբ : Իմաստին բացատրութիւնը կը տրուի Լուծմանց մէջ այսպէս․ «Իսկ շ(ա)ղակապք աստուածաբանութեան ասին հատորք (դլուխք) դրոցս, ստիսի (կարդա՛ ըստ վր․ ստիսոի, յն․ *στοίχοι*) կոչի հելլենացի եւ հայ՝ շ(ա)ղակապ եւ հերրայեցի լեհէմ․ վասն այսր կոչի շաղակապ իրր զպարզ յամենայնի․ քանդի եւ որոց առ ուսմունս դայցեն ամենայնի, նախ զպարզսն ուսուցանեն եւ ապա գորս ի նոցանէ բարդեն» : Այլուր կ'ըսուի․ «Շաղակապք․․․ շարայաւդող կապք աստուածաբանականք» (էջ 70) : Յամենայն դէպս *στοιχείωσις* (տարերք, նախակրթու-

²⁹ Մատ., անդ., էջ 57 :

թիւնք) «չաղակապ» թարգմանել կարելի էր յունագէտի մը . թէ յաջո՞ղ էր թարգմանել դոյն «կաւշիւրի», ինչպէս վրացի թարգմանը իմացած է, չդիտեմ . Սիմէոն վրացւոյն աղ-
ղկցութեան տակ դնուած է :

Աւելորդ էր համարիմ անդրադառնալ այստեղ հայագէտ Կոնիքիւրի յայտնած կար-
ծիքին, որ Շաղկապաց այս թարգմանու-
թիւնը «հին թարգմանչաց դործք» էր հա-
մարէր . «հնագոյն թարգմանութիւնն առաւել
հաւատարմութեամբ արարեալ է քան զայլս .
առանց երկմտութեան վրացն թարգմանու-
թիւն ի Հայոց լեզուէ ինքն յարդարեալ
է եւ վերստին հայերէն թարգմանեալ»³⁰ :
Հայագէտը անուշադիր եղած է թարգման-
չին Յիշատակարանին, ուր բացայայտ
ըսուած է թէ այդ «հնագոյնը» թարգմանուած
է ուղղակի վրացերէնէ :

7. Սիմէոն Զուղպեցի եպիսկոպոս
Քառնույ եւ իր Մեկնութիւնը Շաղկապաց :
Սիմէոն ծնած է հին Զուղպոյ . 1605ի տեղա-
հանութեան ժամանակ, տակաւին մանկա-
հասակ, տարուած է Նոր Զուղպոյ : Պատանի
հասակին կ'աշակերտի Խաչատուր Կեսարաց-
ւոյ Ամենափրկիչ վանքին մէջ : 1629ին կ'ըն-
կերանայ իր սւսուցչին, որ նուիրակութեամբ
կ'ուղեւորէր Խրիմ եւ Լեհաստան : 1630ին
էջմիածին կարճ ժամանակ մը լսեց Մելքի-
սեդեկ Վժանեցւոյ Իմաստասիրական դասա-

³⁰ Զարբանալեան, Մատենադարան, էջ 609 :

խօսութիւնները: Ապա վերադարձաւ Նոր-
Ջուղայ եւ շարունակեց ուսումները Կեսա-
րացւոյ քով: Առաւ վարդապետական իշխա-
նութիւնը եւ դասախօսեց ժամանակ մը Ջու-
ղայ: Փիլիսոփոս կաթողիկոսի հրաւերով վո-
խադրուեցաւ էջմիածին, ուսուցչական պաշ-
տօնով: Ապա կարդուեցաւ (1645^o) առաջնորդ
Երեւանցւոյ. կը մեկնի «ի վանս նոցա, որ
է ի դաւառին Գառնւոյ, անուամբ Ամենա-
փրկչին, որ մականուամբ ասին Հաւուց
Թառ³¹»: 1656ին «քարոզութեան աղաղաւ

31 Հ. Գ. Զարբանաշեան Պրոկղի Շաղկապաց
Թարգմանիչը՝ Սիմէոն Պղնձահանեցին համարած է
«Գառնեցի»․ կը գրէ Մատենադարան, էջ 667—639․
«Հայկական Թարգմանութիւնն ըրած է յորս ամենեւին
(այսինքն էջմիածնի 22 ձեռագիրներուն մէջ ըստ ցու-
ցակին) Թարգմանիչ կը կոչուի Սիմէոն Գառնեցի, եւ
միւս այլ համանուն Երեւանցի վարդապետ մը՝ որ
Թարգմանչէն շատ ետքը յօրինեք է զԼուծմունս գրոցն
Պրոկղի․․․ զի Գառնեցին Սիմէոն՝ իր Թարգմանու-
թեան բուն պատճառը՝ յայլոց ինչուան իր ասին ի
հայ լեզու փոխուած չըլլալը կը գնէ․․․ Սիմէոն ոմն
կրօնաւոր Գառնեցի»։ Հ. Յ. Տաշեան, Մատենադր-
մանը Ուսումնասիրութիւնք, Ա., 28, ուշագիրը ըրած
էր, որ «ըստբովին ուրիշ անձ է Սիմէոն կրօնաւոր,
որ յամի 1248 Թարգմանած է գիրքն, եւ ուրիշ է
դարձեալ Սիմէոն Գառնեցի եպիսկոպոս, որ յետոյ
միայն «Լուծմունք» յօրինած է, եւ այն 1651ին»։ Ես
պիտի աւելցնեմ, թէ ուրիշ է նոյնպէս Սիմէոն Երե-
ւանցին, որ իր նախորդին Լուծմանց վրայ նոր
Լուծմունք աւելցուցած է դար մը յետոյ։ Հ. Տա-
շեան, որ գիտցած է ճշգիւ զանազանել Սիմէոն կրօ-
նաւորն եւ Սիմէոն եպիսկոպոսը, չէ անդրադարձած
թէ Գառնւոյ այս Սիմէոն եպիսկոպոսը նոյն է համա-
նուն Ջուղայեցւոյ հետ (տե՛ս Յուլիս, էջ 1150ա եւ բ)։
Սիմէոն Ջուղայեցի, որ եղաւ Գառնւոյ եպիսկոպոս,
ինքզինքը, որքան ինձ ծանօթ է, երբեք Գառնեցի
չէ կոչած, ոյսպէս նաեւ իր ժամանակակիցները։
Որպէս զի այսուհետեւ ոյս երեք Սիմէոններու

Ելեալ զնաց յաշխարհն Յունաց» : Հասնելով Յւդսկիա, Կը հիւանդանայ եւ Կը վախճանի 1657, Փետրուար 27ին ³² :

Սիմէոն խմատասէրի համբաւ վայելեց իր դարուն : Հեղինակեց 1․ Քերականութիւն (1637)․ 2․ Հաւաքումն Տրամաբանութեան (1649)․ Մեկնութիւն Շաղկապացն Պրոկղի (1651) եւ Լուծմունք Հոգեաց գրոց (որ թերի մնաց հեղինակին մահուամբ) :

Զմեղ Կը հետաքրքրէ հոս Պրոկղի Շաղկապաց Մեկնութիւնը : Այս աշխատասիրութեան մասին ինքնին հեղինակը Կը հաղորդէ մեղի կարեւոր տեղեկութիւններս :

«Սիմէոնի Գառնույ Լախոկոպոսի արարեալ Մեկնութիւն գրոցն Պրոկղի :

Յառաջաբանութիւն :

«Ի թարգմանչացն մերոց, Մովսիսի առեմ եւ Դաւթի եւ ընկերաց սոցին, որք աթենական ուսմամբ էին Կրթեալք, ոչ ունիմք զՊրոկղս թարգմանեալ կամ մեկնեալ․ զուցէ թէ թարգմանեալ իցեն, այլ յանհոգութենէ աղղիս եւ յանուսումնութենէ՝ սպառեալ է յաղղէս մերմէ․ կամ գուցէ թէ թարգմանիչքն տեսանելով, զի ի Պորփիրէ եւ ի

տնձնաւորութիւնները հշդիւ գանադանութիւն, կ'առաջարկեմ առաջինն կոչել Սիմէոն Պղնճահանեցի, երկրորդը՝ Զուդայեցի եւ երրորդը՝ Երեւանցի, որ եւ յետոյ նաեւ կաթողիկոսացաւ : Ոմանք «Գառնույ» համարեցան կարդալ «Կարնույ» : Այս մասին յետոյ :

³² Առաքել Դաւրիթեցի, էջ 405—407 :

Ստորագրութեանցն նաեւ ի յանձին գրոցն Արխատտելի կարելի է աւանել որ ինչ ի դիրս յայսմիկ գոյ, ոչ թարգմանեցին գոյս. դի գնացն բան կրկնէ եւ երեքկնէ եւ չորեքկնէ եւ եւս բաղմակնէ, որ յաճախութիւն իմն երեւի: Բայց օգտութիւն բազում ունի յաւելեալ ի Պարփիւր եւ յայլս, դորս ոչ դատանմք ի նոսա: Որոյ (յ)օգտութիւն հայեցեալ հարկեցայ ասնել տեսողաց տեսանել գտեսութիւն սորա, օղնականութեամբ հազուցն Աստուծոյ եւ օժանդակութեամբ ազօթից ձերոց:

Բայց յառաջագոյն ունի բնորանն բնդ իւր Լուծմունս ի Յամեխախօսէ յումեմնէ եպիսկոպոսէ եւ յայլմէ թարգմանեալ բնդ բնարանին. այլ դժուարաւ մուծանէ դմեղ ի բնարան անդր: Նաեւ ի թարգմանութենէն ունի խանդարումն խմացումոց. դի ի Վլքրաց լեզուէ է թարգմանեալ ի հայ բարբառ ի Սիմօնէ քահանայէ յաշխատասիրէ յումեմնէ: Եւ ասացելոցս վկայ ունիմ գլխիս գոյս. դոր ոչ է անհնար գտանել ձեզ հանդերձ հին Մեկնութեամբն. դի ի յետին մամանակս է թարգմանութիւն սորա. եւ ըստ նիւթականին շինուածոյ՝ նոր: Նաեւ յալովք բաղմացուցին օրինակելով վասն անծանօթ անուանն: Յորոց ստիպեալ ձեռնամուխ եղէ ի սա ըստ կարի մերում, բացայայտել խնդրողացն գղօրութիւն սորա. որոյ մակադրութիւնն է այս. Պրակղի Դիադոխոսի պղատոնական Իմաստասիրի շաղկապք տատուածաբանականք. հատորք ՄԺԱ»:

Մեկնութեանս զերջը զեռեղած է Յիշատակարանս :

«Եղև Լուծմունքս բանիցն Պրսկղի արդատոնական իմաստասիրի ի հաղարերորդի եւ ի հարիւրորդի թուականութեանս Հայոց (1651) , ի նուառտ Սիմէոնէ Գառնուոյ Լոյկա-կոպոսէ : որ աղաչեմ զհանդիպողսդ ներել ինձ ի ձեռնամխութիւն բանիցս այսոցիկ , զի գուցէ որ հանդիպող , որում Աստուած եւս արարապոյն տեսութիւն շնորհիցէ : բայց սոս այն շնորհ ունիցի շնորհոց պարզեւողին Աստուծոյ : որում անբաւ փառք ըստ անբաւութեան իւրում : ամէն» :

Առաքել Դաւրիթեցի (էջ 406) այսպէս կը գնահատէ Սիմէոն Զուգայեցւոյ այս աշխատանքը : «Այլ եւ զԳիրքն Պրսկղի իմաստասիրի , զոր ի Վրաց լեզուէն թարգմանեալ էր ի մեր լեզուս այլ ոմն նախադոյն Լեւալ Սիմէոն անուամբ քահանայ , եւ այս Սիմէոն փարզապետս զնոյն զիրքն եւս ուղղեաց : Վասն զի առաջին թարգմանութիւնն աշխատութիւնս բազումս ասցր կարգացողին , զի հսլովք անուանցն եւ խոնարհմունք բայիցն եւ շարադրութիւնք բառիցն ոչ էր բոտ պատշաճին եւ բոտ քերական արհեստին : յազապս որոյ եւ միտք բանին բնդ նմին այլայլիւր : այլ եւ յսլով տեղիս կրկնաբանութիւնք կային միոյ բանի եւ բնթերցոյն բազում աշխատատութիւնս կրէր եւ օգուտս սակաւ գտանէր : Իսկ սա բոտ քերական արհեստին գամենայն ուղղեալ յարդարեաց , որ զիւրաւ իմանի

կարգացողին եւ բազում օգտութիւն չնորհէ մտաց մարդոյ» :

Սիմէոն իր առաջադիր օրինակը , թէ բնադիրն եւ թէ Մեկնութիւնը , բոլոր իմաստին ուղղած է , ոչ միայն քերականօրէն , տեղ տեղ բնօղջայնելով , տեղ տեղ համաստեղով : Սկզբնադրէն այս խոստորումները կառուարած են միմիայն բախանդակութիւնը հայ բնթերցողներուն մերձենալի բնելու համար , ստանց պատասխանատու դդալու ինքզինքը հանդէպ բնադրին հաւատարմութեան : Բարախտարար ունինք բնադիրը , թէպէտ ինքն իր մէջ չառ տեղ տնհասկանալի . բայց միշտ հաւատարիմ՝ միջնորդութեամբ միացերէնին՝ յայն բնադրին : Սիմէոն Զուգացեցող այս գործը նկատելու է յարատւութիւն մը Գրական գործին եւ տնոր Մեկնութեան : Երկու հասուած համեմատութեան դրած է Կոնիքի , գոր հրատարակած է Հ . Յ . Տաշեան³³ :

Այն ստոյգ է , որ Սիմէոնի այս աշխատութիւնը խանդախտութեամբ ողջունուած է ժամանակակիցներէն : Բազմապուծ է տնրադմութիւ օրինակներով . ինչ որ ապացոյց է , թէ գործածուած է այն իբրեւ գաղափարք , զեւ ժէ . դարու բնթացքին իսկ :

Կը յիշեմ այս տեղ ինձ ծանօթ ձեռագիրները , որոնք պիտի հաստատեն մերայիշեալ տողերս :

³³ Մատենադր . մանր Ուս . , Ա . , էջ 156—161 :

Էջմիածին, Թ. 96, 174ա (պաղատաւոր) :
 874 (1764է) : 932 (1732է) : 1157, 84ա
 (1709է) : 1702 : 1704 : 1705 : 1706 : 1707 :
 1709 (1751) : 1710 (1741) : 1822 (1768) :
 1823 (1731) : 1827 (1772) : 1828 : 1829 :
 1830 (1720) : 1833 (1763) : 2550, 251ա
 (1746) : Էջմ. Գէորգ . ցուց . 68 : 69 : 738
 (1668) : 741 (1657) : Երեւան, Պետ. Թանգ .
 838 (1750) : Լաղարեան ճեմ . 151 : Երուսա-
 ղէմ Թ. 407 (1735) : 549 : 618 : 769 (1768) :
 927 : 1169 : 1334 (1749) : 1383 : Վիեննա, 372
 (1748) : 649 : 655 : Սերաստիա, Ս. Նշան,
 123 : 165 : 167 : Ջմմատ, 273 : Անտ. 117 :

Սիմէոն Զուգայեցւոյ այս Մեկնութիւնը
 նոր Լուծմունքներով ճշտացուց 1750ին Սի-
 մէոն Երեւանցի, յետոյ Կաթողիկոս (1763—
 1780) . ինչպէս իր կենսագիրը՝ Եփրեմ վար-
 դապետ (յետոյ Կաթողիկոս) կը գրէ . «յա-
 լել եւ Լուծմունս ի գիրս Պրոկղի իմաստ-
 նոյն՝ ի վերոյ Լուծմանն Սիմէոնի վարդա-
 պետին Զուգայեցւոյ, յատկացուցեալ խա-
 չաձեւ նշանիւք գիւրն ³⁴» :

Իսկ ինքն Սիմէոն Երեւանցի ինքնագիր
 աւելի մանրամասնօրէն կը պատմէ աշխա-
 տասիրութեան հանդամանքը (Թարգիզ Թ.
 58, էջ 285—287) «Բան առ ընթերցողսդ»
 վերջաբանին մէջ այսպէս .

«Գիտասցիք եւ զայս վերջապէս, սիրե-
 լիքդ իմ ուսումնասէր եղբարք, զի այս գրոցս

³⁴ Արարատ, 1875, էջ 335 :

Պրոկղի՝ յետ ժամանակաց՝ Յամելախոսս կոչեցեալ եպիսկոպոսս ոմն՝ արարեալ էր զԼուծմունս նախապէս։ Եւ յետոյ ի թուականութեանս Հայոց հաղարերորդի՝ ուսումնասէր քահանայ ոմն Սիմէօն անուն թարգմանեալ էր սա հանդերձ Լուծմամբն Յամելախոսին ի վրաց լեզուէ ի հայ լեզուս։ Իսկ ի Ռճերորդ թուոջն մերում Ջուղայեցի Սիմէօն գերեմաստ վարդապետն՝ որ էր եպիսկոպոս Գառնուոյ՝ վերստին արար սմա զՆոր Լուծմունս պարզ ոճով։ որք ի նաւարատ իւրաքանչիւրոց Պրակաց բնաբանիցն եղեալք էան։ Նաեւ սոյնոյ վարդապետիս է արարեալ զՔերականութիւն եւ զՏրամաբանութիւն ըստ լեզւիս Հայոց. նաեւ դայն որոյ յըսկզբանն ասէ. «Եւ բառքն ասելիք՝ են այսօքիկ»։ Թերեւս եւ դայլս բանս։ Բայց այս վարդապետս ըստ շնորհաբուղիս մտաց իւրոց՝ ի մեկնելն զգիրս դայս, յուրեք յուրեք ոչ է այնքան հոգ տարեալ զբառից եւ զբանից ըստ շարադրութեանն. զորս իբր գիւրիմաց գոլ վարկելով՝ դանց էր արարեալ։ Այլ եւ ի յուրով տեղիս բազում սխալմունք եւ աղճատմունք եւս էին ներմուծեալք ի գիրս յայս ի յանճմուտ գրչաց եւ յօրինակաց՝ վասն խրթնամիտ շարադրութեանն. յորոյ պատճառէ՝ որքան առ յայս գիրս, յառաջանային անտեղեկութիւնք եւ կորուստ մտաց բանիցն։ Վասն որոյ եւ յետինս ի բանասիրաց՝ Սիմէօն վարդապետս, յերկրէն Այրարադու, ի քաղաքէն Երեւանու եւ միաբան սրբոյն

էջմիածնի բնդհանրականի Աթոսոյն, գոլով
 իբր սիրահարեցեալ ի գրոյս յայտմանէ, ի
 թաւականութեանս մերում ՌՃՂԹ. ժողո-
 վեցի առ իս գրադում օրինակս գրեցեալս ի
 հնոց. եւ գրեցի գոյս գիրքս իմով ձեռնա-
 գրով. որ թէպէտ անսխալ միայն Աստուած
 է, նաեւ գիրս իմ յոյժ աղեղատես, սակայն
 յամենայնի ջանիս, կարիս աշագրութեամբ
 եւ մտառութեամբ գրեցի: Նաեւ դամանս
 բանս գանց եղեալսն ի Սիմէօն վարդապե-
 տէն՝ լուծեցի բոս կարեաց իմոց եւ եղի
 յաւարտսն Սիմէօն վարդապետի Լուծմանցն
 նիւրաքանչիւս պրական. եւ ի լուսանցոն
 հանդէպ իմոց բանից սկզբանց՝ դժադրեցի
 գիտաշանչան գիծս, որովք որոշեացին բանք՝
 իմ եւ Սիմէօն վարդապետին: Ուրեմն ի
 գնիցն թոսոց հանդէպ բնաքանիցն, եւ ԼՈՒԾ՝
 հանդէպ Լուծմանց Սիմէօն հեղինակին իմոց,
 գնի եւ իսոչ հանդէպ իմոց բանից: Վասն
 որոյ՝ աղաչեմ դձեզ՝ որք հանդիպեալք
 այսմ՝ հաւանիցիք, եւ օրինակել կամիցիք,
 գրեցէք եւ գիմ բանս նիւրաքանչիւրն տեղ-
 ւօջ, եւ նայնով խաչանիչ դժիւն որոշեցէք,
 որովք յատկասցին իւրաքանչիւրքն. եւ գիս
 հանդերձ իմայնօքն յիշեաջիք ի յաղօթս ձեր
 տալով գիտոս տուողին ամենայն շնորհաց:
 Իսկ եթէ ոչ հաւանիցիք իմոցն բանից, մի՛
 գրիցէք. սակայն մի՛ մեղադրեցէք դձեզ իբր
 դատաւոր լինելով ի վերայ այլոց. գի մի է
 տէր եւ դատաւոր ամենայնի. որում փառք
 յաւիտեանս. ամէն: Վերջ» : (Հ. Աճառեան,

Յուզակ հայ . ձեռագրաց թաւրիցի , Մասն Զ .
 Մասնաւորաց , թ . 58 , էջ 124—125) : Աճա-
 ունն ձեռագիրս Սիմէոն Երեւանցւոյ ինքնա-
 գիրքէ կը համարի :

Այս խումբէն են էջմ . թ . 1703 : 1708
 (1771) : 1824 (1769) : 1826 եւ Երասայէմի
 թ . 1226 :

ՊՐՈԿԳԻ ՇԱՂԿԱՊԵՐ ԲՆՆԱԴԱՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌՋԵՒ

Պրոկգի այս գործի վրայ առաջին անգամ
 խօսած է Quadro delle opere di vari autori
 anticamente tradotti in armeno գրումքին
 Հեղինակը³⁵ Հետեւեալ տողերով . «Գիրք
 Պրոկգի Դիադոխոսի . . . : Հայերէն թարգ-
 մանութիւնը կատարուած է Սիմէոն հայ
 վարդապետէ մը վրացերէն թարգմանա-
 թեան վրայէն : Ապա , ժէ . դարու սկիզբը
 ճոխացուած է ան այլ եւ այլ մեկնութիւն-
 ներով Գառնեցի կոչուած միւս Սիմէոնէ» :

Աւելի բացայայտ արտայայտուած են
 Նոր Հայկազնեան Բառագիրքի Հեղինակ-
 ները³⁶ . «Շարկապք աստուածարանականք՝
 պիտակ կոչմամբ անուանեալ՝ գործ Պրոկգի
 իմաստասիրի Դիադոխոսի , թարգմանեալ ի
 ձեռն Սիմէոնի քահանայի վրացւոյ , եւ մեկ-
 նեալ յաւելուածով իւրք ի Սիմէոնէ եպիս-

³⁵ Վեներիկ 1825, էջ 38 :

³⁶ Վեներիկ 1836, հատոր Ա, Նախադուռն,
 էջ 18բ :

կոպտէ Գառնոյ կամ Կարնոյ³⁷, անպէտ
սճով եւ շարժապի բանիւք. յարմէ երկու
կամ երեք բառս եւեթ պէտք եղեն քաղել» :
Ճշդադոյնս գրած է J. G. Wenrich³⁸: In lin-
guam Armenicam *Procli institutio theologica*
a Simeone, seculi decimi tertii scriptore, trans-
lata fuit; que tamen translatio non ex arche-
typo Graeco, verum ex interpretatione Ge-
orgiana profluxisse traditur. Աւելի ընդար-
ձակ խօսեցաւ Հ. Գ. Չարբանդեան³⁹, իսկ
ստանձին քննութեան նիւթ բրաւ դոյն Հ.
Յ. Տաշեան⁴⁰ : Ուրիշ քննութիւններ չիչուե-
ցան, վերադոյն⁴¹ :

Տ. Սիմէոն Զուղայեցւոյ խմբագրած
Պրոկղի Շաղկապք վրացերէնի թարգմա-
նութեամբ : Թէ ի՞նչ պարագաներու մէջ թարգ-
մանութեամբ է վերատին վրացերէնի՝ վրացե-
րէնէ թարգմանութեամբ Պրոկղի Շաղկապքը,
գեղեցիկ բացատրած է Յովհաննէս Օրբելի :

³⁷ «Գառնոյ կամ Կարնոյ» արտայայտութիւնը ցոյց
կու տայ, թէ ճշգիւ չեն կրցած ստուգել Սիմէոն
եպիսկոպոսի անձնաւորութիւնը : Անճիշդ է նաեւ Սի-
մէոն քահանայն «վրացի» նկատել, որովհետեւ վրա-
ցերէն գիտցած է :

³⁸ De auctorum graecorum versionibus et
commentariis syriacis, arabicis, armeniacis, per-
siccisque commentatio. Lipsiae 1842, էջ 289 :

³⁹ Մատենադարան հայկական թարգմանութեանց
նախնեաց : Վենետիկ 1889, էջ 666—669 :

⁴⁰ Պրոկղի Դիադոխոսի Շաղկապք աստուածա-
բանականք, Հանդէս Ամսօրեայ, 1892, էջ 97—101,
129—133 = Մատենադարանի մանր Աւսումնասիրու-
թիւնք, Ա., Վիեննա 1895, էջ 23—48 :

⁴¹ Հմմտ. ծան. 18 (Ն. Մատի), 23 (Հ. Տա-
շեանի), տես նաեւ ծան. 43 (Հ. Բ. Սարգիսեանի) :

Վախտանդ թաղաւորի թոռնորդին, այն յիշատակարանի մէջ, դոր կցած է թարգմանութեանս: Յիշատակարանս հրատարակած է Ֆ. Ժորդանիա⁴²: Ասկէ հայերէն թարգմանութիւն մ'ուղարկուած է Տփղիսէն Հ. Բ. Սարգիսեանի, որ ղետեղած է զայն իր Պրոկղի նուիրած ուսումնասիրութեան մէջ⁴³: Յառաջ կը բերեմ յիշատակարանս քաղուածաւոր, օգտուելով հայերէն թարգմանութենէն: «Աստղարաչխութիւնը ուսած էի, կը գրէ Յ. Օրբելի, առ ոտս Վախտանդ թաղաւորի. ուղեցի հմտանալ նաեւ Պրոկղի աստուածորանական Շաղկապաց. բայց առ այս հարկաւոր էր ունենալ իմաստասիրութեան քաջամարտ ուսուցիչ մը. թէպէտ ունէի այդ գիրքը Յովհաննէս Պետրիճէի վրացերէն թարգմանութեամբ, բայց անոր խրթնութիւնը կարծես սեւաթոյր վարագոյրով կը ծածկէր իմաստասէրին իմաստից ճառագայթները: Այս ժամանակ մայրաքաղաքս ժամանեց Աւետիք Եղիսկոպոսը, ծագումով Նախիջևանի Ջահուկ գիւղաքաղաքէն, կարդուած Հայոց Կաթողիկոսէն Տփղիսի եւ Վրաստանի առաջնորդ: Ան վարժ էր

⁴² Նկարագրութիւն Վրաստանի հոգեւոր վարչութեան Եկեղեցական Թանգարանի ձեռագիրներու եւ հին տպագիր գրքերու, Ա., էջ 253—256: Հմմտ. Մառ., անդ., էջ 62:

⁴³ Հ. Բ. Սարգիսեան, Պրոկղ իմաստասիրի Աստուածորանական Շաղկապաց հայկական թարգմանութեան խնդիրն եւ Մատենադարանիս Թ. 1123 գրչագրի դադանիքը: Բաղմավէտ, 1894, էջ 122—130, 310—328: Յիշատակարանս, էջ 315—316:

արդատանական ուսմանց, եւ անուանի էր իր
 խմայտասիրական եւ աստուածաբանական
 հմտութեամբ խմատասէրներու կաճասին
 մէջ: Անոր նման դիտուն տեսնուած չէր ոչ
 վրացիներու եւ ոչ ուրիշ արդերու մէջ:
 Աւրախութեամբ դիմեցի անոր եւ խնդրեցի
 աշակերտիլ իրեն: Ինձի բնկերացուն նաեւ
 Փիլիպպոս Այնսուսերեան եւ Կախեթի գրան
 երէցն Նիկոպոյոս, որ մանկութենէ աշակեր-
 տած էր Գէորգ Նաթլիսձէի եւ հմուտ էր
 հայերէն լեզուի եւ դպրութեան: Հաղիւ
 սկսած է ինք աշխատանքի, երբ անդրադար-
 ձանք, որ հայերէն Շաղկապքը նոյն չէ մեր
 ձեռքը եղած վրացերէնին հետ: Եւ երբ
 դուիս առ դուիս, բան առ բան բազդատե-
 ցինք հայերէնը վրացերէնին հետ, տեսանք
 որ երկու թարգմանութիւններս տեղ տեղ
 աննման են իրարու եւ տեղ տեղ նման: Հաս-
 տեղ ամբողջ դուիսներ խեղ էր պատկսին: Այս
 իրողութեան առջեւ անկարելի էր այլ եւս
 վրացերէնի վրայ յեցած հետեւիլ մեր առաջ-
 նորդին, որ անտեղեակ էր վրացերէնի:
 Հարկ էր վրացերէնը միւսանդամ հայերէնի
 թարգմանել: Բայց մենք անկարող էինք այս
 ձեռնարկութեան: Սկսանք տարուերիլ վա-
 րանքի մէջ եւ հարցնել իրարու, թէ ի՞նչ է
 այս անհամաձայնութիւններու պատճառը:
 Վասն զի հայերէնին մէջ գրուած է, թէ
 վրացերէն լեզուէ թարգմանեցի հայերէնի,
 որովհետեւ Պրսկզի այս գիրքը հայերէն
 թարգմանուած չէր: Ի վերջոյ առաջնորդու-

Թեամբ Փիլիպպոս քահանայի, որ վրացերէն լեզուին քաջ տեղեակ էր եւ ուրիշ գրքեր ալ թարգմանած էր մեր լեզուին, սկսանք վերստին թարգմանել հայերէնը վրացերէնի. շատ անգամ ես իմ ձեռքովս կը գրէի եւ երբեմն ալ Նիկողայոս քահանան, մինչեւ որ աւարտելով զայն իմ աղղատոհմիս, որ Սպանթ կը կոչուի, յիշատակ թողուցի»։ Թարգմանութիւնը կատարուած է 11 յունուար 1757։ Նոյն տարին, մարտ 9ին Տփղիսի Ս. Սիոն եկեղեցւոյ քահանան Իսահակ Կանդելեւեթիս-ձէ նոր օրինակ մը կը հանէ այս թարգմանութենէն Յովհ. Օրբելիանիի խնդրանքով։ Չեռաղիրներ ծանօթ են. Տփղիսի վրաց մէջ գրադիտութիւն տարածելու Բնակութեան Մատենադարանի Թ. 192 եւ 1592. վրաց եկեղեցական թանգարանի Թ. 184 եւ 237. Ասիական թանգարանի Թ. 174ա։ Օրինակ մ'ալ ունեցած է Ն. Մատ (էջ 61—62)։

Հայ գրականութեան անծանօթ է Աւետիք եպիսկոպոս իրրեւ իմաստասէր։ Նոյնպէս չի յիշուիր Փիլիպպոս քահանայ Ազնաւուրեան, որ թարգմանութիւններ կատարած է, կ'ըսուի, հայերէնէ վրացերէն։

Զարմանալի է, որ Յ. Օրբելիանի, որ աչքի տաջ ունեցած է Սիմէոն Զուղայեցւոյ Յատաջարանն եւ վերջարանը, չէ անդրադարձած, թէ տարրեր անձ է թարգմանիչն Սիմէոն կրօնաւոր Պղնձահանեցի եւ տար-

բեր մեկնույթ—խմբադրողն Սիմէոն, Գառնույ
Կոթակոսպոսը:

9. Ի Գրոց Պատմասաց Արիստոտէլի
կամ ոմանց թուի Պրոկղի: Առաւ—արիատո-
տելեան գրուածք մը, որ Միջին—գարու փի-
լիսոփայութեան պատմութեան մէջ ոչ ան-
նշանակ դեր կատարած է: Լատիներէն այն
բնագիրը, զոր կը կիրարկէին Աքսլաստիկ-
ները, արարեւելէ թարգմանութիւն մըն էր,
կատարուած 1167—1187 տարիներուն ի Տո-
լեդոյ, ի ձեռն Գերհարդ Կրեմնացի քահա-
նային: Գրուածքս թարգմանուած է նաեւ
երրայեցերէնի, եւ այն չորս տնգամ, մա-
սամբ արար բնագրէ եւ մասամբ լատին
թարգմանութենէ: Արարեւելնր ասորի կամ
յոյն բնագրէ թարգմանութիւն չէ հաւանո-
րէն, այլ սկզբնաղիր. խմբադրուած կ'երե-
ւայ թ. գարուն: Բովանդակութեամբ քա-
ղուածք մըն է ան Պրոկղի կամ անոր մէկ
աշակերտի «Նախակրթութիւնք աստուա-
ծարանականք» գրութենէն: Բաժնուած է 31
հատուածներու, որոնցմէ իւրաքանչիւրը
կաղմուած է Առարկութենէ մը եւ Մեկնու-
թենէ: Արար բնագիրը խորագիր կրած է
«Գիրք փիճմանց Արիստոտէլի ի վերայ
գուտ բարոյ *Kutāb Hair al-mohd* ⁴⁴): Լա-
տին թարգմանութեան վերաստու-
թիւնը

⁴⁴ Հմմտ. C. Brockelmann, Geschichte der arabi-
schen Literatur. I. Supplementband, Leiden 1937.
էջ 373:

Liber de causis ուչ ժամանակէ է⁴⁵, առնուած բովանդակութենէն եւ առաջին անգամ յիշուած Աղեքսանդր Հալէսի († 1245) քով: Թէպէտ արարական գրականութեան հաղիւթէ ծանօթ, բայց Միջին-դարու քրիստոնէական փիլիսոփայութեան եւ աստուածաբանութեան մէջ հեղինակութիւն փայլած է: Յաճախակի յեղյեղուած է մասնաւորապէս Սքոլաստիկի ծաղկման շրջանին եւ արժանացած քանիցս յայնօրէն եւ մանրաքնին մեկնարանութեան: Բայց եւ այնպէս այս գնահատանքը յորդորած է աւելի գրուածքիս խորիմաստ արտացոլող առածները իրրելով դարդարանք կիրարկելու, քան թէ բովանդակապէս Սքոլաստիկի վրայ օգտեցութիւն գործելու: Այս գրուածքը, որ բնորոշելութեան արժանացած էր Արեւմուտք, Ստեփանոս Լեհացի կարեւոր տեսած է թարգմանելու հայերէնի: Հաւանօրէն առ այս գրդադատման եղած է Միմէսն Ջուղայեցւոյ «Մեկնութիւնը», որ իրրել գասագիրք սկսած էր գործածուիլ հայ գաղղոցներու մէջ: Անոր ինչ ինչ մթառութիւնք յուսարանելու համար ձեռնարկած ըլլալու է Ստեփանոս այս գոր-

⁴⁵ Հմմտ. D. B. Haneberg, Über die neuplatonische Schrift von den Ursachen, München, Akad. Sitzungsberichte, 1868, I, S. 361. Կոր հրատարակութիւն մը հոգաց, հանդերձ քննութեամբ O. Bardenhewer, Die pseudo-aristotelische Schrift „Über das reine Gute“, bekannt unter dem Namen Liber de Causis, Freiburg 1882. Հմմտ. նաեւ նոյն՝ Wetzer und Welte's Kirchenlexikon, Bd. II² (Freiburg 1888) Sp. 2077.

ծին, թէեւ այս մասին որ եւ է ակնարկու-
թիւն չէ բրած իր թարգմանութեան Յիշա-
տակարանին մէջ :

Ստեփանոս իր թարգմանութեան մէջ
այս Պատճառաց դրքի Ա.—ԼԲ «Առարկու-
թիւններու» քով մատնանիչ բրած է նաեւ
անոնց համադաստասիան տեղիքները Պրօկի
Շաղկապաց մէջ, ի դիւրութիւն անոնց
որոնք կ'աւսուցնուիրեն այդ Շաղկապքը⁴⁶ :
Թարգմանութեանս խորագիրն, սկզբնաւոր-
ութիւնն եւ վերջաւորութիւնն է .

«Ի Գրոց Պատճառաց Արիստոտէլի կամ
ամանց թուի Պրօկի : — Ամենայն պատճառ
է նախկին յաւատանէզ յիւր պատճառե-
լին . . . » : Վ. «Սակայն մինն նախկին ճշմա-
րիտ է տեղծող միութեանց, ասնոց ստա-
նալոց դոչ ստացեալն սրպէս ցուցաբ : —
Գուցնաքեաց բանս թարգմանեցաւ ի Լատի-
նացոց բարբառոց ի Հայոց լեզու եւ ի բար-
բառ, ի ձեռն ուրումն Լեհացի Ստեփաննոս
կրօնաւորի, որ զԴիօնէսիսն եւս կրկին

⁴⁶ Պատճառաց Գրոց եւ Շաղկապաց կամաճալ-
նութիւնք .

Ա. 71	ԺԲ. 197	ԻԳ. 137
Բ. 88	ԺԳ. 168. 30	ԻԴ. 64
Գ. 131. 201	ԺԴ. 195	ԻԵ. 29
Դ. 87. 98. 99	ԺԵ. 168. 34. 83	ԻԶ. 44
Ե. 27. 112. 130	ԺԶ. 82	ԻԷ. 46
Զ. 9. 123	ԺԷ. 94	ԻԸ. 65
Է. 86	ԺԸ. 123	ԻԹ. 65
Ը. 176	ԺԹ. 130	Լ. 54. 55
Թ. 8	Ի. 8	ԼԱ. 106. 55
Ժ. 56	ԻԱ. 13	ԼԲ. 145—166
ԺԱ. 196	ԻԲ. 14	

թարգմանեաց . ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ . ամէն : Առարկութիւնքս Պրոկղի եւ Պիհրոնի նորեկացւ մատամբ Ստեփաննոսի Լեհացոյ : Վերջ» :

Այսպէս վիեննայի Մխիթ . Մատենադարանի թ . 649 , որ կը բովանդակէ , նոյն դրէն . 1 . թղ . 5ա—162բ . Սիմէօնի Գառնւոյ եպիսկոպոսի արարեալ Մեկնութիւն Գրոցն Պրոկղի : 2 . թղ . 163ա—187բ . Ի Գրոց Պատճառաց : 3 . թղ . 188ա—190 . Աստուածարանութիւն Իմաստասիրաց : 4 . թղ . 197ա—222բ . Թուղթք երանելւոյ Իդնատիոսի եպիսկոպոսին Անտիօքոյ :

Ձեռագիրք . վիեննա , թ . 64) , 163ա—186բ (ինքնագիր) : Էջմիածին . թ . 110 , 348ա (1661) : 119 , 65ա (1744) : 126 , 136ա : 873 , 224ա (1792) : 932 , 51ա (1732) : 1012 , 260ա (1715) : 1687 , 246ա : 1765 , 126ա (1738) : 1831 , 213ա (1720) : 2050 , 242ա : 2051 , 38ա : Երուսաղէմ , թ . 679 : 713 (1735) : 1540 :

Հրատարակութիւն . «Գրգուկ որ կոչի Պատճառաց , որ մասն ինչ ի Գրոց պատճառացն Արիստոտէլի . կամ որպէս ոմանք կարծեն Պրոկղի իմաստասիրի : Կ . Պոլիս 1750 , էջք 78 :

Ստեփանոս Լեհացի իր թարգմանութեան Յիշատակարանին մէջ չէ նշանակած թարգմանութեան տարին : Գ . Տէր-Մկրտչեան համարած է թարգմանուած 1660—

1662 տարիներու մէջ⁴⁶ : Ստոյղն է 1660, ինչպէս կը տեղեկանանք էջմ. Թ. 110 ձեռագրին Յիշատակարանէն : Զեռագիրս կը պարունակէ 1. Դիմենսիոս Արիստղապաղայ գրութիւնք. 2. «Ի դրոց պատճառաց», 3. Բանք Իմաստասիրականք. Էրեքն ալ Ստ. Լեհացւոյ թարգմանութեամբ : Այս Յիշատակարանը, զոր քաղուածաբար արտադրած էի 1925ին, կարեւոր կը համարիմ ներկայացնել այս տեղ իր պատմական բովանդակութեան համար :

Փասք . . . : Արդեւ նուազաւ չնչին հեքս . . . ի մահ ընկլուղեցաւ անձն իմ ի յատուել փափագմանէ առ ի ստանալ զսա յիշատակ ինձ, զի չէր հնար գտնձին սւմեք վաճառել, վասն զի նորաթարգման էր եւ անդադափար բաց ի մուսուարտայէն. եւ բնաւ թէ ծեթիկ եւ խծծաբոյժ այլայլական տառիք գծեալ, վասն այսր պատճառի եւ իսկ թէ քաջ քարտուղարքն ոչ գօրէին մինչ միոյ տառի յարտահանութեան : Ապա՛ եւ զկնի եւ ամենամեղ չ'ը ներսէս ծառայ ձեր եւ աշակերտ սրբոյ թարգմանչի, քաջ հեռեառի եւ անյաղթ փիլիսոփայի եւ թելադրօղի հրահանդիս Ստեփաննոսի Իլովացւոյ եւ բանիրուն փարդապետի, մատեայ առ Տէր իմ Յիսուս Քրիստոս . . . ոչ անտես արար զհայցուածս իմ, այլ զի ըստ իւրով անձառ իմաստութեարն չնորհեաց ինձ կար մինչեւ

⁴⁶ Հմմտ. շ. Ն. Ակիմեան, Ստեփանոս Վ. Լեհացի, Հանդ. Ամս., 1912, էջ 150 :

յեզր ժամանեցուցանել. բայց թէ սուրբ ար-
 դեօք տաժանամբն եւ դուն դարձ (եյ)ով
 եւեթ վերժնանելի է զլուսթիւնն քան թէ վի-
 պասանելի. փասն զի անշափ է եւ անկշռելի.
 այլ թէ տալի է փառաարութիւն... տուչին
 սցամ շնորհի, զոր սատարութեամբ նմին
 յաւարտ ածի այս ճաճանչանաւութիւն եւ հրա-
 շացուցիչ մատեանս: Ի թուահաշուութեան
 արամեան սեռի ՌՃերորդի եւ ՓԱերորդի.
 Ի հայրապետութեան Երիցս Երանելոյ տեառն
 Յակոբայ ամենայն Հայսց կաթողիկոսի եւ Ի
 յաջորդութեան տեառն Միքայէլի ոստումա-
 ծարան եւ տիեզերահռչակ քաջ վարդա-
 պետի. եւ Ի թաղաւարութեան Պարսից Շա-
 հարաւ Երկրորդի. եւ Ի յսան Մատեայ Վա-
 դարչապատու քաղաքի Ի յԱրարատ դաւառի,
 րնդ հովանեաւ սրբոյ մեծի Աթոռոյս էջ-
 միածնի, առ Ի վայելս մանկանց Սիոփնի
 եւ տինա թէ գկնի հեռեւելոց խմոց, զոր հոր-
 դահոսան քրտամբք ծրեցի Ի փառս Քրիս-
 տոսի: Արդ... ես... Ներսէս... սարկա-
 ւադ... (աղաչեմ զի) յիշեսցիք... յաղօթս
 ձեր նախկին, միահաղոյն դումարեալ զեղ-
 րարս Ի խորանս այս Միածնի իջման տեղիս,
 մինչ զի քանակով Երկերիւր եւ այլ յա-
 ւէժս. առ Ի հրահանգութիւն եւ Ի մաքրու-
 թիւն անձանց. զոր Տէր Աստուած հաւատա-
 տուն եւ անշարժ պահեսցէ յար...: Եւ Եր-
 կրորդ զուսուցիչն իմ եւ զվարժիչն զՍտե-
 փաննոս Իլովացի քաջ հեռեւորն եւ թարդ-

մանիչ բարունին, որ էր այս ի շնորհօք եւ հանճարով եւ սրբեալ Հոգւով սրբով. զի հանտարադ ըստ աստուածատուր պարզեւօքն զամենայն եղբարս կատարելադորձէր փիլիսոփայական կրթութեամբ. եւ թէպէտ հուսկ յետին զիս: Վասն որոյ հայցեմք ի Տեառնէ Յիսուսէ Քրիստոսէ մերմէ, զի յորժամ նստցի յաթոս փառաց, հասուցէ զվարձս սորին միոյն հաղարապատիկ եւ բիւր եւս բիւրապատիկ: Եւ զյիշատակ իւր անխրամատելի պահեացէ յաւիտեանս. ամէն:

Եւ երրորդ դարբանեալ քահանայապետն իմ զտէր Միքայէլ վարդապետն, ... (որ) արժանի արար զիս բաշխելոյ մարմնոյ եւ արեան Փրկչին...: Այլ եւ դուսուցանող զրոցս զԴաւիթ վարդապետն վարձատրեացէ...: Այլ եւ տարորոշեալս ի սոցունց զղբապալան եւ զժրօղ մատենիս զՆերսէսս յիշել մաղթեմ ընդ սոցին: Այլ եւ զհոգեւոր հայրն իմ զխօճայ Պուտաղն եւ զորդիս իւր զպարօն Սաֆրաղն եւ զՅոհանն եւ զՄիրզադուլին...:

Եւ եւս զարձեալ աղաչեմ զձեզ... զի զոր ինչ զրեալ կայ ի սմին, ի սրբոյն թարգմանէ է զրեալ. եւ զոր ինչ եղծեալ, նոյն զուճակ. վասն զի ի նախակերտ զազափարէն զձեցաւ եւ տպեցաւ. եւ տինա թէ ձեռամբ նորին սրբադրեցաւ. եւ եւս թէ սո-

վիճք իսկ ընթերցողոյց զիս ի յուսմանս
այս . . . » (Էջմ . 110 , Թղ . 469ա—473բ) :

10 . Մեսրոպ⁶ Գանձակեցոյ Համառօտ
Մեկնութիւն Գրոցն որ կոչի Պատնառաց :
Պատճառաց զիրքը տաղարութեամբ լոյս
տեսաւ 1750ին : Ասոր ընթերցումը գիւրա-
հաս ընելու համար յօրինեց Մ . Գանձակեցի
այս Լուծմունքը , որ կը սկսի Յառաջա-
րանովս .

Առ բարեմիտ ընթերցողսդ : — Յայտ
լիցի ուսումնասիրացդ , զի ասէ մեծն Դաւիթ
անյաղթ փիլիսոփայն ի Մեկնութեանն Պոր-
փիւրի . Զ . գլ . , թէ Պղատոնական տեսու-
թիւնք զժուարք եւ խորինք . եւ յամենայն
կարծիս հսւպ անկեալք . եւ զի այսպէս գոյ ,
յայտ է զի ամենայն մեկնող ըստ իւրում կար-
ծեաց ձեւացուցանէ : Նայնապէս եւ մեք ըստ
կարողութեան մերոյ այսպէս ձեւացուցաք
զմեկնութիւն սորա առաջնորդութեամբ
սուրբ եւ ողորմաւ փարդապետացն Հայոց :
Վասն զի ի թուին Հայոց ՌՄ եւ Երկուցն
(1753) , եւ տառապեալ Մեսրօպ անարժան
քահանայ եւ կրօնաւոր եկի ի մեծ քաղաքն
Կոստանդինուպօլիս . եւ տեսի զգիրքս
տպեալ . բայց յաղագս ներութեան սորա եւ
զժուարիմաց զոյոյն՝ սակաւ թէ որ ստա-
նայր դատ : Վասն որոյ ստիպեալ եղէ յեղ-
բարց ոմանց ուսումնասիրաց զիւրացուցա-
նել զտեսութիւն սորա ընթերցողաց : Սակս

որոյ երես անկեալ աղաչեմ զմաքրաւորել
անձինսդ, որք ընթերցմամբս ամին պատա-
հիք, ներել իմում անարժանութեան: . . .

Համառօտ Մեկնութիւն Գրոցն որ կոչի
Պատնասաց. արարեալ ի տառապեալ Մեա-
րօսոյ Գանձակեցոյ Աղուանից:

(Բն.) Ի դրոց Պատնասաց Արխատտելի
կամ որպէս ոմանց թուի Պրակղի:

(Լծ.) Զգիրքս զայս թարգմանեաց մեզ
Իրավացի Ստեփաննոս վարդապետն ի դահն
սուրբ Էջմիածին. ըստ ամին եւ զայլս, որ է
Դիոնէսիտան, Հոգեացն, Հայելի վարուցն
եւն: Իսկ մահաղիրն որ ասէ. «Ի դրոց
պատնասացն», յայտ է թէ սա մասն է Պատ-
նասաց գրոցն եւ ոչ բոլորն. զոր չէ թարգ-
մանեալ ի լեզուս մեր: Զի որ ասէ. «Արխա-
տտելի եւ կամ որպէս ոմանց թուի՝
Պրակղի». բայց չարադրութիւն սորա յաւէտ
Պրակղի յարմար երեւի, քան թէ Արխատ-
տելի: Եւ զի որպէս յայտ է ի չարադրու-
թեանցն Արխատտելի, որ այժմ սա մեզ
գտանի. քանզի Արխատտել զանհատան կոչէ
նախկին զպապութիւն. եւ զովարանէ զնոսա
խկադոյն եւ տիրադոյն զպապութիւն ասե-
լովն: Այլ զի սա ըստ Պատնասեալացն
զընդհանուրն նախադասէ մասնաւորաց եւ
պատնասս անուանէ. իսկ զանհատան փոփո-
խական կոչէ անկեալ ընդ ժամանակաւ ի-
նելութեամբ եւ տալականութեամբ. . . . Եւ
յէակէն սկսեալ մինչեւ յանհատան կատարէ
գրանս վարդապետութեան իւրոյ:

Առարկութիւն Ա. «Ամենայն պատճառ նախկին է յաւետանել...» : Արդ յորժամ պատճառ երկրորդ ընդհանուր ի բաց բանայ զիւրն զօրութիւն յիրէ խմբէ... : (վ.) այլ է բնութեամբ նմա, որպէս ցոյցար փոքր ի շատէ» :

ՉԼՈՍԱԳԻՐՔ . Վիեննա, Մխիթ. Թ. 483, 227բ—264բ (Յուլ. , էջ 958) : էջմ. Թ. 1933, 9ա—59ա : 2521 :

ՅԱՆՆԱԴՈՒԱԾ

Պրակտի Շաղկապաց հայերէն թարգմանութեան մասին նոր աւտոմատիբութիւն մը՝ սկսւ հայերէնագէտն Almo Zanolli, Sugli Elementi teologici di Proclo Diadoco nelle versioni e nei commentari di Simeone ieromonaco e di Simeone vescovo di Garni. Թարգմաւէտ (1947), 158—168 : Շարունակութիւնը չեքեցաւ, զանէ մինչեւ 1 ապրիլ 1949 :

Բ. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ԴԱՄԱՍԿԱՅԻ ԵՒ ԻՐ
ԳՐՈՒԱԾՔՆԵՐՈՒ ՀԱՅԵՐԷՆ ԹԱՐԳ-
ՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

1. Յովհ. Դամասկացոյ կենսագրութեան համար շատ աղքատ են մեր տեղեկութիւնները ժամանակակից աղբիւրներէ : Այն վարքը, զոր հիւսած է Միքայէլ կրօնաւոր 1085ին արարերէն լեղուով¹, աւելի հողելահա՛ գրուածք մըն է, քան պատմական յիշատակարան : Յովհաննէս ծնած է հայտնորէն Դամասկոս, է. դարու վերջերը, Մանսուր յորջորջուած քրիստոնեայ ընտանիքէ : Հայրը պետական ծառայութեան մէջ եղած է իբրեւ հարկահաւար Ասորիքի : Այս պաշտօնը կը փոխանցուէր սրղւոց յորդի : Յովհաննէս ունէր ընտանեկան յարկին տակ

¹ Արարերէն ընադիրը հրատարակեց C. Bacha Biographie de St. Jean Damascène, Harisa Liban 1912. Ասոր գերմաներէն թարգմանութիւնը տուաւ G. Graf, Das arabische Original der Vita des hl. Johannes von Damaskus: Der Katholik 1913, 2, էջ 164—190, 320—331. Վրացերէն թարգմանութիւնը, զոր կատարած է արարերէնէ եփրեմ կրօնք 1110ին հրատարակեց M. C. Kekelitze, Грузинская версия арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина: Христианскій Востокъ 3 (1914) 119—174. Յունարէն թարգմանութիւնն՝ Migne, Patrologia Graeca, 94, էջ 429—490. Հմմտ M. Jugie, La Vie de Saint Jean Damascène: Echos d'Orient, 1924, էջ 137—161 եւ 1929, էջ 35—41.

որդեգրեալ եղբայր մը Կողմաս անուն : Իրենց դատաւարակ Կարդուեցաւ Կալարիայի Կողմաս Կրօնաւորը, որ զերի ինկած ըլլալով Արարացւոյ ձեռքը, փրկանաւորութեամբ էր Յովհաննէսի հօր Կողմէ : Յովհաննէս ձեռք բերաւ իմաստասիրական եւ աստուածաբանական դիտութիւններու մէջ խոր հմտութիւն : Թէ ե՞րբ ժողովուրդեց նա իր հօրը վարած պաշտօնը եւ ս՞րբան ժամանակ պաշտօնավարեց, չգիտենք. գիտենք միայն, որ նա իբր 126ին, երբ տառջին անգամ հրապարակ ելաւ Պատկերամարաներու գէմ, Դամասկոս կը գտնուէր : 132ին իր Կողմաս եղբօր հետ Երուսաղէմ գնաց եւ մտաւ Ս. Սարայի վանքը. ուր Յովհաննէս Ե. Երուսաղէմացի († 135) քահանայ ձեռնադրեց գինքր : Մինչ Կողմաս 1743ին Մայումայի Եպիսկոպոս Կարդուեցաւ, Յովհաննէս մնաց իր քահանայական տառիճանին մէջ եւ չհետացաւ երբեք իր Մենաստանէն, անձնատուր միշտ գրական պարապմունքներու : Իր կենսադրին այն վկայութիւնը, թէ Յովհաննէս հոս իր գրութեանքները նոր խմբագրութեան ենթարկեց, կը հաստատուի անով, որ գրութիւններէն մօտէր ինչ ինչ ձեռագիրներու մէջ կրկին խմբագրութեամբ երեւան կու գան : S. Vailhé Յովհաննու մահը կը նշանակէ 1749 ղեկաւ. 4ին². ուրիշներ կը համարին տեղի ունեցած 1754էն ոչ շատ յտույժ :

² Echos d'Orient, 1906, էջ 28—30:

Յանձին Յովհաննէս Դամասկացոյ
հանդէս կու գայ հին Եկեղեցւոյ հոգի ճար-
տարախօս եւ բանիրուն Վարդապետ մը, որ
Ժամանակի բազմադիմի հարցերն իր ատեա-
նին առջեւ հանած եւ թիկունքը աւանդու-
թեան յէջ՝ իր դատաւիճիտը կու տայ: Պատ-
կերամարտութեան շրջանին արդէն իր ձայ-
նին ակնդէտ էր բովանդակ յունական եկե-
ղեցին: Ապրելով Դամասկոս, ամիրապետ-
ներու պաշտպանութեան տակ, կրցաւ նա
համարձակ յայտարարել Իսաւրացի Լեւոն
կայսեր, թէ «կայսեր դործը չէ Եկեղեցւոյ
օրէնքներ թելադրել»: Ան հրաշունչ ջատա-
գովականներով պաշտպանեց սրտակերայար-
դութիւնն ընդդէմ կայսերական հրամանա-
դիրներու:

Իբրեւ եկեղեցական բանաստեղծ անմահ
համբաւ վայելեց Յովհաննէս յունածէս Եկե-
ղեցւոյ մէջ: Գերակշիռ եղաւ Յունական
Եկեղեցւոյ համար մանաւանդ իր Հրամա-
նակարդ Աստուածաբանութիւնը: Իր գրու-
ած քներու մէջ Յովհաննէս աւելի ճարտար
հաւաքող է քան ծննդական միտք. նա ջանա-
ցած է մթերել անցելոյն ժառանգութիւնը,
ըլլան անոնք հրամանակարդ կամ բարոյա-
կան, մեկնողական կամ պատմական մար-
դին հայող: Այն թէ աստուածաբանական
ունմանց բարդաւաճման շրջանը վերջ գտած
է, կ'երեւայ թէ բովանդակ Արեւելքի հա-
մոդունն էր այն դարուն: Այսպէս կր խոր-
հէր նաեւ Յովհաննէս, որ փորձեց այն ինչ

որ Տիեզերական ժողովներն սահմանած էին և. սուրբ Հայրերը վկայած, իրրեւ Յունական Եկեղեցւոյ հաւատոյ տւանդութիւնը ամփոփ պատկերի մէջ վերընծայել: Արեւելքի մէջ չերեցաւ իրմէ Լաքր Երկրորդ մը, որ ստուեր բերէր իր դործին վրայ: Յովհաննէս Դամասկացւոյ «Աղբիւրն դիտութեան» նկատուած է մինչեւ այսօր Արեւելեան Եկեղեցւոյ հրամանադարդ վարդապետութեան դասական գիրքը: Էւսն ժ. Բահանայապետը 19 Ապրիլ 1890 հրատարակեց զինքը վարդապետ Եկեղեցւոյ:

2. Յովհաննէս Դամասկացւոյ գրական մնացորդները հարուստ են բոս բաւականի. կան անոնց մէջ սակայն անհարադատներ ալ, մասամբ տղադիր, մասամբ ձեռագիր:

ա. Իր դիտաւոր դործն է «Աղբիւր դիտութեան», որ կը բաժնուի երեք մասի. Ա. Ներածութիւն փիլիսոփայութեան, ընդարձակ և. համառօտ խմբադրութեամբ: Ներածութիւն մըն է այս, ուր կը բացատրուին Գոյակ, էակ, Պատահարք, Անձնատրութիւն և. զաղափարները, հետեւողութեամբ Արիստոտէլի, Պորփիւրի և Ամմոնիոսի: Բ. Ընդդէմ Հերձուածոց. 103 հերձուածներու անուններ, քաղուածաբար հանուած Եղիփանի, Թէոդորեանի, Տիմաթէոս Կոստանդնուպոլսեցւոյ, Աւսնդ Բիւզանդացւոյ և Սափրոնիոս Երուսաղեմացւոյ գրութիւններէն. իր դրչէն և. միայն վերջին երեքը՝ Իսլամ, Պատկերամարտք և Պաւղի-

կեանք: Գ. Մասն է՝ Բացառութիւն նըշմարտութեան ողղափառ հաւատոյ: Փորձ մըն է այս լիակատար հրամանակարդ աստուածաբանութեան մը, որ կը սկսի Աստուածութեան վարդապետութենէն եւ կ'աւարտի Նեոի եւ Յարութեան վարդապետութեամբ: Նիսիերու մշակումը կտառութեամբ է շատ անհատաւոր շափերով. դրեթէ կէսը կը դրասէ քրիստոսախօսութիւնը (ՎԼ. ԽԵ—ՉԱ): Ս. Հայրերու վարդապետութեան ամփոփումն է: Բաժանդակութիւնը կ'ընծայէ դրեթէ կտառեալ տեսութիւն մ'այն ամէն աստուածաբանական հարցերու շարժը, որոնք իրմէ յառաջ ծեծուած էին մասնական գրուածքներու մէջ: Շատ աղբիւրներ, որոնցմէ օգտուած է հեղինակը, կորսուած են այսօր:

բ. Պատկերամարտներու դէմ դրած է երեք ջատագովականներ, որոնք կ'երեւցնեն թարմութիւն եւ հեղինակին մէջ արդար զայրոյթ: Կան իր անուամբ համանիւթ ուրիշ երեք ճատեր ալ, որոնք սակայն անհարազատ նկատուած են:

գ. Փիրք վասն ուղիղ իմացուածոց, զոր դրած է Եղիա Եպիսկոպոսի խնդրանքով եւ է ընդարձակ հաւատոյ դաւանութիւն մը:

դ. Համառօտ Ներածութիւն հրամանակարդ աստուածաբանութեան, որ նախապատրաստական աշխատութիւն մըն է «Աղբիւր դիտութեան» գրուածքին Ա. Մասին համար (MG 95, 9—18):

ե . Ի Ս . Երրորդութիւն , հարցմամբ եւ պատասխանով :

գ . Յերգն երիցս սրբասացութեան (MG 95, 21—62) :

է . Վասն որոց ի հաւատս ննջեցին (MG 95, 247—278) :

ը . Սուրբ գուգակշիռք (Sacra Parallela). այսպէս կ'անուանուի դործք մը , որ իր խորքին մէջ ձեռնակ մըն է Բարոյագիտութեան կամ Հոգեշահ մատեան մը , ծաւալուն տարածութեամբ . այս տեղ Յովհաննէս Ս . Գրքէն եւ Ս . Հայրերու , նաեւ Փիլոնի եւ Յովսեփոսի , գրուածքներէն ծայրաքաղ հաւաքած է հաղարաւոր տեղիքներ , որոնց մէջ նաեւ քարոզներ Բարսեղէն եւ Ոսկերեքանէն : Այս նախնարար շատ ընդարձակ դործէն այժմ հատակոտորներ միայն մնացած են : Բաժնուած էր երեք դրքի (MG 95, 1039—1588 . 96, 9—544) :

թ . Ճատեր՝ վասն պահոց սրբոց . վասն եւթն չար ոգւոց . վասն առաքինութեանց եւ ախտից (MG 95, 63—98) :

ժ . Ի Ննջումն Ս . Աստուածածնի , երեք ճատ (MG 96, 699—762) :

ժա . Մեկնութիւն Թղթոցն Պաւղոսի (MG 95, 441—1034) . ծայրաքաղ հանուած Յովհ . Ոսկերեքանի , Թէոդորեոս Կիւրացւոյ եւ Կիւրեղ Աղեքսանդրացւոյ գրուածքներէն :

ժբ . Ունի մասնական գրուածքներ ալ Յակոբիկներու , Նեստորականներու , Միաբ-

նեաներու, Միակամեայց, Մահմեդականնե-
րու և Մանիքեցոց (Պաղիկեանց) դէմ:

Ժգ. Երգեր և չարականներ, որոնք պա-
հաւած են Յունաց Եկեղեցոյ Եկեղեցական
Երգարաններու մէջ: Նորագոյն քննութիւն-
ները ցոյց տուին թէ Յովհ. Դամասկացոյ
անուամբ հասած այս երգերու մեծ մասը
անհարադատ են:

Ժդ. Ոմանք իրեն վերագրեցին Բարդամի
և Յովասափի պատմութիւնը: Այս մասին
պիտի խօսինք յետոյ:

Ժե. Յովհաննու անհարադատ գրուած-
ներէն ինչ ինչ առիթ պիտի ունենանք տեա-
նելու ստորեւ³:

Յ. Յովհաննէս Դամասկացոյ այս հա-
րուատ գրականութիւնը ոչ միայն յունագէտ
աշխարհին մէջ իր ճանապարհը գտաւ, այլ
և թարգմանուեցաւ արաբերէնի, ասորե-
րէնի, եթովպացերէնի, վրացերէնի, հայե-
րէնի, սլաւերէնի և լատիներէնի: Հարադատ
գրուածներուն նաեւ անհարադատներ ընկե-
րացան:

Ես այս տեղ նկատի պիտի չառնեմ այս
թարգմանութիւնները. բայց պիտի պահանջէ

³ Յովհ. Դամասկացոյ գրուածքներու և ա-
նոնց տպագրութեանց մասին հմմտ. K. Krumbacher-
A. Ehrhardt, Geschichte der byzantinischen Literatur,
2. Aufl. München 1897, էջ 68—71, 674—670, և O.
Bardenhewer, Geschichte der altchristlichen Lite-
ratur. V (Freiburg 1932), 51—65:

նիւթը խօսելու վրայերէն թարգմանութեան մասին, որովհետեւ հայերէն թարգմանութիւնք բաւ մեծի մասին վրայերէն օրինակէն կատարուած են:

Յիշեցինք վերադայն, թէ Յովհ. Դամասկացւոյ գրուածքները առաւելագէտ յունածէս Եկեղեցիներու մէջ յարգանք վայելեցին: Այս Եկեղեցիներու թուին մէջ էին նաեւ Հայ-Հոռոմք եւ Մաթերը, այս ինքն հոռոմահայ եւ վրահայ յունածէսները: Կարծէ աւանձին ուսումնասիրութիւն մը նուիրել այն գրականութեան, զոր առին, մեծամասամբ թարգմանօրէն, Հայ-Հոռոմք եւ Մաթերը: Այս տեղ սակայն պիտի բաւականանամ այդ ուսումնասիրութեան մէկ գլուխը միայն նկատի առնել, այսինքն այն միայն, ինչ որ տուած է Սիմէոն Պղնձահանեցի կրօնաւորը, որ թարգմանիչն է Յովհ. Դամասկացւոյ գրուածքներու վրայերէնէ հայերէնի⁴:

Իսկ Դամասկացւոյ գրութիւնները վրայերէնի թարգմանած են ա. Եփրեմ կրտսեր. եւ բ. Արսէն Իփալթսէլի. գ. Ս. Եսութիմէ, որոնք ծաղկած են Ժ.—ԺԲ. դարուն: Ասոնց թարգմանութիւններու մեծ մասը կը դանուի տակաւին ձեռագիրներու մէջ: Ինձ ծանօթ

⁴ Վրայերէնէ հայերէն թարգմանութեանց մասին հմմտ. P. Peeters, Traductions et traducteurs dans l'hagiographie orientale à l'époque byzantine. *Analecta Bollandiana* 40 (1922), 241—298, յատկապէս էջ 276—293:

են այս թարգմանութիւնները Ի. Ջաւախո-
վի եւ Գէորգ Պերաճէի ցուցակներէն⁵ :

Յովհաննէս Դամասկացոյ դրութիւն-
ներուն Սիմէոնէ յառաջ, դեռ Ժ. դարուն,
ուշադրութիւն դարձուցած էր Բագարատ
Մամիկոնեան, որ ձեռնարկած է թարգմա-
նել Դամասկացոյ «Ներածութիւն փիլիսո-
փայութեան» գործը: Այս թարգմանութիւնը
անծանօթ մնացած է Սիմէոնի, որ զայն միւ-
սանդամ թարգմանած է վրացերէնէ:

4. Առաջին անգամ իր անունին կը պա-
սասինք Սմբատ Սպարապետի Յիշատակա-
րանին եւ 1305ին Գրիգոր Անաւարդեցի կա-
թողիկոսին առ Հեթում գրած թղթին մէջ:

1825ին Ի Վենետիկ լոյս տեսաւ Quadro
delle opere di vari autori anticamente tra-
dotte in Armeno. Հոս կ'ըսուի (էջ 37) . Libro
di S. Giovanni Damasceno, che contiene
diverse omelie filosofiche, e teologiche, con
un' aggiunta di due omelie contro i Giudei
e Nestore. Ne abbiamo due diverse tradu-
zioni senza conoscerne però gli originali. Il
Traduttore si suppone essere stato certo Ba-
garato.

Նոր Հայկազնեան Բառգիրքի հեղինակ-
ները նուիրած են իրենց Նախադուռնի մէջ

⁵ И. Джаваховъ, Матеріали для исторія
грузинской патристической литературы: Хрис-
тианскій Востокъ I (1912) 6—29, յատկապէս էջ 12—14:
Dr. G. Peradze, Die alt-christliche Literatur in der
georgischen Überlieferung. Oriens Christianus, 3:
Serie, 6 (1931), 240—242 (Johannes von Damaskus).

(էջ 11) Յովհ. Դամասկացւոյ հետեւեալ տողերը. «Սրբոյն Յովհաննու Դամասկացւոյ հզօր վարդապետի Յունաց ի Ը. դարու, զկնի Հարց առաջնոց, դօրծ իմաստասիրական եւ աստուածաբանական, թարգմանեալ մասամբ ի ձեռն Աիմէոնի ուրուին քահանայի ի Վրաց լեզուէ ի հայ բարբառ, անհարթ ոճով. օրինակն իսկ մեր գրեալ ի թուին Հայոց ՌՃԾԵ (1706), չարժէ ինչ, րայց ասի գաղափարեալ ի հին օրինակէ գրելոյ ի թուին ԶԶԸ (1339): Կայ եւ լոկ իմաստասիրական մասն դօրծոց Դամասկացւոյ՝ լաւ եւս թարգմանեալ ի յունէ ի հայ ի ձեռն Բողարատոյ Մամիկոնեան. այլ քաղուածով համառօտեալ: Յերկօցունց օրինակաց իսկ սակաւ բառք եղեն մեզ պիտոյ»:

1889ին լոյս տեսաւ Հ. Գ. Զարբանաւեանի «Մատենադարան հայկական թարգմանութեանց նախնեաց», ուր հեղինակը նկատի առած է նաեւ Յովհ. Դամասկացւոյ թարգմանութիւնները, էջ 575—580:

Յովհ. Դամասկացւոյ Զեռագիրներէն, որոնք կը գտնուին էջմիածին, յիշուած է հինգը «Մայր ցուցակ ձեռագիր մատենից Գրադարանի սրբոյ Աթոռոյն էջմիածնի». հրատարակուած ծախիւք Յակօբ Կարենեանցի, Թիֆլիս 1863, էջ 6—7: Այդ տեղ յիշուած ձեռագիրներն են Թ. 99—103, որոնց բովանդակութիւնը շատ հակիրճ յառաջ բերուած է: Այս ձեռագիրները առիթ ունեցած եմ 1925ին տեսնելու եւ ցուցակադրելու: Այս

սխառնառաւ աւելորդ կը համարիմ մի առ մի յառաջ բերել ցուցակին տողերը: Նոր թուերն են՝ թ. 65, 101, 102, 103, 116:

Չեմ ուզեր յիշել այս տեղ մի առ մի այն ամէն ձեռագիրները, որոնց մէջ կը գտնուին Դամասկացոյ գրութիւնք, վասն զի վարը, իւրաքանչիւր գրուածքի տակ սխալի մատնանչեմ գտնոնք, ուր կը գտնուին:

Կը տեսնուի ասկէ, թէ Յովհաննէս Դամասկացոյ գրուածքները, զորոնք Սիմէոն Պղնձահանեցի թարգմանած էր իբր 1240ին, դար մը եւ աւելի մնացած են անտեսուած: Միւթար Այրիվանեցի, որ 1286ին Սիմէոնի թարգմանած Պրոկղի Աստուածաբանական Շաղկապքը առած էր իր Ճառնախօսին մէջ, կարեւոր չէր համարած հիւրընկալել հոն Դամասկացոյ փիլիսոփայական-աստուածաբանական երկմասնեայ գրուածքն ալ, անշուշտ ոչ թէ իրեն անծանօթ մնացած ըլլալուն համար: Առաջին անգամ⁶ կը հետաքրքրուի անով Յովհաննէս վ. Որոտնեցի 1363ին, որ կը յանձնարարէ օրինակ մը հանել անկէ. այս օրինակութիւնը կը կատարուի Տփղիս անծանօթ գրչէ մը: Գաղափար-օրինակը հաւանօրէն բերուած էր հոն Պղնձա-

⁶ Վենետիկի Միւթարեանց օրինակը յամէ ՌՃԾԵ (1706), ինչպէս ՆՀԲ. կ'աւանդէր, օրինակուած է ԶԶԸ (1339) թուականի գաղափար-օրինակէ. Յիշատակարանն է. «Փառք... աւարտեցաւ ի թուականութեան հայկազան տումարի ԶԶԸրորդի եւ (°) հին օրինակն. իսկ սա նորս՝ ՌՃԾԵ ամին...»: Չէ աւանդուած թէ ո՞վ է գրիչն եւ ո՞ւր օրինակուած:

հանքի վանքէն : Զեռաղիրս , որ սրահուած է
Երուսաղէմի Ս . Յակօբեանց Մատենադա-
րանի Թ . 1297ի մէջ , ունի հետեւեալ Յիշա-
տակարանը , որը օրինակած եմ Տ . Սուալու-
նեանի կազմած ցուցակէն . «Փառք . . . : Արդ
դրեցաւ սա ի Թուարերութեանս Հայոց Պ եւ
ԺԲ (1363) , ի մայրաքաղաքս Տփլիս , ընդ
հովանեաւ սուրբ Ամենափրկչիս , ի խնդրոյ
աթեղերադոյս վարդապետին Յովանիսի , որոյ
դուանն եւ հայրենիքն Արստն է . զոր Տէր
Աստուած վայելել տացէ . զմեզաւոր դրիչ(ս)
. . . յիշեցէք ի Քրիստոս եւ Աստուած զձեզ
յիշէ» :

Թուականով յայտնի միւս բոլոր օրի-
նակները Ժէ . — ԺԹ . դարէ են :

Աւելի ընդունելութիւն դտած է Յովհ .
Դամասկացոյ «Ներածութիւնը» Բազարատ
Մամիկանեանի թարգմանութեամբ , բայց ա-
ռանց հեղինակի անուան . այս կը տեսնուի
Ամբաստ Գաւդաստարլի յիշատակագրութենէն :

Հայոց Յայսմաւուրքը իր այլեւայլ
խմբագրութեանց մէջ չէ արձանագրած
Յովհաննէս Դամասկացոյ յիշատակը , թէեւ
կը տեսնուի այն յայն Բասիլեան Յայսմա-
ւուրքի մէջ (4 Դեկտեմբեր) : Սուրբիս
վարքը համառօտիւ տուաւ Հ . Մ . Ազե-
րեան իր «Մնացորդք վարուց սրբոց սրտա-
քոյ Տօնացուցին մերոյ , յիշատակելոյ ի
Յայսմաւուրս կամ ի Ճառքնաիրս Հայոց որ-
պէս եւ Յունաց եւ Լատինացոյ , զոյգ ընդ
ցուցակի տօնելի սրբոց» հատորին մէջ

(ԺԲ. Հատոր Լիակատար վարուց սրբոց Վենետիկ 1815, էջ 286—287) :

Յովհ. Դամասկացւոյ գրութիւնները բոլոր մեծի մասին թարգմանուած են վրացերէնէ . փոքր մասի մը միայն թարգմանութիւնը կատարուած է յունարէնէ : Մեր քննութեան մէջ առաջին տեղը պիտի տանք գրուածքի մը, որ թէ յունարէնէ եւ թէ վրացերէնէ թարգմանուած է : Այդ գրուածքն է «Ներածութիւնն փիլիսոփայութեան», որ ինչպէս կ'երևայ հեղինակէն կրկին խմբագրութեամբ լոյս բնծայուած է . համառօտ եւ ընդարձակ : Վերապոյն յիշեցինք, թէ Դամասկացին, ինչպէս իր Վարուց մէջ կը յիշատակուի, ինչ ինչ գրուածքներ նոր խմբագրութեան ենթարկեց, երբ Սարայի վանքը քաջուած պատաղած էր գրականութեամբ : Անոնցմէ մին է Ներածութիւնը, որ ապա Աղբիւր Գիտութեան դարձին Ա. մասը կազմած է : Գրուածքիս առաջին թարգմանիչը եղած է Բագարատ Մամիկոնեան, ինչպէս խորագրին մէջ կը կարդանք, թարգմանած յոյն բնագրէ :

ԲԱԳԱՐԱՏ ՄԱՄԻԿՈՆԵԱՆ ԵՒ ԻՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆՆ
ՆԵՐԱԾՈՒԹԵԱՆ

5. Բագարատ անունը յատուկ էր Բագրատունի տան : Այս պատճառաւ ալ աչքի կը դարնէ, երբ այս անունին կից կը տեսնենք Մամիկոնեան տոհմանունը : Դժբախտաբար իր թարգմանութիւնը չի կրեր որ եւ է թուա-

կան, որով կարող էինք ստուգել իշխանիս ժամանակն եւ անձնաւորութիւնը: Բազարատի մը մասին, որ կարող էր Մամիկոնեան եղած ըլլալ, ունինք պատմութենէ հետեւեալ տեղեկութիւնները:

Թ. դարու վերջերը Տարօնի իշխանն էր Գրիգորիկ, որ Մամիկոնեան էր: Սա ունէր երկու որդի, Աշոտ եւ Բազարատ: Աշոտ կը տարուի Կ. Պոլիս, ուր կը պատուի Լեւոն Զ. Իմաստասէր կայսեր (886—912) կողմէ Պրոտոսպաթար տիտղոսով: Ապա Ռոմանոս Ա. կայսր (919—944) կ'անուանէ զինքը նաեւ Պատրիկ: Երբ կը վախճանի Գրիգորիկ, իր Բազարատ որդին ալ կը մեկնի Կ. Պոլիս, որ կ'արժանանայ նոյնպէս Պատրիկ տիտղոսի, կը կարգուի սպարապետ Տարօնի եւ կին կ'առնէ Թէօփիլակոսոս Մաղխտորոսի դուստրը: Այսպէս ըստ Կոստանդին Ծիրանածինի⁷:

Այս միջոցին Տարօն բաժնուած էր երկու իշխանութիւններու. մէկ մասին տէրն էր Գրիգորիկ եւ միւս մասին՝ Ապուղամբ: Վերջնոցս բաժինը ժառանգեց Թոռնիկ սպարիկ. բայց սա նեղուելով Գրիգորիկի որդիներէն՝ ստիպուեցաւ թողուլ իր բաժինը կայսեր. մտադիր էր ինքն ալ Կ. Պոլիս երթալ, բայց վախճանեցաւ: Այժմ Բազարատ եւ Աշոտ համաձայնութիւն կնքեցին կայսեր հետ, որ Թոռնիկի բաժինը իրենք առնեն եւ

⁷ De administr. imp. 71. 109. էջ 184 188—189:

փոխարէն կայսեր անցնի Եղնուտը: Այս կը
օրատահի իբր 920ին⁸:

Բազարատ, որ կայսեր հետ կը բա-
նակցի եւ Թէոփիլակոս Մազիսարոսի
դուտորը կին կ'առնէ, հմուտ էր հաւանօրէն
յոյն լեզուին, եւ իբրեւ Տարօնցի, գիտէր
հայերէնն ինչպէս մայրենի լեզու եւ իր դաս-
տիարակութիւնն առած էր նոյն լեզուով
հայերէն գրքերու վրայէն: Թէ որքան ժա-
մանակ ապրեցաւ նա Կ. Պոլիս, չգիտենք:
Բայց ունեցած ըլլալու է առիթ ծանօթանա-
լու Յովհ. Դամասկացոյ դրուածներուն,
որոնք այնքան յարգանք կը վայելէին նոյն
դարուն Բիւզանդական աշխարհին մէջ:

Ա. Ներածութիւն Իմաստասիրութեան,
Թարգմանեալ ի հայ լեզու ի յունարէն գրոյ
Բազարատայ Մամիկոնեանի: Գրուածքս ձե-
ռագիրներու մէջ պէս պէս խորագրուած է:
Տիւրինդենի Թ. 74 խորագիր կը կրէ. «Յա-
ղաղս Գոյի, Էութեան. Բազարատ Մամիկո-
նէնինն. Ներածութիւն Իմաստասիրութեան,
որ է Իսաղոյթիկի. զկնի այսր եւ զամենայն
Իմաստասիրութեան գործարան, որ է որ-
դանոն ըստ Հելլենացոց բարբառի»: Երու-
սաղէմի Թ. 898 խորագրուած է. «Յաղաղս
Գոյի, Էութեան եւ Պատահման. Թարգմա-
նեալ ի հայ լեզու ի յունարէն գրոյ Բազա-
րատ Մամիկոնեան. Ներածութիւն Իմաս-

⁸ Անդ. էջ 190—191: Հմմտ. Jos. Markwart, Süd-
armenien und die Tigrisquellen, Wien 1930, էջ 460—
462: Հ. Ն. Ակիսեան, Մատենագրական Հետազոտու-
թիւներ. Դ. էջ 77:

տասիրութեան, որ է Իսաղոծիկի. զկնի այսր եւ ամենայն Իմաստասիրութեան դործարան որ է Ղանոնն ըստ Հելլենացոց բարբառի: Բաժանեալ է ի դիրս քառասուն եւ հինգ մասունս»: Խաչիկ Վ. Դադեանի օրինակն ունի. «Յաղագս էութեան եւ Պատահման. Թարգմանեալ Բաղարատ Մամիկոնեան յունարէն գրոց»: Յայտնապէս կը տեսնուի թէ սկզբնապիւրջ կրած է կամայական փոփոխութիւններ: Այս տուեալներու վրայ յեջած կարելի է սակայն փորձել վերականգնել սկզբնապիւրջ. Ներածութիւն Խմատասիրութեան, որ է Իսաղոծիկի⁹ (εἰσαγωγική), զկնի այսր եւ ամենայն Խմատասիրութեան դործարան, որ է որդանոն (ὅργανον) ըստ Հելլենացոց բարբառի: [Բաժանեալ < է > գիրս ի ԽԵ մասունս:] — Ա. Յաղագս Գոյի, էութեան եւ Պատահման:

Յովհ. Դամասկացի, որ գրուած քս «Աղբիւր Գիտութեան» դործին Ա. մասն ներկայացուցած է, վերնադրած է *κεφάλαια φιλοσοφικά*. Թէ ի՞նչ խորապիւր կը կրէր առաջին խմբադրութիւնը, ինձ ծանօթ չէ. հայն կ'ենթադրէ *εἰσαγωγική τῆς φιλοσοφίας*.

Երուսաղէմի Թ. 898 կը յայտնէր, թէ «Բաժանեալ է գիրս ի ԽԵ մասունս»^{9*}: Տիւ-

⁹ Միջնադարեան յոյն արտասանութեամբ. հմմտ. նաեւ մամիկոնութիւն. Ստ. Ասողիկ, 182, 279. Ար. Լատիվերտացի, 260 եւն:

^{9*} Ինձ կը թուի, թէ օրինակողի մը յաւելուածն ըլլաց տողս, որովհետեւ միւս ծանօթ օրինակներու մէջ կը սղակսի:

բինդէնի ձեռագիրը ունի միայն 39 գլուխ .
 իսկ Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ թարգմանու-
 թիւնը 49 գլուխ : Չունիմ ձեռքի առկ ոչ
 Երուսաղէմեան եւ ոչ ալ Դադեան ձեռա-
 գիրները , ճշդեւ ու համար գլուխներու թիւը :
 Առ այս չեն կրնար ձեռնառու ըլլալ նաեւ յոյն
 տպագիր օրինակները , այնու որ անոնք ճշ-
 դիւ չեն ներկայացուցած յունական իրարմէ
 խոտորոզ ձեռագիրներու ընթերցուածները :
 Արդէն R. Ceillier¹⁰ ուշագիր եղած էր , թէ
 հին եւ նոր տպագրութիւններն ինչպէս եւ
 Պարիսի Ազգային Մատենադարանի 5 ձեռա-
 գիրներն այս մասն ունին 65 գլխով , մինչդեռ
 ուրիշ ձեռագիրներ կը բովանդակեն միայն
 50 գլուխ : Ասկէ կը հետեւցնէ Սէյրիէ , թէ
 կամ Յովհ . Դամասկացի երկու հրատարա-
 կութիւն տուած է՝ ընդարձակ եւ համառօտ
 եւ կամ իր մահէն ետքը ուրիշներ ընդարձա-
 կած կամ համառօտած են դայն : Նաեւ ըն-
 դարձակները միասլէս չեն ընծայեր բնագիրը :
 Lequien , որ Դամասկացւոյ գործերու ամ-
 բողջական հրատարակութիւն մը հոգաց
 1712ին ի Պարիս , գրուածքիս ստորեւ կը ծա-
 նօթագրէր , թէ Բաղէլի 1535ի հրատարա-
 կութիւնը առաջին 15 գլուխները բոլորովին
 այլադր ունի սովորական օրինակներէն : Եւ
 առկայն այս 15 գլուխներէն առաջին 10 ճշ-
 դիւ կը համապատասխանեն Բաղարատեան
 օրինակին :

¹⁰ Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques. Paris, 1752, t. XVIII, p. 114.

Բիւղանդադէտներուն թողլով այս կէտին ուսումնասիրութիւնը, ես կարեւոր կը համարիմ այս տեղ ներկայացնել Տիւբինգենեան ձեռագրին գլխակարգութիւնն եւ Ա. եւ Բ դրութիւները (վերջինս կիսով), ճշակ մը տալու համար ընթերցողներուն Բաղարատ Մամիկոնեանի թարգմանութենէն: Գլխակարգութեան առընթեր կը դնեմ յոյն ընդգրի համադրատախտան տեղիքները:

ՅԱՆԿ ՄԱԿԱԳՐՈՒԹԵԱՆՍ

- Ա. Յաղագս գոյի, < էութեան եւ պատահման >:
 1. Περί τοῦ ὄντος, οὐσίας τε καὶ συμβεβηκότος
 Բ. Յաղագս սեռից սեռականի եւ տեսակի տեսա-
 2. Περί γένους τοῦ γενικωτάτου καὶ τοῦ ἐιδικωτάτου
 կանի եւ միմեանց:
 καὶ τῶν ὑπαλλήλων.
 Գ. Յաղագս (ան)հասի:
 3. Περί ἀτόμου.
 Դ. Յաղագս տարրերութեան:
 4. Περί διαφορᾶς.
 Ե. Յաղագս պատահման:
 5. Περί συμβεβηκότος.
 2. Յաղագս յատկի:
 6. Περί ἰδίου.
 Է. Յաղագս ստորոգութեան:
 7. Περί κατηγορουμένων.
 Ը. Յաղագս հոմանունն եւ փաղանունն ստորոգութեան:
 8. Περί συνωνύμου καὶ ὁμωνύμου κατηγορίας.
 Թ. Յաղագս սրակութեան:
 . Περί τῆς ἐν τῷ τί ἐστι, καὶ ἐν τῷ ὅποιον τί ἐστι
 κατηγορίας.
 Ժ. Յաղագս անձնաւորութեան:
 10. Περί ὑποστάσεως . . .

- ԺԱ. Յաղագս էութեան եւ բնութեան :
11. Περὶ οὐσίας, καὶ φύσεως . . .
- ԺԲ. Յաղագս բաժանման :
12. Περὶ διαρέσεως .
- ԺԳ. Յաղագս սահմանի :
13. Περὶ ὁρισμοῦ
- ԺԴ. Յաղագս հոմանուան [եւ]
15. Περὶ ὁμωνύμων.
- ԺԵ. Յաղագս փաղանուանց :
32. Περὶ συνωνύμων.
- ԺԶ. Յաղագս բաղձանուանց :
33. Περὶ πολυνύμων.
- ԺԷ. Յաղագս սղ եւ սղ անուանց :
34. Περὶ ἑτέρων, καὶ ἑτερονύμων.
- ԺԸ. Յաղագս գերադրականաց :
35. Περὶ παρωνύμων.
- ԺԹ. Յաղագս տասն սեռիցն :
36. Περὶ τῶν δέκα γενικωτάτων γενῶν.
- Ի. Յաղագս համասեռիցն :
37. Περὶ ὁμογενῶν . . .
- ԻԱ. Յաղագս անձնաւորութեան :
42. Περὶ ὑποστάσεως.
- ԻԲ. Յաղագս զոյացութեան [եւ]
46. Περὶ διαίρεσις τοῦ ὄντος.
- ԻԳ. Յաղագս էութեան :
47. Περὶ διαίρεσις τῆς οὐσίας.
- ԻԴ. Յաղագս քանակի :
49. Περὶ ποσοῦ καὶ ποσότητος.
- ԻԵ. Յաղագս սր ասընչի :
50. Περὶ τῶν πρὸς τι.
- ԻԶ. Յաղագս էութեան :
39. Περὶ οὐσίας.
- ԻԷ. Յաղագս բնութեան :
40. Περὶ φύσεως.
- ԻԸ. Յաղագս կերպի :
41. Περὶ μορφῆς.

ԻԹ. Յաղագս անձնաւորութեան :

42. Περὶ ὑποστάσεως.

Է. Յաղագս դիմի :

43. Περὶ προσώτου.

ԷԷ. Յաղագս որ յանձնաւորութիւն :

44. Περὶ ἐνυποστατου.

ԷԲ. Յաղագս որակ եւ որակութիւն :

51. Περὶ ποιῶν καὶ ποιότητος.

ԷԳ. Յաղագս ասնելոյ եւ կրելոյ :

52. Περὶ τοῦ ποῦν καὶ πάσχει.

ԷԴ. Յաղագս կալոյ :

53. Περὶ τοῦ κείσθαι.

ԷԵ. Յաղագս որ աս ուր :

54. Περὶ τοῦ ποῦ.

ԷԶ. Յաղագս որ աս երբ :

55. Περὶ τοῦ πῶς.

ԷԷ. Յաղագս ասնելոյ :

56. Περὶ τοῦ ἔχειν.

ԷԸ. Յաղագս ներհակի :

57. Περὶ τῶν ἀντικειμένων.

ԷԹ. Յաղագս ասճմանի :

64. Περὶ ὄρου.

Ներածութիւն իմաստասիրութեան, որ է Խաղոմիկի. գլխի սլար եւ ամենայն իմաստասիրութեան գործարան, որ է որդանան ըստ Հելլենացւոց բարբառի ¹¹ :

Ա. Յաղագս Գոյի, էութեան եւ Պատասճման :

Գոյ է հասարակ սնունդ ամենայն գոյից. եւ այս արդեաւք ¹² գոյ հասանի էութիւն

¹¹ Այսպէս վերակադմուած բնագիրը. ձեռագրաց ընթերցումները տեւս վերը :

¹² Յ. օնσία μὲν οὐκ εἶναι τὸ νεοϋώτερον «իսկ էութիւն կարողացոյն իմն է». հայ բնագիրը հոս բաւերտ անկում կ'երեւցնէ :

և ի պատահումն : Էսթիւն իր իմն է ինքնագոյ , ոչինչ մտղթելով յայլմէ , այլ ինքն յինքեան զոյ . և ոչ յայլոց ունել զգոյն . քանզի Էսթիւնն Ենթակայ է՝ սրպէս նիւթ իրաց , իսկ պատահումն յէսթիւն¹³ տեսնելի իրր մարմինն և զոյն . քանզի ոչ է մարմինն զուեոյ այլ զոյն մարմնոյ . է արդեաւք մարմինն՝ Էսթիւն . իսկ զոյն՝ պատահումն . սոյնպէս ողի և միտք . քանզի ոչ է ողի մտաց , այլ միտք ողոյ : է արդեաւք և ողի Էսթիւն . իսկ միտք պատահումն : Քանզի ի պակասել ողոյն՝ պակասին և միտքն : Զի մինչ չիցէ հողի , յո՞ իցէ հանձարն . իսկ ի պակասել մտացն յիրիք պատճառէ , ոչ ամենեւին իմն պակասի ողի . լինել վայել է ողոյն տառնց մտաց : Աոյն իսկ և ի վերայ ամենայն զոյլոց , որ յինքեան , ունել զգոյն¹⁴ և ոչ յայլում Էսթիւն ասի . իսկ որ ոչ կարէ ինքեամբ զոյանալ , նա պատահումն է :

Բ. Յադատա սեռից սեռականի և տեսակի տեսականի և միմեանց :

Ան Եսակի ասի ըստ միոյ աղաղի ի ծնրնդենէ , սրպէս յիսրայելէ իսրայելացիք¹⁵ ասին . իսկ ըստ այլ աղաղի . սրպէս յերուսաղեմէ Երուսաղեմացիք . և ի Պաղեստինոյ՝ Պաղեստինացիք¹⁶ : Ըստ երկոց աղաղի՝ սեռ ասի որ բաժանի ի տեսակն :

¹³ Յ. յէսթեան :

¹⁴ Այս ինքն՝ զլինելն :

¹⁵ Զ. յէլէ . էլացիք (պատասով) :

¹⁶ Զ. պաղիստենոյ պաղեստենոցիք :

Սակս որոյ առ իմաստասէրս է բանս, որ եւ սահմանեալ առին, սեռ է որ ըստ բաղձաց եւ տարբերութեան տեսակի յառինչն իցէ ստորագուենել¹⁷: Իսկ տեսակն երկուս նշա-
 < նա > կութիւնս ունի: Ասի իսկ տեսակ եւ կերպ, որպան՝ տեսակ անդրիանաաց¹⁸: Ասի դարձեալ տեսակ ընդ սեռի, որ ի սեռէ հաստանի. յաղաղս այսորիկ առ իմաստասէրս է բանս: Ապա իսկ եւ յաղաղս սեռից ասացան զտեսակս յիշեցաք ասելով. դի սեռ է որ բա-
 ժանի ի տեսակս: Եւ դարձեալ յաղաղս տե-
 սակաց ասել զսեռից յիշեցաք: Զի տեսակ է որ ի սեռից հաստանի. հարկ է զիտել, եթէ որպէս յաղաղս հաւր ասել՝ ի հարկէ եւ զոր-
 դոյ յիշեմք. քանզի այն է հայր, որ ունի որ-
 դի, եւ վասն որդւոյ ասել ի հարկէ եւ զհայր յիշեմք, քանզի այն է որդի, որ ունի հայր. սոյնպէս եւ աստ անհնարին է յաղաղս սեռից իմանալ բաց ի տեսակէ, կամ յաղաղս տե-
 սակաց բաց ի սեռէ: Քանզի սեռ ամենեւիմ ի տեսակս բաժանի: Եւ որ ոչ ունի տեսակ յիւրմէ բաժանելի, ոչ է սեռ: Եւ տեսակս ի սեռից բաժանին. եւ որ ոչ ունին սեռ ոչ են տեսակ: Եւ որպէս առաջին մարդն ոչ ունէր հայր, այս ինքն է Ադամ, ոչ ասի որդի. բայց հայր ասի, քանզի ունէր որդիս. իսկ Սէթ եւ որդի ասի ծնողին իւրոյ, քանզի ու-
 նէր հայր զԱդամ եւ հայր ծնընելոյն ի նմանէ

¹⁷ Յ. κατηγορούμενον.

¹⁸ Յ. τοῦ ἀνδρείανιος.

դի ծնաւ որդի . բայց Աբէլ որդի իմն ասի ,
քանդի ունէր հայր . եւ հայր ոչ ասի , դի ոչ
ունէր որդի . այսպէս եւ ի վերայ սեռից եւ
տեսակաց :

Առաջին սեռ , որ ոչ բաժանի ի սեռէ . եւ
ոչ ունի յառաջադոյն այլ ինչ սեռ . սեռ միայն
է եւ ոչ տեսակ : Եւ ասի տեսական սեռ
որ եւ սահմանեալ ասին . տեսական սեռ է ,
որ ոչ իցէ տեսակ , վասն ոչ ունելոյ ի վե-
րայ նորա սեռ . իսկ որ ի նմանէն բաժ (ան) ին՝
տեսակս . Եթէ ունեցին ի ներքոյ այլ ինչ
տեսակ ի նոցանէ բաժանեալս եւ տեսակս
իցեն կանխադունից նոցա , այսինքն որ ի վե-
րուստ յորոց հատանին . եւ սեռ որ ի նոցա-
նէն , այսինքն է ի ստորադունիցն , եւ ասին
սեռ եւ տեսակ ի միմեանց բաժանեալ : Իսկ
տեսակս յետինս եւ ստորադոյնս ¹⁹ որ ոչ ու-
նին ի ներքոյ այլ տեսակ , ոչ ասին սեռ , այլ
տեսակ միայն , վասն ոչ ունելոյ ²⁰ ի ներքոյ ,
որպէս ասացի , այլ ինչ տեսակ : Քանդի ան-
հարին է տսել սեռ , եթէ ոչ ունի ի ներքոյ
իւր տեսակ ի նմանէ բաժանեալ . . . » :

Վերջին դուռին է «Սահմանք փիլիսո-
փայականք» որ կ'աւարտի . «վասն որոյ ան-
բաւն ի ժամանակին է» :

Յովհ . Դամասկացւոյ այս դրուածքին
վերջը կը գտնուի հատուած մ'ալ , «ճառ
ինչ յաղագս բնութեան մարդոյ , բովանդա-
կեալ ի քառեակ եւ կէս թերթս . գուցէ նոյն

¹⁹ Բ . κατώτερα .

²⁰ Զ . ունելով :

Յոյ՛հ . Դամասկացւոյ» , ինչպէս կը գրէ Հ . Դ . Չարրանայեան (Մատենագարան , 579) , յառաջ բերելով Երուսաղէմի Թ . 898 ձեռագրին բովանդակութիւնը : Այս հատուածը կը պատուի նաեւ Տիւրինդէնի Թ . 74ի մէջ եւ վերնագրի «Ժողովածու հին Քեր .» ձեռագրին մէջ (էջ 254 — 258) : Ֆինիկ — Գեանջեղեան իրենց ցուցակին մէջ կը համարին Դամասկացւոյ դրութեան Խ . դրութիւնը եւ կը համեմատեն յունարէնի Ծ . հատուածին հետ դիտողութեամբս . „beträchtlich abweichend“ այսինքն «գրայի շեղումներով» : Յամենայն պէտք , եթէ Դամասկացւոյ բոլոր այս հատուածը , «Յանկ մակադրութեան» կազմողը պիտի անցնէր իր ցանկին մէջ :

Տիւրինդէնի ձեռագրին մէջ , խորագրին ներքեւ , կցած է Սմբատ Գունդստարլ , ձեռագրին ստացողը , ինքնագիր եւ չափական տողերս .

Զմեկնութիւն ստորոգութեան
 Ժ . սեռից տարբերութեան
 Համաստեալ աստ կարճաբան
 Դամասկացի սուրբ Յոհան .
 Զորս ընկալա պէտքս ընդ մըթան
 Խաւար մտաւքս 'վ ածի ի բան .
 Սմբատ անունս հայկազան
 Եւ Գունդստարլ(ալ)լ Հայոց պնդեան
 Զձեզ աղաչեմ դամենեսեան ,
 Զի ուժն է սա իմաստութեան
 Եւ ճան(ապ)արհ խոր դիտութեան :

Թէ ինչ աղբիւրէ իմացած է Հայոց սպարապետը, թէ գրուածքիս հեղինակը «Դամասկացի սուրբ Յոհանն» է, ինձ անծանօթ կը մնայ :

Ձեռագիրք : Տիւրքիդէն, Թ. 74, 1ա—35բ (ԺԳ.)²¹ : Դադեան, Թ. 91, 344ա—358ա (ԺԷ.)²² : Նոր-Ջուղայ, Ամենափրկիչ, Թ. 13, 307ա—311 (ԺԶ.)²³ : Երուսաղէմ, Թ. 898, 313բ—361 (1619)²⁴ : 925 (1634) : 1213 (1635)²⁵ : Վենետիկ, Մխիթ. Մատենադարան, «Ժողովածոյ հին Քեր.»²⁶ :

Յոյն բնագիրն՝ MG. 94, էջ 538 եւ շար. :

Բ. Աղբիւր Գիտութեան : Յովհաննէս Դամասկացոյ գլխաւոր գրուածքն է այս . զոր գրեց իր եղբօր Կողմաս Մայուժեցւոյ Եպիսկոպոսի խնդրանքով : Ինչպէս

²¹ Verzeichnis der armenischen Handschriften der Königlichen Universitätsbibliothek zu Tübingen, von F. N. Finck und L. Gjandschezian. Tübingen 1907. S. 111.

²² Յ. Յ. Թօփճեան, Յուդակ հայ. ձեռագրաց Դադեան Խաչիկ վարդապետի. Մասն Ա., Վաղարշապատ 1898, էջ 106 :

²³ Ս. Տէր-Աւետիսեան, Յուդակ հայ. ձեռագրաց Նոր-Ջուղայի (անտիպ) :

²⁴ Սահակ Կաթողիկոս Խաղայեան, Յուդակ հայ. ձեռագրաց Ս. Յակօբեանց. Մատենադարանին յերուսաղէմ (անտիպ) : Հմմտ. Չարբանդեան, Մատենադարան, էջ 669 :

²⁵ Տ. Սաւադանեան, Յուդակ ձեռագրաց Ս. Յակօբեանց յերուսաղէմ (անտիպ) :

²⁶ Յուդակ ձեռագրաց Մխիթ. Մատենադարանին Վենետիկ, Կողմաս, ինչպէս կը կարծուի, Հ. Յ. Չօհրապեանէ . անտիպ : Այս ձեռագիրն է զոր կը յիշեն Quadro եւ ՆՀԲ. հեղինակները : Այս տեղ կը գտնուի նաեւ Եւկլիդէոյ Երկրաչափութիւնը : Ձեռագիրս Սուրբեանի եւ Չարբանդեանի անծանօթ մնացած է :

իր թղթին մէջ կը յայտարարէ Դամասկացին, դրուածքս կը բաղկանայ երեք մասէ. ա. Տրամարանութիւն կամ Ներածութիւն փիլիսոփայական, բ. Գիրք Հերձուածոց. եւ գ. Բացատրութիւն ուղիղ հաւատոյ²⁷: Սիմէոն Պղնձահանեցի, որ թարգմանած է դայս վրացերէնէ, հանդերձ առ Կողմաս ընծայական թղթով, տուած է միայն Ա. եւ Գ. մասերը, իբրեւ Ա. եւ Բ. հատորներ, առանց որ եւ է խօսք ընելու, թէ ինչո՞ւ դուրս թողուցած է Բ. մասը: Առանց տարակուսի չէ դատած դայն իր վրացերէն օրինակին մէջ, եւ եթէ կար խել հոն, աւելորդ համարած է, նկատելով թէ նման դրուածք մը, «Գիրք Հերձուածոց», գոյութիւն ունի արդէն հայերէն թարգմանութեամբ, կատարուած Յովհ. Դամասկացւոյ գլխաւոր աղբիւրէն՝ ուղղակի Եղիսիան Կիպրացւոյ գրութենէն²⁸: Կ'երե-

²⁷ Յ. Դամասկացի իր Ընծայականին մէջ կը գրէ, բոտ թարգմանութեան Սիմէոնի. «Յառաջագոյն գէլլիկացւոց իմաստնոցն առադրեցից, այլ զընտրեալսն ի նոցանէ... եւ զկնի նոցա կարգեցից զատուածատեաց հերձուածաց բարբառնջմունս. որպէս զի ծանօթութեամբ ստութեանց նոցա առաւել խնդրողք եւ բարեկամք լինիցիմք խշմարտութեան որպէս ոսկեհունն զարդուց»:

²⁸ Կարապետ Տէր-Մկրտչեան, Die Paulikaner im byzantinischen Kaiserreiche. Leipzig 1893. S. 36—37 յայտնեց այն կարծիքը, թէ «Գիրք Հերձուածոցը», զոր հրատարակեց Միսրան, Յովհ. Դամասկացւոյ այս մասին թարգմանութիւնն ըլլաց: Բայց ինչպէս ցոյց տուին Հ. Յ. Տաշեանի քննութիւնները, Հերձուածոց գիրքը Եղիսիանի Համառօտութենէն թարգմանուած է, ուղղակի յոյն բնագրէ. հմմտ. Հ ա ն դ է ս Ա մ ս օ բ ե ա յ, 6 (1892), 289—295, 321—326 = Մատեաղր. մանր Ուսումնասիրութիւնք, Ա., 76—146:

ւայ թէ իրեն անծանօթ քնացած է Բաղարատ
Մամիկոնեանի Ա. Մասին թարգմանու-
թիւնը :

ԳԻՐՔ ՊԱՐՈՒՆԱԿՈՂ ՕԳՏԱԿԱՐ ԳԻՏՈՒԹԵԱՆՑ
ՍՐԲՈՅՆ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ԴԱՄԱՍԿԱՅԻՈՅ, ՈՐ ՄԱԿ
ԱՆՈՒԱՄԲ ՅՈՐԶՈՐԶԻ ԽՈՂՈՎԱԿ ՈՍԿԵԱՅ :

Թուղթ սրբոյն քաղցրաբան տեառն Յովհաննու
Դամասկացւոյ առ Հօր (!) Կողմայի եպիսկոպոսին
Մայումայ, ընկերոջն բաղձայարդ եւ սրբակենցաղ ա-
ռաւել քան զայլս ի ժամանակին յայնմիկ. պատաս-
խանատրութիւն թղթոյ նորին որ առաքեալ էր նմա,
ինդրելով ի նմանէ գրել նմա զբանս (զ)այսոսիկ : Պա-
տասխանեաց զայս Թուղթս համառօտ իմաստութեամբ :
Ծանուցումն յաղագման իւրոյ առ այս գործ ²⁰ :

Պատասխանի քղթոյն Կողմայի Մայու-
մացւոց եպիսկոպոսի :

Արժանադով եւ աստուածապատիւ Հօրդ
Կողմայի արքեպիսկոպոսի Մայումացւոց
նուառտ կրօնաւորս Յովհաննէս, ողջոյն Տե-
րամբ :

Զնեղութիւն մտաց եւ զտարակուսանս
եւ զանճարութիւն լեզուոյ գիտելով յաղա-
ղէի, ով Երանելի, ձեռն արկանել ի վերա-
դոյն քան զկար մեր գործ . . . :

ՀԱՏՈՐ Ա. ³⁰

Սրբոյ եւ աստուածագլեաց հօր մերոյ
Յովհաննու Դամասկացւոյ համառօտեալ

²⁰ Այս խոստարանութիւնն եւ Յանդիմանութիւնը
ունի միայն Անտոնեանց Թ. 112, թղ. 12բ :

³⁰ Բնագիրը «Հատոր Ա.» զեռեղած է խոստա-
րանութենէն ետքը :

բանս ի ստորագութեանց հոեաորացն՝ զնոցա
հանեալն ստելով . եւ ի բաց թողեալ զհա-
կառակարանութիւնս պլոց եւ զընդունայնա-
բանս առասպելսն . զայն յիշելով զոր ընդունի
Նկեդեցի :

Պրակ Ա . Յաղագս էութեանն եւ Գոյութեանն եւ Պատահմանն :

էութիւնն հասարակաց անունն է ամենայն
էլոց . իսկ էութիւնն տրամատի ի յերկուս՝ ի
դոյութիւնն եւ ի պատահումն . . . :

Վերջինն դրուինն է . «Պրակ ԽԹ . վասն
անձնական միասնութեանն հոգւոց : — Պարտ
է դիտել , եթէ ասանձնաստորութեամբ միա-
տրութիւնն դմի անձն խտանեալ կատարէ
դմիասնականացն . . . » : Կատարաւ . «անխտան
եւ անշփոթ դարակութիւնն :

Այստեղիկ տրտաքնոց տրամակեալ զկար-
դաւորն դրոշմելով . եւ աստուտ ի Գրոց
Աստուծոց սկսեալ : Վերջ Ա . հատորին» :

Այս տեղ կը ներկայացնեմ «Յանկն
Ա . հատորին» , Վիեննայի Թ . 763էն :

ՅԱՆԿ Ա . ՀԱՏՈՐԻ

Ա . Յաղագս էութեանն եւ դոյութեանն եւ պատահ-
մանն (Ա) :

Բ . Վասն սեռի եւ սեռականացոյն սեռի , տեսակի եւ
տեսականացոյն տեսակի եւ որ առ մի-
մեանս են (Բ) :

Գ . ,, բաժանմանն (Գ) :

Դ . ,, պատահմանն (Դ) :

Ե . ,, բաժանելոյն (Ե) :

Զ . ,, լրոջ եւ յստեղանի (Զ) :

Է . ,, յարանունութեանն (Է) :

- Ը. Վասն զինչ էի եւ որպիսի զինչ էի լրաց (Թ) :
- Թ. ,, էականի եւ անէականի, սեռականի եւ անսեռականի (Փ) :
- Ճ. ,, դոյսութեան եւ բնութեան եւ կերպարանի եւ անհատի եւ զիմաց եւ սեռի (ՓԱ) :
- ՓԱ. ,, բաժանեցելոյ (ՓԲ) :
- ՓԲ. ,, բնութեան տաջնոյ (ՓԳ) :
- ՓԳ. ,, սահմանի (ՓԴ) :
- ՓԴ. ,, համանունութեան (ՓԵ) :
- ՓԵ. ,, փաղանունութեան (32) :
- ՓԶ. ,, բազմանունութեան (33) :
- ՓԷ. ,, այլ եւ այլ անուանութեանց (34) :
- ՓԸ. ,, յարանունութեանց (35) :
- ՓԹ. ,, տառանց ազգական ազգի, այս ինքն ստորութեանց (35բ) :
- Բ. ,, համազգեաց եւ համաազգից եւ այլազգեաց եւ այլակերպից եւ բաժանման թուոց (36—37) :
- ԲԱ. ,, յորում է (38) :
- ԲԲ. ,, դոյացութեան (39) :
- ԲԳ. ,, դարձեալ վասն դոյացութեան :
- ԲԴ. ,, բնութեան (40) :
- ԲԵ. ,, պատկերի, տպի եւ կերպարանի (41) :
- ԲԶ. ,, էակի մարմնոյ, որ է անձն (42) :
- ԲԷ. ,, զիմաց. զի զէմք երես, սեռք եւ տեսակք եւ անձն մի են (43) :
- ԲԸ. ,, անհատիցն (45^թ) :
- ԲԹ. ,, էականի որ է անձն (46) :
- Է. ,, անսեռի (48) :
- ԷԱ. Բաժանումն էութեան եւ դարութեան (47) :
- ԷԲ. Դարձեալ վասն համազգեաց եւ համանունաց, այլազգաց եւ այլ անուանաց եւ այլ տեսակաց եւ որք թուով բաժանեալք են :
- ԷԳ. Վասն քանակի եւ քանիօնութեան (49) :
- ԷԴ. ,, առնչի (50) :
- ԷԵ. ,, ոյր եւ որպիսութեան (51) :

- ԼԶ. Վասն ստնելոյ եւ հանդիպելոյ (52) :
 ԼԷ. „ անկելոյ եւ կալոյ (53) :
 ԼԸ. „ սրբի (54) :
 ԼԹ. „ երբի (55) :
 Խ. „ ստնելոյ (56) :
 ԽԱ. „ ներհակաց (57) :
 ԽԲ. „ ստնելոյ եւ պաշտասթեան (58) :
 ԽԳ. „ ասաջնոյ եւ վերջնոյ (59) :
 ԽԴ. „ յանկարծակի եւ որոյ բնդ նմա (60) :
 ԽԵ. „ շարժողն դոյնոյ եւ շարժասթեան (61) :
 ԽԶ. „ ստնելոյ (62) :
 ԽԷ. „ ճատելոյ եւ անճատելոյ, սր է այս եւ ոչ (63) :
 ԽԸ. „ սահմանի եւ յասաջնորսթեան եւ ներքսադրեալ խորհրդոց (64) :
 ԽԹ. „ անձնական միաւորութեան հոգւոյ (65) :

Փակաղծի մէջ տնուած թուահամարներն ցոյց կու տան յունարէն բնաղբի համապատասխան դրութիւները . Ա. — ԺԵ . փակաղծեալ թուերը կը համապատասխանեն Բաղելի տաղարութեան համարներուն :

ՀԱՏՈՐ Բ.

Սրբայ իօրն մերոյ Յովհաննու Բաղանայի կրօնաւորի Գամաակացոյ Աւանդութիւն տղղափառ հաւատոյ :

Ա. Որպէս զի անհասանելի Աստուած . եւ եթէ ոչ է պարտ քննել եւ խնդրել դոր ոչ է տուեալ մեզ ի մարգարէիցն եւ յասաքելոցն :

ԶԱստուած ոչ ոք ետեւ երբեք բաց միամիտն Որդի որ ի ծոց Հօր, նա պատմեաց մեզ : Անպատմելի է Աստուած եւ անհասան-

նելի. զի ոչ ոք գիտէ զՀայր, բայց միայն Որդի...:

Վերջին պրակն է՝ «Ճ. Վասն յարութեան ամենեցուն: — Այլ հաւատամք ի յարութիւնն, վասն զի սոսկապէս լինիցի յարութիւն մեռելոց...»: Կաւարտի. «Եւ զանվախճան խնդումն եւ զուրախութիւնն կրեն ի նմանէ»:

«Կատար վաստակոց Յովհաննու Դամասկացւոյ կոչեցելոյն Մանսուր. համառօտ ասացեալ նորոյ շնորհաց աւանդութիւնք:

Եւ թարգմանեալ Սիմէոնի³¹ ի Վրաց լեզուէ ի հայ բարբառ»:

Ձեռագիրք: Երուսաղէմ թ. 1297 (1363): 768: 1035: Էջմիածին թ. 63, 8ա—110բ (ԺԶ): 101, 1ա—209ա (1740): 102, 3ա—98բ (ԺԸ. պաղատաւոր): 103, 1ա—178 (1729): 116, 1—243 (ԺԶ): Վիեննա, 763, 6ա—58ա (ԺԸ): Բ. օրինակ (1836)³²: Չմմառ, Անտ. 112 (1707): Թաւրիզ, 2., 51, 192ա—221բ (1738, Բ. հատորի, Ա.—

³¹ Այսպէս էջմ. 63: Վենետիկի օրինակն ունի. «Սիմէոնի» (Չարբանեկեան, Մատենադարան, 578): Վիեննայի թ. 763 կը կարդայ. «Ի Սիմէոնէ»:

³² Այս Բ. օրինակը, որ տակաւին չէ համարադրուած, օրինակած է տիրացու Սեբովրէ Բաճեան ի Կարին 1836ին, յայտարարութեամբս, թէ «Չարբոյն Յովհաննու Աստուածաբանութեանն բայց զբուն իմաստ բանին ամբողջ պահելոյ, գրեթէ զոճ չարադրութեան գլխովին փոխեցաք, զաւելորդ կրկնաբանութիւնս թողլով ի տեղի նոցա գերիս կամ զչորս կէտս եղաք, զի ծանիցեն վերծանողք եթէ բարձեալ է անտի հատուածինչ... եւ քաղում ուրեք բառս ինչ կամ հատուածս յաւելաք ի բացատրութիւն մտաց բանին, զորս եւ փակադժիւ եղաք» եւն:

Ժ.Ը. պրակք. Աճառեան, Յուշակ, էջ 117) :
 Սեւան, 58, էջ 25 (1757. Բ. հատոր. Ն.
 Մաս, Յուշակ, էջ 25) : Երեւան, Պետ.
 Թանգ. 835, էջ 645 (1735) : Վենետիկ, Ա.
 օրինակ Մխիթարեանց, յամէ 1706, օրինա-
 կուած 22Ը (1339) թուականով ձեռագրէ :

Յայն բնագիրը՝ MG. 94, էջ 517—1228 :

Հ. Գ. Զարբանաւեան³³ կը գրէր ի տես
 այս Յիշատակարանին. «Զենք կրնար սրօշել
 միայն անուամբը, թարգմանչին անձը
 յայտնի, ինչպէս եւ ոչ ժամանակը. ասանկ
 ալ թէ ամբողջ գրոցը թարգմանիչն է, թէ
 անոր մէկ մասին միայն» : Աւելորդ էր սա-
 կայն այս վարանքը. քանի որ Հեղինակը ու-
 նէր իր տրամադրութեան տակ գրուած քիս
 մէկ ձեռագիրը յամէ 1706, որ օրինակուած
 է 1339ին գրուած դադափար-օրինակէ :
 Ռենենայէ ետքը գրուած քիս համար այս կան-
 խաղայն եղրը, դիւրին էր յիշել, թէ համա-
 նուն թարգմանիչ մը 1248ին թարգմանած է,
 նայնպէս «ի Վրաց լեզուէ» Պրակղի Աստուա-
 ծարանական Շաղկապքը : Երկու համանուն
 թարգմանիչներս, որոնք վրացերէնէ կը կա-
 տարեն իրենց թարգմանութիւնները, հար-
 կու մի ըլլալու են : Թէ ամբողջին թարգ-
 մանիչը Սիմէոնն է, կը թուի ինձ անկասկա-
 ծելի, որովհետեւ չկայ որ եւ է կոսւան
 թարգմանութեանս մէջ երկու ձեռք նկա-
 տելու : Սիմէոն Պղնձահանեցի պէտք է

³³ Մատենագարան, էջ 578—579 :

Թարգմանած ըլլայ դրուածքս 1248էն յառաջ, որովհետեւ նա այս տարւոյն կը զգար ինք զինքը ծեր, տկար անձամբ, մտքով եւ աչքով :

Թարգմանութեանս հնութեան համար յիշայ կրնանք կոչել նաեւ Գրիգոր Անավարդեցի կաթողիկոսը (1292—1307), որ իր իրր 1305ին առ Հեթում գրած թղթին մէջ երկիցս կը յիշէ «Դամասկացին», տկնարկելով, ինչպէս կը թուի, Յովհաննէս Դամասկացւոյ այս Աւանդութիւնն ուղղափառ Հաւատոյ . կը գրէ : «Ձայս ամենայն պարտ է դժտաւ ամէլ եւ դիմ թղթոցն գրեանքն եւ դ՛Դամասկացոյն Երկու Բնութեանց գրոյցն . . . եւ դ՛Դամասկացոյն գրոյցն վասն Խաչեցարին . եւ զտէր Ներսէսոյն . . .»³⁴ :

«Դամասկացոյն Երկու Բնութեանց գրոյցն» կը համարիմ «Աւանդութեան»՝ ԽԶ . պրակն «Վասն Երկուց բնութեանցն» (տե՛ս եւ յաջորդ ԽԷ .—ՅԲ . պրակները) : Իսկ «Դամասկացոյն գրոյցն վասն Խաչեցարին» առանց տարակուսի նոյն գրոց ՅԳ . պրակն է, որուն խորագիրն է «Յաղաղս երրորդ (Երիցս) Սրբաւանդութեան, զոր յաւելուն» : Այս խնդրոյն մասին Դամասկացի ասկէ յառաջ գրած մասնաւոր թուղթ մ'ալ ունի³⁵ :

³⁴ Կղեմէս Դաւանոս, Միտրանութիւն . . . , Ա. , էջ 443 :

³⁵ MG. 95, էջ 21—62 : Վրացերէն Թարգմանութիւնն Христ. Вост. (1912) 13 :

Գրուածքս «Անհերքելի աւանդութիւն ուղղափառ հաւատոյ» խորագրի տակ վրացերէնի թարգմանած է Եփրեմ Կրսեր: Իր թարգմանութիւնը պահուած է Եկեղ. Թանգարանի թ. 24 եւ վրաց մէջ գրականութիւն տարածող Ընկերութեան թ. 1358 եւ այլ ձեռագիրներու մէջ: Նոյնը միւսանգամ թարգմանած է Արսէն Իքալթոնէլի (ԺԲ. դար): Ձեռագիրք՝ Եկեղ. Թանգ. 66: 157: 1403: Վրաց մէջ դր. տարած. Ընկ. թ. 1463: 2579: Հրատարակուած է Մոսկուա 1744ին: Նոր տպագրութիւն մը պատրաստած էր Ս. Գորգաձէ, բայց իր մահուամբ խափանուած է հրատարակութիւնը³⁶:

Գ. Նորին Յովհաննու Դամասկացոյ Պատասխանի առ Հրեայսն:

Չատուածայինս զամենայն յԱստուած զոտահանալ պարտ է եւ ի մարդ զմարդկայինն. եւս առաւել զմարդկայինն յԱստուած յանձն առնելով...:

Ձեռագիրք: Երուսաղէմ թ. 1297 (1363): 768: 1035: Էջմիածին, թ. 63, 115բ—156ա: 103, էջ 188—257: Թաւրիզ, Բ., 11, 178բ—218բ (1630. Աճառեան, Յուդակ, էջ 54բ)³⁷: Պարիս, Bibliothèque nationale, 306, 319—

³⁶ Հմմտ. Ս. Գորգաձէ, Փիլիսոփայութեան գլխաւոր ճիւղը Վրաց մտենագրութեան մէջ. ի թերթին Չվենի մեծնիէզրա (Մեր Գիտութիւնը), Տփղիս թ. 4—5, էջ 1—16 (վրացերէն): Ի. Ջաւախով, էջ 12. Պերաձէ, էջ 240:

³⁷ Խորագրուած է. «Հարցումն հրէի միոյ եւ պատասխանի Յովհաննու Դամասկացոյ»:

342 (Macler, Catalogue, p. 158)³⁷ : Ղալաթիա , Ադդ . Մատ . Թ . 77 , էջ 1—86 (ԺԸ) :

Հաւանօրէն թարգմանուած վրացերէնէ : Բայց G. Peradze չէ գտած նման գրութիւն մը Վրաց գրականութեան մէջ :

Այսպիսի գրուածք մը Յովհ . Դամասկայւոյ անուամբ անծանօթ է : Բայց կը յիշուի Յերոնիմոս Երուսաղեմացի քահանայի Հարցմունք եւ պատասխանիք ընդդէմ Հրէից , որմէ հատակոտորներ պահուած են (MG. 40, 847—866) : P. Batiffol, Jérôme de Jerusalem d'après un document inédit: Revue des questions historiques 39 (1886) 248—255, ջանաց ցոյց տալ թէ սա է 740ին յիշուած Յերոնիմոս քահանայն : Իբր 700ին լոյս տեսաւ ուրիշ գրուածք մ'ալ Dialogues Papisci et Philonis iudaeorum cum quodam monacho. որուն յոյն բնագիրը հրատ . Mc Giffert, Marburg 1889ին . ասկէ ԺԵ . դարու ձեռագիր մ'ալ երեւան հանեց ի Դրեզդէն E. J. Goodspeed, Papiscus and Philo: The American Journal of Theology, 4 (1900) 796—802. Ը . դարու սկիզբը ապրած է նաեւ Ստեփանոս Բասորացի , որ հեղինակած է Ընդդէմ Հրէից գրուածք մը ի չորս դիրս , որմէ կոչումներ ունի Յովհ . Դամասկայի . սոյս կոչումները ի մի հաւաքած է G. Mercati, Theologische Quartalschrift 77 (1895) 662—668 . Նման գրուածք մ'ալ , է . դարէն , հրատարակեց G. Bardy, Les trophées de Damas. Controverse judéo-chrétienne du septième siècle. Texte grec édité et

traduit. Patrologia Orientalis, XV, (Paris 1927) 169—232: Թէ ասոնցմէ մին կամ միւսն ունի՞ որ եւ է կապ հայ բնադրին հետ, ի վիճակի չեմ ըսելու, վասն զի անմատչելի է ինձ հայերէնը:

Յովհ. Դամասկացւոյ այս գրուածքէն կոչում մ'ունինք Ղալաթիոյ եկեղեցւոյ Օրհնութեան գրին մէջ (1389էն), զոր հրատարակեցի Հանդէս Ամսօրեայ, 60 (1946), էջ 116—117: Այս Գիրը կը սկսի. «Ասէ ոմն առաջին աստուածաբանիցն, եթէ Զաստուածային բանս ի յԱստուած վստահանալ պարտ է եւ զմարդկայինս ի մարդիկ, մանաւանդ թէ զմարդկային բան եւ զործ ըստ այսմ օրինակի վստահանալով յԱստուած...»: Այս տողերը գրուածքիս սկզբնաւորութենէն անուած են:

Դ. Նորին հօրն մերոյ Յովհաննու Դամասկացւոյ երիտունեկտար կոչեցելոյ բանք վասն հաւատոյ եւ ընդդիմադրութիւն Նեստորիոսի:

Պարտ է մեզ փրկելոցս Աստուծոյ ի ձեռն միածնի Որդւոյն իւրոյ, զոր եւ մեզ ի փրկանս մեր ըստ աստուածայինն բանի, հաւատալ ի Հայր...:

Զեռագիրք: Երուսաղէմ Թ. 1297 (1363): 768: 1035: Էջմ. Թ. 63, 156ա—171ա: 103, էջ 258—283: Ղալաթիա, Աղղ. Մատ. Թ. 77, էջ 110—124:

Յոյն բնագիրը՝ περὶ πίστεως κατὰ Νεστοριανῶν, հրատարակեց Diekamp ի Թեր-

թիւ Theologische Quartalschrift 83 (1901) 560—583:

Վրացերէն թարգմանութիւն մը կատարած է Արսէն Իքալթոէլի. Եկեղ. Թանգարան, Թ. 205, 397—403: Վրաց մէջ գրակ. տարածելու Ընկերութեան Թ. 1463, 103—108: Հմմտ. Peradze, անդ, էջ 240:

Ե. Յովհաննու Դամասկացոյ երիտունեկտարի բանք ընդդիմադրականի ի քակտումն հերձուածոց Յակոբիկ Ասորոց:

Եւ ոչ բարին բարի է, ասէն, յարժամ ոչ բարոյք դարձեացի: Բանք իմասանոցն է. այլ վկայէ Առաքեալն . . .:

Ձեռագիրք: Էջմիածին, Թ. 63, 173ա—185ա: 103, էջ 284—307: Երուսաղէմ, Թ. 768: 1035: Ղալաթիա, Ազդ. Մատ. Թ. 77, էջ 145—176:

Վրացերէն թարգմանութիւն մը կատարած է Արսէն Իքալթոէլի. Հմմտ. Ջաւախով, անդ, էջ 12. Պերաձէ, անդ, 241:

Յոյն բնագիրը Վատիկանի յունարէն Թ. 1672 ձեռագիրն (ՓԳ. դարէ) ունի խորագրովս. Τοῦ αὐτοῦ Ἱωάννου μονάχου, πρεσβυτέρου Δαμασκηνοῦ ἐπονομασθέντος Χρυσορρόα, λόγος πονηθεὶς κατὰ τῆς θεοστοχουῆς τῶν Ἰαζωβιτῶν διρησείας. Հրատ. MG. 94, էջ 1436—1501. Հմմտ. Dickamp, Theolog. Quartalschrift, 84 (1901) էջ 595—599:

Յովհաննէս Դամասկացի, որ վերադոյն կոչուած էր «Խողովակ սսկեաց», այս տեղ

եւ վերը կ'անուանուի «Խրիստենեկտար» . յունարէնն ունի *Χριστοφόρος* «Ոսկեհաս» . որուն բերնէն սակի կը հասէ , նմանութեամբ «Ոսկեբերանի» :

Զ . Նորին Յովհաննու Դամասկացոյ վասն որ ի Քրիստոս երկու բնութեանց եւ այլ ամենայն բնութեանց ինքնութեանց համառօտեալ :

Որք երկու բնութիւնս եւ մի անձն զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս խոստովանեացին , կրկին եւ բաժանեալս պարտին խոստովանել զբնական ինքնութիւնսն . . . :

Ձեռագիրք : Էջմ . Թ . 63 , 185ա—197բ : 103 , էջ 307—329 : Ղալաթիա , Աղղ . Մատ . Թ . 77 , էջ 177—208 :

Յունարէն բնագիրը՝ MG. 95 , էջ 127—186 : Հմմտ . Diekamp, 558 :

Հայերէնը «համառօտեալ» է կ'ըսուի : Վրացերէն թարգմանութիւն մը պահուած է Տփղիսի Եկեղ . Թանգարանի Թ . 267 եւ 853 ձեռագիրներու մէջ . Հմմտ . Զաւարսով , անդ , էջ 12 :

Է . Սրբոյ Խորն մերոյ Յովհաննու Դամասկացոյ ոգեալ ներբողեան ի Ննջումն ամենասուրբ Աստուածածնին եւ միշտ կուսին Մարիամու : Զի՞նչ տաղուք քեզ , ով Տիրուհի , կամ [զ]որպիսի՞ զովութեամբ պաակեացուք զՔահանայական եւ զԲառաւոր զԼուիքս . . . :

Ձեռագիրք : Վատիկան , Բորղեան Թ . 41 , 57բ—63ա (ԺԸ . Tisserant, Codices armeni,

էջ 69) : Զմմառ, Թ. 86, 82բ (ԺԸ. Քէշի-
շեան, Յուցակ, անտիպ) :

Յոյն բնագիրը՝ Migne 96, էջ 699—
722. Հայերէնը կը սկսի էջ 701, § 3էն :

Կայ նաեւ վրացերէն թարգմանութեամբ՝
Երուսաղէմի Ս. Խաչ վանքի վրացերէն Թ. 2 :
Տփլիսի եկեղ. Թանգարանի Թ. 143 (Ժ.
դար) : Հմմտ. Զաւախով, անդ, էջ 14 եւ
Պերածէ, անդ, 24) :

Այս Ա.—է գրուած քններէն Բ—Դ, այն է
Աղբիւր գիտութեան, Ա. եւ Բ. հատոր, Պա-
տաւսանի առ Հրեայն եւ Բանֆ վասն հաւա-
տոյ եւ ընդդիմադրութիւն Նեստորիոսի կը
դանուին Երուսաղէմի Թ. 1297ի մէջ արդէն
1363ին : Ասոնք հաւանօրէն միաժամանակ
թարգմանուած են Սիմէոն Պղնձահանեցիէն
վրացերէն բնագրէ : Ե.—է գրութեանց թարգ-
մանիչն, ժամանակը եւ ի՞նչ բնագրէ թարգ-
մանուած ըլլալը կը մնան ինձ անծանօթ :

Յովհ. Դամասկացւոյ յօրինած Երգերէն
ինչ ինչ ունինք հայերէն թարգմանութեամբ
Հոյ—Հոռոմներու ժամագրքին մէջ : Այս մա-
սին առիթ պիտի ունենանք խօսելու ուրիշ
տեղ :

ԱՆՀԱՐԱԶԱՏՔ

Ը. Նորին Բանֆ յաղագս Հոովմայեցւոց,
քէ որպէս եղեն անմիաբան ի սոցանէ չորից
եկեղեցեաց : Զսա Եւստրատի գրեալ Նիկիոյ
մետրոպոլիտն :

էր երբեմն զի հանդարտութիւնս սենէր
եկեղեցական անդորրութիւնս եւ միոյ եւ նոյն
յամենեցունց պաշտելոյ Աստուծոյ . . . :

Չեռագիրք : Էջմիածին , Թ . 63 , 111ա—
115բ : 103 , էջ 179—187³⁸ : 116 , 244բ
(վերջը թերի) : Երուսաղէմ , Թ . 768 : 1035 :
Ղալաթիա , Աղգ . Մատ . Թ . 77 , էջ 87—109
(ԺԸ) :

Ճիշդ նկատած է թարգմանիչը , թէ
«դաս Եւստրատի գրեալ Նիկիոյ մեարտադո-
ւիտն» : Արդեամբք ալ գրած է Նիկիոյ Եւս-
տրատիոս մեարտադոլիտը բաղմաթիւ հակա-
ճասութիւններ Լատիններու դէմ , անոնցմէ
չորսը հրատարակած է Դեմետրակոպուլոս
'Εχχλ.εσ. Βιβλιοθήκη 1 (Լալպցիդ 1866) 47—
127 : Իր մասին հմմտ . K. Krambacher-Er-
hard, Geschichte der byzantinischen Literatur,
München 1897, էջ 85 :

Թ . Նորին Յովհաննու Դամասկացոյ
Պատասխանիք առ Հայս . բանք համառո-
տեալք :

Եւ արդ իմ մինչեւ ցարդ եւս ընդ հա-
մադդեացն իմոց խօսելով Ասորւոց , ցաւովք
սրտի , սիրով , ազաչանօք խրատել աշխա-
տասիրեցի . . . :

³⁸ Յովհաննէս Լեհացի (1729) կը գրէ էջմ . 103ի
սիշտատկարանէն ետքը (էջ 178) . «Բանքս օրք զկնի
հետեւին , եւ մակադրի ի նոսին անուն Ս . Յովհաննու
Դամասկացոյ , ոչ համարիմ թէ նորա իցեն . այլ
այլոց : Բայց ընդ նորին բանից օրինակեցի օրովս դաի
յԱրեւելոս . զի կարիցեմք եւ յայնց առնուլ զնպատ
ճշտութեան հաւատոյս մերոյ կաթողիկէի» :

Ձեռագիրք: Էջմիածին, Թ. 63, 198ա—
228բ: 103, էջ 330—381: Ղալաթիա, Աղ-
գային Մատենադարան, Թ. 77, էջ 209—
277 (ԺԸ.):

Հրատարակութիւն: Բարդէն Վ. Կիւլէ-
սէրեան, Հին էջեր. Յովհաննէս Դամասկա-
ցի եւ Հայ Եկեղեցին: Լոյս Շարաթաթերթ,
Կ. Պոլիս, 1905, էջ 1008—1012, 1065—
1066 (նախարան Հրատարակչին), 1066—
1068, 1112—1115, 1906, էջ 45—48, 116—
119, 213—216, 355—359, 474—479, 589—
592, 810—815, 957—960, 981—984, 1075—
1079, 1124—1126, 1196—1199:

Առանց տարակուսի այս հակաճառու-
թեան հեղինակն ալ նոյն Եւստրատիոս Նի-
կիոյ մետրոպոլիտն է. այսպիսի դրուածք մը
հրատարակեց Դեմետրակոպուլոս 'Εχχλησ
Βιβλιοθήκη 1 (1866) 127—198. Իր այս
դրուածքը կասկած յարոյց իր ուղղադաւա-
նութեան դէմ. ի պաշտպանութիւն դրեց իր
'Εξομολόγησις (1117ին), հրա. Դեմետրակո-
պուլոս, անդ, էջ ԺԱ—ԺԵ: Կրումբախեր,
անդ, էջ 85: Կիւլէսէրեան, անդ, էջ 1010,
նկատի առնելով, որ դրուածքիս մէջ «Անա-
նիա, Տօնասրատճառ, Մաթոսիկ» անունները
կը յիշուին, կը գրէ. «Այս դրուածքը ամ-
բողջովին կամ իր ինչ ինչ մասերով կրնայ
Սուտ-Դամասկացիի գործ մը ըլլալ»:

Դամասկացւոյ վերագրուած այս «Պա-

տասխանեաց» դէմ գրեց անանուն մը՝ «Լուծումնս գրադարութեանց Յովհ. Դամասկացւոյն», որ պահուած է Երուսաղէմի Թ. 1040 (յամէ 1737) ձեռագրին մէջ:

Էջմ. 103ի գրիչը Յովհաննէս Եպիսկոպոս Լեհացի 1729ին կը ծանօթագրէ էջ 381. «Թէ ո՞վ իցէ այս Յովհաննէս Դամասկացի ոչ գիտեմ. զի սուրբն այն չէ (որպէս համարիմ), որ գովի յեկեղեցւոյ կաթուղիկէէ»: Նոյնը նաեւ Ղալաթիա, Աղգ. Մատ. Թ. 77, էջ 277. յառաջ բերուած Լոյս, 1905, էջ 1066:

ԵՐԿԲԱՅԱԿԱՆՔ

1. Յովհաննու Դամասկացւոյ Բանք վասն Դրախտին:

Այս խորագրով նոտրագիրը գրուածք մը կը յիշուի Վենետիկի Մխիթ. Ձեռագրաց հին ցուցակի մը մէջ, զոր ունիմ ձեռքիս տակ: Հմմտ. նաեւ Զարբանալեան, Մատենադարան, էջ 579:

Յովհ. Դամասկացւոյ յունարէն գործերուն մէջ չի յիշուիր այսպիսի ինքնակաց գրուածք: Բայց ունի Յ. Դամասկացի իր Աւանդութիւն ուղղափառ հաւատոյ գործին մէջ դւ. ԻԴ. «Վասն դրախտին: — Որով կամեցեալ Աստուծոյ երեւելի եւ աներեւոյթ յէութենէն ստեղծանել զմարդն ըստ պատկերի...» սկզբնաւորութեամբ (Ձեռ. Վիեննայի, Թ. 763, թղ. 28ա—բ):

2. Բան վասն հախտախնամութեան Յօհան Դամասկացոյ» . *Կը յիշուի Էջմիածնի Կար . 55 նոտրադիր ձևադրին մէջ : Այլուստ անձանօթ իբրեւ ինքնակաց զործ : Բայց ունի Յ . Դամասկացի իր Աւանդութիւն ուղղափառ հաւատոյ զործին մէջ , զլ . ԽԲ . «Վասն Նախախնամութեան : — Նախախնամութիւն այս փութացութիւն . . .» (Վիեննա , Թ . 763 , Թդ . 33բ—34ա) :*

3. Նկարագրութիւն հոգեւոր վարուց Յովասափու որդւոյ Թագաւորի Նիդկաց . գրեալ Յովհաննու կրօնաւորի :

Այս Յովհաննէս կրօնաւորը տմանք համարեցան Դամասկացին . բայց ներքին փաստերն ցոյց կու տան թէ գրուածքիս հեղինակը Դամասկացիէն դար մը յտուջ ապրած ըլլալու է :

Հայերէն թարգմանութիւնը լոյս ընծայեց Մեսրոպ Վ . Տէր—Մովսէսեան , Վաղարշապատ 1897 . Քննութիւն մը այս առիթով՝ Հ . Յ . Տաշեան , Հանդէս Ամսօրերաց , 1898 , էջ 115—118 :

4. Վկայաբանութիւն Ս . Արտեմիոսի :

Յովհ . Դամասկացոյ վերագրուած է «Վարք Ս . Արտեմեայ» , հրատարակուած A. Mai, Spicilegium Romanum, IV, 340—397, *ասկէ* Acta Sanctorum Octebrii. VIII, 859—884 *և* MG 96, 1251—1320 : Բայց , ինչպէս ցոյց

տուաւ J. Langen, Johannes von Damaskus, Gotha 1879, հեղինակն է Յովհաննէս Թադագի, Թ. դարուն :

Հայերէն ունինք կրկին խմբագրութեամբ .

ա . վկայաբանութիւն Ս . Արտեմիոսի : — Ի ժամանակս ամբարշտին Յուլիանոսի էր սուրբն Արտեմիոս մեծաւ փառօք պատուեալ ի մեծ թագաւորէն Կոստանդիանոսէ՝ ալեօք ծերացեալ . . . : Վերջ՝ բազում ողբօք եւ պաղատանօք հաղիւ ողջացան . . . :

Զեռագիր . Պարիս, Bibl. National, cod. arm. 115, 131բ (ԺԳ.) :

բ . վկայութիւն մեծի մարտիրոսին սրբոյն Արտեմիոսի : — Յետ համբարձման Տեառն մերոյ եւ փրկչին յերկինս, նորին աշակերտացն իսկ եւ առաքելոցն ընդ աիեղերս ամենայն զաւետարանն արկանելով . . . :

Վերջ . եւ այսպէս մնաց միջեւ ցարդ ի տաճար Մկրտչին քահանայական նշխարքն սրպէս զանձարան անծախելի զոյդ պահելով ի փառս . . . :

Պարիս, Bibl. nationale cod. arm. 118, 78ա—87բ (1307) :

Յոյն բնագիրն՝ MG 115, 1160—1212 (B. H. G. 172):

5 . Ճառ յԱյլակերպութիւնն Քրիստոսի :

Հ. Բ. Սարգիսեան ³⁹ ջանաց ասացուցանել, թէ Մ. Խորենացւոյ ընծայուած Վարդավառի ճառին հեղինակը աչքի առաջ ունեցած է Յովհ. Դամասկացւոյ Այլակերպութեան ճառը: Նման դրութիւն մը հայերէն թարգմանութեամբ չէ հասած մեղի, սկսած է ենթադրել, թէ հայը ծանօթ եղած է յոյն բնադրին:

³⁹ Մովսէս Խորենացւոյ կարծեցեալ Վարդավառի ճառն եւ Մ. Յովհաննէս Դամասկացի. Բ ա ղ մ ա վ է ս ղ 1889, էջ 305—313, 353—361:

Գ. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԿԼԻՄԱԿՈՍԻ ՍԱՆԴՈՒԽՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԻՆ ԵԼԻՑ

Սինայի ապառաժուտ լեռ մըն է Եգիպտոսի պատկանող սեպաձեւ Սինայի թերակղզւոյն վրայ, Կարմիր ծովու հիւսիսը, ընդ մէջ Սուեզի ծոցին եւ Ակաբայի: Այս լեռան արեւելեան ստորոտը կը գտնուի Ս. Կատարինէ յունական վանքը. իսկ հարաւային կողմը Սինայի թերակղզւոյն անապատը: Է. դարու առաջին կէսին այս վանքի միանձն եւ ապա արքայն էր Յովհաննէս, այս պատճառաւ ալ կոչուած Սինայեցի: Չինքը անուանած են նաեւ «Աքալանտիկոս» իր գիտնականութեան համար. բայց բնահանրապէս կը ճանչցուի Ալիմալիս յորջորջումով, այսինքն Յովհաննէս որ դրեց Ալիմաքս (Սանդուխք) դիրքը:

Յովհաննէս ծնած է իբր 579ին. 595ին իբր Աճամեայ, մտաւ Սինէական վանքը, ուր Մարտիրոս արքայն առաւ ղինքը իր մասնաւոր խնամքին տակ: Երբ վախճանեցաւ Մարտիրոս, Յովհաննէս առանձնացաւ նոյն լեռան քղանցքին մենարան մը, անձնատուր աղօթքի եւ նկատութեան: Իբր 639ին վերստին վանք կոչուեցաւ, ուր եւ ընտրուե-

ցաւ արքայ. բայց երկար չվարեց այս պաշտօնը. մեռաւ 649ին առանձնութեան մէջ¹:

Յովհաննէսի բարեկամն էր Սինայի լեռնէն ոչ հեռու, Կարմիր ծովի եզերքը հիմնուած Ռայթու վանքի Յովհաննէս վանահայրը: Սա խնդրեց իրմէ հոգեշահ գիրք մը, որ ուղեցոյց ծառայէր միանձնական կոչման հետամուտներուն: Այս առիթով դրեց Յովհաննէս իր Կլիմաքս կամ Սանդուխտ աստուածային ելից հոգեպարար գիրքը: Ինչպէս աստուածատեան Մովսէս Սինայի լեռան վրայ ընդունեցաւ տասնաբանեայ պատուիրանները, նոյնպէս ես կ'արձանագրեմ, կ'ըսէ, այս տեղ ինչ որ տեսայ Սինէական լեռան առաքինի միանձնաւորներու վրայ: Այս հոգեշահ խրատները կարող են կատարելութեան ձգտող կրօնաւորներուն համար ինչպէս սանդուխտ նկատուիլ, նման այն երկնային սանդուխին, զոր տեսաւ Յակոբ իր երազին մէջ: Այս նկատումով անուանած է հեղինակը իր աշխատութիւնը «Սանդուխտ աստուածային»:

¹ Անբաւական տղրիւրներու վրայ յեցած ընդհանուր համոզումն էր, թէ Յովհաննէս Կլիմակոս կ'ապրէր մօտաւորապէս 525—600ի շրջանին: F. Nau, Note sur la date de la mort de S. Jean Climaque: Byzantinische Zeitschrift 11 (1902), 35—37, հիմնուած Անաստաս մենակեացի «Պատմութիւնք այլ եւ այլք վասն արքոյ հարցն որ ի Սինէական լերին» գրութեամբին վրայ, ցոյց տուաւ առաջին անգամ, թէ Կլիմակոս է. դարուն հեղինակ է, ծնած իբր 579ին եւ վախճանած մօտ 649ին կամ 650ին: Կը պատմէ նոյն հեղինակը, թէ Կլիմակոսի կենդանութեան Ս. լեռնայեցեւած է Նզիշէ հայ արքակեաց քահանան հայ ուխտաւորներու հետ: Այս մասին առիթ պիտի ունենամ խօսիլ ուրիշ տեղ:

տուածային ելից» . որուն մէն մի գլուխներն աստիճաններն են այդ Սանդուխին : Բաժնած է 30 գլուխներու . որոնց կը յաջորդէ ինքնակաց գլուխ մ'ալ «Բան առ հովիւն» , ուր մատնացոյց կ'ընէ հովուին իր պաշտօնին պարտքերը եւ առ այն պահանջուած արքութիւնը :

Յովհաննէս կը դրէ պարզախօս եւ ամէնուն դիւրահասկանալի արտայայտութեամբ : Այս պատճառաւ ալ դատած է գրութիւնս ընդունելութիւն . շատ կարգացուած է եւ արժանացած թարգմանուելու այլ եւ այլ լեզուներու :

Լուծմունքներ գրած են նախ Յովհաննէս , Ռայթուի արքան եւ գրուածքիս խընդրողը , եւ ապա Եղիա Կրեւէի մետրապօլիտը (Թ . կամ Ժ . դար) ² եւ ուրիշներ :

Յունարէն բնագիրը լոյս ընծայեց Մատթէոս Ռադերոս Յիսուսեանը Պարիս 1633 . ասկէ արտատպուած է Migne Patrologia Graeca, 88, էջ 631—1210 : Այլ եւ այլ հրատարակութեանց եւ գրուածքիս նուիրուած քննութեանց մասին հմմտ . Krumbacher եւ A. Ehrhard, Geschichte der byzantinischen Literatur, München 1897, էջ 143—144. O. Bardenhewer, Geschichte der altchristlichen Literatur, հատոր Ե ., Freiburg 1932, էջ 77—82:

² Ունինք հեղինակէս հայերէն թարգմանութեամբ «Եղիայի ուղղափառի եւ իմաստասիրի Ասորոյ Մեկնութիւն ճառից մեծի հռետորին Գրիգորի Աստուածարանի», էջմ . 1480, 111բ եւ այլն :

2. Յովհաննէս Կլիմակոսի Սանդուխքը թարգմանուած է հայերէնի ԺԳ. դարու առաջին կէսին մասամբ յոյն բնագրէ եւ մասամբ վրացերէն թարգմանութենէ : Բերլինի Թ. 25 հայերէն ձեռագիրը, որ կը բովանդակէ գրուածքս, Ի. դիխոյն վերջը ունի Յիշատակարանս. «Թարգմանեալ է մինչեւ սառի սրբամիտ կրօնաւորէ Մինասէ Սիւնակեաց Ի Տրապիզոն քաղաք : Իսկ աստուծոյ Սիմ(է)ոն քահանայէ կրօնաւորէ Վրաց բարբառով» : Թէ ով է Մինաս Սիւնակեաց, այլուստ չունինք որ եւ է տեղեկութիւն : Սիմէոն անոր բնակավայրը ցոյց կու տայ Տրապիզոն, իսկ վիճակը՝ «կրօնաւոր» եւ «Սիւնակեաց» : Վերջինս յն. στυλίου բառին թարգմանութիւնն է, սիւնակեացներ կային զեռ այս դարուն Արեւելք³. քայց հոս «Սիւնակեաց» իմանալու է, ըստ ամենայն հաւանականութեան, «կրօնաւոր» բառին համանիշ. ինչպէս տիտի տեանենք վարը, «Սիւնակեաց» անուանուած է նաեւ Դանիէլ Ռայիթու վանքին կրօնաւորը : Առանց տարակուսի հայ-հոռոմ մըն էր Մինաս Սիւնակեաց Ի Տրապիզոն : Այս դարու վերջերը գրած է Մովսէս Երզնկացի «պատասխանի» թուղթ մը «սա հաստուածեալ երէցն Գրիգոր Ի Տրապիզոն», գրուածք մը, որ ձեռագիրներու մէջ յաճախ կը տեսնուի. կը յիշեմ

³ Յովհաննէս Սիւնակեաց մը կը յիշուի է. դարուն վերջերը, որ այլ եւ այլ հարցումներ առաջարկած է Սահակ Զորափորեցի կաթողիկոսին :

Տիւրինդէնի Թ. 52, Թղ. 256բ—278ա (յամէ 1313) : Իսկ Սիմէոն քահանայ կրօնաւոր, որ սկսեալ ԻԱ. դուխէն թարգմանած է «Ի Վրաց բարբառոյ» (ա՛յսպէս պէտք է հասկընալ), ոչ այլ ոք է, բայց Եթէ Պղնձահանեցի Սիմէոնը : Կանխա՞ւ համաձայնութեամբ կատարուած է մէկ դրքի թարգմանութիւնը երկու ձեռքէ, եւ այն յոյն եւ վրացի օրինակներէ, թէ միոյն խափանումը մահուամբ կամ որ եւ է պատճառով, միւսը հարկադրուած է լրացնել : Ինձ կը թուի, թէ առաջին ենթադրութիւնն է ուղիղը. վասն զի այս երկուքի, Մինաս Սիւնակեցի եւ Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ դործակցութիւնը կը տեսնենք նաեւ Յունաց ժամագրքի թարգմանութեան մէջ, ինչպէս յիշատակադիր մը 1583ին կը գրէ. «Սուրբ հայրն մեր պապա Մինասէ (Մինասի՞) եւ պապա Սիմոնի թարգմանեալ էր Ի Վրաց լեզուէ Ի մեր լեզու» (Բարգմալէպ, 1894, էջ 328, ծան.) : Այս մասին պիտի անդրադառնանք յետոյ :

Quadro (Վենետիկ 1825, էջ 32) կը գրէր Ի մասին թարգմանչին. „È fuor di dubbio essere stata quest'opera tradotta dall' original Greco“. Իսկ ՆՀԲի Հեղինակները, Նախադուռն, 14ա (Կլիմաք.) կը յայտնեն. «Որպէս ո՞ն է պարզ, նոյնպէս թարգմանութիւնն՝ յանյայտ ժամանակի : Յիշին եւ բանք ինչ նորա յրնթացս Հարանց վարուց» : Հ. Գ. Զարբանաւեան, Մատենագարան, էջ 531—537, կու տայ միայն դործին գլխա-

կարգութիւնները, առանց խօսք ընելու թարգմանչին եւ թարգմանութեան ժամանակի մասին: Կը տեսնուի ասկէ, թէ Վենետիկի Մխիթարեանց 4 օրինակները (առաջին երեքը՝ նոտրադիր, իսկ չորրորդը՝ քոլորդիր յամէ 1551) չեն պահած Սիմէոնի Յիշատակարանը:

Ինձ ծանօթ ձեռագիրներէն հնազոյնն է Դադեան Խաչիկ վարդապետի Թ. 70, գրուած 1329ին⁴. ունի հետեւեալ Յիշատակարանը. «Ի թուիս Հայոց ՉՀԸ. աւարտեցաւ դիրք» որ կոչի Սանդուխք աստուածային Ելից եւ միւսն Յոհան որ կոչի Աստուածաբան, յանապատս Փոս վերակոչեալ, յաշխարհիս Կիլիկեցւոց. ի թագաւորութեանն Հայոց չորրորդ Լեւոնի աստուածակարգ արքայի, որդւոյ Աւչնի թագաւորի. ի կաթողիկոսութեան Տ. Յակոբոյ, յառաջնորդութեան ուխտիս տէր Ստեփաննոս սրբասէր եպիսկոպոսի, ձեռամբ մեղաւոր Հայրապետի. եւ վերջին հառս որ է Միաշարաթի Յարութեան Տեառն, ձեռամբ Թորոսի որդւոյ քեռ մերոյ . . . »:

Այս օրինակութեան բնագիր առնուած է Պետրոս անուն մէկուն օրինակը, որուն գրիչն եղած է Վարդան քահանայ եւ վկայ. «Ողորմութիւն աւրինակիս գրողին Վարդանայ . . . քահանայի եւ արեամբ վկայի. այլ եւ Պետրոսին որ յաւժար կամաւք ետ որ գրեցի»

⁴ Յ. Թօփճեան, Յուցակ ձեռագրաց Դադեան Խաչիկ վարդապետի, Ա., Վաղարշապատ 1898, էջ 86:

(Թղ. 332բ) : Հայրապետ գրիչ յառաջ բե-
րած է տեղ մը նաեւ Վարդան վկայի մէկ
յիշատակադրութիւնը Գլխացանկէ յառաջ.
«Այս բանք գովութեան ճառիցս թուի թէ չէ
միաբան ճառից. այլ ես զհամարն ի վերայ
առաջնոյ ճառացուցին եղի, զի յաւրինակն
անհամար էր եւ ստոյգ երեւ մինչ ի վերջն :
Չայս Վարդանն էր գրել՝ լաւ հասու
եղեալն» : Ըսել կ'ուզէ, թէ ճառացոյցն կամ
Գլխացանկը դադարաւորօրինակին մէջ «ան-
համար» էր, չկար գլուխներէն յառաջ
թուահամար. ինքը Վարդան աւելցուցած է
համարները, որոնք ճշդիւ համապատաս-
խանած են ճառերուն, այն է տուած են
 $30 + 1$ թիւը, առանց հաշուի մէջ տանելու
Յովհ. Ռայիթուեցւոյ թուղթը :

Ո՞վ է այս Վարդան քահանայ եւ «ա-
րեամբ վկայ» : Այն պարագան որ Հայրա-
պետ գրիչ 1329ին գիտէ թէ Վարդան վախ-
ճանած է վկայական մահուամբ, ենթադրել
կու տայ, թէ գրչին մերձաւոր ժամանակա-
կից մը եղած ըլլալու է, ուստի ՓԳ. դարու
առաջին (կամ ՓԳ. դարու վերջին) տաս-
նեակէն * : Գրիչը կը գովէ զինքը իբրեւ «լաւ
հասու եղեալն», այս ինքն հոգեւոր գրակա-
նութեան ներհմուտ անձնաւորութիւն մը.
որ երեւան բերած է իր հմտութիւնը նաեւ
այս գրութեան օրինակութեան մէջ : Այս
կէտին վրայ ուշադրութիւն կը հրաւիրեմ,
որովհետեւ Վարդանի օրինակը կը ներ-

* Տե՛ս վարը՝ էջ 141 :

• Կայանայ «Սանդուխտ» գրքին նոր մէկ խմբագրութիւնը, որ կը շեղի սկզբնաղբէն բաղմօք, ինչպէս տխուր տեսնենք յետոյ: Այս օրինակէն յատճապայած են ծանօթ ձեռագիրներէն շատերը, ի բաց տաւալ Բերլինի Թ. 25 եւ Էջմիածնի Թ. 1925:

Երկրորդ հնագոյն օրինակն է Բերլինի Թ. 25; գրւած 1361ին⁵: Ունի հետեւեալ Յիշատակարանները. Թղ. 228բ. «Զատկաւ գիրս կարդա եւ գիտ յիշեայ: Գրեցաւ եւ աւարտեցաւ ի Թվականիս Հայոց ՊԺ (1361) ի մարտի 1. ի Թագաւորութեան Կոստանդեա եւ ի հայրապետութեան տէր Մեարով(բ)այ»: Թղ. 233ա. «Փառք... Արդ կըբարք ցանկացող եղեալ իմ աստուածային մատենիս՝ գրեցի դստ ի Թվիս ՊԺ. եւ գի իմ անտեղեակ դուով գրչութեան արհեստի. այլ ըստ փափազանայ սրտիս եւ յազադս յիշատ(ակ)ի հոգոյ իմոյ եւ ծնողաց իմոց գրեցի դստ: Զեղկելի եւ գրադմամեղ ողիս զՏառնական աւետանուն մի անտես առնէք...: Յիշեցէք եւ զՅոհանէս արեղայն, որ զաւրինակն երեա»: Գրութեան տեղը կը մնայ անյայտ: Նկատի առնենք, որ 1381ին Տաւրեր գրիչ յերդնկա «ի դուռն սուրբ Դամբարանի սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի» կ'օրինակէ

⁵ N. Karamianz, Verzeichnis der armenischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin, S. 19: Հ. Յ. Տաշեան, Յուցակ հայ. ձեռագրաց Բերլինի ՊԼա. Մատենադարանի (անտիպ), որ մանրամասն ցուցակադրած է ձեռագիրս: Վերաքննեցի նոյնը եւ ես 1930, Նոյեմբերին:

Սանատարեան վարժարանի թ. 26 (Եսայեայ Մարգարէութիւն) եւ կը խնդրէ յիշել «զհաղեւոր հայրն զխմաստունն եւ զհանձարեղն զաէր Կիրակոս», որ է համանուն Երզնկացին⁶, եւ զարձեալ նոյն ձեռագրէն կ'արտագրէ 1383ին Գրիգոր զծոյ Հոռմի R. B. Casanatense 2021 ձեռագիրը «ի դուռն սուրբ Դամբարանի» եւ կը խնդրէ յիշել «զուսուցիչն իմ զՏաւնական սարկաւազն⁷»: Եթէ 1383ին Տաւնական ուսուցիչն էր Գրիգորի, իսկ ինքը 1381ին աշակերտն Կիրակոս Երզնկացոյ: Կիրակոս սակայն փախճանած է 1356ին մարտ 18էն յառաջ⁸: Ուստի կա-

⁶ Հ. Աճատեան, Յուդակ հայ. ձեռ. Սանատարժ., Վիեննա 1900, էջ 22:

⁷ Հ. Գ. Գալէմքեարեան, Յուդակ հայ. ձեռ. Կաղանատեան Մատենադարանին ի Հոռմ (անտիպ):

⁸ Երուսաղէմի թ. 1236 ժամագիրքը, ըստ Խաւսյեան Տ. Սահակ Կաթողիկոսի յուդակին գրուած է Հայոց ՊԵ (1356) յամսեանն մարտի ժԷ. (Երզնկա) «ընդ հովանեաւ սուրբ տաճարիս որ Մատով Սուրբ Յակոբ կոչի»: զրիչն է Սահափանոս երէց, որ կը խնդրէ. «Յիշեցէք եւ զերջանիկ եւ զերիցս Երանեալ բարսէնապեան մեր զԿիրակոս փարգապեան որ յայսմ տմի փախեցաւ առ Քրիստոս... եւ զհարազատ նորին զմեւ փարգապեան Յովհաննէս (Երզնկացի) որ այժմ Առատծով զմեզ հայրարար խնամէ եւ զաէր Մանուէլ Կաթիկոսոս եւ զՅովաննէս քորտուլարն... եւ զպարսն Տաւնականն որ ազնական եղեն ի սուրբ մատենաւ»: Այս Տաւնական օրինակած է նաեւ Երուսաղէմի թ. 1262 (Կիրակոս Երզնկացոյ փերլութութիւնքն Երազրեայ). զարձեալ անյիշատակ թողլով զըջութեան տեղը: Հանդ. Ամս. 1947, էջ 202, 1356 վրիպակաւ տպագրուած էր 1386: Այս կէտին անդրադարձած է Յ. Քիւրտեան, Հայաստանեայց Եկեղեցի, 1949, էջ 144—146: Ուշագիր կ'ընէ, որ Աւագ փանք 1366—1372 տարիներուն կը յիշտի համանուն Կիրակոս փարգապեա մ'ալ: Այլ է Տաւնական երէց տպագրուող 1483ին:

բող Էնք հաստատուէս ըսել թէ ձեռագրիս գրչութեան տեղը Երզնկայի Աւագ վանքն է : Օրինակութեան համար գաղափար օրինակն տրամադրած է Յովհաննէս արեղայ :

Բերլինի Թ. 25ին հետ կը համընթանայ Էջմիածնի Թ. 1925, գրուած Մարկոս գրչէ 1401ին ի Կաֆայ :

Այս երկու խումբերը իրարմէ զգալի չափով կը խոտորին : Սկզբնադրին աւելի մօտ է Բերլինի օրինակը, զոր պիտի անուանեմ Ա. խումբ (B) : Ասկէ ծագած է Բ. խումբը, որուն հնագոյն օրինակն է Դադեան 70 (D) : Վերջնոյս խմբադիրը (Վարդան վկա՞յ) ջանք տարած է յոյն (և վրացի) բնագրէ ստրկաբար թարգմանուած հայերէնը պարզել գիւրհասանելի նախադասութիւններով, անիոյթ ամենեւին, թէ ասով սկզբնադիրը կը խեղաթիւրուի եւ կ'աղճատի : Չեւքի տակ չունիմ ամբողջական հաստուածներ այս կրկին խմբերէն, որպէս զի համեմատութեան զնեմ զանոնք : Չարանալեան եւ Տաշեան տուած են այս երկու խումբերու զլիսոց խորագիրներն եւ սկըզբնաւորութիւնները. ասկէ կը քաղեմ համեմատութեան համար մէկ քանի օրինակներ :

Ա. (B)

Բ. (DZ)

Բ. Յաղաղս անախտութեանն : Որ ճշմարտութեամբ զՏէր սիրեացէ, որ ճշմարտութեամբ հան-
 Վասն ցաւօք եւ տըրտմութեամբ հրաժարման մութեամբ յաշխարհէ : Որք ճշմարտութեամբ զՏէր սիրեա-

Ա. (B)

դերձեալ արքայութեանն
հանդիպիլ խնդրեցէ . . . :

Գ. Որք բարեպաշտութեան տեսութեանն մեզ հակառակ գործեն՝ . . . :

Դ. Վասն երանելի եւ միշտ յիշատակելի ունինդրութեան: Առ մրցորդքս մեզ եւ Քրիստոսի ճգնաւորքս յառաջմէ բանն յաջողեալ հանդիպեցաւ: Ամենայն պողոց նախ եւ առաջ՝ արձակի ծաղիկն . . . :

Զ. Ամենայն բանի յառաջանայ միտք. իսկ յիշատակ մահու եւ յանցանաց յառաջանայ եւ լալոյ եւ սգոյ . . . :

Ը. Ձոր օրինակ ջուր ի բոց սակաւ հեղլով՝ կատարելապէս բոցն չիջցի. այսպէս եւ ճշմարիտ սգոյ՝ արտասուք . . . :

ԺԳ. Վասն ամենահամբաւ տիկնոջն չար որովայնի: Հանդերձեալ եմք վասն որովայնի ասել՝ որպէս յամենայնի՝ այժմ առաւել եւ իմաստասիրել անանձին նախ եղաք . . . :

Բ. (DZ)

ցեն, եւ ճշմարտութեամբ հանդերձեալ արքայութեանն հանդիպիլ փութացին . . . :

Գ. Որք բարեպաշտութեան տեսութեանն մեզ հակառակ առնեն . . . :

Վկայութիւն վասն երանութեամբ յիշատակեալ արեւութան եւ ունինդրութեան: Առ որս բան մեր յաջողի, նեղ եւ ըստ Քրիստոսի նզնութեան հանդիպումն, այսուհետեւ արձակի շառաւիղ . . . :

Ամենայն բանի եւ մտածութեան նախապատիւ է խոկումն մահու եւ յանցանաց. եւ առաջին է լալոյ եւ գթոյ. եւ զկնի նորին բանս կարգեցաւ . . . :

. . . : Ձոր օրինակ զջուր յառ սակաւ սակաւ հեղուլն ի բոց՝ կատարելապէս զնոյն չիջուցանէ, այսպէս եւ ճշմարիտ սգոյ արտասուք . . . :

Նորին վասն չարահամբաւ տիկնոջ որովայնի: Հանդերձեալ իմ վասն որովայնի ասել, որ նախ սկիզբն եղի գամենայնն առանձին իմաստասիրել . . . :

Ա. (B)

Բ. (DZ)

ԺԵ. Վասն անապակա-
նութեան յապականա-
ցութեան. ի վաստակոց եւ
ի քրտանց սրբութիւն եւ
ի մաստութիւն :

Նորին վասն ապակա-
նութեան վաստակոց ի
յապականութեան քր-
տանք սրբութեան եւ
ի մաստութեան :

ԺԶ. Բազումք յիմա-
սուն վարդապետացն
ղկնի նախադրեալ բռնա-
ւորին՝ զառաջիկայ բիւ-
րաղլուխս գիտացին իւր-
դել . . . :

Բազումք որք զիմա-
ստախրականն վարդապե-
տեն, զկնի նախադրեցե-
լոցդ՝ գերկրորդ բիւրա-
ղլիսի եղին . . . :

Չեմ ուզեր յառաջ տանիլ համեմատու-
թիւններս : Այս շեղումները Dին Bէն՝ կա-
րող են ընթերցողին վրայ այն ապաւորու-
թիւնն թողուլ, որ ասոնք արդիւնք են կրկին
թարգմանութիւններու՝ թերեւս յունարէն
իրարմէ խոստորոգ բնագիրներու : Եւ ըն-
թերցուածներու համաձայնութիւնը յոյն
բնագրին հետ կատարեալ է : Dի աղերսը Bի
հետ նոյնպէս տկնաբեւ : Կը մնայ D նկատել
յարատութիւն մը Bի :

Կարեւոր կը համարիմ այս տեղ տալ
ընդհանուր տկնարկ մը B եւ D խումբերու
բովանդակութեան վրայ. այսինքն թէ ինչ-
պէս հասած է «Սանդխոց» թարգմանութիւնը
հայերէն ձեռագիրներու մէջ :

1. BD սկիզբը ունին անխորադիր նա-
խադասոն մը, այսպիսի սկզբնաւորութեամբ.
«Միտ զիր ճշմարտութեամբ թէ որպէս
զՔրիստոսի մարմնական հասակին թիւ վե-
րելութեանս մեր քանակեաց . . . : Վ. ոչ ան-

հաւատալի մնացուք ապացուցին (4 գիր
դժուարընթեռնի, վասն զի նոր գրչէ ջնջուած
են. դոր առ ա) նաեւ անդր գրեաց»: D կը
կարդայ. «Միտ գիր թէ որպէս ճշմարտու-
թեամբ... Վ. անբիծ է նորին բնապատմու-
թիւնն»: Նման վերջաւորութիւն մը ունի
յոյնը գլխացանկին վերջը (MG 88, 629):

2. B կը յաջորդը. «Արբայ Յոհաննու
հաւրն Ռայիթուոյ թուղթ առ Յովհան-
նէս...»: D հունի այս թուղթը: Յոյնը այս
թուղթը Կլիմակոսի թղթին հետ զետեղած
է գլխացանկէն յառաջ:

3. «Սանդուխք աստուածային էլիցն:
Ի դիրս կենաց յերկինս դրին...» (BD):
Յառաջարանս գլխացանկին սկիզբը ունի
նաեւ Յոյնը (MG 88, 628):

4. Յանկ գլխոց Ա.—Լ. (BD): Այսպէս
նաեւ Յոյնը:

5. Սկիզբն արասցուք առ սակաւ մի ի
բարձայ հոկտորական զեղեցկութեամբ հան-
դերձ դովելի վարուք. Տախտակ հոգեւոր:
— Այս տողերը D համաձայն Յոյնին ունի
«Սանդուխք»ի իբր նախաբան. տես § 6: Կը
յաջորդէ. «Յովհաննու առ Յովհաննէս,
ուրախ լեր: Ընկալեալ որպէս վայել էր
սեփական եւ անախտ վարուցդ...» B:
Իսկ D. Յովհաննու առ Յովհաննէս ուրախ
լինել: Ընկալաք զվայելուչն աղնուական
եւ անախտ վարուցդ...»: Այս թուղթը
Յոյնին մէջ զետեղուած է § 2էն ետքը:

6. «Արբայ Յովհաննու առաջնորդի

կրօնաւորացն որ ի սինէական լերինն՝
 Բան կրօնաւորական յաղաղս ունայնու-
 թեանց կենցաղոյս եւ վասն հրաժարելոյ եւ
 մեկնելոյ յաշխարհէ : — Բարւոյ եւ առաւել
 բարւոյ եւ ամենաբարւոյ թաղաւորի մերոյ
 եւ Աստուծոյ . . .» B : Իսկ D ունի . «Սկիզբն
 Հոգեւոր Տախտակիս գրոյ հռետորական
 ճշմարիտ վարուց» : Այս աղճատութեամբ
 կրկնութիւնն է Bի ընթերցուածին , զոր
 տեսանք վերագոյն (§ 5) . բայց կը պատ-
 կանի այս տեղւոյն , ինչպէս ունի նաեւ
 Յոյնը իբրեւ «նախարան բանին , որում ա-
 նուն յորջորջանաց Տախտակք հոգեւորք» :
 D կը շարունակէ . «Բան կրօնաւորական
 արքայ Յոհաննու հօր Սինեայ լերինն
 միանձանց , զոր հրամանաւ հօր Յոհաննու
 Ռայիթու լերինն գրեաց եւ առ նա առա-
 քեաց : — Բարւոյ եւ գերազոյն բարւոյ ա-
 մենաբարւոյ Աստուծոյ մերոյ եւ թաղա-
 ւորի ծառայի՝ առ ծառայակիցս . . .» :
 Հարազատագոյն է Bի ընթերցուածը :

7 . Իւրաքանչիւր գլխոյ վերջը ունին BD
 տեսակ մը առածածեւ ընաբաններ : B դա-
 սանք ղետեղած է յաջորդ գլուխներու
 սկիզբը . այսպէս . «Աստիճան Բ . Ով հեծեալն
 մի դարձցի յետս» : Կը հայի Ա . գլխոյն :
 «Գ . Աստիճան . «Որ ընթացի մի կնոջն
 Ղովտայ նմանեսցի» : (Դ .) «Երեքն Երրոր-
 դութեան է համաթիւ ընթաց . որ հե-
 ծեալն էր մի հայեսցի յաջ կամ յահեակ» :
 D խումբը ղետեղած է այս առածները

գլխոց սկիզբը այսպէս. «Աշտիճան Ա. Յոր հեծեալն ոչ դարձցի յետս...»: Բ. աշտիճան. ընդ որ ընթացաւդն Ղաւտայ եւ ոչ կնոջն նմանեացի...»: Յոյնը դեռեղած է իւրաքանչիւր գլխու վերջը:

Տ. Գլխոց բաժանում համարաթուերով Ա.—Լ. ունի Ե. կը բացակայի այս Ըի մէջ: Բայց Եի այս համարաթուերը սկսեալ Իէէն մինչեւ Լ չեն համարադասարարներ ճշդիւ Յոյնին: Հայը Լի տակ ամփոփած է չորս գլուխ. իսկ Յոյնը իր կարգին ԻԶ գլխոյն մէջ կ'առնէ Հայոյն Իէ եւ ԻԸ. եւ Իէ գլխոյն մէջ՝ Հայոյն ԻԹ եւ Լ¹. իսկ Լ²—⁴ կը կազմեն յոյնին ԻԸ, ԻԹ եւ Լ գլուխները: Ուստի համաձայնութեան պատկերն է.

ԻԵ = XXV. ԻԶ Իէ. ԻԸ = XXVI.
ԻԹ. Լ¹ = XXVII. Լ² = XXVIII. Լ³ =
XXIX. Լ⁴ = XXX:

ԺԵ. գլխոյն սկզբնաւորութիւնը Եի մէջ կը շեղի յոյն բնագրէն. բայց Յոյնին համաձայն է Ը խումբը. կը տեսնուի ասկէ, որ Ե արկածի հանդիպած է, թերեւս դադարաւոր օրինակին մէջ այս տեղ թուղթ ինկած:

9. Բերլինի Թ. 25 բացի գլխոց բաժանումէ (Ա.—Լ.), ունի նաեւ լուսանցքներու վրայ ա—ճլդ եւն հատուածաբաժանումներ, այսպէս Ա. ունի ա—Ժդ, Բ.՝ Ժդ—ի, Գ.՝ իա—իէ, Դ.՝ իը—իդ եւն: Ասոնք չեն տեսնուիր Ըի մէջ: Չունի նաեւ Յոյնը:

10. Լ. գլխի վերջաւորութեան B 25 (թղ. 229ա) կը գծադրէ Սանդուխ մը 30) աստիճաններով. ասոր մէկ կողմը նշանակուած են վերէն վար Լ.—Ա. թուադրերը, որոնք աստիճաններու թուերը կը ներկայացնեն, իսկ միւս կողմը, խրաքանդիւր թափն գիծաց գրուած են աստիճաններու նիւթերը. այսպէս.

Լ. Վասն սիրոյ, յուսոյ, հաւատոյ . . .

Ա. Վասն երանելոյ յաշխարհէս :

Ամէնէն վարը՝ «Յիսուսի Քրիստոսի Տեառն մերոյ վասք յաւիտեանս . ամէն» : Այս ցանկը կը տեւնուի նաեւ Վատիկանեան օրինակին մէջ (ստանդ Սանդուխ) :

11. Բերլինի 25, թղ. 229բ. կը յաջորդէ. «Կեանք եւ քաղաքաւարութիւն երանելի սուրբ հաւրն մերոյ Յոհաննու հաւրն Սինէի» , որ կ'ընդհատի թղ. 23Վբ, որովհետեւ հոս թղթերու անկում տեղի ունեցած է : Ըստ այսմ կը պակսին՝ վարքին վերջաւորութիւնը, թուղթ առ Հովիւն եւ Լուծմունքը :

12. D Լ. գլխի կ'աւարտի. «յանստճմանելի յաւիտեանս յոյս . . .» : Կը յաջորդէ՝ նորին առ Հովիւն : Յոհաննու առ Յոհաննէս : Յերկրաւոր եւ ներքին յոյս գիր . . . Վ. եւ սէր է Աստուած եւ Աստուած սէր է. որում . . .» : Ապա՝ Կեանք եւ քաղաքաւարութիւն . . . եւ ասոր կից՝ Լուծմունք գծուարիմաց եւ նուրբ բանից . . . (հմմտ.

Յուդակ, Էջ 84) : Այս «առ Հովիւն» ZVat խորագրած էն պարզապէս «Յառաջարանութիւն : Յոյնն ունի . «Բան առ Հովիւն : Յառաջարանութիւն : Յայտ ստորին (երկրաւոր) գիրս . . . » : Ուստի չկայ «Յովհաննու առ Յովհաննէս (Հմտ. MG 88, 1165—1208, բաժնուած 15 գլուխներու) :

13. Ստորեւ պիտի տամ «Սանդուքի» գլխակարգութիւնքը խորագիրներով եւ սկզբնաւորութիւններով համաձայն Բերլինի Թ. 25ի, որ ներկայացուցիչն է Ա. խումբին : Բ. խումբի գլխակարգութիւնքը տուած է ամբողջութեամբ Հ. Գ. Զարբանաւան, Մատենադարան, Էջ 531—537 : Յովհ. Ռայիթուեցւոյ Թուղթը յատաջ պիտի բերեմ ամբողջութեամբ. նոյնպէս Դանիէլ Ռայիթուեցւոյ գրած «Կեանքէն» պիտի տամ ընդարձակ հատուած մը : Նպատակս է ասով ճաշակ մ'ընծայել Մինաս Տրապիդանցւոյ եւ Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ թարգմանութեան արուեստէն եւ իրենց կիրարկած լեզուական ինքնուրոյն գիծերէն :

14. Վերագոյն յիշեցինք, թէ գրուածքիս Բ. մասն, սկսեալ ԻԱ. գլխէն թարգմանած է Սիմէոն Պղնձահանեցի վրացերէն թարգմանութենէ : Յովհ. Կլիմակոսի երկասիրութիւնս առ Հովիւն գլխուն հետ է'ըսուի թէ Տանդամ թարգմանուած է վրացերէնի. ա. Ժ. դարու թերակատար թարգմանութիւն մը կը յիշէ Ս. Եւթիմիոս : Բ. ինքը Ս. Եւթիմիոս թարգմանած է ԺԱ.

դարուն: Գ. Նոյն ԺԱ. դարուն տաղաչա-
փեալ թարգմանութիւն մը տուած է Յ. Պետ-
րիձէ: Դ. Լիակատար թարգմանութիւն մը
հոգաց Պետոս Գելաթեցի ԺԳ. դարուն:
Ե. Գարձեալ տաղաչափեալ թարգմանու-
թեամբ Անտոն Կաթողիկոս (հմմտ. Պե-
րածէ, անդ, էջ 243 եւ Ջաւախով, անդ,
էջ 23—24): Միմէոն ձեռքի տակ ունեցած
ըլլալու է Գելաթեցւոյ թարգմանութիւնը:

15. Առաջին մասին թարգմանչի՝ Մի-
նաս Տրապիզոնցւոյ թարգմանութենէն Կը
յիշեմ օրինակներս: Սկզբնաղբիւրն ունի.

1. Εἴροται μὲν ἡμῖν βραχέως ἐν τοῖς φθά-
σασιν, ὥς ἐπισφαλές λίαν, καὶ αὐτοῖς τοῖς
πνευματικοῖς εἶναι δοχοῦσι παρεισδῦνον τὸ
κρίνειν (MG, 88, 852).

B Ասացեալ մեղ դուղնաքեայ որք
հասանեն որպէս սղալանս յոյժ, եւ նոքա
որք Կարծեսցեն դատել (ԺԲ):

D Ասացաւ ի մէնջ դուղնաքեայ սխա-
լանք այնոցիկ որք դատեն:

Այս ինքն. «Ասացաք Կարճ ի Կարճոյ
վերադոյն, եթէ քանի՜ վտանգաւոր իցէ
եւ՛ որոց հոգեւորքն Կարծիցին լինել, միջա-
մուխ լինել ի դատել:

2. Εἷς καὶ οὗτος πολλάκις τῶν τῆς πολυ-
λογίας κλάδων, ὥς καὶ ἤδη φθάσαντες εἶπο-
μεν, ἐστὶ, καὶ πρῶτος ἀπόγονος, λέγω δὲ ὁ
τῆς ἀκηδίας (MG. 857).

B. Մի եւս այս բաղմախօսութեանցն ով
ասիցէ, որպէս զի եւ ուր հասաք արաւ-

ցուք եւ նախանձնունդ ասեմ ձանձրութեան (ժԳ) :

D. Ձի եւ այս պատասխի ի բազում իրա շատախօսութեան սաղարթ եւ նախանձնող ասեմ ձանձրութեան զստութիւնն :

Այս ինքն . «Եւ այս յաճախ մի յոստոց անտի շատախօսութեան է , որպէս եւ ի վեր անդր կանխեալ ասացաք , եւ առաջին ծնունդ , զձանձրութենէ ասեմ :

Աւելի օրինակ հարկաւոր չէ , ցոյց տալու համար թարգմանչին անհմտութիւնն յունարէնի մէջ եւ անբաւականութիւնը նման աշխատանքի մը : Միաժամանակ նկատելի կ'ըլլայ նաեւ խմբադրին տարած ճիգը , այս պղտորութենէն իմաստ մը կորդելու :

Սիմէոնի թարգմանական արուեստը քննութեան ասնելու համար կը բաւեն ԻԱ . եւ ԻԹ . գլուխներէն առնուած հասուածերս .

1. Δειλία ἐστὶν ἐκτροπὴ πίστεως ἐπὶ προσδοκία ἀδοχήτων (MG , 88 945) .

B. Երկշտութիւն խաւարունն է ի հաւատոյ ակն ունելոյ յանկարծակի վշտոյ :

Բնադրին իմաստն է . «Երկշտութիւնն է օձտունն հաւատոյ յանկալութենէ յանկարծակի իրաց :

2. Φόβος ἐστὶ προμελετώμενος κίνδυνος, ἢ παλιν· φόβος ἐστὶ σὺντρομος αἴσθησις καρδίας περὶ ἀδῆλων συμφορῶν κλονουμένη, καὶ ἀσφάλουσα (անդ .) :

B. Երկիւղ է յառաջկատկածելի նեղութիւնք. կամ դարձեալ՝ երկիւղ է (դո)ղացեալ սպայարանք սրտին, անխմանալի չարութեամբ փորձութեանցն կորացեալ եւ տրտում (ԻԱ.) :

D. Երկիւղ իցէ նախախորհութիւն վշտաց. երկիւղ իցէ դողունն զզայութեան սրտի, որ յաղաղս անյայտ սրտմտութեան սասանի եւ լուծի (ՆՀԲ. Ը. Բ. Երկիւղ) :

Այս ինքն. երկիւղ է կանխանկար վտանդ. կամ դարձեալ՝ երկիւղ է երկչոտ զզայունն սրտի յանստոյգ զխղաց աղմըկեալ եւ փրդովեալ :

Յ. B. Բարձրամիտ անձն ծառայ է վհատութեան. որ յանձն իւր վստահացեալ է, նա յաղատնեաց շարժմանէ եւ ի հովանոց ումեքէ երկչոտ է :

Յոյնն՝ «բարձրամիտ անձն ծառայ է երկչոտութեան եւ յանձն իւր վստահ. եւ ի շէիւն ինչ եւ յանձին իսկ ստուերէ երկչոտ» : Հոս «յաղատնեաց» եթէ կարդանք «ի սաղարթաց» շարժմանէ, կարելի է համեմատութիւն յոյնին «ի ձայն» կամ ի շէիւն ինչ ստութեան :

4. Յունարէն ἔχστος, աղչութիւն մտաց, խեղադարութիւն, թարգմանուած է «քստունն եւ դիլունն» (կարդա՛ զեյուսն) :

5. Յոյնին «եւ յիրաւի» չէր կրնար «եւ ապացոյց յիրաւի» տալ :

ԻԹ (27). Περὶ τῆς ἰερᾶς σώματος καὶ ψυχῆς ἡσυχίας. Ἦμεῖς ὥσπερ αἰὶ ὠντήσιμοι

τινες τῶν ἀνοσίων παθῶν ὑπάρχοντες, καὶ δοῦ-
λοι ὑπόσπονδοι γενόμενοι ἐκ τούτου καὶ τοὺς
δόλους καὶ τρόπους καὶ τὰς ἐπιταγὰς, καὶ τὰς
πανουργίας ποσῶς ἐπιστάμεθα . . . (MG 88,
1096).

B. Նորին վասն քահանայականին այն
հանդարտութեան հոգւոյ եւ մարմնոյ :
Միայնակեաց ասէ (կարգա՝ն ասեն) Յոյնք
հանդարտելն : Մեք որ միշտ վաճառեալ եւ
ծառայ եղեալք անսուրբ ախտից եւ հնազան-
դեցաք նմա, յայսմանէ եւ զնենդութիւն եւ
զներդործութիւն եւ զկարգ եւ զամենայն
դործ եւ զքանիօնութիւն ծանեաք :

D. Նորին վասն քահանայականին այն
հանդարտութեան հոգւոյ եւ մարմնոյ :
Միայնակեաց ասէ յոյժ հանդարտեալն է :
Մեք որ միշտ վաճառեալ եւ ծառայ եղեալ
անսուրբ ախտից եւ հնազանդեալք նմա .
յայսմանէ զնենդութիւն եւ զսղդս եւ զկարգ
եւ զամենայն դործ եւ զքանիօնութիւն
ծանեաք :

Յուշարէնին բառական թարգմանու-
թիւնն է. «վասն սուրբ հանդարտութեան
մարմնոյ եւ հոգւոյ : Մեք որ հանապաղ
իրրեւ զվաճառեալս անսուրբ կարեաց հնա-
զանդեցաք եւ նոցին վարձկանք եղեաք,
անտի եւ զնենդութիւն, դբարս, զհնարադի-
տութիւն եւ զեղենադործութիւն քանիօնու-
թեամբ ուսաք» :

Յուն. իερός, սուրբ, անուամբ է
իερεւς, քահանայ բառին նմանութեամբ .

յաւելուած է «Միայնակեաց ասէն Յոյնք
հանդարտելն» . այսինքն իսուխիա, անդորրու-
թիւն, «հանդարտութիւն», հանդիստ, եւ
իսուխաստիչ, միանձնական, կրօնաւոր, ծա-
ղած են իսուխաշօ բառէն, որ կը նշանակէ
«հանդարտիմ», ըստ այսմ կարելի է, կ'են-
թադրէ թարգմանիչը, «հանդարտութիւն»
նաեւ «միանձնաւորութիւն» իմաստով առնել:
Այսպիսի անդրադարձութիւն մ'ալ ունի
թարգմանիչը ԻԶ . գլխոյն մէջ: «Նորին վասն
դատողութեան խորհրդոց . . . : Հելլենացի՝
դիակրիսիս, այսինքն դատողութիւն»: Յ.
περι διακρίσεως ενδιακρίτου, վասն բարեխոր-
հուրդ դատողութեան: Թարգմանիչն այս
«դիակրիսիս» բառը դրած է հաւանօրէն
վրացերէն օրինակին մէջ:

Սիմէոն նաեւ հոս վրացերէն թարգմա-
նութիւն մ'առնի իր առջեւ: Թէ ո՞րքան յա-
ջող էր այդ թարգմանութիւնը, չեմ կարող
դատել . բայց ցոյց կու տան հայերէն թարգ-
մանութեան մթառութիւնք, թէ թարգմա-
նիչը իր առաջադիր օրինակին մէջ հանդի-
րած է անհասկանալի տողերու:

Բնագիրն է ըստ Բերլինի Թ . 25ի:

ԱՅԲԱՅ ՅՈՀԱՆՆՈՒ ՀԱԻՐՆ ՌԱՅԻԹՈՒՈՅ ԹՈՒՂԹ
ԱՌ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՐԺԱՆԱԳՈՎ ՀԱՅՐՆ ԵՒ ԱՌԱՋ-
ՆՈՐԴՆ ՍԻՆԷԱԿԱՆ ԼԵՐԻՆՆ:

Վերագոյ բնութեան եւ հաւատար հրեշ-
տակաց հաւրդ հարց եւ վարդապետիդ յոյժ
վերնագունի մեղաւորս Յովհաննէս առաջ-
նորդ Ռայիթուոյ ի Տէր ողջոյն:

Գիտացեալ մեք տգէտքս, զոր առ ի Տէր
քս անընտրող առ ամենեւեան խոնարհու-
թիւն՝ առաքինութեամբ եւ լսողութեամբ
դարդարել . . . (թղ. 2ա—3բ) :

ՍԱՆԴՈՒԽՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԻՆ ԵԼԻՅՆ
(Նախարան)

Ի դիրս կենաց յերկինս գրին, որք զան-
ձինս իւրեանց ի սորա յընթացս զնեն⁹ :
(Ի սմա յաջողեալ դտանին ձեռնարկողքն ան-
մուլար. եւ ամենեւին ի քարէ գայթակղու-
թեանն անկործան պահեսցին : Սանդուղքս
մեզ ի յերկրաւորէս ի սրբութիւնն երկնից .
բարձրացեալ կանգնեալ կայ ի գլուխն, որ-
պէս ինձ թուի, սանդղոցն՝ զոր խաբող ախ-
տիցն Յակոբ ի հանդչելն բարեմտութեամբ
ետես, ընդ որ ելցուք յաւթարութեամբ եւ
հաւատովք. եւ յիմանալի այս եւ երկնային
ընթացիցս կէտն ժամանեցուք : Իսկ այժմ
յառաջին աստիճանս վարդապետէ դրար-
ւոքն եւ զատոյզն) (թղ. 3բ) :

Սկիզբն արացում առ սակաւ մի ի
բազմացն հոետորական գեղեցկութեամբ
հանդերձ գովելի վարում Տախտակ հոգեւոր :

ՅՈՀԱՆՆՈՒ ԱՌ ՅՈՀԱՆՆԷՍ ՈՒՐԱԽ ԼԻՆԵԼ¹⁰

Ընկալեալ, որպէս վայելէր սեփհական եւ
անախտ վարուցղ եւ մաքուր եւ խոնարհեալ

⁹ Հ. Յ. Տաշեան արտադրած էր Բերլինի ձեռա-
գրէն այս քանս միայն : Կը լրացնեմ Հ. Չարբանա-
լեանի, ուստի Բ. խումբի օրինակէն (Չարբ., Մա-
տենադարան, էջ 531—532) :

¹⁰ B լեր. D լինել :

սրտիդ, դուր աս մեզ անքատաքս յատաքինութենէ, եւ նուառաքս անաքեցեր զգիրս. մանաւանդ հնազանդութիւն ի վեր քան զգաւրութիւն մեր հրամայեցեր: Զի քս է ճշմարտապէս, քս եւ քոյսցն սուրբ անձանց¹¹ սեփահական: Որոց մեք անխրատ բանիւք եւ զործովք, անուամուք վարդապետութեան բանի եւ խրատու խնդրոց սովորութեան միշտ մեզ զանձին խոնարհութիւն ապացոյց տալ: Զոր եւ ես այժմ գնոյն ասեմ. երկիւղ է բազում եւ վիշտ, զմայրն անաքինութեան, զունկնդրութեանն զսուրբ յուծն յանձնէ ի բաց ձգել. եւ արդ ոչ անբանապէս ի վեր քան զգաւրութիւն յանդգնիմք: Պարտ է քեզ, սվ սքանչելի սուրբ Հայր, զայս բարեօք հաւանել. քանզի յաշակերտաց կարդի կամք: Իսկ որ ի ձեզ են անուամաղակացք եւ ճշմարիտ զխաութեան խորհրդածոյք, ունկնդրութեան է անքննելի հաւանեալ. որոց ի վեր քան զգաւրութիւնն: Ահաւասիկ դուր անձին անտեսարարաք, եւ բարիօք մատմութեամբ, որ ի վեր քան զմեզ ձեռնարկեցաք: Զի ոչ սբապէս քեզ պիտոյ է, սվ սքանչելի Հայր եւ զյուխ, քանզի զխտեմ, ոչ ես միայն, այլ եւ ի բարեխորհեցիցն¹² խրաքանչիւր ոք՝ մաքրել զմտաց աչսդ յամենայն երկրաւոր եւ խաւրային ցնդմանց եւ տաւանց արդելլոյ յատուածային լոյսն մտեալ եւ ի նմանէ յուսուորեալ եւ զայս յանհազանդ մահուանէ ի բաց մեկ-

¹¹ Յ. քում սրբոց անձին:

¹² Յ. τῶν εὐφρονοῦτων.

նել եւ ի հնազանդութիւն ամենասուրբ հրա-
 մանիդ զկնի եկեալ երկիւղիւ եւ ցանկու-
 թեամբ, որպէս բարէմիտ եւ ունկնդիր ծա-
 ոայ եւ կենդանադիր սգաստ: Քանզի սոսկ
 եւ նուաստ գիտութեամբ մեր նշանադրեմք
 սիրոյն մեկանաւ առ քեզ, ով վարդապետաց
 գլուխ դու, որպէս զի դեղովք երանկաց դե-
 ղեցկացուացես եւ լցուացես զթերութիւն
 տախտակաց եւ հոգեւոր աւրինացս: Ոչ եթէ
 դու ի մեր ձեռնարկելս կարաւտանաս, քաւ
 լիցի, զի մերս վերջին է աւրինակ, բաւական
 ես Տերամբ եթէ դայլս, այլ եւ զմեզ խրա-
 տել յաստուածային աւրինացն սովորու-
 թիւն, ով գերարդոյ վարդապետաց կարող
 աշակերտաւդ աստուածակոչ ժողովրդոցդ,
 զի եւ քոյով աղաւթիւք ըստ իմանալի յուսոյ
 անուամուսնս թեթեւանայ եղեգանս զեկ. զգե-
 ղեցիկդ ունելով զղեկավար մերոյ բանիս
 նաւապետ, ձեռնտուութեամբ աւժանդակեալ
 յայս ամենայն որ վասն քո ունկնդրութեանդ
 խնդրոյ, սկսանիմ որ խոնարհ զիջանիս յա-
 մենայնի. զի եւ սա ՈնխիՖորայ տեսանի.
 զի եւ զնոյն պատուդ զմեր որպէս զբարէմիտ
 ծառայի համարեացի. եւ ձեռնարկութիւնս
 միայն պարգեւ յԱստուծոյ խնդրէ զհասու-
 ցումն. ոչ յասացելոցս հայել յանվայելչու-
 թիւն, որ ամենայն անգիտութեամբ եւ տգի-
 տութեամբ ճշմարտապէս է լցեալ. որք մա-
 տուցանեն ընդունել զձեռնարկեալս պատա-
 րադ ոչ իբր զբաղում ընծայս եւ զաշխա-
 տանս, այլ լրութեամբ Աստուած պատարա-

դիս այս զվարճս հատուցէ : Ողջ լեր Տե-
րամբ . եւ Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ փառք
յաւիտեանս (Թղ . 3բ—6ա) :

ԱՅԲԱՅ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ԱՌԱՋՆՈՐԴԻ ԿՐԱԽՆԱԽՈ-
ՐԱՅՆ ՈՐ Ի ՍԻՆԷԱԿԱՆ ԼԵՐԻՆՆ ԲԱՆՆ ԿՐԱԽՆԱԽՈ-
ԿԱՆ :

(Ա.) Յաղազս ունայնութեանց կենցա-
ղոյս եւ փառն հրաժարելոյ եւ մեկնելոյ յաշ-
խարհէ : Բարւոյ եւ առաւել բարւոյ եւ ա-
մենաբարւոյ թաղաւորի մերոյ եւ Աստուծոյ .
բարւոք է յԱստուծոյ առ յԱստուծոյ ծա-
ռայսն սկսանել : Ամենեքեան որ ի նմանէ
ստեղծան բանաւորք եւ անձնիշխանական
աստիճանաւ դարդարեցան . . . (6բ—15ա) : —
Ով հեծեալն մի դարձցի յետս :

Աստիճան Բ. Յաղազս Անախատութեանն :
Որ ճշմարտութեամբ զՏէր սիրեացէ , որ
ճշմարտութեամբ հանդերձեալ արքայու-
թեանն հանդիպիլ խնդրեացէ . . . (15ա—18բ) :
Որ ընթացի մի՛ կնոջն Ղովտայ նմանեցի :

Գ. աստիճան . նորին յաղազս Աւտարու-
թեան : Աւտարութիւն է թողուլն անդարձ
զամենայն դորս ի հայրենիսն , որք բարեպաշ-
տութեան տեսութեանն մեզ հակառակ գոր-
ծեն . . . (Թղ . 18բ—24ա) : — Երեքն երրոր-
դութեան է համաթիւ (եւ համ) ընթաց . որ
հեծեալն էր մի հայեացի յաջ կամ յահեակ :

Դ. վասն երանելի եւ միշտ յիշատակելի
ունկնդրութեան : Առ մրցորդքս մեզ (սոսկ)
եւ Քրիստոսի ճգնաւորքս յառաջմէ բանն յա-
ջողեալ հանդիպեցաւ : Ամենայն պտղոց նախ

Եւ ասաջ տրձակի ծաղիկն . . . (թղ . 24ա—58ա) :

Ե . Վասն Ապաշխարութեան հոգւոյ Եւ ճշմարիտ քննութեան վարուց սուրբ դատաւարանւոցն ¹³ : Ապաշխարութիւն է վերակոչումն մկրտութեան : Ապաշխարութիւն է ուխտ աս Աստուած երկրորդ վարուց . . . (թղ . 58բ—70բ) : — Ի հինգերորդ աստիճան ելեր որ ասաշխարեցեր . քանզի դ՛հնդ սգայարանադ մաքրեցեր ի ձեռն սոցա դաւամայ չարչարանսն եւ դամնջանսն ի ձեռն ինքնայաւժարութեան փախեալ :

Զ . Վասն Խոկման մահու : Ամենայն բանի յատջանայ միաք . իսկ յիշատակ մահու եւ յանցանայ յատջանայ եւ լալոյ եւ սոյ . . . (թղ . 70բ—76բ) : — Ի վեցերորդ աստիճան որ ելանէ , ոչ այնուհետեւ մեղանշէ երբեք . քանզի ասէ . Յիշեալ գիւրջինս քո եւ յախտեան ոչ մեղանշես :

Է . Վասն Ուրախարար Սոյ : : Սուդ որ աս Աստուած է արամութիւն հոգւոյ՝ գերհունս որտին վերադրելով միշտ զծարաւեալսն ցանկութեամբ խնդրելով . . . (թղ . 76բ—87ա) : — Աստիճան է . որ արժանապի եւ ինձ աւդնեացէ եւ ինքն աւգնեալ եղիցի : Ասացաք յետին աստիճան է յախտենիս սցորիկ . ի կործանմանէն պահեցաւ :

Ը . Ասացաք վասն Անբարկութեան եւ Հեղութեան : Զոր աւրինակ ջուր ի րոց սա-

¹³ Յ. τῶν, ἁγίων καταδίζων.

կաւ սակաւ հեղլով կատարելապէս բոցն շիջցի, այսպէս եւ ճշմարիտ սղոյ արտասուք... (թղ. 87ա—93բ) : — ||| Իսկ որ ի քրտանց ութիցն ամենեւին յաղթեաց :

Թ. Վասն Յիշաչարութեան : Քանզի սուրբ առաքինութիւնքն Յակովբայ սանդըղոցն նմանեցան. իսկ անսուրբ չարութիւնքն՝ չղթայիցն, որ անկաւ ի Պետրոսէ գլխաւորէն... (թղ. 93բ) : — Աստիճան Թ. որով ստացաւ այնուհետեւ համարձակութեամբ գլուծումն յանցանաց խնդրեացէ ի Փրկչէն Աստուծոյ Յիսուսէ Քրիստոսէ :

Ժ. Վասն Չարախաւսութեան : Ոչ ոք յիմաստնոցն հակառակ ասէ ինձ թուի ոչ ի յատելութենէ եւ ի յիշաչարութենէ դրամբասութիւնն ծնեալ : Վասն այսորիկ եւ զհետ իւրոց ծնաւդացն պատշաճեալ կարդեցաւ... (թղ. 95ա) : — Աստիճան Ժ. որով յաղթեաց սիրոյ մշահ (°) է կամ սղոյ :

ԺԱ. Վասն Շատխաւսութեան եւ լռութեան : Ասացեալ մեզ զգուղնաքեաց որք հասանեն որպէս սղալանս յոյժ. եւ նոքա որք կարծեսցեն դատել, մանաւանդ թէ դատեացին եւ լեզուաւք տանջեացին... (թղ. 97բ) : — Ասացաք ի ԺԱ. աստիճանսդ, որով յաղթեաց բազում չարեաց ի միասին եւ եհար :

ԺԲ. Ասացուք վասն Ստութեան : Ծնունդ երկաթոյ եւ քարի՝ հուր. իսկ ծնունդ շատխաւսութեան եւ ծաղրածութեան՝ ստութիւն... (թղ. 99ա) : — Աստիճան ԺԲ. Որ հեծեալն զարմա(տ°) բարեաց ստանայ :

ԺԳ. ¹⁴ Վասն Չանձրութեան: Մի՛ եւս այս բաղձախաւութեանցն ո՞վ ասիցէ, որպէս զի եւ ուր հասաք արասցուք եւ նախածնունդ ասեմ ձանձրութեան... (Թղ. 100բ): — Յաղթութիւն որ ոք ստացաւ ճշմարտապէս յամենայն փորձութիւնս եկաց:

ԺԴ. Վասն ամենահամբաւ տիկնոջն չար Որովայնի: Հանդերձեալ եմք վասն որովայնի ասել որպէս յամենայնի, այժմ առաւել եւ(ս) իմաստասիրել առանձին նախ եղաք... (Թղ. 102բ): — Ար(ւութեամբ) յաղթութիւն. որ կարողն է. յայտ է թէ անախտութիւն եւ իմաստութիւն ծայրադոյն եհաս:

(ԺԵ.) Վասն Անապականութեան յապականացուքս. ի վաստակոց եւ ի քրտանց սրբութիւն եւ իմաստութիւն: Լուեալ եմք զՄէնանդրոսի ¹⁵, այժմ որ ասէ վասն սրունկութեան սորա ծնաւղք եւ զոր անմարմինս պատերազմ. եւ ոչ է զարմանք... (Թղ. 109բ): — Ճգունք, որ ոք ի մարմնի է եւ զսարնկալաւ նա ճեռաւ եւ յարեաւ. եւ զհանդերձելոց անապականութեան զաւրինակ աստէն ծանեաւ:

ԺԶ. Վասն Արծաթսիրութեան: Բա-

¹⁴ «Երկոտասաներորդի»:

¹⁵ Ե զՄէնանդրոսի. ա ջնջադրով: Եի այս սկզբնաւորութիւնը կը շեղի Յոյնէն, որ ունի համաձայն Ծի (յէսկանս)՝ այսպէս. «Նորին վասն Ապականութեան վաստակոց. ի յապականութեան քրտանք սրբութեան եւ իմաստութեան: Սրբութիւն իցէ անմարմնոցն բնութեան միաւորութիւն. սրբութիւն իցէ ասուն Քրիստոսի անփորձ եւ երկնային սիրտ երկրաւոր...»:

դուժք յիմաստուն վարդապետացն զկնի նա-
խադրեալ բռնաւորին զառաջիկայ բիւրա-
զլուխս զխտացին կարգել . . . (թղ . 124ա) :
— Մարտ, զոր եթէ ոք յաղթեաց կամ սէր
ստացաւ եւ կամ զհ(օղս) եհատ :

Ժէ . Վասն Անստացուածասիրութեան եւ
կամ անընչասիրութեան : Անստացուածու-
թիւն իցէ հոգոցն ի բաց . . . զբունն, ան-
հոգութիւն վարուց, ճանապարհորդ անար-
գեալ, հաւատ սրտաւիրանաց . . . (թղ .
125ա) : — Ճզնութիւն զոր թէ ոք ստացէ՝
առ երկինս աննիւթ ճանապարհորդեացէ :

ԺԷ . Վասն (Ան)սղայութեան որ է մեռե-
լութիւն հոգւոյ եւ մտաց նախ քան զմահ
մարմնոյ : Անսղայութիւն է ի մարմին եւ ի
հոգի մեռեալ սղայարան . . . (թղ . 126բ) :

ԺԹ . Վասն քնոյ եւ աղաւթից եւ վասն
ի ժողովս սաղմոսերդութեանց . նորին սրբոյն
առացեալ : Քուն է բնութեան քանութեան
հաստատութիւն . պատկեր մահու, սղայա-
րանաց խափանումն . . . (թղ . 129ա) :

Ի . Վասն Արթնութեան մարմնաւորան եւ
որպէս ի նմա մտանել : Երկրաւոր թաղա-
ւորացն ոմանց առանց զինուց եւ ոմանք
մերկք . իսկ ոմանք խարաղանս ունելով . եւ
այլք ասպարս . . . (թղ . 130ա—132ա) :

Թղ . 132ա . Կարմբաղիր . Թարգմանեալ
է մինչեւ ցատ ի սրբամիտ կրանաւորէ Մի-
նասէ սիւնակեցէ ի Տրապիզոն քաղաք : Իսկ
աստուտ ի Սիմէոն քահանայէ կրանաւորէ՝
վրաց բարբառով :

ԻԱ. Վասն Երկչոտութեան. նորին առաջեայ: Երկչոտութիւն (ման)կական սովորութիւն է (ի ծերացեայ) սնափառ անձն: Երկչոտութիւն խաւարումն է ի հաւատոյ ակն ունեւոյ յանկարծակի վշտաց: Երկիւղ է յառաջկատկածելի նեղութիւնք: Կամ դարձեալ երկիւղ է (դո)ղացեալ սգացարանք սրտին, անխմանալի շարութեամբ փորձութեանցն՝ կորացեալ եւ տրտում (°): Երկիւղ է յուսոյ պակասութիւն: Բարձրամիտ անձն ծառայ է վհատութեան: Որ յանձն իւր փառահացեալ է՝ նա յապասնեաց շարժմանէ եւ ի հովանոյ ումեքէ երկչոտ է: Սգաւորք եւ զղջացեալք քոմտումն եւ զիւրումն բազում անդամ երկչոտք կրեցին. եւ տագնոյց յիրաւի: Թուլացուցանէ Աստուած զբարձրամիտն երկնչել, զի մնացորդքս ուսցուք ոչ հպարտանալ: Ամենայն երկչոտք՝ սնափառք. իսկ ոչ ամենայն ոչ երկչոտք՝ խոնարհամիտք են... (թղ. 132բ):

ԻԲ. Նորին վասն Սնափառութեան: Ոմանք երբեք ի բաժանման կարգ բանիցն զսնափառութիւն առաւել քան զբարձրամտութիւն սահմանեալ սիրեցին... (թղ. 133բ):

ԻԳ. Նորին վասն Ամբարտաւանութեան որ սո մարդիկ: Ամբարտաւանութիւն ուրացումն է Աստուծոյ, դաեալ ի դիւաց, արհամարհութիւն մարդկան... (թղ. 139բ):
— Յաստիճանս յայս որ ի վեր ել՝ հզաւր է, եթէ ստուգապէս եւ ելանել կարաց:

Նորին վասն անպատմելի խորհրդոյն Հայհոյութեան : Ի չար արմատոյ եւ ի մաւրէ չարագոյն ոստ եւ որդի ել : Յառաջ եկելոցդ լուաք ի չար անախատութենէն ասեմ եւ յամբարաւանութենէն եւ անպատմելի հայհոյութեան որդի գոլ . . . (թղ . 144ա) :

ԻԴ . Նորին վասն Հեղութեան եւ պարզմտութեան եւ անմեղութեան : Յառաջ ընթանալ արեղակն լոյս առաւաւտուն . եւ ամենայն խոնարհութեան հեղութեան ընթացքն որով եւ լուսոյն լուիցուք այսպէս յաստիճանս կարդեալ . . . (թղ . 147ա) :

ԻԵ . Վասն ախաից կործանիչ բարձրական խոնարհութեանն անտանելի սգայութեամբ : Զսիրոյն Աստուծոյ զբարէձեւութիւն եւ զխոնարհամտութիւն սիրոյն զեղեցկութիւն եւ զերանելոյն սրբութիւն ճշմարտութեամբ . . . (թղ . 150ա) :

ԻԶ . Նորին վասն Դատողութեան խորհրդոց եւ վասն ախաից եւ առաքինութեանց , հելլ(են)ացի՝ զխաղրիսիս , այսինքն զատողութիւն : Դատողութիւնն ի վերայ նոր եկելոյն , այս է զինքն ինքեամբ ստուգապէս գիտել . . . (թղ . 162ա) :

[ԻԷ .] Վասն Դատողութեան բարւոք դատելոյն : Որպէս փափաղէ եղջերու պատքեալ յաղբերս ջուրց , նոյնպէս կրաւնաւորաց փափաքելի է . . . (թղ . 179բ) :

[ԻԸ .] Նորին գլխաւորեալ եւ համառօտ բան վասն յառաջատացելոց : Հաւատ հաստատուն այր հրաժարման եւ հակառակն

սորա յայտ է յոյս անխոտորելի անձին անհոգութեան դուռն եւ դիմամարտ սորա յայտնի . . . (Թղ . 192բ) :

27. [ԻԹ .] Նորին վասն քահան(այաւհանին այն) հանդարտութեան հոգւոյ եւ մարմնոյ : Միայնակեաց ասէ յոյնք հանդարտելն : Մեք որ միշտ վաճառեալ եւ ծառայ եղեալք անսուրբ ախտից եւ հնազանդեցաք նմա, յայսմանէ եւ (դնենդութիւն) եւ դներդործութիւն եւ դկարդ եւ դամենայն դործ եւ դքանիաւնութիւն ծանեաք . . . (Թղ . 198ա) :

[Լ .] Վասն իւրաքանչիւր հանդարտելոյն զանազանութեան եւ զատոգութեան եւ բացորոշութեան : Եւ այս եւս ամենեցուն յայտնի է , եթէ առ ամենայն արուեստս եւ դործ զանազանութիւն դոյ կամաց եւ խորհրդոց եւ չափոց իւրաքանչիւրց . . . (Թղ . 202բ) :

28. Նորին վասն քահանայաւհանին եւ մաւր ամենայն առաքինութեան , երանելի աղաւթից որ ի նմա մտաւք եւ սղոյարանաւք յառաջ դալ : Աղաւթք է բնութեամբ իւրով միաւորութիւն մարդկան եւ Աստուծոյ : Իսկ ներդործութեամբ իւրով աշխարհի հաստատութիւն եւ հաշտութիւն ընդ Աստուծոյ . . . :

29. Նորին վասն որ ի վերայ երկրի երկինք . աստուածանման անախտութիւն եւ կատարելութիւն եւ յարութիւն հոգւոյ յառաջ քան զհասարակաց յարութիւն : Ահաւասիկ մեք ստուգապէս եղեալ ի գուրս անդի-

տութեան խորին եւ ի մութն ախտիցն եւ ի ստուերս մահու մարմնոց մերոց . . .» :

30 . Նորին վասն կապակցութեան առաքինութեան . երկրորդական առաքինութեանց , որ են հաւատ , յոյս , սէր : Իսկ արդատուդասկս զկնի յառաջաւացելոցն ամենեցուն կեան երրորդքս այսօքիկ . որ եւ զկապ ամենեցուն ամբացուցանէ . . . (Թղ . 224ա) :

ՆՈՐԻՆ ԱՌ ՀՈՎԻԻՆ ¹⁶

Յառաջաբանութիւն : Յովհաննու սո Յովհաննէս :

Յերկրաւոր եւ ի ներքին յոյս գիրս եւ զքեզ , ով սքանչելի , քան զամենեւեան յետոյ կարգեցի . իսկ ի վերին յերկնաւոր հաւատամ զքեզ քան զամենեւեան զմեզ՝ ի զրեւն Աստուծոյ՝ յառաջադոյն գոլ . . . :

Վ . եւ սէր է Աստուած եւ Աստուած սէր է :

Վերջ գրոցս Սանդղոց Յովհաննու Սինա(ե)ցւոյ :

Զեռագիրք : Բերլին , Թ . 25 (1361) : Էջմիածին , 1925 (1401) : 1919 (1683) : 1924 (1653) : 1926 (1660) : 1927 (1657) : 1928 (1760) : Լազարեան Ճեմարան , 10 (ԺԸ) :

¹⁶ Այս գրութեամբք , զոր կցած է Յովհ . Կլիմաս կոս իր «Սանդուխք»ին , ինքնակաց դործ է , ուր կուտայ առաջնորդաց յարմար խրատներ : Այս կը պակսի Բերլինի օրինակին մէջ , թերեւս թղթերու անկման հետեւութեամբ : Ինչ ինչ ձեռագիրներ , այսպէս Զարբ . եւ Վատիկ . կը խորագրեն . «Յառաջաբանութիւն» , ուղիղն է . «Բան առ Հովիւն : Յառաջաբանութիւն : Յերկրաւոր . . .» : Կը հետեւիմ Ս խումբին :

Դադեան 70 (1329, Թօփճեան, Յուդաի, էջ 84—86) : Երուսաղէմ, 623 (1591) : 1220 (ժ.Բ.) : 1551 (1743) : Վատիկան, Բորդեան, 75 (ժ.Բ. Tisserant, Codices armeni, 134—136) : Վենետիկ, Մխիթ., 4 օրինակ (Երեքն նոտրադիր. մին 1551էն) :

ԳԱՆԻԷԼ ՌԱՅԻԹՈՒԵՅԻ

Յովհաննէս Կլիմակոսի «Սանդուխք» երկասիրութեան կցուած է անոր «Կեանքն եւ քաղաքավարութիւնը», «զոր զրեաց Դանիէլ կրօնաւորն սիւնակեաց Ռայիթուոյ լերինն» : Այս գրուածքէն միայն ծանօթ է մեզի Դանիէլ. թէ երբ ապրած է, կր մնայ անյայտ : Ը խումբի ձեռագիրները «Սիւնակեացը» վերածած են «միայնակեացի» : Տեաանք վերագոյն, թէ Ե ձեռագրին մէջ նաեւ Մինաս Տրապիզոնցի կրօնաւորը յորջորջուած էր «Սիւնակեաց» : Սիմէոն Թարգմանիչ կ'երեւայ թէ «միայնակեաց» եւ «սիւնակեաց» հոմանիչ քառ համարած է : Յունարէնը MG 88, 596—609 :

Ը խումբի ձեռագիրները իրեն վերագրած են նաեւ «Լուծմունք դժուարիմաց եւ նուրբ բանից, որ կան ի զիրքս յայս կօչեցեալ Կլիմաքոս. արարեալ Դանիէլի, վասն ելիցն յաշխարհէ» : Այս «Լուծմունքը» չէ պահուած Բերլինի Թ. 25 ձեռագրին մէջ, քայց ունի Էջմիածնի Թ. 1925 : Յոյն ձեռագիրները չեն ճանչնար Դանիէլի անուամբ

այսպիսի Լուծմունք: Այն պարագան, ու
Դանիէլի անունը ղետեղուած է ընդ մէջ «Կո-
չեցեալ Կլիմաքոս» եւ «վասն ելից յաշ-
խարհէ» բառերու, կասկածելի կ'ընէ «արա-
բեալ Դանիէլի» կամ ինչպէս այլ ձեռագիր-
ներ ունին «արարեալ Դանիէլի կրօնաւորի
Ռայիթեցւոյ» յաւելուածը. վասն զի «ի
զիրքս յայս կոչեցեալ Կլիմաքոս [վասն] ելիցն
յաշխարհէ» մէկ ամբողջութիւն է, ուստի
Դանիէլ չէր կրնար գրել Լուծմունք... վասն
ելիցն յաշխարհէ»: Այս «Լուծմունք» նախ-
նարար անանուն եղած ըլլալու են: «Սան-
դուխք» գրքի համար բաղմաթիւ Լուծմունք-
ներ հասած են յանուն Յովհ. Ռայիթեց-
ւոյ, Եղիա Կրեատացւոյ, Փոտ պատրիարքի.
կան նաեւ անանուն Լուծմունքներ (հմտ.
Krumbacher-Ehrhard, Geschichte der byz.
Lit., 144): Վրացերէն թարգմանութեամբ կը
յիշուի Փոտ պատրիարքի Լուծմունքը (Ջա-
ւախով, էջ 24):

Հայերէնը նոյն չէ Յովհ. Ռայիթեցւոյ
Լուծմանց հետ: Բիւզանդագէտներու կը
թողում ստուգել, թէ ինչ բնագրէ կատա-
րուած է հայերէն թարգմանութիւնը: Աս
այս կը ներկայացնեմ հայերէն Լուծմանց
ցուցակը, ինչպէս կը գտնեմ զայն ցուցակա-
դրուած Յ. Թօփճեանէ:

Կարեւոր կը համարիմ Բերլինի Թ. 25էն
հանելով տալ հոս Դանիէլ Ռայիթեցւոյ
գրած «Կեանքն եւ քաղաքավարութիւնն»
Յովհ. Կլիմակոսի, թէեւ թերակատար ըլ-

լայ այն վերջաւորութեան մէջ: Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ զրչէն է այն, թարգմանուած վրացերէն թարգմանութենէ: Իր արտայայտութիւնն՝ լեզուն եւ ոճը պայծառ կը տեսնուի հոն, այնու որ թարգմանութիւնը կատարուած է անկաշկանդ: Մարտիրոս անունը երիցս զրուած է «Մարտիրի», ինչպէս սովոր են կոչել վրացիք:

Կեանք եւ քաղաքավարութիւն երանելի սուրբ հաւրն մերոյ Յովհաննու, հաւրն Սիմէի, որ կոչի Կղիմաս, զոր զրեաց Դանիէլ կրանաւորն Սիւնակեաց¹⁷ Ռայիթ(ու)ոյ լերինն:

Ոչ է կարող բանք իմ, ով սիրելի եղբարք, պատմել թէ ո՞ր էր քաղաք, յորում ծնաւ եւ սնեալ եղեւ ախոյեան զաւրականս այս աստուածալաշտութեան, յառաջ քան զմտանելն իւր ի ճշնութեան ասպարէզն. վասն զի ոչ կարացի զիտել ճշմարտութեամբ: Իսկ եթէ ո՞ր է քաղաք, յորում այժմ բնակի եւ անմահական երանութեամբն փառիկանայ երանելին այն, ոչ անզիտանամ: Զի բնակեալ է ի քաղաքն յայն, ուր բնակչութիւն այնոցիկ է, զորս բարձրաձայն փողն եկեղեցւոյն Քրիստոսի Պաւղոս քորողէ, եթէ Նոցա որոց քաղաքավարութիւնն յերկինս է. անդ կեայ երանելիս այս եւ

¹⁷ Այսպէս B. իսկ D Մենակեաց Ռութայ լ. E 1915 միայնակեաց Ըսայիթու լ. E 1924, Vat. Մենակեաց Ռութայ լ.:

դուարձանայ իմանալարար յանյազելի բա-
րութիւնսն եւ զանտեսանելի գեղեցկութիւնն
եւ զանհասելին մտաւք տեսանէ . եւ արժանի
լստ քրտանց իւրոց վարձս սփռի ի վերայ
նորա . եւ վասն աշխատութեան իւրոց առեալ
է պատիւ զարքայութիւնն երկնից . եւ է եւ
եղիցի յաւիտեանս ի նմա , որոց սաքն կա-
ցին յուղղութիւն : Իսկ եթէ որպէս ընդ ան-
նիւթն միաւորեցաւ նիւթականս այս , պատ-
մեմ ձեզ :

Էր սա վեշտասան ամի մարմնոյ հասա-
կաւ , ամենագովս եւ բիւրաւոր ամաց մտաւք
եւ իմաստութեամբ , յորժամ մատոյց զանձն
իւր ընծայս կամաւորական եւ պատարագ
մեծի քահանայապետին Քրիստոսի , առ որ
ընծայեաց զմարմին իւր ի լեառն Սինեայ
եւ զհոգին իւր ի լեառն երկնից : Եւ այսպէս
ի ձեռն աւտարութեան , որ է առաջնորդ ա-
մենայն առաքինութեանց , զախտս համար-
ձակութեանն յարմատոց խղեաց յիւրմէ եւ
ստացաւ խոնարհութիւն յոյժ . եւ արտա-
քսեաց զխաբոդական ախտ ինքն անաւրէնու-
թեան եւ զհետեւումն կամաց իւրոց . քանզի
խոնարհեցոյց զպարանոցն ընդ հոգեւոր վար-
դապետաւն , որպէս զի անաշխատ եւ առանց
ալէկոծութեան ընթացի նա ի ծով խիստ
այսու կենցաղավարութեանս . եւ այնպէս
հնազանդեաց զանձն իւր առաջնորդին , իբր
եթէ անբան է եւ հեռացեալ ի կամաց հոգի
ունելով : Եւ սքանչելի այս էր , եթէ այն ,
որ ուսեալ էր զամենայն իմաստասիրական

եւ զհսկատորական զերկոտաւան ուսուցն ,
 զիա՞րդ աշակերտեցաւ մարդոյ պարգամաի ,
 որ անդէտ էր այնու ամենայնի . եւ յետ հնա-
 զանդելոյն երկնային խորհրդով եւ առաքի-
 նութեամբ եւ խոնարհութեամբ՝ հալածեաց
 յիւրմէ զիմաստասիրութեան հպարտու-
 թիւնն . եւ կոչէր վարդապետին իւրոյ , որ եւ
 հարթեաց զնա , Մարտիրի , որ բնակեալ էր
 ներքսագոյն քան զսուրբ հայրն Անտոն , որ
 մերձ է ի ծովն Կարմիր : Յայնժամ եկեալ
 հեթանոսք ի վանք սոցա , որ բնակեալ էին
 ի լերինս մերձ նոցա . եւ աւարեալ զվանսն՝
 սպանին ի հարանցն անձինս վեց . եւ միոյ ի
 սպանելոցն կոչէր Կոնոն , որ եւ զժառկեալսն
 զիտէր եւ շնորհք մարգարէութեան ունէր
 յԱստուծոյ : Իսկ հայրն Մարտիրի առեալ
 զմարմինս նոցա եւ եղ ի փոքր այրի ինչ եւ
 ծեփեաց զգուռն այրին կրով եւ վիճաւք մե-
 ծամեծաւք , եւ զրեաց ի վերայ զանուանս
 նոցա մինչեւ թաղեացէ զնոսա : Եւ զկնի եր-
 կուց աւուրց զայ տեսանել զտեղին , զի մի
 զազան ինչ փոքեացէ զնոսա . եւ կամէր թա-
 զել . եւ եղիտ զգուռն պահեալ զգուշութեամբ
 եւ զիրն ամբողջ ի վերայ . եւ բացեալ եմուտ
 ի ներքս , զի առեալ թաղեացէ զնոսա : Եւ
 մինչ եմուտ , ոչ գտաւ երկուս ի մարմնոց
 նոցա . զի փոխադրեաց զնոսա Աստուած ուր
 եւ կամեցաւ . եւ էին փոխադրեալ մարմինն
 արքա Կոնոնի եւ այլոյ եղբաւր մեծի ու-
 մեմն : Իսկ մեք յատուցի բանն եկեացուք :

Քանզի յորժամ հայրն Յովհաննէս կրտս-

նաւոր եղեւ վեշտասան ամաց դուռով, եւ տարաւ զնա հայրն Մարտիրի ընդ ինքն առ արբա Յովհաննէս, որ բնակեալ էր յարտաքին յանապատն Կեղարու. եւ աշակերտն իւր Ստեփաննէ ընդ ինքն բնակէր: Եւ իբրեւ Լաւս զնոսա ծերն, յարուցեալ արկ ջուր ի կոնք եւ լուաց դոսս նորա. եւ ոչ էլուաց դոսսն Մարտիրի: Իբրեւ Լաւս Ստեփաննէ աշակերտ ծերոյն, գայթակղեցաւ ընդ միտսն եւ ընդ եղեալ դործս: Եւ իբրեւ զնաց աքբա Մարտիրի եւ աշակերտն իւր, գիտէր ծերն Յովհաննէս զի ծածկաղէտ էր, Եթէ գայթակղեալ էր ընդ միտս աշակերտն իւր, եւ սակ. Ստեփաննէ, ընդէ՞ր գայթակղեալ եւ, սրդեակ. ճշմարիտ ասեմ քեզ, ոչ գիտեմ զմանաւկս զսա. այլ առաջնորդ լերինն Սինեայ Էկն եւ եւ զոսա առաջնորդին լուացի: Որ եւ զկնի խԳ. ամաց առաջնորդ եղեւ լերինն Սինեայ, որպէս ասաց ծերն: Եւ ոչ Եթէ ծերս միայն մարդարէացաւ վասն սորա, այլ եւ Ստրատի միայնակեացն, որ ոչ Երբեք Ելեալ էր ի սենեկէ իւրմէ ||:

Վ. (ըստ D) ի ներքոյ խրատք տեսութեան ի փառս անեղին Աստուծոյ:

Լուծմունիք դժուարիմաց եւ նուրբ բանից որ կան ի գիրքս յայս կոչեցեալ Կիմաֆս, արարեալ Դանիէլի¹⁸, վասն ելիցն յաշխարհէ:

¹⁸ Այսպէս D. իսկ էջմ. 1924, 1925, Vat. «Դերանուորի Ռայիթեցոյ»:

Ա. Ձինչ է ուրացումն եւ ասելութիւն :
Այլ զայս ուսուցանէ . . . :

Բ. Վասն Անհոգութեան : Որ ի բարկու-
թիւն եւ ի չարակրութիւն անշփոթելի . . . :

Գ. Վասն Հնազանդութեան : Դատողու-
թիւն ի բաց դրումն . . . :

Դ. Վասն Աղաչխարութեան : Ինքն զա-
տեալ եւ ինքն . . . :

Ե.—ԺԵ. Վասն յիշատակի մահումն ,
սպոյ , բամբասողութեան , ստութեան , չար
տիկնոջ որովայնին , անապականութեան ,
անմտութեան , արթնութեան , անախատու-
թեան , հայհոյութեան , խոնարհութեան :

ԺԶ. Վասն Դատողութեան խորհրդոյ :
Ութ են ազգային խորհուրդք . . . :

ԺԷ.—ԺԹ. Վասն Հանդարտելոցն ,
Աղաւթիցն , Անախտութեան :

Վ. «Դատարկացեալք ի դործոց չարեաց եւ
դործողք չարեաց» : (D 70 , Թղ . 301ա—
334բ , Յուց . , էջ 85) :

Ձեռագիրք Ա. եւ Բ. Յաւելուածներու :
Բերլին , Թ . 25 , 229բ—231բ (1361 . ա . Թե-
րի) : Էջմիածին , 1925 (1401) : 1924 (1653) :
1926 (1660) : 1927 (1657) : 1928 (1760) :
Դաղեան , 70 , 291բ—334բ (1329 . Յուցակ ,
էջ 85) : Վատիկան , Borg. , 75 , 173ա (Tisse-
rant, 135—136) : Եւ այլն :

ՅԱԻԵԼՈՒԱԾ ՅԷՋՆ 109

Այս Վարդանի կը հային Յովհ. Ոսկերեքանի Մատթէի Մեկնութեան Վենետիկի Մխիթ. Չեռազրին Յիշատակարանի տողերս, գրուած յԱկնէր 1329ին ի ձեռն Գրիգոր գրչի. «Եւ զյիշման արժանին զսուրբ քահանայն՝ զարեամբ նահատակն զՎարդան, որ բազում տառապանօք էր դրեալ զօրինակս, երիս օրինակս մերձ ունելով. եւ մեզ դիւր ճանապարհ էր կազմեալ» (Սխուան, էջ 155)։ Այս ինքն օրինակութեանս զաղափար օրինակը գրուած էր Վարդանէն, որ օրինակութեան ժամանակ աչքի առաջ ունեցած էր նոյն Մեկնութեան երեք օրինակներ, եւ անոնց բազդատութեամբ վերակազմած էր իր օրինակութեան բնագիրը։

Գ. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՍՏՈՒԱԾԱԲԱՆ

Ձեռագիրներու մէջ յաճախ կը պատահինք միանձնական կեանքի հայող խրատներու հաւաքածոյքի մը, որուն հեղինակ կը նշանակուի «Յովհաննէս Աստուածաբան» : Հեղինակը իր ինքնութեան մասին որ եւ է ակնարկութիւն չ'ըներ : Իր գրուածքներն ուղղուած են «Եղբօր» մը կամ «Եղբարց» : Ուղած է ձեռնարկել գրուածքիս, բայց զգացած է իր անկարողութիւնը . աստուածուածունեցած է սակայն թելադրութիւն, միջամուխ ըլլալու գործին աներկիւղ : Կը յիշէ մէջ ընդ մէջ անապատականներու խոստովանութիւններ, առանց անուան :

Յոյն եւ Ասորի գրականութեան մէջ այս յորջորջումով մատենագիր ծանօթ չէ : Մերիններէն ոմանք նոյնացողին կամ նոյնացնել ուղեցին Յովհ . Կլիմակոսի հետ , այսպէս ՆՀԲի հեղինակները . «Յիշին եւ բանք ինչ նորա (այս ինքն Կլիմակոսի) յընթացս Հարանց վարուց» : Այդ յիշուածները «Յովհ . Աստուածաբանի» անունը կը կրեն : Հ . Գ . Ջարբանեւեան , Մատենագարան , էջ 538 , կը գրէր . «Հաւանօրէն Կլիմաքոսի է նաեւ այս երկասիրութիւն» : Հ . Յ . Տաշեան իր Մխի-

Թարեան Մատենադարանի հայերէն ձեռագրաց ցուցակին մէջ («Յանկ անուանց», էջ 1124բ—դ) Յովհաննէս Աղեքսանդրացւոյ վերադրած է այս դրուածքները, նկատի առնելով թերեւս որ Թ. 276 ձեռագրին մէջ անոնց յաջորդող հատուածներէն¹ միոյն մէջ Յովհ. Աղեքսանդրացւոյ անունը կը յիշուի:

Ձեռագիրներու մէջ ընդհանրապէս Յովհ. Կլիմակոսի Սանդխոց եւ անոր Լուծմանց կը յաջորդէ դրուածքս: Այս տեղ զետեղուած էր այն հաւանօրէն ԺԳ. դարու վերջերը Վարդան վկայի օրինակին մէջ: Այս օրինակէն յառաջագայած է Դադեան Խաչիկ վարդապետի Թ. 70 ձեռագիրը, ուր պահուած է նաեւ դադափար օրինակին յիշատակարաններէն մաս մը, եւ կը համարիմ թէ անոնցմէ մէկն է նաեւ հետեւեալը. «Գիրքս այս, որ է Աստուածաբան Յովհաննու, նոր է Թարգ-

¹ Այս յաւելուածական հատուածներն են. Թղ. 194ա—200ա. «Անտոնի մեծի սրբոյ անապատականի խրատ ճգնաւորաց, ի նորին վարուցն է». տե՛ս Վարդ Հարանց, Ա., էջ 30, տ. 6—48, տ. 25. հատուածս ունի ընտիր ընթերցուածներ, արժանի ուշադրութեան: Թղ. 200ա. «Յովհաննու, որ ետ դձեռագիրն ի Տեառնէ տուեալ. Միայնակեաց մի Անտիոքացի դնաց ի սուրբն քաղաքն յԵրուսաղէմ աղօթել...»: Հարանց Վարդի մէջ ներս չէ առնուած: Թղ. 200բ. «Վասն պատարադի, որ յանուն ննջեցելոց կատարի...»: Հրտ. Վարդ Հարանց, Բ., էջ 400—401: Թղ. 201ա—202ա. անխորագիր, սկիզբէն պակաս արդէն դադափար-օրինակին մէջ. կը սկսի. «Առաքեաց զքո սրբութիւնդ...»: Հատուած մըն է Եղեղէոս միայնակեացի կեանքէն. հրտ. Վարդ Հարանց, Ա., էջ 665—669:

մանած յԱսորւոց ի մերս . եւ ես դրողս հանդիպեցայ տմա ի վանս դԱրդաստոյ (ա՛յսպէս) առ ճգնաւորի ումեմն Աստմ կոչեցելոյ , որ էր բերեալ դստ ի Թափարականէն . եւ ասէր թէ ոչ կամեցայ դրել կարգաւ . . . դիտհ եղեւ դարմանալի» (Թօփճեան , Յուդակ , Ա. , էջ 86) :

Յիշատակարանս շատ խնդրական կէտեր ունի : Նախ իսկ ի՞նչ խմանալու է «ի Թափարականէն» . ի Թափաւրական^ն լեռնէ , թէ Աստմ ճգնաւոր աստանդական , Թափատական շրջադայութեանէ մը վերադարձին հետը բերած է : Ո՞ր կը դանուի Զարդաստոյ կամ Արդաստոյ վանքը , որուն անդամ էր Աստմ ճգնաւոր : «Եւ ասէր (անշուշտ Աստմ) թէ ոչ կամեցայ դրել կարգաւ» . օրինակութիւնս քաղուածո՞յ մը համարելու է , քանի որ դադափար—օրինակը չէ ուղտի նա «դրել կարգաւ» : Դժբախտարար Թօփճեան ամբողջութեամբ յառաջ չէ բերած յիշատակարանին վերջին մասը , ուր կը պատմուէր անշուշտ դէպք մը , որուն համար կ'ըսուի թէ «ահ եղեւ դարմանալի» : Կապ ունէ՞ր այս դէպքը ձեռագրին բովանդակութեան կամ գրչութեան հետ :

Մեզի համար հոս կարեւորն այն է , որ դրուածքս իր մասերով «նոր է Թարգմանած՝ յԱսորւոց (լեզուէ) ի մերս» : Թարգմանչին եւ Թարգմանութեան տարւոյն մասին խօսք չկայ . բայց Թարգմանութիւնը հաւանօրէն ԺԲ . դարուն կատարուած ըլլալու է :

Ծանօթ հնադոյն ձեռագիրն է Դադեան թ. 70, գրուած 1329ին փոս վանքին մէջ Հայրապետ գրչէն. Յիշատակարանը տեսանք վերագոյն: Ապա կու գայ Երուսաղէմի երեք ձեռագիրներէն մին: Հ. Գ. Զարրանապեան, Երուսաղէմեան ձեռագրին թիւը առանց յիշելու՝ յառաջ կը բերէ միայն անոր Յիշատակարանէն մաս մը, որուն համաձայն գրուած է ձեռագիրը ՊԼ (1381) թուին «ի մայրաքաղաքիս ընդ ափն նաւադնաց ծովի Ղատին աղզաց իշխանութեան, ընդ հովանեաւ առ ոտս սուրբ Յակոբայ ի Յանդիպեկի տեղն» (Մատ., էջ 538): Այս Յիշատակարանը քաղուածօրէն հանուած է թ. 295էն, Իզնատիոսի Մեկնութիւնն Ղուկասու, գրուած 1381ին ի ձեռն Մարկոս գրչի խնդրանօք Յովհաննէս արեղայի, ի Կաֆայ: Հնութեամբ չորրորդն է էջմիածնի թ. 1925 յամէ 1401: Իմ արամադրութեանս տակ ունիմ Վիեննայի Մխիթ. Մատենադարանի թ. 276, որ Ժէ. դարէ կ'երեւայ, որ ճշգիւ կը համընթանայ Դադեան թ. 70 ձեռագրին:

Գրուածքս բաժնուած է մեծ եւ փոքր հատուածներու կամ գլուխներու առանց թուահամարի: Անոնց թիւն է ԻԲ: Դադեան եւ այլ ձեռագիրք ունին ԻԳ. գլուխ մ'ալ, որ առանց տարակուսի ինքնակաց գրութիւն եղած ըլլալու չէ: Այս Ա.—ԻԳ գլուխները թէ նախնարար մէ՞կ գրուածքի մասեր եղած են, չենք կրնար հաստատել: Ինձ կը թուի թէ Ա. Գիրքն աւնեցած ըլլայ Ա.—ԺԴ. հա-

տուածներն, իսկ Բ. ր՝ ԺԵ—ԻԲ: Կարելի է այնուհետեւ ԻԳ. հաստատուն նկատել Գ. դիրք: Հ. Տաշեան ամբողջն միահետ թուարկելով տուած է ԻԲ. դրութիւն: Թօփճեան բաժնած է Ա.—ԺԶ. դրութիւններու, ԻԳ. ն բաղաւաղ: Իսկ Հ. Գ. Չարրանալեանի Երուսաղեմացի տեղեկատուն հաշուած է բովանդակն «մեծաւորան դրութիւն բանից կամ ճառից»: Այս տարրերու թիւները յառաջ եկած են անկէ, որ ցուցակադրողները մանր հաստատուններէն մէկ քանին միացուցած են:

Երուսաղեմացի Տեղեկատուն ի մէջ այլոց հաղորդած է Չարրանալեանի, թէ յիշեալ ճառերէն «ամանք թուին ունենալ կրկին եւ իրարմէ բաւական տարրեր թարգմանութիւնք»: Եւ «Բանասիրաց հետաքննութեան համար» համեմատութեան կը դնէ հաստատմը (Ժ. դրիւն) այդ կարծեցեալ երկու թարգմանութիւններէն (էջ 538): Զէ յիշուած թէ ի՞նչ ձեռագիրներէ առնուած են այս հաստատունները, մին առանց տարակուսի վերոյիշեալ 1381ին դրուած ձեռագիրն է, միւսն ըլլալու է Երուսաղէմի Թ. 623 (յամէ 1591) կամ 1251 (յամէ 1743): Այս հաստատունները համեմատելով Վիեննայի Թ. 276ի հետ, եկայ այն համոզման, թէ Երուսաղէմեան ձեռագիրները մեծապէս ենթարկուած են փոփոխութեան, նոյն իսկ ազատ խմբադրութեան: Երկուքին հիմն ալ մէկ հայերէն սկզբնաղիր է, տեղիք չկայ «բաւական տարրեր թարգմանութիւններ» նկատելու:

Ասոր նոր ապացոյց կարելի է առնել Ա. գլխին համեմատութիւնը Վարք Հարանցի օրինակին հետ, զոր յառաջ պիտի բերեմ: Տեսանք վերագոյն, թէ Յովհ. Կլիմակոսի «Սանդուխքն» ալ ենթարկուած էր աղատ խմբագրութեան, այն ձեռքը (Վարդան վկա⁹), զոր նշմարեցինք հոն, նաեւ այս տեղ խմբագրողի գերի մէջ է:

ԻԳ. հաստուածն, որուն վերնագիրն է «Յաղագս Պատրաստութեան Միաշարաթուն» չունիմ աչքի առաջ. Դադեան ձեռագրին մէջ գրուած է իբր 20 թուղթ:

Հարանց Վարքի մէջ կայ ինքնակայ հառ մ'ալ յանուն Աստուածարանի, այսպիսի խորագրով. «Երանելի հօրն Յոհաննու Աստուածարանի վասն Երիտասարդաց Եղբարց»: Առանց տարակուսի անհարադատ գրուածք մըն է այս: Եւ արդէն Հարանց Վարքի հրատարակիչն (Բ. 631 ծան.) ուշադիր եղած է, որ «ի Մատենադարանի հարց, հատոր ԺԲ. 465 առաջիկայ հառը ընծայի հօրն Դորոթէոսի, վերնագրեալ՝ Յաղագս բարեկարգութեան միայնակեցաց: Իսկ ի հատ. Ե. 530 ընծայի հօրն Իսահակայ: Եւ է սա, որպէս երեւի, քաղուած ի բանիցն Սերեպիոնի Լպիսկոպոսի յէջ 509. ըստ հին թարգմանութեան օրինակաց մերոց եւ յաւելմամբ բանից ինչ ի կատարածին»:

Այս տեղ կը ներկայացնեմ Յովհաննէս Աստուածարանի հառերու Յուցակը վերնա-

գրերով, սկզբնաւորութեամբ եւ վերջաւորութեամբ: Նախերգանքը կու տամ ամբողջութեամբ իբրեւ ճաշակ թարգմանութեան: Ատորեւ կը գետեղեմ մանրադիր նոյնին այն խմբադրութիւնը, որ ներս առնուած է վարք Հարանցի մէջ: Վարք Հարանցի վենետիկի հրատարակութեան մէջ տեղ չեն դաւած այս Ա—ԻԳ ճասերը: Կը յուսամ, թէ բուսական պիտի ըլլայ այս ցուցակը ասորի գրականութեան մերձաւոր ծանօթ մատենադէտներու, վերհանելու այն տեղ սկզբնադիրն եւ հեղինակը, բան մը, ինչ որ ինձ չյաջողեցաւ հաւատակ ամէն ջանքերուս:

ԲԱՆՔ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՍՏՈՒԱԾԱԲԱՆԻ

Ի կամս Աստուծոյ մարդասիրին եւ ի հախսախնամութիւն սուրբ Երրորդութեան, որ է գոյացուցիչ Հայր եւ Որդի եւ սուրբ Հոգի: Այս եմ բանի հշմարտութեան սուրբ հօրն Յովհաննու Աստուածաբանի, զոր ասացեալ է վասն միանձանց եւ անապատականաց, զոր ազդեաց ի հմա Հոգին սուրբ:

1. (Նախերգանք:) Թողութիւն չնորհեա՛, եղբայր, դի եղի ի մտի իմում սկսանել ի գիրս յայս եւ դարհուրեցայ յոյժ մասն անդիտութեան իմոյ: Եւ ապա ետես Միութարիչն գնուաստութիւնս իմ, եւ եկն բնակեցաւ առ իս եւ ի ձեռն հրեղէն կամաց իւրոց դօրացոյց գիս, [դ]որ խոնարհեցաւ առ

իս տակ, թէ սկսիր համարձակութեամբ եւ մի երկնչիր. ես դրեցից առ քեզ դու ինչ վայել է. եւ օգնական եմ մինչեւ կատարի. քանզի իշխանութեամբ խօսիմ զինն յիմաց: Բորբոքեցաւ հուրն եւ կիզեաց զբնակութիւնս եւ բնակողք տանն զքուն զիշերոյ ոչ գիտեն. զի հուր նոցա ոչ շիջանի. տիւն լոյս է եւ զիշեր նոցա ոչ խուարի: Եւ ահա սկսաց սրպէս հրամայեաց ինձ, զի ջերմութիւն իւր բազմացաւ ի նուաստութիւնս իմ: Աղօթ(ս) արա, եղբայր իմ, զի մի հետացի զօրութիւն իւր ի տկարութենէ իմմէ: Երանի ոմանց որ իջանեն ի ծով ժողովել տկունս մեծագինս ի բնակութենէ իւրմէ, զի երանութիւն իւր տննման է: Երանի են տեսողքն լուսոյն ճշմարտութեան տնտանելի սրբոյ Երրորդութեանն եւ ուրախանան ի նմին ուրախութիւն մեծ անհատ եւ կառուցեալ կան առաջի տեսլեանն այնմիկ. եւ միացեալ ընդ Աստուած եւ մատուցանեն զփառս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ: Եւ սկսանի յաղօթս շինել զսա ի վերոյ հիման սրբոյ Երրորդութեանն: Տէրդ մեր Յիսուս Քրիստոս, որ ի զօրութեան քում կան բնութիւնք բանաւորք ամենայն գասուք իւրեանց, եւ էութիւնք նոցա անարձակելիք որ ի քէն յարմարեցան եւ ի քէն արբցեն զկեանս ուրախութեան եւ զօրութիւն ստանան, տուր մեզ վտանգելոցս եւ նուաստիցս զօրութիւն զրել զհոգեւորա-

կան իմաստա ներդործութեամբ եւ տալաւորութեամբ սուրբ Հոգւոյդ * :

2. Յաղազս զգուշանալոյ յամենայն չար ախտից եւ պատուիրանապահութեան : —

* Թէ ո՛րքան փափոխութիւն կրած են Յովհ. Աստուածաբանի գորութիւններս ձեռագիրներու մէջ, գեղեցիկ ապացոյց կ'ընձեռէ մեզի Վիեննայի Թ. 279 Հարանց Վարքը, որ հիւրընկալած է այս մասը : Կ'օրինակեմ ամբողջութեամբ, թողլով համեմատութիւնը ընթերցողներուս :

«Բանք հօրն Յսեաննու Աստուածաբանի տալեալ ազդմամբ սուրբ Հոգւոյն, ի խնդրոյ միանձանց եւ ունապատականաց :

Թողութիւն շնորհեա, եղբայր, զի եղի ի (մաի) իմում սկսանել ի գիրս այս եւ դարհուրեցայ յոյժ վասն անդիտութեան իմոյ : Իսկ Միսիթարիչն տ(եա)կալ զնուատութիւնս իմ՝ դաւրացայ ի ձեռն (հրեղէն) կամաց իւրոց. եւ ինքն առէ. Չոր խորհեցար՝ սկսիւր համարձակութեամբ եւ մի երկնչիւր. եւ ես տալաւորեցից զքեզ զվայելչականն եւ օգնական եմ մինչեւ կատարի. քանզի իշխանութեամբ խօսիմ զիմոն յիմդ : Եւ իսկոյն բոլրաքեցաւ հորն եւ կիզեաց զընակութիւնս մարբելով յախտից : Եւ բնակողք տանն ի գիւղերի յայս ոչ ննջին. քանզի հուր նոցա ոչ շիջանի, ախն լոյս է եւ գիշեր նոցա ոչ խաւարի : Եւ ահա բոտ այսմ սկսանիմ, զի ջերմութիւն իւր աստատացաւ ի նուատութիւնս իմ. եւ քեզ մաղթեմ, եղբայր, ազօթել զի մի հեռացի՝ զօրութիւն նորին ի տկարութենէս մերմէ : Երանի՛ որոց իջանեն յիմանալին ծով եւ գանդին մարդարիտն շտեմարանեն յողիս իւրեանց. երանի՛ է տեսողաց հշմարիտ լուսոյ անճառելի սրբոյ Երրորդութեանն, զի գուարճանան անարատում ինդութեամբ եւ անգեղջ կարծրանան յուրախութիւնն յայն եւ միացեալ բնդ աստուածութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ սրբոյ Հոգւոյն, սկսանի բարբառիլ առ նոց զհարազատ բանս կապակցութեամբ սիրոյ : Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս ի քս զօրութիւնդ կան բնակութիւնք բանաւորք դասուր իւրեանց. եւ էսութիւնք նոցա յարմարեալ ի քեզ բմօղեն գիւեանս ուրախութեանն եւ զօրութիւն ստանան : Տուր եւ մեզ զօրութիւն վաւթարելոցս եւ ստորաբարչիցս՝ զօրութիւն գրել զհօդեւորական իմաստս ներդործութեամբ եւ տալաւորութեամբ սուրբ Հոգւոյդ» :

Որ արդելու գրեթե իւր ի բազում բանից՝ լսեցուցանէ զսիրտ իւր ի չար ախտից . . .

3. Յաղաղս օղնականութեան Հոգւոյն սրբոյ, որ տայ ուրախութիւն հնարաւորացն երբորդ ի չափ հասելոցն : — Լոյս ի լուսոյ լուսաւորիչ աշխարհի, որ երեւեցար ի փրկութիւն մեզ . . . : Որ սքիւնորէ զԱստուած եղէց եւ ես օղնական նմա . . .

4. Յաղաղս սղոնկական խորհրդոցն եւ փոփոխումն պատերազմի եւ փորձութեանց եւ չար եւ ատելի ախտից : — Փառաւոր ճատաղայթ որ յայտնեցար մեզ ի ծոցոյ Հօր . . . : Եղբարք ի ժամանեի փորձանայն ի վերայ, առանց դժբախտ կոցեալ ազաւինեացուք ի Քրիստոս . . . :

5. Յաղաղս մոլորութեան բանի զլուսոյն, որ եւ գրազում եղբարս անյոյս ցուցանեն եւ մոլորեցուցանեն ի ճշմարտութենէ : — Արարիչ ամենայնի եւ հիմն հաստատութեան եղելոց, որ ի ձեռն իմաստութեան զամենայն յօրինեցեր . . . : Գիտասէլք եղբարք, զի այլ ընդ այլոց հայհոյութեան զեւն չարահնարութեամբ խօսի ընդ հոգին . . . :

6. Վասն բարկացողաց եւ հպարտից : — Բարերար Աստուած եւ զթած, որ ոչ բարկանաս ի վերայ հպարտից, զի քաղցրութեամբ քով բարձեր զամենայն յանցանա . . . :

Ջի խաւարէ դառնապէս զհոգիս զաղբալի չարութեամբ . . . :

7. Վասն պարզեւատութեանց որ կաւարի յաղաղս միանձանց երրորդ շափահատութիւն : — Քրիստոս զգեցեալ հայր , զի առ քեզ ցնծոյ տեսութիւն բանաւորաց ի ձեռն աշխատութեանց . . . : Արդ ցուցանեմ ձեզ եղբարք , թէ ուստի՞ սկիզբն լինի միաբարեւ զմեզ հոգին սուրբ . . . :

8. Վասն դործակցութեան առաջին կողմանն : — Են ոմանք որ զխոնարհութիւն զգեցեալ են յանձնս իւրեանց եւ զխորհուրդս արհամարհեն գերկրամերձս . . . :

9. Այս է շափահատութիւն երկրորդ հոգեւոր : — Այսուհետեւ փոփոխէ հոգին սուրբ զգործս իւր ի հոգիս ընտրելոց . . . :

10. Չափահատութիւն կատարման : — Արդ մերձ եմք մտանել ի սենեակ դանձուց : Տեղի է ուրախութեան եւ ցնծութեան . . . :

11. Վասն սիրոյ զոր ցուցանեն սուրբ հրեշտակքն առ ճգնաւորսն եւ մխիթարեն զնոսա , եւ յաղաղս մոլեղնութեան զիւացն , եթէ որպէս է մոլորութիւն նոցա : — Յորժամ խափանի ոք ի ծուլութենէ եւ դայ ի զղջումն ապաշխարութեան . . . :

12. Յոյց ներգործութեան ժամանելոցն ի չափ հոգեւոր տեսութեան աստուածարելոցն : — Յորժամ լոյս աստուածութեանն ծագէ յողոճն եւ միաւորի ընդ նմա . . . :

13. Առ սոյն խորհուրդ վերստին խմաստ վկայութեան եղբարց : — Երբեմն յափշտակի միտք ի ջերմութեան Հոգւոյն սրբոյ, որ բնակեցուցանէ զնա ի լուսաւոր ծով գիտութեան խրոյ . . . :

14. Յաղաղս թէ պատուիրանին պահութեամբ զայ ոք ի գիտութիւն արտաքնոյն եւ ներքնոյն : — Ահա խնդրեմ ի ձէնջ, եղբարք բնթերցողք բանիցս այսոցիկ, մի ոք ամբոխեալ մտօք . . . : Վ. Օրհնեալ եղիցին անձինք, որք սպասաւորեն այսմ խորհրդոյ. եւ երանութեան նոցա մի լիցի վախճան . . . եւ (բնդ) հովանեաւ նորա պահպանեացին ի հայեցումսց խեղիւ տեսողաց թշնամեացն ի օրեանց . ի ծոց Հօր զիցեն զանձինս ի օրեանց եւ ամբարձեալ վերսոցին ընդ սուրբ զօրութիւնսն երկնից ի յաւիտենական ի կեանսն, որք հոգեւոր սուրբ տեղւոջն կոչեցեալք ժառանգաւորք : Յիշեցջիք զնուաստութիւնս իմ յամենայն ազգս, որք զայք զկնի իմ . եւ Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ վատք յաւիտեանս . ամէն (թղ . 190ա) :

15. Չափ(ք) եւ ստախճանք, որով բարձրանան հոգիք բնթերցողաց ի շաւիղս հոգեւորս ի լրումն կատարելութեան վարուց : — Որ ոք ցանկայ լինել որդի Աստուծոյ, օտարացեալ ի մեղաց ջերմութեամբ տընվաման . . . :

16. Յայտնութիւն գիւական մրցմանց, որք յետ այսոց լուսաւորելոցն ներդործին: — Յորժամ կամին սուտքն նմանել ճշմարտիցն, զնմանութիւն ճշմարիտ ջերմութեանն յղենուն . . . :

17. Քննութիւն առ ի նոյն իմաստ հոգեւոր տեսութեանց: — Ո՞ր կարասցէ պատմել զխորհուրդս օրովայնամօլութեան, որ է թղթիչ ամենայն շարեաց . . . :

18. Քննութիւն աւետարանական ճառին, որոք ասաց Տէրն. Հուր եկի արկանել յերկիր: — Որպէս կայծակունք հրոյ բոց արծարծէ . . . :

19. Յորդորունն կրօնաւորաց բարի օրինակօք: — Հոգի միայնակեցին դրախտ է կենաց եւ ի նմա թղթի աղբիւր . . . :

20. Յաղադս ժամանելոյ յանխօսով նաւահանդիսան խաղաղութեան երկնաւորի: — Խաղաղութիւն հոգւոյ այն է, յորժամ ոչ գացի ի նմա շար խորհուրդք բաժանողք, այսինքն ցանկութիւն եւ բարկութիւն արատաքոյ բնականին . . . :

21. Ի նոյն իմաստութեան հոգեւոր գիտութեանն: — Որպէս պատուական է ուղեղն քան գամենայն անդամսն . . . :

22. Բան իմաստութեան: — Երեք են դօրութիւնք մտաց եւ սոքօք խոնարհի եւ բարձրանայ . . . : Վ. Երանի միայնակեցի որ ոչ զաղարի խոկալ ի մշտնջենաւոր կեանսն սաղմոսերգութեամբ, որ է աղօթք մարմնա-

որ եւ քնաւորական գիտութեան, որ է դարձաբ հոգւոյ : Եւ Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ փառք յաւիտեանս . ամէն :

23. Սրբոյ հօրն մերոյ Յովհաննու առաջեայ Յաղագս պատրաստութեան միաշարաթուն :

Սիրելիք մեր, պարտ է զգուշանալ վասն խորհրդոյ միաշարաթուն . . . :

Վ. Փառաւորել զմինն, որ փառաւորի յերիւ անձնաւորութիւնն . . . :

= Թօփշեան, Յուդակ ձեռագրաց Դադեան խաչիկ վարդապետի. Թ. 70, 402ա—421 (Յուդ., էջ 85—86) յամէ 1329 : էջմիածին, Թ. 1925 (1401) : 1919 (1683) : 1924 (1653) : 1926 (1660) : 1927 (1760) : Վիեննա, 277, 183ա—201ա (1737. միայն 1—22 : Յուդ., 698—699) : Բերլին, 48, 223ա—263, 361—362 (1619. Վարք Հարանց) : Երուսաղէմ, 295 (1381. հմմտ. Զարբ. Մատ., 538) : 623 (1591) : 1251 (1743) : §§ 1—2 Վիեննա, Թ. 66, 417բ—14բ (1644. Յուդ., 302) : վ. քերի) : 279, 351բ—352բ (1640, վերջը թերի. Յուդ., 702) : Հրտ. Վարք Հարանց, Կ. Պ., 1720, էջ 531—533 :

24. Երանելի հօրն Յովհաննու Աստուածաբանի վասն Երիտասարդաց Եղբարց :

Այս են վարքն սիրելեացն Աստուծոյ, զի մի լիցի հայել նոցա տառ կամ անդ, այլ

տառի հայելի պարտ է եւ ի բաղմարանութենէ հեռանալ . . . : Վ. Չայստսիկ զպատուիրանս եթէ պահեսցուք, միաւորիմք առ Աստուած եւ հոգի Աստուծոյ ի մեզ բնակի :

Ձեռագիրք՝ Վիեննա, Թ. 66, Թղ. 50բ :
279, Թղ. 48բ :

Հրտ. Վարք Հարանց, Բ., 631—633 :

ՆՀԲ. ասկէ առած է Կոչումս. «ի բաղմարանութենէ հեռանալ. վրք. հր. Բ» :

Ե . ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ՎՐԱՅ

1 . «Վրաց Պատմութիւնը» , զոր ունինք հայերէն թարգմանութեամբ , իրենք Վրացիները կ'անուանեն Քարթլիս Յիսովրերա» , այն է «Վրաստանի կեանք» : Գրուածքս ծանօթ էր Վախթանգ 2 . թագաւորի (1703—1724) օրով լոյս տեսած խմբագրութեամբ , զոր ապա լրացուց Վախուշտ արքայօրդին :

Մինչեւ 1835 կ'իշխէր վրացադէաներումէջ այն համոզումը , թէ այս Քարթլիս Յիսօրերա կոչուած վրական Տարեգրութիւնը առաջին անգամ ԺԸ . դարու սկիզբը կազմուած էր Վախտանգ թագաւորի հրամանով Յանձնաժողովի մը կողմէ : Բայց երբ հրապարակ ելան «Վրաց Պատմութիւնը» հայերէն թարգմանութեամբ եւ Տարեգրութեան այսպէս կոչուած Մարիամ թագուհւոյ օրինակը , որ ԺԷ . դար կը հասնէր , ուստի նախափախտանգեան շրջանին կը պատկանէր , գիտական աշխարհի մէջ այն կարծիքը ստեղծուեցաւ , թէ Քարթլիս Յիսովրերա լոկ հաւաքոյթ մըն է այլ եւ այլ ժամանակագրական—պատմական գրուածքներու , դանազան հեղինակներէ եւ դանազան շրջաններու մէջ գրուած : Այս Հաւաքածոյին հնազոյն խմբագրութեան ներկայացուցիչն է «Վրաց Պատմութիւնը» իր սկզբնագրին մէջ , որ կը հասնի այժմեան

օրինակին մէջ մինչեւ Դաւիթ Բ. թագաւորին մահը (1125) : Այն կարգը, զոր ունի հայերէն թարգմանութիւնը, զուգընթաց է այսպէս կաշուած Մարիամ թագուհւոյ օրինակին հետ : Վերջնոյս մէջ հետեւեալ կարգով եւ անունով դասաւորուած են ժողովածոյին մասերը .

Ա. Ղեւոնդիոս Ռուխեցի (Լէօնտի Մրովելի) , Վրաց թագաւորներու եւ նախահայրերու եւ տոհմերու պատմութիւն :

Բ. Ջուանչեր Ջուանչերեան (ըստ Կ. Կեկելիձէի՝ Ղ. Ռուխեցի) , Վախտանգ Գորդասալի պատմութիւն :

Գ. Ղ. Ռուխեցի, Արշիլ թագաւորի Վկայարանութիւն :

Դ. Անանուն, Քարթլիի մատեանը :

Ե. Անանուն, Դաւիթ արքայից արքայի պատմութիւնը :

Զ. Սմբատ որդի Դաւթի, Բաղրատունիներու պատմութիւն¹ :

Այս մասին հայերէն թարգմանութիւնը պահած է միայն տողերս, Արշիլ թագաւորի Վկայարանութեան վերջը. «Եւ դատաւ Պատմութիւնս համառօտ ի ժամանակս շիրմման, եւ եղաւ ի դիրքս որ կոչի Քարթլիս Յիսօրէպա, որ է Պատմութիւն Քարթլոյ, եւ եղիտ դատ Ջուանրեր, գրեալ մինչեւ ց'Վախթանգ թագաւոր, եւ մինչեւ ցայս վայր ինքն յաւել Ջուանրեր, եւ զգալոցն յանձնեաց տե-

¹ Մեղիքսեթ-Բէկ, Վրաց աղբիւրները, 129—133 :

սուղացն եւ պատահելոցն ի ժամանակին»
(էջ 104) :

«Քարթլիս Յիստորիա» տարեգրքին հայե-
րէն թարգմանութիւնս ծանօթ է ժ.Պ. դարու
վերջերը պատմագրող հայ մատենագիրնե-
րու՝ Մխիթար Այրիվանեցւոյ եւ Ստեփանոս
Օրբելեանի։ Իսկ վրական բնագրի գոյու-
թեան յիշատակութիւնը ըրած է Դորոթէոս
Երուսաղէմի պատրիարքը, որ 1659ին այցե-
լած է Վրաստան, սա կը հաւատաէ, թէ այդ
Պատմութիւնը գրած է Արխագներու Բադա-
րատ թագաւորը (991ին)։ Այս տեսութեան
համամիտ են Վրացի բանասէրները այնու,
որ իրենք ժԱ. դարուն, սա կանուխ, կը գնեն
Պատմութեան կարեւոր բաժիններու գրու-
թիւնը։

Ղեւոնդիոս Ռուխեցի, որ Աթոսի Թ. 61
ձեռագրին մէջ կը յիշուի իբրեւ Ղեւոնդիոս
արքեպիսկոպոս Ռուխի, ժԱ. դարու մա-
տենագիր էր ըստ Ի. Ջափախիշվիլիի. նայն-
պէս ժԱ. դարու հեղինակ եղած է Վախտանգ
թագաւորի պատմիչը։ Քարթլիի Պատմու-
թիւնը կամ Մատեանը («Մատիանէ Քարթլի-
ոս»), որ Ը.—ժԱ. դարու պատմութիւնը
կու տայ, «անտարակոյս ժԱ. դարուն»
գրուած է (Ջաւախիշվիլի)։ Իսկ Դաւիթ ար-
քայից արքայի պատմութիւնը Ի. Ջաւախիշ-
վիլի գրուած կը համարի ժամանակակիցէ
մը 1123—1126 տարիներուն²։

² Մեղիբոէթ-Բէկ, անդ, 140, 186, 214։

Ղևոնդիսա Ռուխեցի ունեցած է իրեն ազրիւր Մոփսէս Խորենացւոյ Պատմութիւնը . իսկ Ագաթանգեղոսի Պատմութեան ծանօթ է ըստ Մելիքսեթ-Յէկի՝ Սիմէոն Մեաափրաստէսի խմբագրութեան վրացերէն թարգմանութենէն (կատարուած 1081ին) ³ : Այս կէտը կը ստիպէ գմեղ Ղ . Ռուսիսեցին ԺԲ . դարու սկիզբը ենթադրել : Չարմանայի է , որ Ղ . Ռուսիսեցի անուսած է ուրիշ հայ ազրիւրներ՝ Կորիւն , Ղաղար Փարպեցի , Չ.—է . դարու թղթակցութիւնները , Ռւխտանէսը եւ այլն , որոնք կրնային նիւթ մատակարարել իրեն թէ քաղաքական եւ թէ եկեղեցական պատմութեան վերաբերեալ :

Պատմութիւն մը , որ ազգին խանձարուրքէն սկսեալ տաջին անդամ ԺԱ.—ԺԲ . դարուն դրի կ'առնուի , ինքնին հասկանալի է , թէ ո՞ր աստիճանի արժանահաւատութիւն կրնայ ունենալ : Ի . Ջաւախիշվիլի նկատի տանելով Վախտանգ Գորգասալի պատմութիւնը , կը գրէ .

«Ջաւանշերի երկասիրութիւնը Վախտանգի ժամանակի պատմութեան համար , բացի մէկ քանի տեղեկութիւններէ , գրեթէ պիտանի չէ . եւ ուշադրաւ է միայն իրրեւրնորոշող այն քանի , թէ ինչպիսի տեղեկութիւններ եւ ինչպիսի պատկերացում ունէին ԺԱ . դարու Վրաց ուսեալ չրջանակները Վախտանգ Գորգասալի անձի եւ թագաւո-

³ Անդ . 142 :

բուժեան մասին» : Պատմութեան համար կը պահէ իր արժէքը ինչ որ աւանդած է Ղ. Փարպեցի այս թաղաւորի մասին (Մելիք-սեթ-Բեկ, 185—186) : Վրաց դարձի եւ Դ. — Է. դարու քաղաքական եւ եկեղեցական համադամանքներու մասին խօսած եմ այլուր, համեմատէ նաեւ Մարկուարտ, Քասուլնի եւն :

2. «Վրաց Պատմութեան» հայերէն թարգմանութիւնը պահուած է մեզի Երեւանի Պետական Մատենադարանի թ. 1902 (ըստ Մայր Յուցակին՝ թ. 1680 եւ 1681, այսպէս կրկին համարներու տակ նշանակուած) ձեռագրին մէջ, որ կը պարունակէ .

ա. թղ. 3բ—127բ. Պատմութիւն Ղաւոնդեայ վարդապետի :

բ. թղ. 128ա—214բ. Եւաղրեայ գրութիւնք եւ Լուծմունք :

գ. թղ. 215ա—306բ. «Պատմութիւն Վրաց. (սկ.) Յիշատակ արաոցուք այսմ. զի Հայոց եւ Վրաց եւ Ռանայ... հայր մի էր սոցա թորգոմ կոչեցեալ...» : Կաւարտի. «Հիւանդանայր (Դաւիթ Բ.) զերկրաւոր կեանս ի ՄԳ. ամի կենաց իւրոց՝ յունուարի ամսեան ի. ԻԵ. ն. նստուց |||⁴» :

Զեռագիրս գրած է Սարգիս գրիչ տէր Համադաստ Մամիկոնեանի հրամանով, ինչպէս կը տեսնուի թղ. 127բ եւ 214բ զետեղուած յիշատակարաններէն : Թէպէտ ձեռա-

⁴ Զեռագրիս մասին հմմտ. Brosset, 3^e Rapport, 62—63. Ն. Մառ, СБОРНИК, 55—57. Ակրնեան, Մատենադ. հետազոտութիւններ, Գ., էջ 34—40 :

գրիս գրութեան տարին չէ նշանակուած՝
 գլխաւոր յիշատակարանը ինկած ըլլալով,
 բայց ծանօթ է. այլուտաւ աէր Համադասպ
 «յազդէն Մամիկոնեանց», որ Յոհանավան-
 քին արքեպիսկոպոսն էր ի Կարբի, յիշուած
 1279—1311 գրուած արձանագրութիւններու
 եւ յիշատակարաններու մէջ: Գրչութեան
 տարին կրնանք մերձաւորապէս նշանակել
 1290: Զեռագիրը 1664ին կը ստանայ Յով-
 հաննէս Կորճաւանեցի, որ կը գրէ թէ
 «փակայ կայր», այս ինքն փաստուած վիճակի
 մէջ կը գտնուէր, դոր ապա նորոգել կու տայ
 Լօսեցի Շմաւոն վարդապետի: Այս թուա-
 կանէն ոչ շատ վերջը ձեռագրիս աէրը կ'ըլ-
 լայ Վարդան Բաղիշեցի, որ անկէ օրինակներ
 հանելէ վերջը 1690ին կը նուիրէ Էջմիածնի
 Մատենադարանին: Զեռագիրս տեսած եմ
 ես 1926ին: Կը սկսի Ղեւոնդի Պատմութեամբ,
 որուն առաջին թուղթը փաստուած ըլլալուն՝
 նորոգութիւն կրած է նոր օրինակութեամբ,
 որուն հարադասութիւնը կատկածելի է: Թէ
 անկէ քառաջ ուրիշ մասեր կայի՞ն, կարելի
 չէ ըսել: Կ'երեւայ, թէ ձեռագիրը կաղմա-
 լոյժ վիճակի մէջ էր, վասն զի թղ. 294 եւ
 295 նախնարար, կաղմելու ժամանակ, սխալ
 դասաւորուած են եւ այս առթիւ թուահամա-
 րուած իրրեւ թղ. 34 եւ 35, եւ յետոյ պատ-
 շա՞ տեղ գետեղուած, հաւանօրէն Վարդան
 Բաղիշեցիէն: Փառութիւնը կ'երեւայ թէ
 ոչնչացուցած է նաեւ Վրայ Պատմութեան
 վերջին թղթերը, որուն հետեւութեամբ կ'ա-

ւարտի այժմ «նստուց» կիսակատար բառով, զոր պէտք է լրացնել մօտաւորապէս՝ «նստուցեալ յաթոռ իւր գոհմետրէ զորդին իւր...»:

Այս հնագոյն ձեռագիրն է Վրաց Պատմութեան: Մեզի ծանօթ բոլոր օրինակները յառաջագայած են այս պակասաւոր ձեռագիրէն ուղղակի կամ միջնորդութեամբ. առոնք են.

Երեւանի Պետ. Մատենադարանի Թ. 3070 (1674էն) եւ Թ. 5501 (1683էն)⁵: ԺԹ. դարու Երեսնական թուականին Թ. 3070ի տէրն էր Տփղիսի Կարապետ Եպիսկոպոսը. ասկէ արտագրուած են Վենետիկի Թ. 218, Թղ. 137բ—171բ (1835էն)⁶, Բրոսէի օրինակը (Իբր 1841ին)⁷, Պետ. Մատենադարանի Թ. 7084 (1840էն) եւ 3052 (Պատկանեանի

⁵ Ասոնք հաւանօրէն Վարդան Բաղիշեցւոյ օրինակել տուած ձեռագիրներէն են: Վարդան իր կազմած Ամիրտուլու վանքի դրոց Յուլիանին մէջ կը յիշէ ուրիշ երկու օրինակներ ալ, որոնք կը բովանդակեն. 1. Ստ. Օրբելեան, Ղեւոնդ, Վրաց. պատմագիրք եւ Սմբատ. 2. Զենօր, Ստ. Ասողնիկ, Ղեւոնդ, Վրաց Պատմութիւն, Միս. Այրիվանեցի, Ստ. Օրպէլեան (Հմմտ. Ակիբեան, Մատ. հետադ., Գ., էջ 39):

⁶ Հ. Ե. Սէթեան, որ օրինակած է ձեռագիրս, կը ծանուցանէ, թէ «Ղեւոնդեայ պատմութիւնն եւ Վրաց՝ դադափարեցան ի բոլորդիւր օրինակէ, ընդ որում կային նոյնագիր՝ Ասողնիկ եւ Լաստիվերոցի, եւս եւ Զենօր՝ նոտրագիր: Զեռագիրն թէեւ անթուական զիտէ (Հ. Բ. Սարգիսեան, Յուլիան, Բ., 278—292), բայց Բրոսէ գտած է հոն ՌՃԺէ (1669) եւ ՌՃԻԳ (1674) թուականները (Hist. XVII):

⁷ Հմմտ. առ այս Բրոսէ, անդ:

օրինակը)⁸, եւ Պարիսի Ազգ. Մատենադարանի Թ. 210 (1855էն)⁹.

«Վրաց Պատմութեան» դիւարը փութաց Levailant de Florival, Վենետիկէն՝ ի ձեռն Հ. Գ. Այվազովսկիի հաղորդուած աեղեկութեանց վրայ յեցած, հրատարակել Պարիսի Journal asiatiqueի մէջ (1838, էջ 395—399), անճիշդ հաւաստութիւններով¹⁰: M. Brosset հոգաց անոր դաղդիւրէն ամբողջական թարգմանութիւնը «Chronique arménienne» վերնագրի տակ¹¹: Հայերէն բնագիրը լոյս տեսաւ շատ ուշ, նախ «Բաղմավէտ»ի 1883—1885 տարիներուն եւ սոպա առանձին հատորով՝ «Համառօտ Պատմութիւն Վրաց, ընծայեալ Ջուանշէրի պատմչի», Վենետիկ 1884, էջ 137:

3. Այս «Պատմութիւնն Վրաց» ոչ այլ ինչ է, բայց եթէ համառօտ թարգմանութիւն մը վրացերէն «Քարթլիս Յիստորերայի», ինչպէս ցոյց տուած է Բրոսէ եւ հաստատած է ի. Ջավախիշվիլի: Թարգմանութեան ժամանակը Բրոսէ կը մատնանշէր «ԺԳ. դարէ յառաջ», իսկ Թ. Ժորդանիա եւ Յ. Արուլաճէ կը համարին ԺԲ. դար: Աւելի ուղիղ դատեց ի. Ջավախիշվիլի, որ ԺԳ. դարուն

⁸ Պետ. Մատենադարանի այս ձեռագիրներու մասին տես ի. Արուլաճէ:

⁹ F. Macler, Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale, Paris 1908, p. 116.

¹⁰ Հմմտ. Brosset, Hist. XVII—XVIII եւ Additions, 61:

¹¹ Additions, էջ 1—61:

կը դնէ : Թարգմանիչը հայ մըն է , բառ Ի . Արուլաձէի «միարնակ իր զաւանութեամբ» (էջ 36—37) :

Թէպէտ թերակատար է Պատմութիւնս իր վերջաւորութեան մէջ , բայց վրացի բանասէրներու ընդհանուր համոզումն է , թէ այս պակասը սակաւ տողեր միայն ըլլալու են , վասն զի Քարթլիս Յիսովրեբայի հնագոյն բնագիրը այս տեղ վերջացած պէտք է ըլլայ , այսինքն Դեմետրէ Ա . ի գահակալութեան յիշատակութեամբ , չհաշուելով թարգմանչին եւ դրչին Յիշատակարանները , որոնք կ'ենթադրուին : Ի . Արուլաձէ կը դրէ . «Թարգմանութիւնը ընդհատուած է 1125 թ . դէպքերով , այս իսկ թիւը պէտք է համարել թարգմանութեան terminus a quoն : Ճիշտ է , հայերէն թարգմանութիւնն անսովոր կերպով նստուց բառով է ընդհատուած , բայց այս բառից յետոյ տեքստը չպէտք է շարունակվէր . ընդ ամէնը մի քանի տող պիտի լինէր , որովհետեւ Դաւիթ Շինողի Պատմութիւնը բնագրի՝ այս ինքն՝ Քարթլիս Յիսովրեբայի վերջին երկն էր , ինչպէս այս հաւատալի է ակադ . Ի . Ջաւախիշվիլին» : Իսկ «Դաւիթ Շինողի Պատմութեան դրելու ժամանակը ակադ . Ի . Ջաւախիշվիլին համարում է 1123—1126 թ . որ եւ ընդունում են ուրիշները» (էջ 37) :

Ջաւաղրին մէջ բացի վերջաւորութենէն թղթեր ինկած կ'երեւան նաեւ բնագրին մէջերէն , որուն ուշագիր եղած էր արդէն

Բ. Բրոսէ (Hist. XXII) : Այսպէս կը պակսին էջ 39, տ. 1. Բաղուր Ա. (231—246) եւ Միհրդատ Բ. (246—262) թագաւորներու պատմութիւնը. էջ 40, տ. 9. ընդարձակ հատուած մը. «եկն < ի Հայս... եկն > ի Մծխիթա. էջ 95. Բաղուր (557—570), Գուարամ (575—600) եւ Ստեփանոս (600—619) թագաւորներու գործերը : «Նոյնպէս հայրապետների շարքում չեն երեւում Մակար, Սիմէոն (եւ Սամուէլ Ա.) կաթողիկոսները : Ինչպէս երեւում է, այս թերութիւնը թարգմանչի գործ չէ, այլ արտագրողի» : Եւ որովհետեւ յիշեալ անունները ծանօթ են Մխիթար Այրիվանեցւոյ, կը հետեւցնէ Ի. Արուլաճէ. «ուրեմն Մխիթարի ժամանակ եւ նրա ձեռքի տակ եղել է Վրաց Պատմութեան այնպիսի օրինակ, որ սկզբնաղբի լրիւ օրինակութիւնն է ներկայացնում» (էջ 34) : Ի. Արուլաճէ կը շարունակէ.

«Ինչ վերաբերում է terminus ad quem, մասնագէտները մեծ մասամբ իրրեւ այդպիսին ընդունում են ԺԳ. դարը : Իմ կարծիքով, այս երկրորդ սահմանագիծը հեռու է տարուած» : Ժորդանիա եւ Ի. Արուլաճէ հայ. թարգմանութեան այն տեղիքէն ուր թարգմանիչն «իրրեւ յաւելում, Սարկաւազի եւ Դաւիթ արքայի մտերիմ յարաբերութեան մասին է խօսում, դրում է. «Եւ տեսաք արդեամբ կատարեալ գրան Սաղմոսին (որով Սարկաւազն էր դիմում արքային) ի վերայ թագաւորին, եւ յովովք ի բանից անտի վայե-

էին նմա, եւ յետոյ թարգմանիչը թվում է այն փորձանքները, որոնցից անմնաս մնաց Դաւիթ արքան եւ որոնց մասին խօսում է նաեւ (վրական) բնագիրը», կը հետեւցնեն թէ «թարգմանիչը Դաւիթ Շինոգի ժամանակակից է, ամենաշատը՝ կրտսեր ժամանակակից» (37)։ Ուստի, կը դրէ Արուլաձէ, «նա Քարթլիս Յիսովբերայի մէջ զետեղուած Դաւիթ արքայի պատմութիւնը կարող էր թարգմանել ԺԲ. դարի միայն երկրորդ կիսում» (37)։ Չեմ կրնար յամենայնի համարժեք ըլլալ Ի. Արուլաձէի։

Իրողութիւն է, թէ «Վրաց Պատմութիւնը» թերակատար հասած է մեղի. կ'աւարտի Դաւիթ Բ. թագաւորի ՄԳ. տարւոյն, յունուար 25ին, այն պահուն, երբ Դեմետրէ Ա. զահ կը բարձրանայ, այն է ըստ ընկալեալ ժամանակագրութեան 1125ին։ Թէ իրօք այս կամ յաջորդ տարւոյն դէպքերով կ'աւարտէր Պատմութիւնը, ինչպէս կ'ընդունին վրացի բանասէրները՝ Մառ, Ջավախիշ-վիլի եւ այլք, հաւաստեալ չգիտենք։ Միւթար Այրիվանեցւոյ տուած Վրաց թագաւորներու արքայացոյցները թոյլ կու տայ մեզ ենթադրելու, թէ Պատմութիւնը կը շարունակուէր գոնէ մինչեւ Ռուսուդանի գահակալութիւնը։ Այս մասը, Դեմետրէ Ա.էն մինչեւ Ռուսուդան, ուստի 1125—1223, պէտք է ինկած ըլլայ ձեռագրէն՝ թարգմանչին եւ օրինակողին Յիշատակարաններով միասին, իբրեւ «փոռեալ» թերթեր։

Անանուն գրուածքի մը մէջ, որ վերնագիրը կը կրէ «Պատմագիրք», այսինքն ցանկ մը հայ ինքնուրոյն եւ թարգմանածոյ պատմագրութեանց, կը յիշուի նաեւ «Վիրք (իմացիր «Վրաց») Պատմութիւն, ի Վրաց լեզուէ թարգմանեալ եղեւ, որ է յԱզամայ մինչեւ ԶՃ (այլ օր. ԶՃ) թուին Հայոց»: Գրուածքիս հեղինակը, որ գիտէ թէ Վրաց Պատմութիւնը «ի Վրաց լեզուէ» թարգմանուած է, եւ կը հասնի մինչեւ 1151 (կամ 1251), կ'ենթադրէ Պատմութեանս իրականաւ օրինակ մը, ուր կար նաեւ թարգմանչին Յիշատակարանը:

Զարմանալի է, որ Մխիթար Այրիւմանեցի, որ ունեցած է ձեռքի տակ Վրաց Պատմութիւնս, չէ յիշած զայն իր Պատմագրաց Յանկին մէջ (էջ 37), թէպէտ յիշատակած է հոն Միքայէլ Ասորւոյ գործը: Այրիւմանեցի ասկէ կազմած է «Իշխանք Վրաց», «Թագաւորք Վրաց» եւ «Եպիսկոպոսք Վրաց» ցանկերը (էջ 22—23 տալ. Պատկանեան): Վերջնոյն համար կը ծանօթագրէ. «Զայսչափս գտաք յօրինակս», այսինքն Վրաց Պատմութեան մէջ գտած է Եպիսկոպոսաց յաջորդութիւնը «Տէր Յոհանէն մինչեւ տէր Թափօր», եւ իրօք ալ հոն վերջին Եպիսկոպոսը յիշուած է Թափօր (էջ 98): Թագաւորաց յաջորդութիւնը հասցուցած է մինչեւ «Դեմեարէ (Բ.) սպանեալ (1289). Հի իշխանք եւ Թագաւորք» եւ յաւելուածաբար՝ յիշած է «Դաւիթ» (Զ. 1290—1308) եւ

«Վախթանկ» (Գ. 1301—1304), անյիշատակ
թողլով Վախտանգ Բ. 1289—1292 եւ Գորգի
Ե. 1299—1301: Ի՞նչ աղբիւրէ քաղած է
Այրիվանեցի 1125—1289 տարիներու թագա-
ւորաց յաջորդութիւնը, որոնք են.

(Դեմեարէ Ա. 1125—1154):

Գուրգի (Գորգի Գ. 1154—1184)

Թամար (1184—1212)

Լաշայ Գորգի (Գորգի Դ. Լաշա 1212—1223)

Ըռուսուդան (1223—1247)

Դաւիթ (Դ.) Փոքր (1247—1259)

Դաւիթ (Ե.) Մեծ (1243—1272)

Դեմեարէ (Բ. 1272—1289)

(Վախտանգ Բ. 1289—1292)

Դաւիթ (Զ. 1292—1308)

Գորգի Ե. 1299—1301)

Վախտանգ (Գ. 1301—1304)

Հայ պատմագիրներէն ոչ ոք աւանդած
է մեզի այս ցանկը: Եթէ ընդունինք, թէ
1247—1308 շրջանի արքայացանկը կազմած է
Մխիթար ինքնին իբրեւ ժամանակակից (մո-
ռացմամբ դուրս ձգելով Վախտանգ Բ.),
նախորդ 5 անունները նա քաղած պէտք է
ըլլայ Վրաց Պատմութենէն:

Վրաց Պատմութիւնը ձեռքի տակ ունե-
ցած է նաեւ Ստեփանոս Օրբելեան, որ ծաղ-
կած է ԺԳ. դարու վերջին քառամեակին եւ
վախճանած 1304ին: Սա հիւսելու համար
Օրբելեանց պատմութիւնը (գլ. ԿԵ, էջ 269—
273, տպ. էմինի), կ'օգտուի նաեւ ի «Ժա-

մանակագրոց, զոր Քարթլիս Յիսորերաց կոչեն», այսինքն անոր հայերէն թարգմանութենէն, ինչպէս ինքնին կը խոստովանի. «Եւ ահա ծանեաք ընդ աղօտ ինչ ի Վրաց Պատմութենէն»: Քաղաւածքներ կատարած է յատկապէս սուաջին երկու գլուխներէն: Եւ որովհետեւ «Վրաց Պատմութեան» մէջ Օրբելեանց մասին յիշատակութիւն չէ դրած, համարած է, թէ «վասն նախանձու Գէորգի թաղաւորին, որ ազգաւ ջնջեաց զնոսա ի Վրաց աշխարհէն, ջնջեցին զանուանս նոցա ի Պատմութենէն իւրեանց եւ յամենայն գրեանց եւ յեկեղեցեաց...: Այլ զի ժառաղ էր յիշատակ նախնական գրուցարանութեանց նոցա, նաեւ ամենայն արութիւնք եւ զործք երեւելիք ի տանն Վրաց ազգին Օրբելեանց ի նոցին ժամանակագրոցն, զոր Քարթլիս Յիսորերաց կոչեն...» (272—273), այս պատճառաւ «մեք քննեալ եւ տեղեկացեալ ծանեաք զսակաւս ի բաղմաց ի դիտող արանց եւ ի մնացեալ յիշատակարանաց ուրե՛ք ուրե՛ք, եւս եւ յաւանդութեանց նախնեացն իւրեանց, զոր ծանուցին հարք որդւոց մինչեւ զմեզ»: «Վասն այն մեք ոչ դիտացաք զորպէսն եւ զկարգ բանիցն, զի ըստ կարգի շարայարեալ էաք. բայց զոր գտաք ի հայալեգու գիրս սակաւ ինչ յիշատակ՝ դիցուք» (272—273):

Ստ. Օրբելեանի յիշած «Գորգի», ո՞րն է համանուն չորս Գորգիներէն, որոնք են. Գորգի Ա. 1014—1027, Բ. 1072—1088, Գ. 1154—1184, եւ Դ. 1212—1223: Հաւանորէն

խօսքը Գորդի Գ.ի մասին է, ուստի Ստեփանոս Վրաց Պատմութեան իր օրինակին մէջ ունէր անոր թագաւորութեան «կրճատեալ» պատմութիւնը եւ կը թուի ինձ, թէ ձեռքի տակ ունեցած «Հայալեզու գրոց» մէջ կը գտնուէր նաեւ Վրաց Պատմութիւնը:

Մխիթար Այրիւմանեցի եւ Ստ. Օրբելեան ենթադրել կու տան որ Վրաց Պատմութիւնը կը բովանդակէր իր մէջ ինչ ինչ նաեւ ԺԳ. դարու պատմութեանէն: Անանուհի Պատմադրաց ցանկին համաձայն այդ Պատմութիւնը կը հասնէր ցամա ԶԾ (1151). Եթէ արժէք տանք Անթիլիասի Մատենադարանի օրինակի «ԶԾ» ընթերցուածին՝ այն կը հասնէր մինչեւ 1251, ինչ որ կ'արդարացնեն Մխիթար Այրիւմանեցի եւ Օրբելեան: Այս թուականը կարելի է նկատել Վրաց պատմութեան գրութեան համար իբրեւ terminus ante quem:

Զայս հաստատել կը թուի Մխիթար Անեցի, որ ծաղկած է ԺԲ. դարու վերջին եւ ԺԳ. դարու առաջին քառորդին: Անեցի պատմագիրին, որ օգտուած է Քարթլիս Յիսովբերայէն ուղղակի, անձանօթ մնացած է «Վրաց Պատմութիւնը» հայերէն թարգմանութեամբ: Այս կը տեսնուի այն հատուածէն, զոր յառաջ բերած է Վարդան Պատմիչ իր Պատմադրքին մէջ (էջ 91—92) .

«Իսկ յազադս Վրաց թագաւորացն սկըզբանց, որ կոյ ի դիրս նոցա, եթէ Թորգոմ ութ որդւովք Էկն յԱյրարատ դաւառ գկնի ջրոյն մեծի. եւ Էրեք յորդւոց նորա նախա-

դահճ էղեն՝ Հայոս եւ Քարթլոս եւ Կովկասոսն, եւ տիրեցին աշխարհաց, եւ իւրեանց անուամբն կոչեցին Հայս եւ Քարթլ եւ Կովկաս, եւ տիրեցին ի ծովէն Պոնտոսի մինչեւ ցծովն Կասրից՝ մինչեւ ցՄիհրան (եւ ցԱրրակ թոռն իւր), որ էառ կին ի Պարթեւաց՝ Սահակդուխտ անուն ի Պարտաւայ. որ եւ ամուլ զուով հաւատաց ի Քրիստոս, եւ ետ նմա զաւակ՝ զՎախտանդ, որ եւ Գուրգասարն կոչեցաւ, որ է Գայլաղլուխ ի Պարսից րառն. զի ունէր ի վերայ սաղաւարտին պատկեր զայլոյ յառաջի կոյսն, եւ յետին կոյսն՝ առիւծու։ Սա էառ իւր ի կնուծիւն զդուստր Լեւոնի կոյսեր, եւ ի սմանէ սերեցան թագաւորք մինչեւ ցԹեւոսս, զոր կուրացոյց Արաս. յետ որոյ թագաւորեաց Բադարատ, որդի Գուրգենայ, որդւոյ Աշոտոյ Ողորմածին¹², ի վերայ Ափխազաց. այս ըստ Մխիթարոյ երիցու ասիցն»։

Տեղիքս «երեւ յորդւոց նորա նախագահի էղեն՝ Հայոս եւ Քարթլոս եւ Կովկասոս» հայ. թարգմանութիւնն ունի. «Եւ ընտրեցան յորդւոց նորա արք ութ արիազոյնք եւ անուանիք. Ա.՝ Հայկն, Բ.՝ Քարթլոս... Է.՝ Կովկաս»․ վրացին ունի՝ Haos... Karthlos... Cawcas (Hist. 17)․ «Մինչեւ ցՄիհրան (եւ ցԱրրակ թոռն իւր), որ էառ կին ի Պարթեւաց՝ Սահակդուխտ անուն ի Պարտաւայ»․ հայերէն թարգմ. (73)․ «Իսկ զօրազլուխն Առանայ Բարդաբոթ տայր զդուստր

¹² Հմմտ. առ այս Մարկուարտ, էջ 150. ծան. 16։

իւր ի կնութիւն Միրզասայ . . . եւ էր անուն նորա Սակդուխտ» : Անխմատ է փակագծի մէջ առնուած մասը : «Որ եւ ամուլ գոլով հաւատաց ի Քրիստոս . եւ ետ նմա գաւակ գվախտանգ» . հայ . թարգմ . «Եւ եղեւ նմա դուստր մի Խորանձէ անուն . . . յետ չորից ամաց եղեւ նոցա որդի . . . Վախտանգ» (73—74) : «գվախտանգ, որ եւ Գուրգասարն կոչեցաւ, որ է Գայլագլուխ ի Պարսից բան . զի ունէր ի վերայ սաղաւարտին պատկեր գայլոյ յառաջի կոյսն, եւ յետին կոյսն առիւծու» : Հայերէն թարգմանութիւնն է . «Եւ վախթանգ արար ի վերայ ոսկիակազմ սաղաւարտին պատկեր գայլու եւ առիւծու . փասն որոյ ի ժամ պատերազմին տեսեալ զնա եւ ճանաչեալ՝ ասէին . Ի բաց եղերուք ի գայլէ եւ յառիւծու . եւ կոչեցաւ նա Գուրգասաւ, այսինքն Գայլառիւծ՝ ի Պարսից լեզուն» (86) . Տարեգիրքն ունի . Le roi Wakh-tang avait un casque d'or, sur lequel se voyait, par-devant un loup, par-derrière un lion . . . Les Perses . . . comprenant ce que signifiait l'emblème du loup et du lion, ils disaient . . . „Dour az gourgasal, i. e. gardez-vous de la tête de loup;“ de là le roi fut nommé Gorgasal (Hist. 177—178).

Այս համեմատութիւնները ցոյց կու տան, թէ Մխիթար Անեցի անկախ է հայ թարգմանութենէն եւ հետեւած է Քարթլիս Յիսովրէբայի լիակատար օրինակի մը : Կը հետեւցնենք ասկէ, թէ Վրաց Պատմութիւնը

պէտք է թարգմանուած ըլլայ 1200էն վերջը եւ 1250էն յառաջ:

Թարգմանիչը կարդացած է Արիստակէս Լաստիվերտացւոյ Պատմութիւնը եւ ասկէ առած է յաւելուածս, որ կը պակսի վրական Տարեգրքին մէջ.

«Եւ գնաց Վասիլն ի Տրապիզոն. եւ կոչեցեալ առ ինքն զմեծ կաթողիկոսն Հայոց զՊետրոս ի տօնի յայտնութեանն, եւ օրհնեաց զջուրն առաջի նորա. եւ ետես կայսրն մեծ սքանչելիս ի վերայ ջրոյն, եւ գովեաց զհաւատս Հայոց. եւ գնաց ի Կոստանդնուպոլիս» (էջ 111): Լաստ. «... հրամայէ թագաւորն հայրապետին Պետրոսի օրհնել զջուրն ... եւ ի հեղուլ հայրապետին զտէրունական իւղն ի ջուրսն՝ ցնցուղս լուսոյ ճառագայթից յանկարծակի ծագեաց ի ջուրցն... եւ փառաւորեցին զԱստուած. եւ բարձրացաւ եղջիւր հաւատոյս մերոյ ... եւ ինքն թագաւորն... երթեալ մտանէ ի քաղաքն իւր ի Կոստանդնուպոլիս» (էջ 19 եւ 21):

Թարգմանիչը Հաղբատի շրջանէն է. լսած է աւանդութենէ Դաւիթ Բ.ի († 1125) մտերիմ վերաբերմունքը հանդէպ Յովհաննէս Սարկաւազ Վարդապետի, որ կը ծաղկէր Հաղբատ († 1140): Իրմէ են հետեւեալ տողերը.

«Այլ ինքն (Դաւիթ թագաւոր) սիրէր զազդն Հայոց եւ զեկեղեցիսն եւ զոմն հռետոր վարդապետ ի Հաղբատ՝ Սարկաւազ անուն, խոստովանէր նմա զյանցանս իւր. եւ

կորացուցեալ զպատուական գլուխն՝ օրհնէր ի նմանէ . եւ նստէր ընդ նմա եւ փարէր զպարանոցաւ նորա . եւ նա (Սարկաւազ) ասէր . լուծեալ եմ եւ հոտեալ ի ծերութեան ես . ի բաց զնա յինէն՝ զի մի աշխատ լիցիս : Եւ թագաւորն համբուրէր եւ ասէր . Անպակաս լիցի հոտս այս յինէն , հայր պատուական : Եւ պարգեւեաց նմա գիւղ առնթեր վանացն՝ ի ծառայութիւն նմա : Եւ ի յօրհնելն զթագաւորն՝ զայս ասէր՝ եղեալ զձեռս ի վերայ գլխոյն . «Գտի զԴաւիթ ծառայ իմ եւ իւղով սրբով օծի զնա»՝ մինչեւ ցտառներորդ տուն¹³ : Եւ զուարճանայր արքայն եւ զովէր զգեղեցկակերպ թարգմանութիւնն Հայոց : Եւ տեսաք արդեամբ կատարեալ գրան Սաղմոսին ի վերայ թագաւորին . եւ յոլովք ի րանից վայելէին նմա» : Շարունակութիւնը լայնարար կը դառնենք Տարեգրոց մէջ (Hist. 379) : Ի. Աբուլաճէ եւ այլք այս տողերու մէջ կը նկատեն ժամանակակիցի մը արտայայտութիւնները . ուրիշ խօսքով՝ կը համարին թէ թարգմանիչը ժամանակակից մ'է Դաւիթ թագաւորին :

Եթէ Բրոսէի թարգմանած իմաստով առնենք վերոյիշեալ տողերը եւ ընդունինք թէ Սարկաւազ վարդապետ օրհնած է զԴաւիթ մինչեւ տասներորդ ազգ , զրութեանս ժա-

¹³ Այսինքն Սաղմոս 2Ը. 21—30 տուները . Brosset թարգմանած է . «J'ai trouvé... et l'ai oint de mon huile sainte, jusqu'à la 10^e génération» (Additions, p. 60) . այս իմաստով իմացած է նաեւ հայ հրատարակիչը :

մանակը հարկ պիտի ըլլար ենթադրել իբր 1290: Բայց տեղիք չկայ այս խմատին վրայ պնդել: Թարգմանիչը նկատի ունի ՁԸ Սաղմատին 21—30 տուներու մազթանքները:

Նախադասութիւնս «Այլ ինքն սիրէր . . . զոմն հռետոր վարդապետ ի Հաղրատ՝ Սարկաւազ անուն», ցոյց կու տայ, թէ տողերուս զրոյրը ժամանակակից մը չէ, նաեւ ոչ քաջ ծանօթ մը Սարկաւազ վարդապետի անձին, զոր կ'անուանէ «զոմն», չի գիտեր անոր անունը՝ Յովհաննէս, ծանօթ է իրեն այդ «ոմն հռետոր Սարկաւազ վարդապետը» իբրեւ մէկը որ ապրած է ի Հաղրատ: Զայն իբր 1088—1125ի շրջանին կը ներկայացնէ «լուծեալ եւ հոսեալ ի ծերութեան»: Յովհ. Սարկաւազ վարդապետ Վարդան Պատմիչի համաձայն վախճանած է 1140ին, ինչ որ կը հաստատուի նաեւ այլուստ: Եւ եթէ ան ի խոր ծերութեան որ եւ է թագաւորի խոստովանահայրն եղած է, այդ կարող է միայն Դեմետրէ Ա. (1125—1154) եղած ըլլալ: Յայտնապէս կը տեսնուի նախադասութենէն, որ թագաւորը վարդապետէն տարիքով շատ կրտսեր եղած է: Յամենայն դէպս հին աւանդութիւն մը նիւթ մատակարարած է հեղինակին, ուր թագաւորի անունը արդէն ընդ տղօտ կը լսուէր:

Այս աւանդութիւնը կը կրկնէ նաեւ Կիրակոս Փանծակեցի, ինչպէս ինձ կը թուի առնելով Վրաց Պատմութենէն: Եթէ Սարկաւազ վարդապետի անձը իբրեւ «ոմն» ծա-

նօթ էր թարգմանչին, նոյնը իր բովանդակ հասակով ծանօթ է Կիրակոսի, որ եւ փոփոխութեամբ յառաջ կը բերէ հատուածը այսպէս. «Եւ կարի յոյժ սիրէր զսա թաղաւորն Վրաց Դաւիթ, հայրն Դեմետրեայ, պապն Գէորգայ եւ Դաւթի. այնքան զի մինչ լսէր զգալուստ նորա՝ յոտն յառնէր եւ ելանէր ընդ առաջ նորա եւ խոնարհեցուցեալ զգլուխն՝ խնդրէր ի նմանէ օրհնութիւն. եւ նա եղեալ զձեռն ի վերայ գլխոյ նորա զայս Սաղմոս ասէր. ‘Գտի գԴաւիթ ծառայ իմ, իւղով սրբով օծի զնա. Ձեռն իմ ընկալցի զնա եւ բաղուկ իմ զօրացուցէ (զնա). Մի մեղիցէ զնա (նմա) թշնամի եւ սրդի անօրէնութեան մի չարչարեացէ զնա, : Եւ ի պատճառս սորա սիրէր թագաւորն զագգս Հայոց» (Կիր. էջ 64—65) : Կիրակոս ԶԸ. Սաղմոսի 21—24 տուները միայն յառաջ բերած է : Ինքնին հասկանալի է, թէ ինչո՞ւ դուրս ձգած է Կիրակոս «խոստովանէր նմա զյանցանս իւր» : Զարմանալի է իր կարգին, որ թարգմանիչը, որ ծաթ հայ էր, թոյլ տուած է իրեն Սարկաւազ Վարդապետը Վրաց արքային խոստովանահայրը ներկայացնել :

Թարգմանիչը, որ ըստ Զավախիչվիլիի ԺԳ. դարուն սկսեք է ապրած ըլլայ, ո՞վ կարող է եղած ըլլալ : Մելիքսեթ-Բէկ կը դրէ. «Առ այժմ ոչ մի դրական պատասխան կարելի չէ տալ (էջ 132) : Ք. Պատկանեան կը համարէր թարգմանութիւնը «անդրադէտ հայ վանականի մը գործ» : Եթէ թարգմանիչը

Հաղրատի մերձաւորութեան կ'ապրէր, եւ թարգմանութիւնը կատարած է «ի Վրաց լեզուէ», ահամայ աչքիս առջեւ կը ցցուի դէմք մը, որ 1248էն յառաջ կամ ետքը կատարած է այլեւայլ թարգմանութիւններ նոյն «ի Վրաց լեզուէ», ինչպէս Պրոկղի Շաղկապքը, Յովհ. Դամասկացւոյ եւ Յովհ. Սինայեցւոյ գրութիւնք եւն: Անոր անունն է Սիմէոն քահանայ Պղնձահանքի վանքէն, ոչ շատ հեռու Հաղրատէն: Սիմէոն նախանձախնդիր էր թարգմանել Վրաց գրականութենէն գործեր, որոնք կը պակսէին հայ գանձարանին մէջ. անոնց թուէն էր նաեւ «Վրաց Պատմութիւնը»: Թէպէտ Վրաց Եկեղեցւոյ պատկանած վանքի միարան էր, դաւանութեամբ աւորթոգոքս, բայց սրտով հայ էր, հետամուտ հարստացնել հայ մատենագրութիւնը թարգմանական գրականութեամբ: Եւ որովհետեւ հայ ընթերցողները նկատի ունէր, պիտի զգուշանար բնականաբար Վրաց Պատմութեան թարգմանութեան մէջ խոյս տալ այնպիսի տեղիքներէ, որոնք անհաճոյ կրնային ըլլալ հայ ընթերցողներուն: Այս խոհեմութեան վերագրելու է անշուշտ վրացերէն բնագրի Հայոց հայոդ թշնամական արտայայտութիւններու մեղմացումը: Նա ոչ միայն նման տեղիքներ բարելաւած է, այլ եւ յաւելուածներ մուծած է Վրաց Պատմութեան մէջ, որոնք հայ ընթերցողներէն սիրով պիտի ողջունուէին: Ուստի ուղիղ չեմ գտներ Ի. Աբուլիաձէի որակումը, թէ թարգմանիչը

«գաւանութեամբ միաբնեայ» ըլլայ: Անգղալի ընելու համար յաւելուածները՝ մինչեւ իսկ զգուշացած է Դաւիթ Բ.ի պատմութեան մէջ գրել «զազգս Հայոց», ինչ որ բնական պիտի ըլլար իրեն համար, այլ գրած է «սիրէր վազգն Հայոց», ցոյց տալու համար թէ վրացերէն բնագրին մէջ այնպէս էր, մինչ նոյն տեղիքը Կիրակոս վերածած է «զազգս Հայոց»:

«Քարթլիս Յիսովրեբայ», որ պատմական գրուածքներու հաւաքածոյք մը կը ներկայացնէր, նման «Աղուանից Պատմութեան», հայ թարգմանիչը վերածած է «Պատմութիւն Վրաց», այն է «Պատմութիւն Քարթլայ» . ուստի «Համառօտ Պատմութիւն Վրաց, ընծայեալ Զուանշերի պատմչի» յաւելուածական բառերը, զորոնք գրած է Հ. Թիրոյեան իր հրատարակութեան ճակատին, հարազատ չեն: Նա աչքի առաջ ունեցած է ԺԶ. գլխուն տեղիքը. «Նւ գտաւ պատմութիւնս համառօտ . . . եւ եղաւ ի գիրքս որ կոչի Քարթլիս Յիսօրեպա, որ է Պատմութիւն Քարթլայ. եւ եզիտ զսա Զուանրեր (կարդա՛՛ Զուանշեր), գրեալ մինչեւ ցՎախթանգ թագաւոր, եւ մինչեւ ցայս վայր ինքն յաւել Զուանրեր» (էջ 104): Առ այս կը գրէ Ի. Արուլաձէ (էջ 34). «Այս յիշատակարանից չի երեւում, որ ամբողջ Քարթլիս Յիսովրեբայի հեղինակը Զուանշերն է եղել. ընդհակառակը, նրան միայն մի մասն է վերագրվում: Յիշատակարանի մէջ մատնանշած «Պատմութիւն հա-

մասում»ը ոչ թէ Քարթլիս Յիսուքերային, այս ինքն Վրաց Պատմութեան է վերաբերում, այլ Արշիլի Վկայաբանութեան գրքին եւ այդ պատճառով էլ չի կարելի արգարացընել հրատարակիչ Աթ. Թիրոյեանին այն բանի համար, որ նա հրատարակած գրքին տվել է վերոյիշեալ վերնագիրը»:

Վրական բնագիրը, որմէ կատարուած է թարգմանութիւնս, եղած է խուցուրի (հայ. բոլորգիր) գրով. ասոր հետեւութեամբ է, որ թարգմանիչը յատուկ անուններու տառադարձութեան ժամանակ յաճախ շփոթած է վր. ք եւ շ իրարու շատ նման գրերը. ասկէ ծագած են Արքակ (Արչակ), Արտաքիր (Արտաշիր), Զուանքեր (Զուանչեր) եւ այլ սխալաձեւերը, անուններ, որոնք իրեն պէտք է ծանօթ ըլլային Հայոց Պատմութենէն:

Շատ տեղեր վրական յատուկ անուններ փոխանակ տառադարձութեամբ տալու, հայացուցած է բառական թարգմանութեամբ. այսպէս վրաց. Տկէ-Տքա անունը թարգմանած է «Լիճ Մայրոյ» (9). Դեղա-ցիխէ «Մայրաբերդ» (20) եւն. այլուր «Ուփլիս-ցիխէ որ ասի Տեառներդ» (20), «Յիխէդիդ, որ է Բերդ մեծ» (20): Վրացերէն չըդիմոէթի, որ կը համապատասխանէ «հիւսիս», հիւսիսային կողմանք» ասութեան, կը թարգմանուի բառական «ծմակային երկիր» (19) եւն.: Տեղ տեղ կը հանդիպինք նաեւ վրացերէնէ փոխ առնուած բառերու, զորոնք հաւաքած եւ մեկնած է Հ. Աճառեան:

Վրական սկզբնագիրը, զոր «Համառօտ» որակած է տեղ մը, կ'երեւայ թէ թարգմանիչն իր կարգին համառօտած է տեղ տեղ, աւելի ուշագիր պատմական բովանդակութեան քան ճոռոմարան աւելախօսութեան, որով հարուստ են գէթ այժմեան վրական օրինակները: Կարեւոր տեսած է այս համառօտութիւնը մասնաւորապէս այնպիսի տեղեր, ուր սկզբնագրի բառական թարգմանութիւնը անհաճոյ կարող էր ըլլայ հայ ընթերցողներուն: Մանր յաւելուածները հայ աւանդութենէն եւ մատենագրութենէն, արդիւնք համարելու է իր հայրենասիրութեան:

Հայ թարգմանութեան կարեւորութիւնը շեշտած է Մ. Բրոսէ (Hist. XXVII) եւ նոյնը կը հաստատեն վրացի բանասէրները. Վրաց Պատմութիւնը կը ներկայացնէ Քարթլիս Յիսովրէբայի մէկ հին ձեռագիրը. այս պատճառաւ ալ արժանի համարեցաւ Բրոսէ ամբողջութեամբ թարգմանելու զազգիներէնի. «Այս թարգմանութիւնը ինձի շատ օգնեց, կ'ըսէ Բրոսէ, վրացերէն բնագրի ճշգրիտ իմացման համար»: Սկիզբի մասը Պատկանեան թարգմանեց ուսերէնի, իսկ Յ. Արուլաձէ (1901) եւ Ս. Կակարաձէ (1908) կարեւոր տեսած են ամբողջը գրաբար վրացերէնի թարգմանել (Մելիքիսեթ-Բեկ, էջ 132): Իր կարգին Լ. Մելիքիսեթ-Բեկ հայ թարգմանութիւնը բազդատութեան դնելով վրացերէն բնագրի հետ, տուած է տարբերութիւնները հայերէն թարգմանութեամբ (անդ,

էջ 140—224) ճոխացնելով յառաջաբանական տեղեկութիւններով եւ բացատրական ծանօթութիւններով :

Այս տեղ կը ներկայացնեմ այն բոլոր գրուածքները, որոնք շօշափած են «Վրաց Պատմութեան» հայերէն ձեռագիրներն եւ առ հասարակ հայերէն թարգմանութիւնը եւ յարակից խնդիրները :

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

1. M. Brosset, Des sources originales de l'histoire de Géorgie. Chronique de Wak-tang. Ancienne traduction abrégée, en arménien: Journal de S. Pétersbourg, 1847, Nr. 249—250.

2. M. Brosset, Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, exécuté en 1847—1848. 1^{re} livraison (troisième rapport). S. Pétersbourg 1849, p. 62—63.

3. M. Brosset, Chronique Arménienne: Additions et Eclaircissements à l'Histoire de la Géorgie. S. Pétersbourg (Hist. de la Géorgie) 1851, pp. XVII—XXVII, 1—61.

4. К. Паткановъ, Ванскіе надписи и значение ихъ для исторіи Передней Азіи. О древней грузинской кронике: Журналь Мин. Нар. Просв. 1883, декабрь, стр. 199—274. Ք. Պատկանեան, Վանի արձանագրութիւնները եւ նոցա նշանակութիւնը առաջաւոր Ասիայի պատմութեան համար. թարգմ. Ս. Յովհաննիսեան, Արձագանք 1885, թ. 25, 26. 1886, թ. 1, 2, 5—7, 9—10 :

5. Н. Марръ, Сборники притчъ Вардана. Часть III, Приложения. *Պատերազմ* 1894, էջ 55—57:

6. Н. Марръ, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію. VII: Зап. Вост. Отд. Импер. Рус. Археолог. Общ. V (1890) 211—241. = Ն. Մարր, Ամասնային ուղևորութիւնից զէպի Հայս. թարգմ. Ո. Անտիկան, Վիեննա 1892, էջ 21—22 (Հանդ. Ամս., 1891, էջ 266):

7. F. C. Conybeare, The Armenian version of Djouansher: Life of St. Nino, p. 67—89 (անգլիերէն թարգմանութիւն Ս. Նունէի Վարքին):

8. Յուստին Արարածէ, Վրաց Մատենանի Հին Հայերէն թարգմանութիւնը. Մոզգոստորի ամսաթերթ 1901, Թ. 4 (փրացերէն):

9. Իւ. Ջառախիշվիլի, Հին փրացերէն պատմական գրականութիւն, Ա. հատոր 1916 (փրացերէն):

10. Եղիա Ս. Քասունի, Վրաց ժամանակագրութիւնը: Հանդ. Ամս. 35 (1921), 493—501, 584—598. 36 (1922), 121—131:

11. Լ. Մելիքսեթ-Բեկ, Վրաց աղբիւրները Հայաստանի եւ Հայերի մասին, Ա., Երեւան 1934, էջ 129—224:

12. Ի. Արարածէ, Քարթլիա Յիստորիկոսի կամ Վրաց Պատմութեան Հին Հայերէն թարգմանութիւնը: Հրատ. ի գիրս՝ Հայկական ՍՍՏ Ժողովրդավարական կից Պետական Զեռագրատուն (Մատենագրատուն): Գիտական նիւթերի ժողովածու, Թ. 1, Երեւան 1941, էջ 31—40:

13. Հ. Աճատեան, Հայերէն նոր բառեր Ջառանշիլի Վրաց Պատմութեան մէջ. Բաղմադէպ, 1921, էջ 353—354:

14. J. Marquart, Der Ursprung der iberischen Bagratiden: Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig 1903, S. 391—436. Նոյնը հայերէն թարգմանութեամբ Հ. Մ. Հասրոզեանի՝

Յ. Մարկուարտ, Բաղրատունեաց ծագումը. Վիեննա 1915 (Վրական Բաղրատունեաց ծագումը, էջ 74—150) :

15. Հ. Ն. Աղինեան, Կիւրիոն Կաթողիկոս Վրաց. Վիեննա 1910 :

16. Նոյն, Մատենադարանի հետազոտութիւններ, Գ., Վիեննա 1930, էջ 34—40 :

17. Նոյն, Քրիստոնէութեան մուտքը Հայաստան եւ Վրաստան եւ Ս. Նունէ : Հանդ. Ամս. 1947—1948 :

Զ. ՅՈՒՆԱԿԱՆ ՇԱՐԱԿՆՈՑ

Որթողոքս Եկեղեցւոյ հետեւող այն ժողովուրդները, Վրացիք, Սլաւներ, Սպարսք, որոնք ունէին ինքնուրոյն լեզու եւ գրականութիւն, խրաջուցին Յոյն Եկեղեցւոյ պաշտամանց գրքերը թարգմանութեամբ: Այս օրինակին հետեւեցան նաեւ այն Հայերը, որոնք ենթարկուած էին որթողոքս Եկեղեցւոյ, կամաւ կամ բռնութեամբ, Բիւզանդական պետութեան մէջ եւ Վրաստան: Ասոնք կը կոչուին Հայ-Հոռոմներ, նաեւ Մա(յ)թեր, եւ կազմեցին այդ երկիրներու մէջ համայնքներ: Անոնց ծագումը հին է, հաւանօրէն է, դարէն ետքը. բայց կազմակերպութիւնը, ինչպէս կ'երեւայ, ժ.Բ. դարէն ոչ յստաջ: Մինչ այն, թէ Հոռոմոց աշխարհին եւ թէ Վրաստանի մէջ, անոնց ծխակատարութիւնը յաւանդէն եւ վրացերէն լեզուով էր: Գոնէ ծանօթ չեն Հայերէն լեզուով ծխարաններ:

Յունական պաշտամանց գրքերը Հայերէնի թարգմանելու առաջին փորձը կ'ընէ Սիմէոն Պղնձահանեցի Պղնձահանքի որթողոքս վանքին մէջ, որ կը գանուէր որթողոքս

Եկեղեցւոյ հետեւող Իւանէ գորավարին պաշտպանութեան տակ: Այս մասին տկնարկութիւն մ'ունինք 1584ին պապա Իաննի (Յովհաննէս արեղայ) գրիչին կողմէ, որ օրինակած է Աթմա վանքին մէջ Վենետիկի Մխիթարեան Մատենադարանի Թ. 630 ձեռագիրը, Հայհոսոմ Շարակնոցը. կը գրէ, թէ այն թարգմանուած է «ի վրաց լեզուէ ի մեր (հայերէն) լեզու» պապա Մինասի եւ պապա Սիմոնի ձեռքով: Այս անունները ծանօթ են մեզի. պապա Մինաս կը նստէր Տրապիզոն եւ պապա Սիմոն Պղնձահանքի վանքին մէջ, ԺԳ. դարու առաջին կէսին. անոնք գրադած էին Յովհ. Կլիմաքոսի Սանդուխք գործի վրացերէնէ հայերէն թարգմանութեամբ: Թէեւ անծանօթ կը մնայ մեզի, թէ ե՞րբ եւ որո՞ւն յանձնարարութեամբ թարգմանած են անոնք յունական Շարակնոցս, բայց նկատի առնելով, որ Պղնձահանքի վանքը վերանորոգած եւ կազմակերպած էր Իւանէ, կրնանք ենթադրել թէ նոյն իշխանի փափաղով ձեռնարկուած ըլլայ Շարակնոցիս թարգմանութիւնը ԺԳ. դարու առաջին կամ երկրորդ տասնեակին:

Թ. 630 ձեռագրիս մասին կը հաղորդէ ինձ Մեծ. Հ. Ներսէս Տէր-Ներսէսեան տեղեկութիւններս, որոնց համար կը յայտնեմ սրտագին շնորհակալութիւնս Մեծ. Հօր:

Թուղթ՝ 311. Մեծութիւն՝ $18,3 \times 27,4$ հմ. Գրութիւն՝ միասիւն 12×20 հմ., տողք

23. Նիւթ՝ թուղթ. Կազմ՝ կաշեպատ, փայտակաղմ. Հանգամանք՝ լաւ. Գիր՝ բոլորգիր. Ժամանակ՝ 1584. Գրիչ՝ պատա Իաննի. Տեղի՝ Աթմա:

Մատեանս է՝ Յունական Շարակնոց. մասնաւոր խորագիր չի կրեր: Համառօտ ցուցակ մը, զոր ունիմ աչքի առաջ, կ'անուանէ «Ժամագիրք Յունաց ի հայ փոխեալ»: Բովանդակութիւնը Հ. Ներսէս կը ներկայացնէ այսպէս.

Ա. Թղ. 1ա—148ա. Շարականներ, բաժնուած շարաթներու եւ օրերու վրայ. «Շարաթ երեկոյ եւ Կիրակի՝ Յարութեան. Բշ. Հրեշտակաց. Գշ. Կարապետին. Դշ. Խաչի եւ Աստուածածնի. Եշ. Առաքելոց. Ուրբ. Խաչի եւ Աստուածածնի. Շբ. Մարտիրոսաց:

Բ. Թղ. 148ա—156ա. Պաղատանք Երաշտութեան, Անճրեւի, Կարկուտի, Երկրաշարժի:

Գ. 1. Թղ. 156ա—175բ. Ամիս սեպտեմբրի. Հրեշտակապետաց. Ծնունդ Աստուածածնի. Բարձրութիւն պատուական Խաչին (Խաչվերաց):

2. Թղ. 175բ—182ա. Ամիս Նոյեմբրի. Ժողով անմարմնոցն. Աւետարանչին Մատթէոսի. Գալուստ ի տաճարն Աստուածածնի:

3. Թղ. 182ա—220ա. Ամիս Դեկտեմբրիոս. Նիկօլաոս, Նախատօնականեր Ծննդեան Քրիստոսի. Ծնունդ Յիսուսի Քրիստոսի:

4. Թղ. 221ա—244բ. Ամիս Յունուա-

րիսս . Թլփատութիւն եւ յիշատակ Վատի-
իսսի . Աստուածայայտութիւն :

5 . Թղ . 244բ—257ա . Ամիս Փետրուարի .
Հանդիպումն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիս-
տոսի (Տեառնընդառաջ) . Գտումն գլխոյն
Յովհ . Մկրտչի :

6 . Թղ . 257ա—268ա . Ամիս Մարտի .
Սուրբ Քառանիցն . Աւետումն Ս . Աստուա-
ծածնի :

7 . Թղ . 268ա—273ա . Ամիս Ապրիլ . . .
Ժօրժու :

8 . Թղ . 273ա—284բ . Ամիս Մա(յ)իս եւ
Իունիս . Ծնունդ Յովհ . Մկրտչի , Գլխաւոր
Առաքելոցն :

9 . Թղ . 284բ—312ա . Ամիս Յուլիս ,
Աւգոստոս . Փոխակերպութիւն Տեառն մերոյ
Յիսուսի Քրիստոսի . Ննջումն ամենաբարոճ-
ւոյ Աստուածածնի . Հատումն գլխոյն Յովհ .
Մկրտչին :

Դ . Յարութեան շարականներ (Թղ .
312աէն յառաջ) :

Յիշատակարան . Թղ . 312ա—բ . Դժբախ-
տաբար մաս մը պատուած ըլլալով ամբող-
ջական չէ . սակայն կարեւոր մասը կայ :
Հ . Ներսէս տրամադրած է ինձ վերջին տո-
ղերը . իսկ առաջին տողերը աւանդած է
Հ . Բ . Սարգիսեան¹ : Կը միացնեմ առաջին
եւ վերջին մասերը այսպէս .

¹ Բաղմովէտ , 1894 , էջ 328 ծան . :

«Գրեցաւ սա ձեռամբ եղկելի սուտանուն
կրօնաւորի պապա Իսննի ի վանս որ կոչի
Նորվան, ընդ հովանեաւ ամենասրբուհի
Աստուածածնի եւ մեծ եւ ահաւոր հրեշտա-
կապետացն Միխայելի եւ Ղաւրիէլի, վանքն
որ կոչի Աթմա, ի սուրբ Ժէորժիոս եւ սուրբ
Աստուածածնի: Գրեցաւ ի Թուխ Հայոց
ՌԼԱ (1582) . տարին կուսն էր . վերադիրն
2 . իմ հայրապետն Ղնատիոս մեաքապօլիտն:
Աղամայ Թուականն էՌՂ² (7090 = 1582/3) .
Քրիստոսի Թիւ ՌՇՁԳ (1583) : Սուրբ հայրն
մեր պապա Մինասի³ եւ պապա Սիմոնի
Թարգմանեալ էր ի Վրաց լեզուէ ի մեր լե-
զու⁴ : Կարգեցի զդա ի վանքնս (ա'յսպէս)
Աղմա, յամենասրբուհի Աստուածածնինն .
եւ ի մեծ վկայն Քրիստոսի ի սուրբն Գէոր-
գիէ . որ զիրքս այս եւ ես եղկելիս պապա
Իյանինն աստ վճարեմք զկենցաղս մեր: Եւ
աւարտեցի զսա ի մեծ Թվականիս է.Ռ.Խ.
ընդ (2եռ. ը) Գ⁵ . Հա(յ)ոց Թուվից ՌԼԳ⁶ .
տանուտէր Կարիճն . վերադիրք ԻԼ . Քրիս-
տոսի ՌՇՁԵ⁷ » :

² Տպ. էՌՇ :

³ Տպ. Մինաս է :

⁴ Յաջորդ տողերը մինչեւ «աւարտեցի» դուրս
ծրած է Հ. Բ. Սարգիսեան բաղմակէտով :

⁵ Հ. Բ. Սարգիսեան կարդացած է էՌՇԳ. Հ. Ներ-
սէս կը կարդայ ԵՌՂ ը Գ. կ'ակնարկուի 7093 ամն աշ-
խարհի, ուստի 7093 — 5508 = 1584/6 փրչական տա-
րին :

⁶ Պէտք է կարդալ ՌԼԳ (1585) :

⁷ ՌՇՁԵ (1585) ունի Հ. Բ. Սարգիսեան. Հ. Ն.
Տէր-Ներսէսեան կը կարդայ ՌՇՁԷ :

Աթմա գիւղը ըստ էփրիկեանի (Բնաշխարհիկ Բառարան, Ա., Վենետիկ 1903, էջ 28) կը գտնուի Ակն գաւառին մէջ, այժմ թրքարնակ. Յ. Ճանիկեան կը յիշէ թուրք աղանդաւորներ «Աթմացիք. 100—150 տուն. գիւղերնին Արարիկերի հողն է» (Հնութիւնք Ակնայ, Թիֆլիս 1895, էջ 66) : Նոր Վան հաւանօրէն Ակնայ Վանք գիւղն է Հայ-Հոռոմներու Ս. Գէորգ եկեղեցիով (անդ, էջ 57—58) :

Ձեռագիրս «օրը կամ տօնը նշանակելէ վերջը շատ անգամներ կը դնէ ժամատացութեան հակիրճ նօթեր (rubrica) : Շարականներու ընթացքին, ընդհանրապէս կարմիր գրով, լուսանցքի վրայ կամ ներսը, համառօտ նշաններ կը գործածէ, շատ նման մեր Աւագ օրհնութիւններու իւրաքանչիւր սլառկերի առջեւ գրուածներուն» : Ձեռագրիս նկարագիրը «մեր ներկայ իմաստով ժամագիրք չէ, այլ Շարականոց կամ Տաղարան է» :

Ձեռագրիս Գ. 1—9 ուրիշ խմբադրութեամբ կը գտնենք Վենետիկի Թ. 886 ձեռագրին մէջ : Հետաքրքրական է այս ձեռագիրն ալ, որուն նկարագրութիւնը Հ. Ն. Տէր-Ներսէսեան այսպէս կու տայ.

Թուղթ՝ 364. Մեծութիւն՝ 12×16 հմ. Գրութիւն՝ միասիւն. Նիւթ՝ թուղթ. Հանգամանք՝ լաւ. սկիզբէն 30 թուղթ կիսով պատռած, նոյնպէս վերջին երկու թղթերը. մերթ նաեւ վերի լուսանցքին հետ տողեր

սրահասած . Գիր՝ մանր բոլորդիր . Փամանակ՝
յառաջ քան 1351 . Գրիչ՝ Կարապետ . Տեղի՝
Կ . Պոլիս :

Մատենան է Յունական Շարակնոց եր-
կու մասով . Ա . մասին սկիզբէն ինկած են
30 թուղթ . կը սկսի այժմ այսպէս .

Ա . 1 . Թղ . 1—14ա . (Ամիս Սեպտեմբրի)
||| այլ Սիմէոնի , Մ(ա)մայ , Անթի(մոսի) ,
Բարեւոյ , Զաքարիա , Ծնունդ սրբուհոյ Աս-
տուածածնին , սրբուն Եֆրոսինա , Յոհաննու
Աստուածաբանի , ՀԲ . Առաքելոց , Խարի-
տոնի , Ստեփանոսի նոր վկային :

2 . Թղ . 14բ—44ա . Ամիս Ոքտեմբրի
(Նոյեմբ . Դեկտ .) . Սուրբ առաքելոյն Անա-
նիայի , Կիպրիանու , Նիկաւլայոյ , Պելագիա . .
Նախատաւն Ծննդեան Քրիստոսի (երկար շա-
րականներ խաղերով) , Ստեփանոսի նախա-
վկային , Սուրբ Մանգանցն , Դաւթոյ եւ Յա-
կոբայ :

3 . Թղ . 44բ—62բ . Ամիս Յունուարի .
Թլխատութիւն Տեառն Յիսուսի Քրիստոսի .
եւ սուրբ հաւրն Վասիլիոյ , Նախատաւն Աս-
տուածայայտնութեան . Աստուածայայտնու-
թիւն (երկար շարականներ , ստիշիրա) . . . :

4 . Այսպէս նաեւ թղ . 63ա—91ա Ամիսք
Փետրուարի—Յուլիսի :

5 . Թղ . 91ա—171 Ամիս Աւգուստոս .
Սրբոց Մակարէացւոց , Նախավի . Ստեֆա-
նու . փոխակերպութիւն Տեառն մերոյ Յիսուսի
Քրիստոսի . Ննջման սուրբ Աստուածածնի

(Երկար շարականներով) . զանազան կանոններ . Վկ . Աղաւթաւնի , Վկ . Աղբիանու եւ Նատալիա , Հատումն պատուական գլխոյն Յովհաննու Մկրտչին . Պատուական Գաւառն Աստուածածնի : Թղ . 172ա—176ա Զրօրհնեաց կարգ (Երկար) , Քրիստոսի Ծննդեան եւ Յայտնութեան կանոններ : Թղ . 145բ—147բ գետեղուած է յունարէն կանոն մը :

Բ . Մաս . Թղ . 176ա—364բ . «Սկիզբն Աստուծով . Սեփաւեմ վրի ամսոյ . . .» . կը սկսի միւսանդամ , Սեպտ .—Աւգոստոս ամիսներու գլխաւոր տօներու շարականներ . վերջինն է . Թղ . 336—364 . «Աւգոստոս . Սբ . Ստեփանոսի գտումն նշխարաց . Ծնունդ Աստուածածնի . Աւետարանք եւ ընթերցուածք տօներու :

Այս Ա . մասին վերջը Թղ . 171ա կը կարդանք Յիշատակարանս . «Թարգմանեցաւ սա ի հոռմերէնէն ի հայս ի ձ եւն (կարդա՛ «ի ձեռն) Կարապետին 'ւ շիւն , ի Կոստանդնուպոլիս» : Հ . Տէր-Ներսէսեան ուշադիր կ'ընէ , որ «Հ . Աւգերեան Մկրտիչ այդ շիւնի մասին կ'ըսէ թէ (տարակոյսով) չըլլա՞յ որ ԾԼ հայ թիւն ըլլայ , թէպէտ դրչադիրը այդքան հին չ'երեւիր» : Ինձ ծանօթ է Հ . Ղ . Ինճիճեանի նկատողութիւնը⁸ , որ կը դրէ . «Ունիմք առ մեզ մատեան ինչ Եկեղեցական

⁸ Աշխարհադրութիւն չորից մասանց աշխարհի . Մասն Ա . Ասիա . հատոր Ա . (Նոր Հայաստան) , Վենետիկ 1806 , էջ 305 :

Երգոց Յունաց, զոր այժմ ի գործ ածեն Հայ-
հոռոմք, թարգմանեալ ի հոռմերէնէն ի
հայս, ի ձեռն Կարապետին իշխուն ի Կոստան-
դինուպօլիս, որոյ գիր եւ թուղթ ցուցանէ
գրեալ դէթ ի ԺԳ. կամ ի ԺԴ. դարու, մա-
նաւանդ թէ աւելի եւս. որոյ նպատակ եւս,
եթէ գրառս իշխուն առցուք փոխանակ թուա-
կանի. իբր թէ ի ՇԼուն թուականին. որպէս
ի բազում ձեռագիրս գտանի գրեալ ըստ այսմ
օրինակի. եւ յայտնի երեւի լինել թարգմա-
նութիւն հին Հայհոռոմոց, որք էին ի ԺԱ.
կամ ի ԺԲ. դարու»: Հայոց ՇԼ թուականը կը
համապատասխանէ փրկչական 1081 տար-
ւոյն. որ շատ կանուխ է: Կարապետ ըլլալով
հայ հոռոմ, եւ գանուելով Կ. Պոլիս, պէտք
է գործածէր բիւզանդական թուականը. եթէ
կարգանք ՆՂ՝ ԳՂ կը ստանանք 6730, որ կը
համապատասխանէ փրկչական 1222 տարւոյ:
Այս տարին ոչ շատ հին է եւ ոչ ալ շատ նոր.
Եւ կը զուգագիրի մօտաւորապէս Սիմէոն
Պղնձահանեցւոյ թարգմանութեան:

Ձեռագիրն ունի նաեւ յիշատակագրու-
թիւններս.

Թղ. 184տ ձեռագիրը քերթուած ու վրան
տարրեր գրչէ գրութիւն մը, որ մեղանին
տկարութեան պատճառաւ այժմ գրեթէ ան-
նշմարելի է. ահա որչափ որ կը կարգացուի.
«Ի թվականի Հոռմի մեծի ՅՊԾԹ (6859 —
5508 = 1351) հասիպեցաւ աստուածաշունչ
գիրկս որ է պատրա Աւքսեհոսի. մասնակից

Եղաւ ու գնեց պապա Թորոս... ի պարուն
Թորոս... որ հողոյ... առնէ գինքն եւ տա
Քրիստոս Աստուած եւ տա. պապա Թորո-
սու... եւ կատարեցաւ... այն վկա: ու...
մեղապարտ արար... այս է գիրք»:

Թղ. 171ա. «Տիրացու Գէորգին Տէր Յո-
հաննիսեան յիշատակ ուխտիս սրբոյն Ղազա-
րու ի Վենետիկ. ՌՄԼԸ» (1789):

Չենք կրնար հաստատել թէ ձեռագիրս
կարապետ Թարգմանչի սկզբնագիրն ըլլայ:
Յամենայն դէպս Չեռագրին Բ. Մասը կցուած
ըլլալու է Ա. Մասին յետ ժամանակաց ընդ-
օրինակողէն, 1351էն յառաջ:

Այս Բ. մասը յէականս ընդօրինակու-
թիւն է Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ վրացերէնէ
Թարգմանած Շարակնոցին, ինչպէս Հ. Ն.
Տէր-Ներսէսեան գիտած է, որ 18 կէտերու
մէջ նոյնութիւն նկատած է. «Ահա այս կէտե-
րուն մէջ երկար ու նման (նոյն) շարական-
ներ կան: Բայց Թ. 630 ձեռագրի Ա. մասը
(Թղ. 1—148ա) չկայ Թ. 886 ձեռագրին մէջ.
փոխադարձաբար Թ. 630 ձեռագրին մէջ
չկան Թ. 886 ձեռագրի պարունակած սուր-
բերու շարականները»:

Այս նոյնութիւնը շարականներու բա-
ցայայտ կը տեսնուի հետեւեալ օրինակէն,
ուր Թ. 630 ընդարձակ խրատագիր մ'ունի,
զոր Թ. 886 (Թղ. 202ա) զանց տաւ է, պա-
հելով միայն վերջին տողը այսպէս. «ԻԱ.
Մուտ ամենասրբուհոյ Աստուածած. ի տա-

ճարն . ի տէր կրդ . շար . ՉԱ . Ո՛ր զարմանալ » .
շարականը նոյն է : Թ . 630 , Թդ . 186բ . ունի .

« Գալուստն ի տանարին սրբուհու Աստուածածնին :

Աղնեմբ⁹ աղբիպնիա¹⁰ գտովորականն :
Երեկոյին պաշտեմբ գերանելն գ . ա . փխկ .
Ի Տէր կարգացին կալնումբ փոխս Ը . Ի խո-
րոց կարգացի . եւ պաշտեմբ շար . ՉԱ . Առ ո՞ր
զարմանալի սքանչ . եւ կրկնեմբ . գ . ա . եւ
այլ շար . ՉԴ . Որպէս քաջ ի մարտիրոսս . եւ
կրկնեմբ գ . ա . Փառք եւ այժմ . ԿԴ . Յեւ
ծննդեանդ քո աստուածահարսն : Լիցի իսո-
մօն առանց աւետարանի . Մեսեդի գաւուրն :
Եւ ընթերցումն խնդրէ ի Ծնունդն Աստուա-
ծածնին : Իլիտինն¹¹ ստիշերա¹² գՉԱ . եւ
գՉԴ . Փառք եւ այժմ գԿԱ . :

Ի համբարձին շար . ԿԱ . Առ ուրախացիր :
Փառք եւ այժմ ԿԲ : Այսաւր ժողովք : Տրո-
պար¹³ ՉԴ . Շարկ . ի Տրկ . ՉԱ . Ով զարմա . :

Այսաւր հաւատաց(ա)լի¹⁴ պարեպոստ ,
սաղմոսիւք եւ արհնութեամբ Տեառն երգե-
լով . պատուելով գնորապատուե(ա)լ¹⁵ խո-
րանն , գանձաւոր տապանակն , որ գանտա-
նելի Բանն տարաւ , քանզի մատուցանի Աս-
տուծոյ , ի վեր քան զբնութիւնս . մարմնով

⁹ Այսպէս Չ . իմացիր « առնեմք » :

¹⁰ Յն . ἀγρυπνία . հսկումն , յետ ընթերեաց :

¹¹ Յն . ἡλιτὴ մաղթանք . լիտանիա :

¹² Յն . στιχηρὰ կցուրդ :

¹³ Յն . τροπαρίον :

¹⁴ Թ . 886 հաւատացեալքս :

¹⁵ Թ . 886 զնորասրբե(ա)լ :

տղայանալով, եւ քահանայապետն մեծն Չա-
խարիաս¹⁶ ընդունի ուրախանալով գնա-
իբրեւ Աստուծոյ բնակարան:

Այսաւր տաճարն անձնաւոր . . . :»

Թ. 630 կը ներկայացնէ Յունական Շա-
րակնոցի Ὀκτώηχος (ութ ձայն) մասը, որ
կը պարունակէ ութը ձայներու կանոնները
բաժնուած ութը շարաթներու եւ մէն մի շա-
րաթի եօթը օրերու. այս ութ ձայներու կա-
նոններուն կը կցուին տպա 12 ամիսներու
գլխաւոր տօներու կանոնները, իւրաքան-
չիւրին առաջ գետեղելով օրուան խրատները
(τυπικόν):

Թ. 886 կը բաղկանայ երկու մասէ .
Ա. մասը, ինչպէս տեսանք, թարգմանած է
կարապետ յունարէնէ. հոս յունական Ամ-
սաւուրքի (μηναῖα) սուրբերու յատուկ շա-
րականները ներկայացուած են: Բ. Մասը
ըստ մեծի մասին քաղուածք մըն է Թ. 630ի
Բ. Բաժնէն, որով կը լրանան Ա. Մասի մէջ
պակսած տէրունական տօներու կանոնները:
Թէ մէկ եւ թէ միւս ձեռագիրներուն կը
պակսին Բարեկենդանէն Չատիկ (τριώδιον)
եւ Չատիկէն Պենտակոստէ (πεντηκοστήριον)
շրջաններու կանոնները, որոնք առանձին հա-
տորներ կը կազմէին:

Ինձի ծանօթ է Երրորդ ձեռագիր մ'ալ,
Բրիտանական Թանգարանի (British Museum)
Թ. 58 (Or. 2611), որուն նկարագրութիւնը

¹⁶ Թ. 886 զաքարիաս:

տուած է Ֆ. Կոնիբիր¹⁷ : Չեռադիրս հասած է մեզի թերակատար . դուրս ինկած են սկիզբէն առաջին 15 թերթերը . ժՁ . թերթին կը պատկանին թղ . 1—7 : ժէ .—Իէ . թերթերը պահուած են գրեթէ ամբողջութեամբ . կը պակսի շարունակութիւնը : Թղթերու անկում կը նկատուի նաեւ հոս . թղ . 10 հաւանօրէն ժէ . թերթին կը պատկանի , այնպէս որ թղ . 9 իր շարունակութիւն ունի թղ . 11 : Թուղթեր ինկած են 24 , 31 , 35 , 39 , 51 եւ 72 թուղթերէն ետքը . կ'աւարտի 77 թղթով : Որեւէ յիշատակարան չկայ գրչէն . բայց մաքուր բոլորգիրը ցոյց կու տայ , թէ ժԴ . դարու գրչութիւն է , ըստ երեւութիւն վենետիկի Թ . 630ի ժամանակակից : Չեռադիրս լուսանկարել տուած էր ինքնաբերաբար Ֆ. Կոնիբիր եւ տրամադրած ինձ (1932ին) ուսումնասիրելու համար : Բովանդակութեամբ կ'ընծայէ յունական Օκτώηχος շարակնոցը . Կոնիբիր իր ցուցակին մէջ խորագրած է Canons and Troparia.

Ինձի կ'երեւայ թէ ձեռագիրս ըստ բովանդակութեան նոյն է վենետիկի Թ . 630 ձեռագրին Ա . Բաթնին հետ : Համեմատութեան համար օրինակներ չունիմ :

Կարելւոր կը տեսնեմ Չեռադրիս բովանդակութիւնը ներկայացնել հոս մանրամաս-

¹⁷ Frederick C. Conybeare, A catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum, London 1913, p. 142—149.

նօրէն, նշանակելով մէն մի կանոնի առաջին տուները:

Սկիզբէն կը պահսին Առաջին ձայնի, այսինքն առաջին շարաթի Շարաթերեկոյ մինչեւ Եշ. օրերու կանոնները. այժմ ունինք Ուրբաթ օրուան կանոնին մէկ մասը. որ կը սկսի այսպէս.

1. Թղ. 1ա. ||| Եւ աւգնական. առ որ ծ(նաւ) ի քէն Աստուած. զի քաղցր է ի վերա ծառա(յ)ից իւրոց. որ (աւ)րնիել ծրցն:

Որ զմարդկա(յ)ին բնութիւնս յոչէից ի գոյութիւն էած կանխաւ աստուածապէս. դարձեալ մինչ յախտս անգաւ. ի քէն ծնանելովն յարոյց եւ զարդարեաց. որ ամենայնի կարող եւ հզար է, Ամենամբիծ:

Գործք: Ափանչելի:

Որ զհիւանդս բժշկել[ա]լ եկիր. եւ զպատուական արիւն քո ետուր փրկանս երկրի, Քրիստոս Աստուած ամենազաւր...:

2. Թղ. 1բ. Շաբաթ. կանոն Մարտիրոսաց եւ ննջեցելոց: Աւրին. ՁԱ. Քո աջ որ է պատերազմաց:

Որ զդրունս մահոյ եւ զնիգս՝ քո մահուամբդ խորտակեցեր, ով անմահ, զդրունս բաց զանմահութեան, Տէր ննջեցելոցն, բարեխաւսութեամբ նգնաւորացն քո ||| (Հոս թուղթ մ'ինկած է):

Թղ. 3ա. Կանդակ Ձկդ: — Հանդերձ սրբաւքն հանգոյ, Քրիստոս, զհոգի ծառաից

ֆոց, ուր ոչ ցաւք եւ ոչ տրտմութիւնք եւ ոչ հառաչանք, այլ կեանք անվաղջան:

3. Թղ. 4բ. Այլ Կանոն. շաբաթ. Ամենայն սրբոց: Աւրին. ՁԱ: Քո աջ որ է պատե:

Ի ձեռն մարգարէիցն նմանեցար, որ ձեռաւք ըմբռնես զերկինս. նոցա բարեխաւսութեամբն զձեռագիրն պատատես զմեղաց մերոց, Բանդ Աստուծոյ, եւ ի ձեռաց բանասարկութիւն փրկես զմեզ...:

4. Թղ. 8ա (կիսախորան). Շաբաթ երեկոյ. Կանոն յետ ընթրեացն. Երրորդութեան եւ Աստուածածնի: ՁԲ. Յանդունդս կ.:

Զսուրբ Երրորդութիւնն եւ զմի աստուածութիւնն գովութեամբ աւրինեսցուք եւ ասացուք. Ով ողորմութեան խորք անհասանելի. որ ունիս բնութեամբ պարգեաց մեծութիւն անթիւ. զերգաբանողքս քո կեցոյ...:

5. Թղ. 10բ. Կանոն Մարտիրոսաց եւ Ննջ(եցելոց). Աւրինութիւն:

Գերեզմանաւդ քո զմահն մահացուցեր, եւ քակեցեր զդժոխոցն բռնութիւնն. եւ յերկինս յ||| (Թուղթ ինկած):

Թղ. 13բ. Անաւաթմի Յարութեան. Որդին առաջին. ՁԲ:

Յերկինս զաչս համբարձից զսրտի իմոյ, առ քեզ, Փրկիչ, կեցոյ զիս ծագմամբդ քո...:

6. Թղ. 14ա. Կիրակէ առաւատ. Կանոն Յարութեան: Աւրինութիւն. ՁԲ. Յանդունդս կործանեց. կ.:

Որ է աշխարհի իշխան, զոր ընդունել էաք, ո՛վ բարերար Աստուած. քո պատուիրանացդ ոչ հաւատացաք, խաչիւդ քո դատապարտեալ է. քանզի մարտե(ա)ւ ընդ քեզ իբրեւ ընդ մահկանացոյ. եւ անգաւ քո իշխանական զարուրեամբդ եւ տկարացաւ յոյժ . . . :

Թղ. 15ա. Կոնդակ ՁԲ : — Յարեար Փրկիչ ի գերեզմանէն, ամենագաւր. եւ դժոխքն տեսեալ զսքանչելիսն՝ զարհուրեցաւ. եւ մեռեալք ընդ քեզ յարեան . . . :

7. Թղ. 16ա. Այլ Կանոն Յարութեան : Աւրհնութիւն. ՁԲ. Խորոց յայտնեցոյց հ. :

Յորժամ ի փայտին կամաւ կախեցար, Բանդ Աստուծոյ, զփայտին անէծսն լուծեր. եւ զանգեալսն նենգութեամբ քշնամ(ւ)ոյն յարուցեր իբրեւ Աստուած. որք եւ գոհութեամբ երգէին. Աւրհնեցուք զՏէր Աստուածն մեր, զի փառաւորեալ է . . . :

8. Թղ. 18ա. Այլ Կանոն. Կիրակի Աստուածածնին. Աւրհն. ՁԲ. Հանապար. :

Աննիւթն կանխաւ սանդուխքն, ուր եւ անկոխ նանապարհ ծովուն, զծնունդտ քո ուսուցանէր Կոյսն Աստուածածին, զոր փառաւորեմք զի փառաւորե(ալ է) . . . :

9. Թղ. 19բ. Կիրակէ. Երանութիւն. ՁԲ :

Զձայն աւագակին մատուցանեմք եւ աղաչեմք զքեզ. յիշեա զմեզ Տէր յորժամ զասարփայութեամբ քով . . . :

10. Թղ. 20ա. Կիրակի երեկոյ. Կանոն յետ ընթրե(ա)ցն: Աւրին. ՁԲ: Յանդունդս կործ.:

Որ նախ քան գյաւիտեանս ծնաւ ի լուսոյ հաւրէ. ծագեցաւ այժմ ի քէն պայծառ արեգակնն, Աստուածածին Կոյս, եւ աստուածապաշտութեան պայծառութեամբն լուսաւորե(ա)ց զմարդիկ. մարդկային բնութեամբ պարագրեալ...:

11. Թղ. 22բ. Երկուշաբթի. Կանոն Հրշտակացն. Աւրին. ՁԲ: Ճանապարհ:

Զաւրութիւն անապականութեան եւ փառք ունելով անմահութեան, հրշտակք Քրիստոսի, զոր եւ պարգեւեաց իսկ ձեզ եւ մերձ կենալով առ Քրիստոս լուսաւորիք...:

12. Թղ. 24բ. Այլ Կանոն նոյն աւուրդ Ապաշխարութեան: Աւրին. ՁԲ. Ճանապարհ անկոխ:

Որ ծնար ի կուսէն, եւ որպէս ասացեր ոչ զարդարան եկիր կոչե[ա]լ Քրիստոս, այլ զի զմեղաւորսն կեցուցես ապաշխարութեամբ. եւ զիս զմեղաւորս դարձոյ եւ կեցոյ...:

13. Թղ. 26ա. Բ. շաբաթի երեկոյ. Կանոն Աստուածածնի. զկնի ընթրեաց. Աւրին. ՁԲ. Խորոց յայտնեցոյց:

Ով ամենայն վշտացելոց աւգնական եւ հովանի քրիստոնէից, եւ տրամեցելոց միսիթարութիւն, Աստուածածին, շնորհիք քո հո-

վանի լիցի մեզ, որք կարաւտիւ աւրհնեմք
զքեզ . . . :

14. Թղ. 28բ. Երեւշաբաթի առաւաւտ.
Կանոն Կարապետին. Աւրհնութիւն ԶԲ.
Եկայք ժողովուրդք :

Զիմանալի շաւիղս իմ ուղեղ արա իմաս-
տուն Կարապետ առ շաւիղս պատուիրա-
նացն Քրիստոսի. Եւ սրբեա զգայթակղու-
թիւն անձին իմոյ, աղաչանաւոք քո, Մկրտիչ
Քրիստոսի . . . :

15. Թղ. 31ա. Այլ Կանոն նոյն աւուրդ.
Ապաշխ(արութեան). Աւրհն(ութիւն) ԶԲ.
ԶՄովսէսի զ. :

Զինքեանս, ով եղբարք, կանխագոյն ող-
բացաք դառնապէս. զի արտասուաւք ջեր-
մութեամբ ի բաց կացցուք յարտասուաց
տանջանացն, որք յայնժամ ոչինչ աւկտեն
մեզ . . . :

16. Թղ. 33բ. Զորեւշաբաթի առաւաւտ :
Կանոն Խաչի եւ Մարտ(իրոսաց) : Աւրհն(ու-
թիւն) ԶԲ : Դիզացե(ա)լ ծովն :

Յորժամ անց զպատուիրանաւ Փրկչին
նախաստեղծն, ի փայտէն գիտութեան կթեաց
դառն բաժակ մահու. իսկ դու, Քրիստոս,
յորժամ մահացար ի Խաչին, անմահութիւն
պարգեւեցեր ազգի մարդկան, բազու-
մողորմ . . . :

17. Թղ. 36ա (Թուղթ ինկած). Այլ Կա-
նոն . . . այժմ կը սկսի. «Զաւրութիւնք երկ-
նից փառաբանեն զքեզ . . .» տունով :

18. Թդ. 37ա: Հինգշաբաթի առաւարտ: Կանոն Սուրբ Առաքելոցն: Աւրին(ութիւն) ՁԲ. Յանդունդս կործ.: :

Լուսոյ աստուածային փայլատակմունի հաւատով երեւեցայք. աստուածային լուսանման առաքեալք, բոլորից զիս լուսաւորեցէք, զմիգապատեալս յախտից մեղաց, որ չարաւք բոլորովիմք զկեանս իմ ծախեցի...:

19. Թդ. 39բ. Այլ Կանոն Աստուածածնի. նոյն աւուրդ. Աւրին(ութիւն) ՁԲ. Յանդունդս կործան.: :

ԶԱստուած զարարիչն ամենեցուն, որ մարդացաւ յարգանդէ բուսմէ, աղաչէ Աստուածածին, զի սփռեացէ ինձ զշնորհս իւր առատապէս, զի փառաւորեցից զհեգ, որ փառաւորեալ ես...:

20. Թդ. 41բ. Ուրբաթ. առաւարտ. Կանոն Խաչի. Աւրին. ՁԲ. Եկայք ժողով.: :

Խաչելութիւն ընդունեցար եւ բեւեռեցար անարգանաւք, Բանդ Աստուած, զամենիս պատուել կամելով զհողեղէնքս, որք զքո կամաւոր չարչարանոյ փառաւորեմք...:

21. Թդ. 44ա. Այլ Կանոն Աստուածածնին, նոյն աւուրդ. Աւրին. ՁԲ. Դիզացեալ ծովն...:

Որպէս պայծառ եւ ամենեւիմք գեղեցիկ ընտրեաց զհեգ ի կանայս Աստուած, եւ բնակեցաւ ի հեգ, Ամբիծ, առ որ բարեխաւսե[ա]լ մի դադարեր, որպէս զի փրկեացէ ի յանցանաց զաւրինաբանողքս քո...:

22. Թղ. 46ա. Շաբաթ առաւաւտ. Կանոն Աստուածածնի եւ Մարտիրոսաց. Աւրիկութիւն ԶԲ. Հանապարհ արդ.:

Կոյս ամենամբիծ, որ անհնազանդութեամբ Աստուծոյ ընդ անիծիւք անգեալ էր բնութիւն մարդկան, Քրիստոսի Աստուծոյ ծննդեամբն աւրիկութեամբ պսակեցեր. եւ փրկեցեր յապականութենէ, վասն այսորիկ ամէնազգ երանեմք գեղ...:

23. Թղ. 48բ. Այլ Կանոն Շաբաթ աւուր. Մարտ(իրոս)աց եւ Ննջ(եցելոց). Աւրիկ. ԶԲ. Հանապարհ ար.:

Մահուամբ զմահ կոխելով, բարերար Տէր, զանապստ կեանս շնորհեցեր մեզ. զոր եւ այժմ պարգեւեա հոգեաց ննջեցելոցն, մարտիրոսացն քն աղաչանաւքն թողութիւն մեղաց նոցա շնորհելով...:

Թղ. 49բ. Կոնդակ Զկդ:

Հանդերձ սրբաւքն հանգոյ Քրիստոս զհոգի ծառայիցն քն: Կամէի գիտե[ա]լ զխորհուրդս զայս...:

24. Թղ. 51ա. Այլ Կանոն սրբոց եւ ննջեց(ե)լոց նոյն աւուրդ: Աւրիկ. ԶԲ. Եկայք ժողովուրդք:

Նուագարանք աստուածայինք բովանդակողք սուրբ Հոգւոյն, երեւեցայք իմաստուն մարգարէք, եւ այժմ ջերմապէս աղաչեցէք զԱստուած, որպէս զի ողորմեսցի մեզ, որք փառաւորեմք զձեզ:

25. Թղ. 54ր. Շարար գկնի քնքրեացն .
Կանոն երրորդութեան եւ Աստուածածնին .
ԶԳ. Որ գջուրն կանխաւ :

Միայն բարերար Տէր ամենայնի, մի եւ
երրորդութիւն աստուածայեանութիւն . երրոր-
դաւայլ ծագմամբդ քո յուսանրեալ զիս, զի
անդադար երգեցից քեզ . զոր փառաւորեն
հրեշտակքն երեւարքե(ա)ն աւրինութեամբ . . . :

26. Թղ. 55ա. Այլ Կանոն Աստուածած-
նին . ԶԳ. Որ գջուրն կանխաւ :

Մեծաւայլ յուսանոյ հարսն, սուրբ մե-
ծանուն Մարիամ Աստուածածին, դուստր
Կաթի, եւ քան զԱւերոփէան բարձրագոյն,
զեղեցկութիւն Յակովբա, լայնագոյն քան
զերկինս . մեծ են փառք քո ամենիքե(ա)ն
երանեմք զքեզ . . . :

Թղ. 59ր. Անաստամի . փխճ առաջին .
ԶԳ. :

Զգերութիւնն Սիովնի դու հաներ ի Բա-
րիլովնէ . . . :

27. Թղ. 60ա. Կանոն Յարութեան .
Աւրին . ԶԳ. Որ գջուրն կանխաւ :

Որ զերկիր դատապարտե(ա)ց զպատուի-
րանազանցելոց, քրտմամբ պտուղ բերելով
զփուշսն, նա ինքն ի փշոց պսակի ի ձեռաց
սարինազանցելոցն . սա է Աստուած մեր, որ
մարմնով քնդունեցաւ զչարչարանս, եւ զա-
նէծս էլոյծ, զի փառաւորե(ալ է) . . . :

Թղ. 61ա. Կոնդակ. ՉԳ. — Յարեւարի գերեզմանէն գթացող. եւ գմեգ յարուցեր ի դրաց մահուն...:

28. Թղ. 62ա. Այլ Կանոն Յարութեան. Արքին. ՉԳ. Ի կորդ եւ յանդ(նդածին):

Պարգեցեր կամաւ գճեռս Բո ի վերայ խաչին Քրիստոս Աստուած մեր, եւ յստաջին խաբէութենէ մեղացն ազատեցեր զաղամային ազգս. եւ ուրախութեամբ երգեն. աւրինեացո՛ւք զաւեր Աստուածն մեր զի փառաւորեալ է...:

29. Թղ. 64ա. Այլ Կանոն Աստուածածնի Կիրակէ. ՉԳ. Երգ նոր երգէ:

Ծո՛ւնը կրկնի ամենայն երկնաւորացն եւ երկրաւորացս, եւ սանդարամետականաց. եւ երկիր պազանեն Որդւոյն Բում, Կոյս. զի փառաւորեալ է...:

30. Թղ. 65բ. Կիրակի երեկոյ. Կանոն Աստուածածնին. յետ ընթրեացն. Արքին. ՉԳ. Ջջուրն կ.:

Իմանալի ամբն, որ գերկնային պայծառութեան հառազայքսն, զապաշխարութիւն ծագեաց, եւ զմութն մեղաց հալածեաց, Աստուածածին ամէնամբիծն, որ պահապան է անձանց մերոց, լուսաւորեաց զձագս երկրի...:

31. Թղ. 68ա. Երկուշաբթի. Կանոն հրեշտակացն. ՉԳ. Երգ նոր.:

Անակիզքն լոյս եւ սուտղ[իչ] լուսայ դու գոյով Քրիստոս Աստուած. զխորհուրդս իմ

խաւարեաւ արինե[ա]լ գգեզ, ոժգնութեամբ վերին գուարդնոցն . . . :

32. Թդ. 70բ. Այլ Կանոն. Ապաշխարութեան. Բ. շաբթի. Արին. ԶԳ. Ահանչելի :

Ի բիւրոց չարեաց մեղաց իմոց փրկեալիս, միայն անմեղ. գոր գործեցի անմտութեամբ. եւ որպէս պողնկին սուր ինձ արտասուս ապաշխարութեան . . . :

33. Թդ. 74բ. Երեւշաբաթի. Կանոն Կարապետին. Արին. ԶԳ. : Որ գջուրն կանխա :

Յամուլ արգանդէ բուսե[ա]լ աստուածային ծաղիկ տեսն Կարապետ, պաղատեալսն Աստուած պատգ անախիութեան բերե[ա]լ ինձ. եւ զանպատութեան իմոյ լուծակել զտխրութիւնն. եւ փարատել յինչն զամբս ծուլութեան իմոյ . . . :

34. Թդ. 77ա. Այլ Կանոն Գ. շաբաթի ապաշ(խարութեան). Արին. ԶԳ. Որ գջուր կ. :

Զանձինս նախ քան զվաղջանն, ով հաւատացեալք, ողբացումք յամենայն սրտէ. մերձ է տես փեսայն, վառեցումք գգործս մեր որպէս պայծառ լապտերս. զի յաստուածային առագաստն մտցումք . . . :

Կ'աւարտի Թդ. 77բ. «Յաւդեա յիսմշտկաւ ապաշխարութեան, եւ սրբեալ զիս |||» :

Յատաջ կը բերեմ ամբողջական կանոն մը ճաշակի համար (թղ. 26ա—28բ) :

ԵՐԿՈՒՇԱԲԱԹԻ ԵՐԵԿՈՅ. ԿԱՆՈՆ ԱՄՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ԶԿՆԻ ԸՆԹՐԵԱՅ.

ԱԻՐՀՆՈՒԹԻՒՆ. ԶԲ. ԽՈՐԱԳ յԱՅՈՒՆԵՅՈՅ :

Ով ամենայն վշտացելոյ աւղնական եւ հովանի քրիստոնէից եւ տրամեցելոյ միւթարութիւն, Աստուածածին. շնորհք քո հովանի լիցի մեզ, որք կարուալու աւրհնեմք գրեզ :

Ի թշնամեաց երեւելեաց եւ յաներեւոյթից փրկեալ զմեզ աղաչանաւքդ քո. որք ընթանամք առ քեզ, Աստուածածին, եւ լոյծ զխորհուրդս պատերազմողաց մերոց, հաղւոյ եւ մարմնոց :

Ունայնացոյ զընդունայն խորհուրդ թշնամեաց մերոց, որք խնդրեմք ի քէն աղաչանաւք, Աստուածածին ամէնամբիժ, որպէս զի աւրհնելով փառաւորեմք գրեզ :

Ապրեցոյ զիս ի վշտոյ հասելոց, եւ որք մերձ են, Մայր Աստուծոյ, որ ընթանամ ի հովանիդ քո եւ յուսով զոչեմ առ քեզ. անցոյ ի մէնջ զմբրիկ փորձանաց, Աստուածաբերկրեալ :

ՀՍՏ. Զաւրուքիւն որ ա. :

Զչար թշնամեաց խորհուրդս եւ զխառութիւն գիւաց, որ յարեան ի վերա(յ) մեր, ցրուեալ, Սրբուհի Կոյս, եւ մի զաղարեք ծածկել զմեզ, որ սիրով փառաւորեմք գրեզ. զի դու ես յոյս քրիստոնէից :

Ազգութամբ աշտարհա(յ)եաց ի մեզ, Մայր Աստուծոյ, եւ փրկեալ յամենայն փութաթեանէ եւ ի վշտաց, Տիրութի, եւ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամեացն, եւ յոյժ պաշտօնեացս, որ եւ յոյս մեր:

Ջրարկութիւն թշնամեաց մերաց եւ պապանման խոտութիւն, սրպէս հար շիջոյ ցաւոյս լարեխառտութեանց, որք խնդրեն հոտարել զմեզ, եւ սպրեցոյ գաղտնեւորութեզ:

Հրով աստուածա(յ)ի(ն) պայծասացեալ լապտեր, եւ յոյս աշխարհի, Աստուածածին Կոյս, զիս որ միտմարմութեան բմբուն(ա)լ եմ, յաստարեալ, եւ շնորհալինձ պարմութիւնց քս:

ՏՐԱ: Կառ տէր գնացի:

Որ եւ սրտաճառ կենաց եւ ծածկոյթ եւ լարեխառտ սրաց կարտաթի գովեն զքեզ, Կոյս, մերանցոյ եւ սպանկան եւ ձեռնասու լեր մեզ, ի հոգ(ւ)ոց եւ ի արամութեանէ, ի փութանաց եւ ի վշտաց փրկելով զմեզ:

Ոչ եմք յաստաճառե(ա)լ յազգութութեանց քոց, ի պատերազմունս եւ ի միշտս, Կոյս, ի փութանս եւ ի նեղութիւնս փութապէս հասցէ մեզ ազգութիւն քս, եւ յալե(ա)ց շարաց սպրեցոյ, զորս ազաշեն զքեզ, Ամենասրբութի:

Քորտակեալ խնարհեցոյ զհոգաբառութիւն թշնամեաց մերաց, եւ զխորհուրդ անաս-

առած հակառակորդացն . եւ յազիւթիւն շնորհեա , աղաչեմք . եւ ուրախացոյ զնե-
ղե(ա)լ ծառայքս քս , Տիրուհի , որ ես մայր
Քրիստոսի փրկչին մերոյ :

Որք յաւգնականութիւն քս ոչ յատան ,
Կոյս , հակառակութեամբ եւ նախանձով լի
են անաստուածքն , որք սրեցին պիղոս
խրեանց ի վերա(յ) քս . հեղույ դարին ար-
դար սխառատու են . այլ լոյծ զխորհուրդս եւ
փշրեա զպարանոցս նոցա :

ԳԻՇ . : Յիսուս որ առաջն :

Երկնային գաւրաց ժողովքն զքեզ փա-
ռաւորեն , ամբիժ Կոյս , հարան Աստուծոյ
բարձրելոյն . զի ի քէն ծագեցաւ Փրկիչն ազգի
մարդկան , որ հոգան գրանութիւն մահու , եւ
հաւատացելոց եցոյց յազիւթիւն խաչին
խրով :

Զհաւր եւ զփոյթ աւգնականութիւն քս ,
Մայր Աստուծոյ , տկարացեալ ծառա(յ)ից
քոց պարգեւեա , եւ սրով բարեխառա-
թեանդ քս զհակառակորդսն մեր ջրաւեա . եւ
լոյծ զհպարտութիւն նոցա . եւ խաղաղութիւն
պարգեւեա մեզ :

Զպարտս յանցանաց նախամաւրն Եւայի
ծննդեամբն Քրիստոսի լուծեր , Կոյս , եւ դա-
տականե(ա)լ բնութիւն մարդկան նորագե-
ցեր . փառն այսորիկ խնդրեմ ի քէն , զվիշտ
եւ դարամութիւն մեր յուրախութիւն դար-
ձոյ , եւ խաղաղութիւն շնորհեա :

Յանդրեցոյ խորոց հանդիս, Կոյս, որ
ընդգժե(տ)լ եմ յանցանաք, եւ ի փառս
երկնաւորս արժանացոյ անդրէն երթալ,
յորմէ անդա(յ) անհնազանդութեամբ. փառս
որոյ ազաչեմ գրեց, յամենայն վշտաց եւ ի
փորձանաց փրկեալ զծառայս քս:

Նե՛կ: Այն որ է՝ ձայնի ք:

Այդ ի մարդկան անօրոյջան եկեանցն պար-
գելիչ եղեր, Կոյս, եւ դանբժշկելի ցառց
արամութիւն փառատեցեր, եւ զմեր արամու-
թիւնս յարախութիւն դարձոյ, եւ փրկեալ
զմեզ յամենայն հետըից թշնամւոյն:

Զթշնամեաց խորամանկութիւն ցրուեալ
եւ զհակառակութիւն եւ զնախառինս նոցա
մերթեալ, Մայր Աստուծոյ, եւ կեցոյ զամե-
նայն յասացեալքս ի քեզ, ի նեղութենէ նոցա
որ հասին ի վերս մեր, որ եւ յոյս եւ փրկու-
թիւն անյասացելոց:

Ի մեզոց շարեաց պաշարեալ եմ. եւ ի
փորձութեանց նեղեալ, եւ ազաչեմ գրեց,
զձեան տարածեալ ինձ հզար բարկխառտու-
թեանդ քս, Աստուածածին Տիրուհի, եւ հան-
դիս յընդգժութենէ աս զհականութեամբդ քս:

Անազաւանորար ծնար զԱստուած, եւ
լեալ ծննդեանն, Կոյս, մեռցեր անհարմա-
րեալ. եւ փառս որ սքանչելիք ի քեզ կա-
տարեցաւ. ի վեր քան զընութիւնս ծնունդ եւ
կուսութիւնս ամբիծ. ի փրկութիւն հաւատա-
ցելոց:

ՀԱՐՅ: Մանգուևիք ի հն.:

Զմեղաց խմոց կատարեա խղեա, Աստուածածին. եւ ողղեա զիս ի շախաղա սպաշխարութեան, եւ զզջացոյ զքարացեալ սիրտ խմ, որպէս զի գոհութեամբ Որդւոյն քա աղաղակեցից. աւրհնեալ եւ Տէր հարցն խմոց:

Բանդ Աստուծոյ որ զամէնամբիծ Մայրն քա ապաւէն հաստատուն եւ միջնորդ պարգեւեցեր մեզ. եւ փրկող ի վշտաց եւ ի հոգւոց չարեաց. եւ այժմ կեցոյ զմեզ բարէխաւսութեամբ նորա. զի աղաղակեցուք աւրհն.:

Ի զխմամարտ թշնամեացն փրկեա զմեզ, Քրիստոս, բարէխաւսութեամբ ամբիծ մաւրն քա. եւ գհակառակորդս մեր մերժեա. որպէս զի աւրհնութիւն աստուածային մատուցուք աղաղակելով աւրհնեալ եւ:

Տաճար զարդարեալ, եւ գանձարան աստուածային փառացն. եւ հարստութիւն հոգեւոր ճանաչեմք զքեզ, հարսն Աստուծոյ. եւ քեւ փրկեալքս փառաւորեմք զՔրիստոս Աստուած. եւ գոհութեամբ աղաղակեմք. Աւրհնեալ եւ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

ԳՈՐԾԻ: Խորհույրդ ան.:

Որ եւ յոյս եւ դարութիւն եւ պարծանք ամենայն ապաւինելոյս ի քեզ. եւ մխիթարութիւն տրամեցելոյ, Աստուածածին տիրուհի. խնդրեա յՈրդւոյն քումմէ, զի գարձուցէ զալիս փարձութեանց ի ծառայից քոց:

Որ եւ յոյս անյուսացելոյ, եւ խաղաղ նաւահանդիստ ալէկոծելոյ. քաղցր տկամբդ

քս ազարմու թեամբ նայեաց ի մեզ . եւ ավուա ի վերա(յ) մեր գշնորհս քս . եւ գհափանի Քրիստոսի թաղաւորին , որում գոչեմք . աւրհնեցէ :

Արք արատաւաւ ք եւ գգջա թեամբ կոչեմք միշտ . Արքա՛նի Կոյս Աստուածածին , դանուն քս . յամենայն վշտաց եւ ի ցաւաց եւ ի սրտերագմաց ազատեալ բարկխաւսութեամբ քս աւ Արդին քս . որում գոչեմք . աւրհնե :

Յամենայն ազգս երանելի եւս դու , Կոյս , դի ի քէն ծաղեաց փրկիչն աշխարհի , Արդին Աստուծոյ անսկիզբնն . եւ կեցոյց զթութեամբ գաղամայինքս . եւ աստուածացոյց զմարդկութիւնս , որում աղաղակեմք . աւրհնե :

ՄԵԾ : Կարն է ամէ :

Կարկեալ գրեալն չարախաւս . եւ բեցոյց գշրթունս նենդաւորս . եւ գլեզու անաւրէն կարկեալ գշար թշնամեացն . որք խաւսին վտանքս գհոյհոյս թիւն . իսկ զմեզ գհաւատացեալքս կեցոյ Աստուածածին . եւ ծածկեալ յամենայն վիշտս եւ ի փարձութիւնս :

Աւգնովան գրեզ կոչեմք , Տիրուհի , որք ի փարձութիւն եւ ի վիշտս անդեալ եմք . յար մեզ եւ ձեռնառաւ լեր . եւ յամենայն հոգւոյ փրկեալ զմեզ . եւ ի թշնամեաց երկելիաց եւ աներեւոյթից . դի յեա Աստուծոյ այլ փրկութիւն աշտնիմք բոյց ի քէն , Մայր Աստուծոյ :

Այլ անուղնականից յոյս եւ անզեղոյց ձեւնաւորութիւն զարձուցանելը զմեզ ամաչեցեալս . զոր առ քեզ ընթանամք . այլ օգործութեամբդ քս հախանաւորեալ . եւ փրկեալ ի փորձութեանց . սրտէս զի զստեթեամբ մեծ անուցանեմք զքեզ . Աստուածածին Կոյս :

Անունցական Կոյս , զքեզ արաչեմք եւ անզանեմք ասածի քս ծառայքս քս . եւ արատաւաւ ք մասնուցանեմք զնաւաստ բանեմք . ընդայ զարաչանա մեր եւ փրկեալ յամենայն փորձանայ . եւ ի ժամու դառաւորանին յախանական տանջանայն :

»

Յանական շարակնացի Ակոսէքսս բամբի հայերէն թարգմանութիւնս կատարած են Մինաս եւ Աթէնս կրօնաւորները վրացերէնէ : Մինաս կը բնակէր Տրապիզոնի մէջ , իսկ Աթէնս Պղնձահանքի վանքը . ասանք ի միասին թարգմանած էին նաեւ Յովհաննէս Ալիմարսի Անդուխք կոչուած հայեւաճմատեանը : Չենք կրնար զժրախաւարար մասնանշել . այս Երկուքի աշխատակցութեան հանդամանքները . ի՞նչ բամբին բերած են մին եւ միւսը : Ինձ կը թուի թէ մին , Աթէնս թարգմանած ըլլաց վրացերէն բնագրէ եւ Մինաս այդ թարգմանութիւնը ճշգրտած ըլլաց յայն սկզբնագրի հետ համեմատութեամբ : Թարգմանութեան մէջ կը տեսնուին յունարանութիւններ , յատկապէս յայն բարդ բառերու սարկական հայացումներ : Ասանք կա-

րայ էն նաեւ վրայերէն թարգմանութենէն
կատարուած ըլլալ, այնու որ վրայերէնն ալ
թարգմանուած էր յունարէնէ, նայնպէս
ստրկական նմանոյութեամբ: Իմ նկատու-
մով թիւնա կը հայի Սիմէանի թարգմանու-
թեան, եւ ունի իրեն կուսմն անոր երեք
վրայերէնէ կատարուած թարգմանութիւն-
ները (Պրակց, Յովհ. Դամասկոսցի, Յովհ.
Կլիմաս): Ուստի դուրս կը մնայ Թ. ՏՏԵի
Ա. Մասը, որուն թարգմանիչն է Կարապետ,
թարգմանած ուղղակի յայն ընտղրէ: Այս
թարգմանութենէն նմոյշ չունիմ աչքի առաջ.
եւ ի վիճակի չեմ գտնատառան կարելի անոր
թարգմանութեան եղանակի եւ լեզուի մասին:

Հ. Մ. Աւգերեան, որ ձեռքի տակ ու-
նեցած է Թ. ՏՏԵ, հետեւեալ տպերս գրած է
«Յունական ժամագրքի» մասին նոր հայ-
կապեան լեզուի Բաագրքի (= ՆՀԲ) մէջ:

«Ժամագրքը եւ Երզնքան հայհաւան-
ի վաղուց քարգմանեալ ի հայ, անհեթեթ-
ունով, եւ նիւթական յունաբանութեամբ
շեղծումն լեզուիս, թո՛ղ գլետին թարգմա-
նութիւնս ամանց ամանց առ մեօք եւ տպու-
գրեալ: Ի տպագրութենէն ոչինչ առաք, այլ
միայն ի հին գրչութեանց քանի մի բանս քա-
ղեցաք, զի կարեն լինել պիտանալու» (Նա-
խադասն, էջ 12բ):

Նայն գրքի մէջ Յովհ. Դամասկոսցի
գրութիւններու թարգմանութիւնն սրակած
էր Աւգերեան «անհարթ ոճով», իսկ Կլիմա-

քառինք՝ «պարզ» : Եթէ Շարականացիս թարգմանութիւնն «անհեթեթ սճով, եւ նիս թակուն յունարանս թեամբ» կը գտնէ, մինչեւ իսկ «խեղձ ու մն լեզու իս» : Կը թուի ինձ թէ առաւելապէս Կարապետի թարգմանութիւնը նկատուի ունի : Վասն զի Սիմէոնի լեզուն կամ սճը, մէկ քանի բառեր դուրս հանելով, նաեւ հոս «պարզ» է, ոչ արհամարհելի հոցերէնով : Հետեւեալ բառերը, որոնք յառաջ բերում են ՆՀԲի մէջ, Թ. ՏՏԿ ձեռագրին Բ. մասէն կ'երևան, որոնք ունին համամիման տեղիքներ Բքիս : Թանգարանի Թ. ՏՏԻ մէջ :

Խնդումն . «Ուրախ լիւ սկիզբն խնդման ազգի ժարդկան» (Թդ . Կբ) : ՆՀԲ . Ննու՛նդ քս, Աստուածածին կոյս, խնդումն դուշակեաց ամենայն տիեզերաց :

Կարդ . «Ի կարդ եւ յանդնդամին դաշտ . . . » (Թդ . ԿՁա) : ՆՀԲ . Ի կարդ եւ յանդնդամին դաշտ ¹⁸ արեղտին դշտուս իդս իւր տիակաց :

Կարդանամ . «Կարդացեալ էր բնութիւն ժարդկան» (Թդ . 44ա) : ՆՀԲ . Զխանաս ալիս ծախն կարդացուցեալ կանխուս . . . հանապարհ եւ մեզ անցանել յերկինս :

Համարեակից . «Համարնակակիցք Աստուծոյ երեցան երբորդ երանելիք» (Թդ . 72ա) : ՆՀԲ . Ամենայո՛վ վկայք, հրեշտակացն համարնակից եղեայք :

¹⁸ Գն . Սխա . Χέρσον καὶ ἀβυσσοτόζον πεδίον. (178b) : Խնդնդամին միայն սցառելի գործածումը . ՆՀԲ հունի :

Հրեշտակապէս . «Ամափեքով հրշտակապէս»¹⁹ . հրաշալի . հաղորդութեամբ» (Թդ . 68ա) : Նշե . Հրեշտակապէս՝ սրեմք յաշխարհի , ածեւցաւք Աստուծոյ :

Նստապետեմ . «Նստապետեա զկեանս իմ»²⁰ (Թդ . 32ա) : Նշե . Որ խաղաղացապետեա եւ նստապետեա դամեանայն իմաստութեամբ :

Յօղազնել . «Որպէս զմանգունան ի հնացին մինչ արկեալ եղէք , ի վերասա ցաղաղներով ոչ կիզեցայք վկայք» (Թդ . 25բ) : Նշե . «Աստուածային սէրն գհարն ցօղաղնէր» :

Փշտնման . «Փշտնման բոյսն» (Թդ . 29բ) : Նշե . Փշտնման հերձաւածսն հաւեք յարմանաց :

Օրխորդ . «Շնորհք աստուած զխառ թեան , սրս՝ րդ , ի վեր քան զբնութիւնս» (Թդ . 1բ) . «սրսրդ . Աստուածածին» (Թդ . 1բ) : «Աստուած երանի . սրսրդ . . . կեցո՛ զիս» (Թդ . 33բ) . «սրսրդ կցս» (Թդ . 42բ) : «բազմանան . սրսրդ» (Թդ . 77բ) : Նշե . Դասք հրեշտակաց եւ հոգեպինաց , անհարսնացեալ օրխորդ , օրհնեն զքեզ անդադար :

Յունական . Եկեղեցին անեցած է յրմութացս զարեբոս . զանազան շարականապիւրնեք , սրսնք փայեւած են իրենց ժամանակին համբաւ եւ գաւած են իրենց ստեղծագործութիւններն . բնդունեցաւ թիւն : Հին եւ նոր շարական-

¹⁹ Յն . Սրս . ἀγγελοπρεπῶς γεγηθότες (147 b).

²⁰ Յն . Սրս . τὴν ζωὴν ἡμῶν χεβέρονησον (101 b).

ներ եւ երգեր ապրած են յաճախ քով քովի, բայց կամի գտնուորութեամբ: Բարձրագիւ էն մեղի հասած ձեռագիրները եւ անոնցմէ յատաճապայած թարգմանութիւններն եւ ապագրութիւնները: Բարձրագիւութեամբ ոչ մին միւսին նման: Մինչեւ սցծմ չէ կատարած Շարակնոցիս քննական հրատարակութիւն մը ձեռագրաց բացդատութեամբ: Հրատարակութիւններէն կը յիշեմ Παροικιατικὴ ἱστορία μεγάλῃ Ὀκτώμηνος, ἐν Βενετίᾳ 1837, ուր կը գտնենք ութը ձայներու ութը կիրակիներու կանոնները միայն: Արտական թարգմանութիւնը յոյս տեսած է 1494ին Չէթինիէ, ուր կը պարտնակէ Ա.—Դ. ձայներու կանոնները շարաթուան մէն մի օրերու: Բ. Մար, Ե.—Ը. ձայներ, ապագրուած է 1537ին Վենետիկ: Այս 1494ի հրատարակութեան համեմատական ստուգնութիւն մը նախած է V. Jagič, Das erste Cetinjer Kirchenbuch vom Jahre 1494. Eine bibliographisch-lexicalische Studie: Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften. Wien, phil.-hist. Classe, 42 (1894), II: 1—80, IV, 1—71, ուր նկատի առած է ըստի յոյն բնագրին 1837ի ապագրութենէն, նաեւ Վիեննայի Ազգային Մատենադարանի Codex theologicus N. 116 (1391էն) եւ 146 յոյն ձեռագիրները:

Հայերէն թարգմանութիւնը զանցառ անգամ ունի համեմատական տեղիքներ յոյն եւ

սրաւ ընադիրնեքու մէջ: Աչքի տառջ ունիմ
Ա. Մայցեի հրատարակած սրաւերէն ընա-
դիրը հանդերձ գերմաներէն թարգմանու-
թեամբ²¹, որ կը գտնեմ վերայիշեալ (էջ 202—
211) ցանկէն հետեւեալ կանոնները. $\theta \cdot 8 =$
M. 398, $9 = 428$, $12 = 444$, $16 = 526$, $20 =$
 601 , 27 (կանդակ) $= 706$, $29 = 694$ եւ այլն:

Արափհետեւ թարգմանութիւնս կատա-
րուած է ԺԳ. դարու տառջին կէսին, աւելի
հնազոյն վրական թարգմանութենէ, կը ներ-
կայացնէ արժէք, վերականգնելու յոյն ընա-
դրին նախնական ձեւը: Վրական թարգմա-
նութեան հրատարակութեան եւ անոր հայե-
րէնին հետ համեմատութեան մասին կարող
չեմ որ եւ է խօսք րուի:

²¹ Октоихъ или Осмогласникъ Православ-
ной католической Восточной церкви. Немецкій
переводъ параллельнымъ по греческимъ ори-
гиналамъ, протоіерея Алексѣя Мальцева. Бер-
линъ 1903

Oktoichos oder Parakletike der Orthodox-
Katholischen Kirche des Morgenlandes. Deutsch
und slawisch unter Berücksichtigung der griechi-
schen Urtexte von Alexios v. Maltzew. Berlin 1903,
Ա. Մալ:

ՅԱՒԵԼՈՒԱԾ

ՀԱՅ-ՀՈՌՈՐ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄՆԱՑՈՐԳՆԵՐ

ԺԳ. — ԺԸ. ԴԱՐ

Ախմէսն ՊղնձաՏանեցի գրաւ մեր առջեւ
Հինդ թարգմանութիւններ , կատարուած
փրացերէնէ : Այս առթիւ ծանօթացանք ու-
րիշ Հայ-Հոռոմ թարգմանիչներու ալ , որոնք
յայն քնադէ կը թարգմանէին , առանք են Մի-
նասի Տրտալիզոն եւ Կարապետի Ա . Պալիս :
Առանց տարակուսի առանց արտադրութիւն-
ները պէտք է նկատուին Հայ-Հոռոմ գրա-
կանութեան մասեր :

Շատ հին է ՀայՀոռոմներու գոյութիւնը ,
այս ինքն այն Հայերու , որոնք պահելով
Հանդերձ իրենց հայութիւնն ու լեզուն , յա-
րած էին — կամայ կամ ակամայ — օրթո-
դոքս եկեղեցւոյ , Բիւզանդական պատմիկան
եւ Վրաստանի մէջ : Այն տեղերն , ուր հոժ
էր հայութիւնը , եկեղեցական պաշտամունք-
ները կը կատարէին հայերէն , բայց յունա-
կան ծէսով , ի նորոյ թարգմանելով ծիսա-
կան գրքերը :

Այսպիսի հայաբնակ վայր էր Ակն քաղաքը Փոքր Հայոց ի սահմանակցութեան Արարիկերի. «Ձգի սա յերկուց կողմանց Եփրատայ յարեւելից եւ յարեւմտից, բայց ըստ մեծի մասին յարեւմտից կողմանէ նորա, ուստի եւ ըստ մեծի մասին անկանի ի Փոքր Հայս, հանդէպ Չմշկածաղ թեմին Տիարադէքիրոյ¹»։ Յայն կոյս Եփրատի կը գտնուին Վանք, Տէլիքլիւ տաշ, Շուգու, Մուշեղկայ եւ այլ գիւղեր, ուր կը բնակին Հայհոռոմք եւ Թուրքեր։ ԺՁ. դարու վերջերը նեղուած ազատամբ թուրք բանակի հարստահարութիւններէն, Ակնայ եւ շրջակայ վայրերու բնակիչներէն մաս մը գաղթեց Կ. Պոլիս եւ շրջակայքը. անոնց հետ նաեւ Հայհոռոմներ²։ Պատմութիւնը չէ աւանդած մեզի թէ Հայհոռոմք ե՞րբ եւ ուսկէ՞ գալով գետեղուեցան Ակն քաղաքը։ Վստահաբար կրնանք ըսել, թէ անոնք այն տեղ էին ԺԳ. դարուն։

Հայհոռոմները, որոնք նաեւ «Մաթ» անուանուած են, կը հանդիպին Բ—ԺԱ. դարերուն Գուգարաց եւ Տայոց աշխարհին մէջ, նաեւ Անի, Բուլղարիա, Աթոս եւ այլն։ Անոնք թարգմանեցին բացի ծիսական գրքերէ նաեւ գանաղան պատմական եւ այլ գործեր, ինչ-

¹ Հ. Ղ. Ինճիճեան, Նոր Հայաստան, Վենետիկ 1806, էջ 301։

² Հմմտ. Ինճիճեան, անդ., 303—308։ Ritter, Erdkunde, X, 638—639։ Յ. Կ. Ճանիկեան, Հնութիւնք Ակնայ, Թիֆլիս 1895, էջ 55—60։ Ծարհատ, Հայհոռոմները կամ յունագաւան Հայերը, Ազատամարտ, Բ. (1910/11), Թ. 246, 248, 254, 257, 261, 276։

պէս Գրիգոր Զորափորեցի Սեղբեասորոսի Վարքը 678ին եւ Փիլոն Տիրակացի Սոկրատի Եկեղեցական Պատմութիւնը 693ին: Կը յիշուի Կիրակոս հռետոր մը, որ Գրիգոր Վկայասէրի յանձնարարութեամբ թարգմտանած է Կ. Պոլիս Յովհ. Ոսկերեբանի Գործք Առաքելոցի Մեկնութիւնը եւ Արրահամ Ղրամատիկոս յանուն Ոսկերեբանի հրապարակ գրուած ճառն ի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ: Յովհաննէս Աթման «Հայր վանացն Հայոց որ ի Փիլիպպուպոլեոց աշխարհէն» ուղարկուած էր կայսեր կողմէ Հռոմկլայ իրրեւ թարգման, երբ Թէոփիանոս կը բանակցէր Միութեան շուրջը Ներսէս Շնորհալուոյ հետ 1170ին: Այս շրջանին կը յիշուի նաեւ Կոստանդին թարգմանիչ, որ Ներսէս Լամբրոնացւոյ համար թարգմանութիւններ ըրած է: Ասոնք եւ ուրիշ նմաններ անշուշտ հայ-հռոմներ էին. թէպէտ չեմ մերժեր, թէ չկային յունադէտ հայեր եւ հայերէնադէտ յոյներ, այս առաջիններէն էր Թէոփիանէ:

Այս տեղ ես նկատի պիտի առնեմ յատկապէս այն անձուկ իմաստով եկեղեցական պաշտամանց դրքերը, որոնք թարգմանուած են Հայհռոմներու համար ԺԳ—ԺԹ դարերուն:

1. Բարսղի «Բիւզանդական» պատարագամատոյցը, որ խորագիրս կը կրէ. «Աստուածային պատարագ ասացեալ սուրբ հօրն

մերոյ Բարսղի Եպիսկոպոսին Կետարու» : Բարսղի Պատարագամատոյցը իր հարազատ ձեւին մէջ թարգմանուած էր արդէն Ե. դարուն³ : Յոյն բնագիրը յետոյ Յունաց քով տեսաւ նոր խմբագրութիւններ, և անոնք ընդունելի եղան օրթոդոքս եկեղեցւոյ քով : Այս պատճառով ալ Հայհոսումք, որոնց անձանօթ մնացած էր հաւանօրէն հին թարգմանութիւնը, հարկ տեսան միասանգամ թարգմանել համաձայն Բիւզանդական օրինակին : Հ. Յ. Տաշեան⁴ այս նոր թարգմանութիւնը կը համարի թէ «Թ.—Ժ. դարէն աւելի կրնար ըլլալ ստույի», Էնթադրելով, որ այս թարգմանութիւնը կ'անկնարկեն Գրիգոր Մագիսարոս և Ներսէս Լամբրոնոցի, Երբ խօսք կ'ընեն Բարսղի Պատարագի մասին : Ինչ որ կարելի չէ ապացուցանել : Այն պարագան, որ Գրիգոր Աբասու սրղի, որ ծագեցաւ ԺԳ. դարու առաջին քառորդին, կ'անդիտանայ Բարսղի Պատարագին թէ առաջին և թէ երկրորդ թարգմանութիւնները, թոյլ կու տայ կարծելու թէ իր օրով հրատարակ չէր ելած զեռ նորը : Յունական բառակերտութիւններէն, որոնք հոս կը տեսնուին, և. սամկօրէն ձեւերէն, որոնք գործածուած են, ինչ ինչ կը նկատուին

³ Գաթրճեան—Տաշեան, Սրբազան Պատարագամատոյցը Հայոց, Վիեննա 1897, էջ 81—171 :

⁴ Անդ, 175 :

նաեւ Սիմէոն Պղնձահանեցւոյ թարգմանած Ոկտոէքոսի մէջ⁵ :

Պատարագամատոյցս հրատարակուած է Հ. Յ. Տաշեանէ, Սրբազան Պատարագամատոյցք Հայոց, էջ 180—216 (հմմտ. էջ 171—179) :

2. Աստուածային Պատարագ Քառասնորդացն պրօթիագմէնս, արարեալ սուրբ հօրն ւերոյ վասիլիոս (*ὁ θεὸς λειτουργία τῶν Προηγισμένων*, այն է «աստուածային պատարագ Նախասրբերոց») :

«Ասոր մասին, կը գրէ Հ. Յ. Տաշեան, կրնանք թերեւս աւելի ապահովութեամբ ենթադրել, որ Հայ-Հռոմոց քով դարձածութիւն ունեցած ըլլայ» (անդ., 412) :

Հրատարակուած՝ Սրբազան Պատարագամատոյցք Հայոց, էջ 414—450 (սա այս՝ էջ 342—752) :

3. Յովհաննէս Ոսկեբերանի պատարագը : — «Պատարագամատոյց Աստուծով, դոր արարեալ է սրբոյ հօրն մերոյ Յովհաննու տիեզերաքարոզ վարդապետի եւ Ոսկեբերանի :

Հրտ. Սրբ. Պատարագամատոյցք, էջ 353—384 (սա այս՝ 342—352) : Հմմտ. նաեւ 171—195 :

⁵ Օրինակ. Բարսեղ. «այրեաց առաջակայ լեր (208, հմմտ. 178) = Ոկտոէքոս, 29ա. իբրեւ առաջակաց գրեզ, Տիրուհի ստանալով հողաբարձու լեր» յն. *πρόσηθε*, վերաբերիմ, վերաբերութիւն, Բ., 198, Ո. 23բ յն. *ἀναφορά, ἀνωτέρω* եւն. նաեւ ընդունեցայ փոխ. ընկալայ Բ = Ո յաճախ :

Հ. Յ. Տաշեան կը համարի թէ «Բարսղի եւ Ոսկերերանի բիւզանդական Պատարագացս հայերէն թարգմանութիւնը մէկ անձէ եւ մէկ գրչէ եղած է» (351) : Հ. Յ. Տաշեան կը գրէ . «Արդեօք այս բիւզանդեան (Բարսղի եւ Յովհաննու) Պատարագները գործածուած են Հայոցմէ թէ պարզապէս իբրեւ մատենագրութիւն . թարգմանուած : Անշուշտ պարզ իբրեւ մատենագրութիւն թարգմանել չէր թարգմանչին դիտաւորութիւնը . եւ այն ազդեցութիւնն , զոր ունեցած են մեր Պատարագին վրայ՝ կը ցուցնէ որ բոլորովին առանց գործածութեան ալ չէին : Հայոց մէջ՝ տարակոյս չկայ՝ տիրողն եղած է միշտ «Աթանասի» Պատարագը՝ նախ անխառն եւ Խորովեան ձեւով , յետոյ գոնէ մասամբ Լամբրոնեան ձեւով . մինչեւ որ պարզացաւ Սովորականը : Բայց անկարելի չէ որ՝ մանաւանդ այն տեղերն ուր Հայք Հոսոմոց ներքեւ եւ շատ քանի մէջ անոնց ծէսին համակերպիլ ստիպուած էին , գործածուած ըլլան տառնք՝ երբ բիւզանդեան այս մատենաները գերիշխող եղան մօտցնել տալով հիները : Եթէ ուրիշ տեղ չէ , գոնէ Հայ Հոսոմոց քով կ'ենթադրենք որ գործածուած ըլլան» (էջ 351—352) :

Եթէ Ոսկերերանի եւ Բարսղի պատարագները ՓԳ . դարէ յառաջ թարգմանուած են , անոնք յայն կամ վրացերէն ընագիրներու համեմատութեամբ պէտք է սրբագրուած

ըլլան թի. դարուն, ներս առնելով նոր յաւելուածները յոյն բնագրին:

4. Ժամագիրք Միանձանց: Ինձի կ'երեւայ թէ Հայհոռոմներու սեպհական ըլլալու է հետեւեալը.

Կարգաւորութիւն արարեալ Միանձանց Հարց անապատաւորաց ըստ Երկոտասան ժամուց աւուրն:

Յատաջին ժամն մեծ կարգ. եւ Սղմ. է. Տէր Աստուած իմ, ի քեզ յուսացայ: Եւ երբ վճարի փոխն, ասա՛ զԵրեքսրբեանն: Եւ զՀայր մեր որ յերկինն: Եւ ասա զԱղօթս դայս. Աստուած մեծ եւ օրհնեալ, որ կենդանարար մահուամբ Քրիստոսի քո ազատեցեր զմեզ ի բարկութենէ . . . :

Նոյն առաջին ժամ. փոքր կարգ. Սղմ. Ծ. Ողորմեա ինձ Աստուած: Եւ Երեքսրբեանն: Եւ Խ Տէր ողորմեա ծնրադրութեամբ: Եւ ասէ զԱղօթս, որ է Բարսղի. Օրհնեմք զքեզ, Տէր, համբերող եւ անոխակալ . . . :

Երկրորդ ժամուն. Սղմ. Իթ. Բարձր առնեմ զքեզ, Տէր, զի ըն. : Եւ զԵրեքսրբեանն: Եւ Աստուածածնի շարականն եւ Փառք: Աղօթք Սիմէօնի Սիւնա» . Տէր Յիսուս, Որդի Աստուծոյ . . . :

Վերջն է. «Կատարեցաւ Բժան ժամուց աղօթքն»:

== Էջմիածին, Թ. 42, 1ա—21բ (1677):

5. Օրոլոգիոն (Ժամագիրք Յունաց) :

Ձեռագրական Հաւաքածոյքներու մէջ
կը տեսնուին Յունական Ժամագիրքի օրի-
նականեր, որոնք սահմանուած են Հայ-հո-
սոմներու գործածութեան : Ինձի ծանօթ են
երեք ձեռագիրներ եւ մէկ տպագիր օրինակ,
որոնք «Մեծ օրոլոգիոն» կը կոչուին, ամէնե-
ալ իրենց նկարագրով ուշ ժամանակի խմբա-
դրութիւններ, յամենայն դէպս ժ. — ժ.Ղ.
դարէ : Դժուարաւ կրնան ասոնք հնագոյն
թարգմանութեան մը հիման վրայ դարգա-
ցած ըլլալ : Եթէ բացարձակապէս ժխտել
չեմ կրնար, բայց նաեւ հաստատելու համար
չունիմ ձեռքս որ եւ է կրուան : Թողլով ա-
պագային այս հարցին լուծումը, ինձ պարտք
կը համարիմ յետագայ էջերուն մէջ ներ-
կայացնել այդ երեք ձեռագիրներու ընծայած
բովանդակութիւնը, ուսկից պիտի տեսնուի
ոչ միայն այդ Օրոլոգիոնին ներքին յօրի-
նուածքը, այլ եւ Հայհոսոմ գրականութեան
հայտդ ծանօթ եւ անծանօթ գրուածքներ :

Այս Օրոլոգիոնները առաւել եւ նուազ
չափով կը համապատասխանեն այժմ Յունա-
կան Եկեղեցւոյ մէջ գործածական Մեծ Օրո-
լոգիոնին. աչքի առաջ ունիմ՝ *Ὁρολόγιον τὸ
μέγα περιέχον ἅπασαν τὴν ἀντηχούσαν αὐτῷ
ακολουθίαν, κατὰ τὴν τάξιν τῆς ἀνατολικῆς
τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας*. Վենետիկ 1836 : Ան-
նպատակ կը համարիմ մանր համեմատու-
թեան գնել ձեռագիր օրինակները Յունական

Սկզբնապիսին հետ, որ բազմօք ընդլայնուած է թէ Աղօթքներով եւ թէ Երգերով եւ այլ ընթերցուածներով:

ՎԻՆՆԱՅԻ ՄԽԻԹ. ՄԱՏՆԱԴԱՐԱՆԻ Թ. 942

Ձեռագիրս նստրապիր գրչութեամբ, չունի որ եւ է յիշատակագրութիւն. գրուած է հաւանօրէն ժլ. դարուն:

Եթէ Սիմէոն Պղնձահանեցի եւ Կարապետ Կարեւոր կը տեսնէին թարգմանել Ութ ձայներու շարականները (Oktoechos), պէտք է ենթադրել, թէ Կանխաւ թարգմանուած էր Օրուողիտներ: Թէ ի՞նչ նկարագիր ունէր այդ ժամագիրքը, չեմ կարող ըսել. յամենայն գէպս այն չէր զերբ յիշուած Համառօտը:

Ձեռագիրս կը սկսի թղ. Նբ. սկիզբէն 7 տող դատարկ թողուած է, հաւանօրէն խորագրին համար, զոր զարգագիր կամ կարմրագիր գրել ուղած է զրիչը:

Ա. (Կարգաւորութիւն գիշերային ժամու, $\mu\epsilon\sigma\omicron\nu\acute{\omicron}\chi\tau\epsilon\omicron\nu$): (Աղօթք) Չարթուցեալքս ի քնոյ անկանիմք առ քեզ բարերար...: Գիրիւ ելլեիսօն ժԲ: (Աղօթք) Արդ ի քնոյ զարթուցեալ դահանամ գքէն, Ս. Երրորդութիւն...: Գիրիւ ելլեիսօն Գ: Փառք եւ այժմ: Հայր մեր որ յերկինսդ ես...: Սղմ. Գ... Լէ. ԿԲ. Ձէ: Կը յաջորդեն՝ Դրօբարի, Աստուածածնական Բչ.—Շբ. աւուրց: Սղմ. Մ: Երգ Աստուածածնի, Սղմ. ՃԽԸ, ՃԽԹ. ՃՄ: Երգք. Փառք ի բարձունս: «Յետոյ

տուփս զայս . Լցեալք առաւօտու սղորմութեամբ . . . : Երկրորդ տուփ . Եւ եղիցի պայծառութիւն Տեառն Աստուծոյ մերոյ . . . » : Ապա «Բաղեր իմօն՝ իման» : Ի վերջոյ Աղօթքս . Երկնաւոր թաղաւոր զհաւատացեալ թաղաւոր մեր հաստատեալ . . . » (Թղ . 1բ—21ա) :

բ . «Սկիզբն առաջին ժամուն» ὥρα πρώτη, որ է ὄρθρον, առաւօտեան) : Գիրիւ էլլեիսօն . ԺԲ : Տաքսայկեն (ին, δόξα καὶ νῦν, փառք եւ այժմ) : Սղմ . Ե . ՉԹ . Ճ : Դրօրար . Կենին . Աստուածածնան . Չի՞նչ դքեղ կոչեացուք . . . : Կոնդակք Կիր .—ՇԲ . աւուրց : Աղօթք : Աստուածածնական : Աղօթք Մեծին Վասիլիոյ . Աստուած յաւիտենական, անսկիզբն . . . : «Վերջ Առաւօտեան ժամուս» (Թղ . 21ա—30ա) :

գ . Կարդաւորութիւն երրորդ ժամուն օրօսուն սուրբ մեծ պաշուն (Թղ . 30ա—35բ) :

դ . Կարդաւորութիւն 2 . ժամուն օրօսին (Թղ . 35բ—42ա) :

ե . Կարդաւորութիւն Թ . ժամուն (Թղ . 42ա—60ա) :

զ . Երեկոյին մեծ արողիրնայն (ἀπόδεξιπυον «յեա ընթրեաց», խաղաղական . Թղ . 60ա—73ա) :

է . Սկսանիմք իրիկոյին փոքրն արողիրնայն (Թղ . 78ա—92բ) :

ը . Ի Տէր Կարգացին Կարգաւորութիւն
սրբուհի Աստուածածնայ : Չայն Կղ . բ .
Չխորհուրդն նախաջաւիտենական յայտնե-
լով քով . . . (թղ . 92բ—94բ) :

ք . Կարգաւորութիւն Ս . Աստուածած-
նայ գոհութիւն : Ալլիլուիայ . Գ . Հնչումն
(ήχος , ձայն) : Կղ . Գ . Չհրամայեալն ինձ . . .
(թղ . 94բ—103բ) :

ժ . Կարգաւորութիւն աղաչանաց գանու-
նիս փոքր բարագլիսին (ἀχολουθία τοῦ μι-
κροῦ Παρακλήτιου κανονος . թղ . 105ա) :

ժա . Կարգաւորութիւն մեծ Բարագլիսին
(թղ . 116ա—133ա) :

ժբ . Աբողիբնայս . . . Չատկուն Կիրակէին
մինչեւ նոր Կիրակի (թղ . 133ա—137բ) :

ժգ . Բոլոր տարուն Կիրակի յարութեան
(թղ . 137բ—139ա) :

ժգ . Կանոն այբուբենից Ս . Հաղորդու-
թեան : Հնչումն Բ . Հաց կենաց յաւիտենա-
կանօղաց եղիցի ինձ մարմին քոյ . . . : Նուագք
Գ—Թ (թղ . 139ա—147բ) :

Կը յաջորդեն Ս . Հաղորդութեան աղօթք-
ներ (թղ . 148ա—170բ) . ասոնք են .

ա . Աղօթք մեծին Վասիլիոյ . Տեսրօղայ ,
Տէր Յիսուս Քրիստոս Աստուած մեր , աղ-
րիւր կենաց . . . (թղ . 148ա) :

բ . Աղօթք Ս . Իօաննայ Ոսկե (բերանի) .
Տէր Աստուած իմ ծանեայ զի չեմ արժանի . . .
(150ա) :

զ . Աղօթք Սիմէօն Մեղաֆրաստայ . Որ միայն մաքուր եւ անբիծ Տէր . . . (152ա) :

դ . Աղօթք նոյնոյ . Որպէս առաջի ահեղ եւ անաչառ ատենի քոյ կացեալ Քրիստոս . . . (153բ) :

ե . Աղօթք Իօաննոյ Դամասկենոյ . Տեսրօղա , Տէր Յիսուս Քրիստոս Աստուած մեր , որ միայն ունիս իշխանութիւն . . . (157ա) :

զ . Աղօթք Մեծին Վասիլիոյ . Ծանեայ , Տէր , զի անարժանապէս հաղորդիմ . . . (157բ) :

է . Աղօթք եւ աստուածայնոց խնդրոց սրբոյ Հաղորդութեան , Սիմէօնի նորոյ աստուածաբանի . Ի յաղտեղի շրթանց , ի դարձելի սրտէ . . . (158բ—161բ) :

ը . Աղօթք Ոսկերեքանի . Աստուած ի բաց արա , թող , ներեայ ինձ դյանցանս իմ . . . (161բ) :

թ . Աղօթք Իօաննու Դամասկացոյն . Առ դրունս տաճարի քոյ կայի . . . (164բ) :

ժ . Աղօթք Ոսկերեքանին . Հաւատամ , Տէր , եւ խոստովանիմ . . . (164բ) :

ժա . Ի բաց կալով ի հաղորդելոյն ասա զներկայ տո(ւ)փա . Մեղաֆրաստեայ . Ահա զնամ առ աստուածային հաղորդութիւնդ , արարչադործ . . . (165ա) :

ժբ . Մեծին Վասիլոյ . Տեսրօղայ , Քրիստոս Աստուած թաղաւոր յաւիտենից . . . (167բ) ,

ժգ. ՄեղաՔրատոյ տաժա. Որ ետուր
կերակուր ինձ զմարմին. . . (168ա) .

ժդ. Աղօթք գերասրբոյ Աստուածած-
նայ. Ամենասուրբ տիրուհի Աստուածածին
լոյս խաւարելոյ հողւոյս խմոյ. . . (169բ) .

ժե. Աղօթք զղջական առ Տէրն մեր Յի-
սուս Քրիստոս՝ սրբոյ հօրն մերոյ Յոհաննոյ
Դամասկացուն. . . Բարեղութեւ քաղում
ողորմ Տէր Յիսուս Քրիստոս Աստուած իմ,
որ երկիր ի յաշխարհս կեցուցանել զմեղա-
ւորս. . . (171ա—181ա) :

ժզ. Այլ աղօթք զնոյնոյն եւ զգերասրբ-
րուհոյ Աստուածածնայ. Ընկալ ուրեմն, ամ
բարեղութեւ Տիրուհի. . . (181ա) :

ժէ. Այլ աղօթք զնոյն. Տէր ամենակալ
բան նախասկզբնականի Հօր. . . (185ա) :

ժը. Մեծին Վասիլիոյ. Տէր ամենակա-
լոյ Աստուած զօրութեանց. . . (194բ) :

ժք. Աղօթք խոստովանութեան. Խոս-
տովանիմ քեզ Աստուած եւ թաղաւոր. . . (4
կտոր, 198ա—199բ) :

ի. Այլ աղօթք առաօտեան. քաջեայ
զաշս մարմնոյ իմոյ. . . (199բ—201ա) :

6. Մեծ Օրոյոգիոն Ապուի Մարգարի-
ւեանի խմբագրութեամբ :

Ապուի Մարգարիտեան ծաղկած է ժէ.
դարուն. ծանօթ յունարէն լեզուի, թարգ-
մանած է յունարէն Օրոյոգիոնէն, Իրմօյն-
գիոնէն եւ Եւխոյոգիոնէն եւ այլ գրուած ք-

ներէ մասեր եւ կազմած է ՄԵԾ Օրոլոգիոնն եւ Փոյովածոյք մը: Առաջինն ունինք Անթի- լիասի Կաթողիկոսարանի ձեռագիրներու մէջ, որ նախնարար կը գտնուէր Տ. Յով- հաննէս Մկրեանի Հաւաքման մէջ, իսկ Փո- յովածոյքը պահուած է Զմմասի վանքի Մա- տենադարանին մէջ: Ապաւի Մարդարիտեան աշքի տառջ ունեցած է W⁶. Օրոլոգիոնը, զոր ճոխացուցած է նոր յաւելումներով: Կը ներկայացնեմ Անթիլիասի ձեռագրին (A) րովանդակութիւնը, նշանակելով աւրնթեր այն մասերը, որոնք նոյն են W-ի հետ:

ՄԵԾ Օրոլոկիօն Աստուծով սրբով պա- րանակող ոմանց կարգաորութեանց, ըստ կարգին սրբոյ Երուսաղէմի եւ ուղղաշաւիղ բարեկարգ վանօրէից:

ա. . (Վերին լուսանցքի վրայ. Աղօթք զարթուցման. Միջոցիչերային). Զարթու- ցեալ ի քնոյ մեկուսացիր անկողնոյ եւ տաւ. Աղօթիւք սրբոց հարցն մերոց, Տէր Յիսուս Քրիստոսդ Աստուած մեր, ողորմեայ մեզ. աւ- մէն: Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր, սուրբ եւ անմահ ողորմեայ մեզ, Գ. անդամ: Փառք Հօր եւ Օրդոյ. ամէն: Ամենասուրբ Երրոր- զութիւն, ողորմեա մեզ, Տէր քաւեա զմեզս մեր. Տեսրօթայ, ներեայ անօրենութեանց մերոց. . . (էջ 1—6):

⁶ W = Վիեննայի Թ. 942 ձեռագիրը:

Մեծին Վասիլիու. Տէր ամենակալ Աստուած զօրութեանց... (էջ 7. պակաս էջ 20—21) :

բ. Կարգաւորութիւն առաւօտեան (էջ 22, սկիզբը պակաս) : Արձակման Երմօլօկիօնէ (εὐρυλόγιον), որ ընթերցի ի մէջ պատարագի սրբոյն Վասիլիոյ... (վերին լուսանցքի վրայ. Առաջին ժամու) (էջ 43—50) :

գ. Սկիզբն Երրորդ ժամու : Թագաւոր երկնաւոր : Երեքսրբեանն (էջ 50—62) :

դ. Սկիզբն օրինականաց (լուսանցքին՝ Կարգաւորութիւն օրինականաց) էջ 62—69 :

ե. Կարգաւորութիւն կերակրոյ (լուսանցքին՝ կարգ սեղանոյ. էջ 69—76) :

զ. Սկիզբն Թ. ժամու (էջ 76—79) :

է. Միջաժամ նոյնոյ ժամու (էջ 79—82) :

ը. Կարգաւորութիւն յերեկոյեանս : Առնէ քահանայն զօրհնեալն եւ սկսանի կարգեալ յարեղան կամ վերակացուն ընթեռնուի զնախաւաճեալ (ա՛յսպէս) սաղմոսն ասելով այսպէս. Եկայք երկրպագցուք... (էջ 82—90) :

թ. Աղօթք Սեղանոյ (էջ 90) :

ժ. Սկիզբն մեծի ապարնթրեացն (ἀπόδειπνον) (էջ 91—98) :

ժա. Այլ Դրօպարիայք սաղմոսելիք յօր(ը)ստօրէ ի հնչումն Կղ. դ : Աներեւութից թշնամեաց իմոց զարթնութիւնն դիտես, Տէր... (էջ 98—115, ի լուսանցս 91—115 էջերու «Ապայընթրեացն») :

Ժբ. Սկիզբն գիշերայնոյ : Ապարնթրեացն փոքու (էջ 115—118) . էջ 118 «Վերջ գիշերօրեայ կարգաւորութեանն» :

Ժգ. Ամսարանութիւնն բոլոր տարւոյ : Ամիս Սերտեմբրիս . որ ունի զաւուրս 1 . օրն ունի զժամս ԺԲ . եւ գիշերն զժամս ԺԲ . : Առաջինն եւ սկիզբն Ինտիքաթօնի կամ Նոր տարոյ : Եւ յիշատակ սրբազան Տօրն մերոյ Սիմէոնի Սիւնակեցւոյն . . . (Ժամամուտք) : Արձակման Ինտիքաթօնին հնչումն Բ . Որ ամենայն արարածոց ստեղծօղ ես . . . » : Կը զանազանութիւն Դրօպարիօն , Գօնդակիօն : Այսպէս մինչեւ Ազուտտս ամիս (էջ 118—308) : «Վերջ բոլոր տարւոյն ամսարանութեանն» :

Ժդ. Արձակականք եւ Գօնտայգիայք . Դրիօաթն եւ արտաքոյ գատկի սկսանելիք , ի Կիրակէին Մաքսաւորին եւ Փարիսեցւոյն մինչեւ ի յամենայն սրբոց տօնն (Ժամամուտք) , էջ 309—329 :

Ժե. Արձակականս Երմօլօկիօնէն 1 , որ ընթեռնանիցի ի սրբոյ Զատիէն մինչեւ ի Համբարձումն ի մէջ Պատարագին , յորժամ ասէ Քահանայն . «Ասաւել ամենասրբուհւոյն , եւ երմօս . Հրեշտակն գոչէր , ո՛վ բերկրեալ . . . : Այսպէս նաեւ այլ տօներու համար (էջ 330—346) :

Ժզ. Դրօբարիայ Յարութեանն սուգմսակիք գկնի Անրծին . . . (էջ 374—376) :

Ժր. Արձակականք եօթներէակի (378) . «Վերջ Դրօբարքայից , Դրիօաթէն , Բենտի-

դօստարիին եւ Ութնասնչմանն եւ այլոցն բո-
լոր տարւոյն :

Ժք . Կարգաւորութիւն աննատելի եր-
գոց . իգոց . ի գերօրհնեալ Տիրուհւոյն մերոյ
Աստուածածնի եւ միշտ կոյսին Մարիամու .
Ի յայս՝ «Տէր Կարգացի» Կարգաւորութիւն
նման : Հնչումն Կղ . Բ . Ջամենայն ի բաց ե-
ղեալք : Ջխորհուրդ Նախաշաւիտենական
յայտնելով քեզ , ով օրիորդ . . . էջ 379—81) :

Ի . Ջտուփս կարգաշարութեանն . Հըն-
չումն Ա . երկնաւորաց դասուց . Ի յերնային
կամարաց , ո՛ր Ղափրիէլ , թուուցեալ եկն ի
Նազարեթ առ կոյսն Մարիամ . . . վերջ Աննա-
տելի երգոց (381—417) :

Իա . Գանօն ըստ Գիշերայնոց առ Տէրն
մեր Յիսուս Քրիստոս . Նուազ Ա . Հնչումն
Բ . Ի յատակի կացոյց երբեք . . . : Վերջ Գա-
նօնիս (էջ 417—428) :

Իբ . Գանօն աղաչական առ վերասրբուհ-
ւոյն Աստուածածնայ , որ սաղմոսի յամենայն
նեղութեան հոգւոյ շրջակայութեանն , գործք
թէօտախրիքոյ միայնակեցոյ . ի օրհնե[ա]լն
Քահանային տեւեք զայս . Սղմ . ՃԽԲ . Տէր
յուր աղօթից խմոց . . . վերջ աղաչական դա-
նօնի (էջ 429—453) :

Իգ . Արձակականք էրմօլիկիօնէ , զի ըն-
թերցի ըստ անուան եկեղեցւոյն յորում դատ-
նիս . . . : (էջ 454—474) :

իդ . Արարողութիւնք Փոքր Այժազու . Ի յօրհնելն քահանային սկսանիմք յայտմանէ . Տէր լուր աղօթից իմոց . . . (էջ 474—517) :

իե . Կարգաւորութիւն առ պատկանն ի նոյն ՁԲ . Տուն Եւֆրատայ : Ոյ հրեշտակ Աստուծոյ , որ առաջի կատ . . . : Վերջ հրեշտակին գանձի (էջ 517—519) :

իզ . Կարգաւորութիւն ըստ սրբոյ Հաղորդութեան (519—532) :

իէ . Աղօթքնիւ . 1 . Աղօթք մեծին Վասիլիու . Տեսողա Տէր Յիսուս Քրիստոս Աստուած՝ մեր . . . (532) : Վ :

2 . Այլ աղօթք սրբոյն հօրն մերոյ Իօաննու Ոսկէրեբանին . Տէր Աստուած իմ , ծաննեայ զի չեմ արժանի . . . (535) (Վ .)

3 . Այլ աղօթք Սիմէօնի Մեղաֆրաստու . Որ միայն մաքուր եւ անբիծ . . . (538) : Վ :

4 . Այլ աղօթք նոյնոյ . Իբրեւ առաջի ահեղ . . . (540) : Վ :

5 . Այլ աղօթք Իօաննու Դամասկացոյն . Տեսողայ Տէր Յիսուս Քրիստոս Աստուած մեր , որ միայն ունիս . . . (544) : Վ :

6 . Աղօթք մեծին Վասիլիու . Ծաննեայ , Տէր , զի անարժանապէս . . . (545) : Վ :

7 . Այլ աղօթք ի յաստուածայնոց խընդրոց սրբոյ Հաղորդութեան Սիմէօնի նորոյ աստուածարանին . Ի յաղտեղի շրթանց եւ ի գարշելի սրտէ . . . (547) : Վ .

8 . Այլ աղօթք Ոսկէրեբանին . Աստուած ,

թող, քաւքա, ներեա ինձ... (Երեք աղօթք • 550) : W .

9 . Այլ աղօթք Իօաննու Տամասկինու . Առ դրունա տաճարի քո կացի... (553) : W :

10 . Այլ աղօթք Ոսկերերանին . Հաւատամ, Տէր... (554) :

11 . Մեծին Վասիլիու, Տեսրօղա Քրիստոսդ Աստուած... (558) : W .

12 . ՄեղաՔրատու օտանաւորօք . Որ ետուր կերակուր ինձ դմարմին քո կամաւ... (Կան սւրիշ Աղօթքներ ալ) : Վերջ սրբոյ Հաղորդութեան (էջ 559—562) :

ԻԸ . Այլ Գանօն պաղատողական ընդդէմ Երկնայնոց դօրացն եւ առեւնայն սրբոց արարեալ տեսն Յօսիֆայ, սրոյ ծայրակարգն ըստ այրուրենի : Նուադ Ա . Հնչումն Կղ . Գ . : Զկտաւարն Փառաւօնի . այսպէս ասելով ըստ տուփաց (էջ 562—571) :

ԻՔ . Տիեզերական սինոդօք (էջ 573/5) :

Ի . Ի միասին տեսութիւն մասն պահոց եւ այլոց ենթադրութեանց օգտակարաց առ ի սրբազանից գանոնաց ի սրբոց հարց հաւաքեալ առ ի հաճաւետութիւն ըստմաց եւ այլոց, մանաւանդ եւս քահանայից (էջ 575—600) :

ԼԱ . Գանօն յաղադս գտանելոյ դօրինական Ֆատսքան ի ձեռն շրջանի լուսնոյ եւ սրով զսուրբ գատիկն մեր եւ գայնասիկ մշանջենաւորապէս : Նաեւ գտանելոյ, թէ յորում աւուր հարաթի տանեն զսկիզբն . եւ գոյս ի ձեռն Եօթնից մատանց, սրոց քառապատ-

կումն լրացուցանեն զարեգական շրջանն եւ ձեռին քո : Թարգմանեցաւ ի զպրէ յամէքէ Ապառի Մարգարիտեան կոչեցելոյ , ի խրնդրոյ բարեպաշտօն եւ աստուածասէր Չորակցի Լազարիօսի , որ է երկրպագոյ կենարար զերեգմանի Տեառն Յիսուսի . ի փառս Աստուծոյ եւ ի օգուտ հասարակաց (էջ 600—648) : Էջ 609 կ'ըսուի . « Որոց հանգիպի ներկայ գործոցս՝ Մաթեօս նուաստագոյն ի՛ մէջ երիցանց , Ծիպալա Կիպրացին , փրկութիւն եւ յաջողութիւն ի միոյ որ յերրորդութեանն Աստուծոյ : Բազում ինչ կայ դօր յարապերեն ի կարգադրութիւն եւ ի բարեկարգութիւնն կաթօլիկէ եւ տաքելական եկեղեցւոյ , եղբարք ի Քրիստոս սիրելիք . . . Չայս զփոքր ներածումն կամելով ես նուաստագունս ամենեցուն , զի բերիցեմ յեկեղեցին Քրիստոսի . բազում շրջանայեցութեամբ եւ հոգարարձութեամբ ետոյ զնա , զի տպաւորեացի ի փառս Աստուծոյ . . . : Ողջ յերուք նուաստագունս ի յերիցունս Մաթէօս Ծիպալայ Կիպրացին :

Եւ Լուսնարնթացումն մշտնջենաւոր Իօնա Կիւլենա Կրեոպցւոյ (էջ 649) . եւ Շրջան արեւու (էջ 650) :

Ձեռագիրս իր սկզբնադրին մէջ յօրինուած կամ թարգմանուած է իրր 1679ին , փասն զի Չատկացոյցը կը սկսի 1627ին եւ Շրջանն արեւու 1679ին :

Յիշատակարանն յէջն 651 , նոտրադիր ,

այլ գրչէ, «Գրեցաւ սուրբ Օրօյօրս յԱկնայ
գիւղն, փանոցն որ կոչի սրբոյն Յեսօրյիոյ ե-
կեղեցւոյն, ի սպասաւորացն ձեռամբ անար-
ժան տիագօ Թիլօթեօսիս գրվեցաւ, որ հիմայ
քահանայ ՎՅՎՅ (այն է 7224—5508 = 1716
փրկչական տարին) :

Այս ԱԱ եւ ԱԲ հաստատածներն ունինք
նաեւ Վիեննայի Թ. 297, Թղ. 168ա—198բ
(Յուցակ, էջ 726) աւելի ուշ խմբագրու-
թեամբ :

7. Փոփոխւածոյք Ա. Մարգարիտեանի :

Զմմասի Թ. 307 (Հ. 80), իբր ժէ—ժԸ
դարէ, որ սկիզբէն եւ մէջերէն պակասաւոր
է, կը ներկայացնէ հաւաքածոյ մը, որուն
խմբագիրն է Ապամի Մարգարիտեան : Այս
տեղ կը գտնենք Մ. 942ի Թղ. 127ա—131բ
նուագներէն Գ—Թ. (Թղ. 2ա—10բ) : Ունի
աւելի «ի գովեստ չարական ԴԶ. «Իբրեւ
գրաջ Մարտիրոս . . . որ կ'աւարտի այսպէս
«վերջ աննստելի երդոց» (Թղ. 11բ) : A 379 :

Ա. Թղ. 14ա կանոն աղաչական տու գե-
րասուրբ Աստուածածին, որ սաղմոսի յամե-
նայն նեղութեան եւ ի շրջակայութեամբ հոգ-
ւոյ, ասածք Թէոստիրիոսոյ միայնակեցոյ, ի
յօրհնելն քահանային ասեմք Սաղմ. 142. Տէր
յուր աղօթից խմոց . . . Յետոյ Դրօբարիօն Աս-
տուածածնի ԴԶ. Աս Աստուածածինն ուշի-
մաբար այժմ ընթացուք մեղաւորք . . . : Յե-
տոյ Շ. Սաղմոս : Եւ գինի Պենտէկոստէին
սկսանիմք ի կանոնէ գերասուրբ Աստուած-

ածնի ընդ իրմօնաց . նուազ Ա . ԴԿ . իրմօս ,
 Ընդ խոնաւն զնացեալ . . . : Դրօրարիօն՝ Բաղ-
 մօք փորձանօք ըմբռնեալս . . . (Այսպէս Գ—
 Թ նուազ . իրմօս եւ դրօրարիօններ , Գոնդա-
 կիօն մը : Ապա Աւետ . Ղուկ . Յաւուրսն յայ-
 նոսիկ յարուցեալ Մարիամ . . . (Թղ . 14—
 30ա) Ա . 429 :

Բ . Կանսն աղաչագական առ պաշտպան
 հրեշտակն մարդոյ կենաց . արարեալ Յօհան-
 նու Միայնակեցոյ Մաւրօրոտոյ , բերելով
 զծայրակարդն . «Զքեզ պաշտպան հրեշտակ
 եղանակիմ» : Նուազ Ա . ԴԿ . Զարթուն պա-
 շտպան անձին իմոյ . . . (Ա—Թ նուազք . Թղ .
 30ա—39ա Ա . 573 :

Գ . Շարական նախանման առ այս . ԲԶ .
 Տուն Եւֆրաթայ : Ով հրեշտակ Աստուծոյ ,
 որ կաս . . . : Աղօթք առ նոյն պաշտպան կե-
 նաց մարդոյ . Ով սուրբ հրեշտակ . . . (39ա—
 40ա) :

Դ . Նուազք ի իրմօլօյիսնէ արտաշանե-
 ցեալք , որք ասելիք են ըստ անուան սրբոց
 եւ ըստ անուան եկեղեցւոյ (Ս . Նիկողայոսի ,
 Միքայէլ հրեշտակապետին , Ս . Գէորգայ , Ս .
 Տիմիւրիոյ , Մեծին Վասիլիոսի եւ Ս . Յովհ-
 Ոսկեբերանի (41ա—42ա) : Ա . 454 :

Ե . Ամսադիրք (Տօնացոյց) բոլոր տար-
 ւոյն զեղեցիկ սճիււ : (Թղ . 42բ—64ա) : Ա :

Վ . Աղօթք առ Ս . Խորհուրդն Հաղորդու-
 թեան . «Համառօտ ասելիք ի ժամ սրբոյ Հա-

դորդութեան . ծաղկաքաղեալ ի կարգաւորութեանց ի դպրէ ումեքէ Ապալի Մարգարիտեան կոչեցեալ (երեքը նոյն Վ . ի հետ) : Հմմտ . A . 519 :

է . Աղօթք որք եւ Երդմեցուցիչք (Բարսի , Ոսկերերանի (թղ . 67ա—80ա) ի կատարածին կ'ըսուի .

Արդ թիկնահասութեամբ շնորհաբաշխի արբոյ շողւոյն Աստուծոյ եղև թարգմանեցեալ Երդմեցուցիչս ի յունականէն առ հայկականն ի շնչին դպրէ ումեքէ Ապալի Մարգարիտեան կոչեցելոյ . . . (թղ . 80ա) : Այս անունը կը յիշուի նաեւ թղ . 111ա) :

ը . Կը յաջորդեն . թղ . 80ա—83բ Աստղահայութիւն (սկիզբէն պակաս) .

բ . 84ա—87ա Աղիւսակ ԺԲ . կենդանակերպից բարի եւ շար ազդեցութեանց . . . 87ա վասն անշուշտութէ յինչ օր բարի է . 87բ—84ա Գուշակութիւն . է . մոլորական աստեղաց եւն :

ժ . Մշտնջենաւոր շրջան եւ Չատկացոյց (թղ . 98ա—114ա 1757—2288 տարեշրջաններու . եւ թղ . 113բ—114ա Աղիւսակ մը յոյն ծէսի ծննդեան , մասկերութեան , Չատկի , Այիոս Եօրկիոսի պահոց եւն օրերու : 116բ—121ա այլ եւ այլ աղիւսակներ աստղագիտական—հոլմարանական : A 600 :

Տ . Օրոլոգիոն Մեծ թարգմանուած Ճամհոդլու Յակոբ դպրէ 1749ին :

Յակոբ, որդի Ճամհի Եղիայի, ծնած Կ. Պոլիս, իր ուսումնն առած է Պարիս. ուսած լատիներէն եւ յունարէն: Ապա եղած է Շուհտի դեապանին թարգման: Սա պարապած է թարգմանութեամբ յոյն եւ լատին լեզուներէ: Ինձի ծանօթ են իր գրչէն.

Ա. Գործք չորից տիեզերական ժողովոց, այսինքն՝ 1. Նիկիոյ եւ Սարգիկիոյ, 2. Կ. Պոլսոյ, 3. Եփեսոսի եւ 4. Քաղկեդոնի ժողովներուն.

Զեռագիրք 1—3 ժողովներու՝ էջմիածին, 2620 (1750), իսկ 4՝ Վիեննա, 721 (ԺԲ. դար):

Էջմ. 1406, Նիկիոյ ժողովի դործոց վերջը կ'ըսուի. «Թարգմանեալ ի նուաստ Յակոբ դպրէն ի լեզուէն Յունաց եւ Լատինացւոց ի փառս Աստուծոյ եւ ի զուարճութիւն Հայկազունեաց»:

Բ. Գիրք ուսմանց փառն բարւոք կենցաղաւարելոյ, որ կոչի Գառոն Փիլիսոփոս. Թարգմանեալ ի լատին լեզուէ ի հայկական բարբառ ի Յակոբայ դպրէ Ճամհի զատէ կոչեցելոյ Կոստանդնուպօլսեցւոյ մեծի, ի թուին Հայոց ՌՃՀԲ (1723) հոկտեմբերի Ա:

Զեռագիրք՝ էջմիածին 873 (1792). 874 (1765). Զմմառ, 321 (ԺԹ. դար):

Գ. Հին եւ Նոր Փիլիսոփայութիւն. Ա. Մասն Փիլիսոփայութեան. Լօճիգայ, որ է Տրամարանութիւն: Յիշատակարանին մէջ

կ'ըսուի. «Ի լատինական լեզուէ թարգմտանեցեալ ի հայկական քարքառն (յամի Տեառն) ՌԶԾ (1750) ի նուաստ եւ յանարժան Յակոբայ Կոստանդնուպօլսեցւոյ եւ Ճամճի օղլու կոչեցելոյ, որ եւ այժմ նախկին թարգման է Շուէտու»:

Էջմիածին, 2054, 4ա—446ա (ինքնագրութիւն):

Դ. Տրամախօսութիւն ի վերայ քնական գիտութեանց ի մէջ Եւստաքէոսի եւ Արիստոսի... Թարգմանեալ ի ձեռն Յակոբայ թարգմանի աչրութեան Շուէտաց, որդւոյ Եղիայի Ճամճի օղլու կոչեցելոյ, յամի 1745, ի խնդրոյ Յակոբ պատրիարքի Նալեան:

Երուսաղէմ, Թ. 55:

Ե. Օրոլոգիոն Մեծ: Այս թարգմանութենէն ձեռագիր մը տեսած է Պիմէն Զարդարեան, Կ. Պոլիս, որ յառաջ կը բերէ Յիշատակարանս⁶.

«Նորապէս թարգմանեցեալ հոգարարձութեամբ ի Ճամճի օրդի տիրացւոյ Յակոբէ յամի Տեառն 1749 իաննուարիօսի 1, իսկ յետոյ մերում գրեցեալս հոգարարձութեամբ

⁶ Երջանիկ տարեգիրք. Կ. Պոլիս 1950, էջ 118—119: Երկրորդ ձեռագիր մ'ալ կը յիշէ ձանիկեան, տեսած Ակնայ Վանք գիւղի Ս. Գէորգ եկեղեցւոյ մէջ գրուած «յամի Տեառն 1741, իաննուարիոսի 1» (Հնութիւնք Ակնայ, ձջ 100—101): Տարին սխալ ըլլալու է, վասն զի թարգմանութիւնը կատարուած է 1749—1757 տարիներու մէջ:

յամի Տեառն 1764 : Հաճի Մուրառ Լազարիս ⁷ թարգմանեցուցի զսա ի ձեռն Սրվրդչի թարգման տիրացւոյ Յակոբին յամի Փրկչին 1757 : Եւ ի Սկնազիւզ Վանքէ ի սրբոյ սքանչելագործ մեծ մարտիրոսին Քրիստոսի Յիսուսի Օրկու եկեղեցւոյ ժողովրդոյ եւ սրգի հանգուցեալ հոգի Պապա Մարկոսին (Անաստաս ⁸) միայնակեաց Արսէնիոս :

Եւ եւս առաւել յիշեաջիք ալ համաշխատի զիմ զԱսլանի սրգի Մարկոսն այսինքն զմիայնակեաց Մարգարիտն որ բազում աշխատանս եւ ջանս կրեց որ մինչեւ ի կատարն հասուցի այսքան որ զի եթէ ուզէր նա ոչ էր հնար եթէ հասանիւր ի կատարոյն, քանզի ինչ եւ պիտոյ էր, եթէ թանաք վէ եթէ սոյսայ, վէ եթէ թուղթ վէ խալէմ, վէ եթէ կարն գամենայն ինչ նա հոգաց :

Էստ սկիզբն գրոյս այս յամի ներմարմնաւորութեան Փրկչին 1762 ի սեպտեմբերին 12 եւ առ սակաւ սակաւ էստ կատարուին յամի Տեառն 1767 մայիսին 16 եւ դիտութիւն լիցի որ գրվեցաւ գիրքս այս ի Սուրբ Լեոան որ կոչի Այնօռօղ ի վանս պատուականի եւ վատաւոր Նախընթացին եւ Մկրտչին Յով-

⁷ Հաճի Մուրառ Լազարիս է հաւանօրէն որդին այն Լազարիոսի, որ թարգմանել տուած էր Ապուի Մարգարիտեանի՝ Զատեկացոյցը :

⁸ Այս Անաստաս Ակնայ Վանք գիւղէն էր, որ 1779ին թարգմանել տուած է Գէորգ զպրին Նէօֆիտոսի Մաղկաքապն քրիստոնէական հաւատոյ (տե՛ս վարր) :

Հաննու որ անուանեալ կոչի Գսիր Տիօնի Սի-
անու Տիգրօ Աթօ 1767» :

Այս թարգմանութիւնը տպագրուած է
1800ին Կ. Պոլիս այսպիսի խորագրով եւ բա-
ժանդակութեամբ :

Գիրք Յունաց որ կոչի Օրօլօկիօն Մեծ ,
որ պարունակէ դամենայն տիւազիչերային
կարգաւորութիւնք . եւ զԱզաչոզական զա-
նօնս Աստուածածնի եւ զՏունս , զԴրօրա-
րիայս եւ Գօնդակիօնս սրբոց բօլոր տար-
ւոյն . հանդերձ Հաղորդութեամբն եւ այլոց
հարկաւորաց եւ Զատկաց յաւիտենակա-
նաց : Նորապէս թարգմանեցեալ հոգարար-
ձութեամբ ի Ճամճի օրդի տիրացւոյ Յա-
կօրէ , յամի Տեառն 1749 : Իսկ ի 1800 ամի
տեառն օրինակեցաւ՝ արդեամբ եւ գոյիւք :
(Տպագրուած է առանց տարակուսի Կ. Պո-
լիս :)

Էջ 2—175 . Ժամակարգութիւնը որ կը
սկսի այսպէս . «Գիրք Յունաց որ կոչի Օրօ-
լօկիօն Աստուծով սրբով , պարունակօղ ա-
մենից կարգաւորութեանց ըստ կարգին սրբոց
Երուսաղէմի եւ ուղղաշաւիղ եւ բարեկարգ
ժանօրէից :

Էջ 177—303 . Տօնացոյց , կոչուած «Ամ-
սարանութիւն» . «Աւրտեմփրիօս» ամսէն
«Ավդուստօս» :

Էջ 304—479 այլ եւ այլ կարգաւորու-
թիւնք աղօթից ի ննջեցեալսն , ի սուրբ Աս-

տուածածինն, առ Հրեշտակս, առ Ս. Հագորդութիւնն եւն:

Ի կատարածին ունի Յիշատակարանս. «Օրինակեցաւ (խմացիր՝ տապաւրեցաւ) Աբսենիտս միայնակեցի ձեռագրոյն. Սաղմոսաց մատէ (ՏԻՇ) . բառն նման բառից, գիրն նման գրոց եւ կէտն նման կէտից. չի այլայլելով եւ չի փոփոխելով ի Աթօնոս. ձեռամբ երկրորդապէս ըմտալրիի: Ի վայելումն արեւելից կողման ի քաղաքն Ակնայ ի գեղջեն... (քանի մը տող դատարկ): Վասն յիշատակի իւր եւ ամենայն արեանառու զարմից իւրոց կենդանեաց եւ համայն ի Քրիստոս ննջեցելոց իւրոց: Որոց հոգիքն Աստուած Լուսաւորեացէ. Ամէն»:

Մեծութիւն՝ 4⁰, էջք 479: Անհարթ եւ աղաւաղ տապաւրութիւն: Հմմտ. Ղազիկեան, Մատենադիտութիւն, էջ 863:

9. Յայսմաւուրք Յունաց:

Ծանօթ է ասկէ միակ օրինակ մը, չին բոլորգիր, պահուած Վենետիկի Մխիթարեանց Մատենադարանի մէջ. որուն մասին կը տեղեկադրէ Հ. Մ. Աւգերեան, Լիակատար Վարք եւ Վկայարանութիւնք սրբոց, ԺԱ. (Վենետ. 1814) Յաւելում, էջ ՀԲ—ՀԳ. Յայսմաւուրք Հայոց ըստ Յունաց ամսոյ, «որ սկսանի յեկեղեցական ի տարեգլխոյ Հոռոմոց, այսինքն ի սեպտեմբեր ամսոյ՝ ի տօնէ սրբոյն Սիմէոնի Սիւնակեցի. զոր եւ մարթ է կոչել Մայր Յայսմաւուրք. ոչ զի

մեծ է քան զսովորական օրինակս, այլ զի է սկզբնառիւղ եւ ծնող նոցին, հին թարգմանութիւն ի յունէ, հանդերձ սակաւ պատուաստութեամբ ի Հայոց . . . : Չայսպիսի յունակերպ հայերէն Յայսմաւուրս ունիմք ի ձեռին՝ մի եւեթ օրինակ՝ բոլորգիր հին, ուրեք ուրեք նորոգեալ եւ կարկատեալ նօսր գրչութեամբ, յայտ է թէ հայելոյ յայլ օրինակ համանման. զոր թերեւս մարթ է դատանել զարդ առ Հայհասմս» : Եւ էջ ԿԻ. ալ նարկելոյ զայս կը կրէ. «Յայսմաւուրք Հայոց է թարգմանութիւն յունական Յայսմաւուրս իրիք, զորոյ գրնագիրն չեղեւ մեզ տեսանելի» :

Այս օրինակի հիման վրայ կազմեց իբր 1250ին Տէր Իսրայէլ իր Յայսմաւուրքը. ուստի անոր թարգմանութիւնը տեղի ունեցած է այս թուականէն յետաջ :

Ճանիկեան (անդ, էջ 100) կը խօսի Յայսմաւուրքի մը մասին, որ կը գտնուի Ակնայ վանք գիւղի Ս. Գէորգ եկեղեցւոյ մէջ, գրուած 1701—1702ին «ի գիւղն Ապու չեխ, րնդ հոխանեաւ սուրբ Ասատուածանին եւ սուրբ Նշանին եւ քաղմաշարշար նահատակին սրբոյն Գէորգոյ» : Գրիչն Իդնատիոս երէց, երեք Յայսմաւուրքներէ ժողովելով կազմած է Յայսմաւուրքս, որ 13 փւլոյ ծանրութիւն ունէր : Չեմ կրնար բռել, թէ այն, որ Հայ Հասմնեբու գործածութեան մէջ էր, որ եւ է փոփոխութիւն կամ ուղղում կամ

ճշդում տեսած էր: Կը յիշուի ուրիշ Յայսմաւուրք մ'ալ Զորակի Ս. Նիկողայոս Էկեղեցւոյ մէջ:

10. Ամսաբանութիւն (*μηναια*, *menologium*): Յունական ժամագիրքի մասը կը կազմէ Յայսմաւուրք մը, որ մէն մի տօնին յատուկ տօնացոյցը կը նշանակէ, միանգամայն տալով աւուր պատշաճ կցուրդն եւ ընթերցուածները. ինչպէս նաեւ սուրբին պատմութիւնն կամ վկայարանութիւնը, «տարբեր ամենեւին յոճոյ շարադրութեան Բասիլեան Յայսմաւուրաց, ընդարձակագոյն քան զայն միշտ, եւ անխափր ժողովածու յոր եւ է գրոց եւ աւանդից. փասն որոյ ի փայր է յարդ սորա քան զառաջնոյն. եւ սակայն ոյն իսկ է սովորական ընթերցուած առ Յոյնս յաւուր յայսմիկ, որպէս Յայսմաւուրք Հայոց առ Հայս» (Աւգերեան, անդ, էջ ԿԴ):

Նման Յայսմաւուրք մ'ալ գոյութիւն ունեցած է Հայոց քով, որ սակայն տարածութիւն չէ գտած: Թէ այս Յայսմաւուրքը յատկապէս Հայհոսումներու համար սահմանուած էր, չեմ կրնար հաստատել: Ինձի ծանօթ են ասկէ հատակոտորներ միայն. գորտնք պիտի ներկայացնեմ այս տեղ:

Էջմիածնի Թ. 2671 ձեռագիրն ունի 4 թուղթ մտղաղաթեայ պահպանակներ, մանր միջին մեարոպեան գրչութեամբ եւ այսպիսի բովանդակութեամբ.

«Հոռի առաջին կիւրակէն Աշխար(հա-
մատրան) : Եւ այս կանոն կատարի . Սաղ-
մոս Կէ . Յեկեղեցիս օրհնեցէք . . . :

Պատմութիւն յաղագս տաւնի Մատրանն :
Քանզի ի շինել երանելոյն Կոստանդիա-
նոսի միանգամայն գամենայն եկեղեցիս . . . :

Պատմութիւն Նուենայ եւ Մանեայ :
[] (Կոյս)ն անուն Նունի յընկերացն Հոռի-
սխմանց . . . :

Սահմի Լ . Սարգսի եւ Բաքոսի : Եւ այս
կանոն կատարի . Սաղմոս ՃԺԱ . Կցուրդ .
Պատուական է առաջի Տեառն մահ : Ընթ .
յնայեայ . Սուրբ է Տէր Աստուած մեր , որ
բնակեալ է ի բարձունս . . . (Ես . ԼԳ . 5 եւն) :
Վկայարանութիւն Սարգսի եւ Բաքոսի : Ընդ
ժամանակս հալածանաց Մաքսիմիանոսի
թագաւորի ըմբոսեալ լինէին երանելիքն
Սարգիս եւ Բաքոս . . . (հմմտ . Վարք եւ
Վկայարանութիւնք Արքուց , Բ . , 272—279) :

Ուրիշ հասակոտոր մը գտած է Թարգամ
եպ . Գուշակեան Շապին Գարահիսարի Ծի-
պիսի գիւղի ձեռագիր Աւետարանի պահպա-
նակներու մէջ , «ընտիր միջին մեսրոպեան
երկաթադրով» , զոր օրինակած է 20 աւղոսա .
1911 : Հոս Ղուկ . ԻԱ . 16—19 համարնե-
րէն⁹ ետքը , որ իբր Ընթերցուած յառաջ
բերուած է , անմիջապէս կը յաջորդէ .
«Սարգայ ԻԳ . սրբ(ոյն Թէոդորոս)սի գաւ-

⁹ Ղուկ . ԻԱ . 17 «եղիջիք ասեցեալք յամենե-
ցունց» , կ'ենթեռնու «ամենեցուն» :

բաւարի: Եւ այս կ(անոն կատ)արի. Սաղ-
մոս ՃԺԵ. Պատու ||||»: Եսայի ԿԶ. 5. ապա
(Պատ)մութիւն սրբոյն Թէոդորոսի զաւրա-
ւարի ծնընդեանն եւ (սն)ընդեանն: Ի Ժա-
մանակին յորժ(ամ Մա)կեդոնացին Աղե-
քսանդր... (Հմմտ. Սոփերք Հայկականք,
ԺԶ., 55—57):

11. Ճաշոց գիրք:

Ճանիկեան (անդ, էջ 101) կը յիշէ «Աւե-
տարան» անունի տակ գրուածք մը, որ Ճա-
շոց կ'երեւայ, այսինքն «Զատկէն սկսեալ այլ
եւ այլ տօներու Ընթերցուածներն, յատկա-
պէս Աւետարանէն, որուն սկիզբը կը գլո-
նուէր Յովհ. Ա. 1. «Ի սկզբանէ էր բանն...»:
Գրիչն է տէր Յովհաննէս որդի տէր Յարութիւն
քահանայի «ի գիւղն Կամրակապէն»,
գրուած 1787 օգոստ. 12: Կը խնդրուի
յիշել ի բարին «զվերողրեալ հաճի պապա
Յոհանն հանդերձ ծնողիւքն, որ ըստ կարի
խւրում յոյժ աշխատեցաւ ի թարգմանել հօ-
մերէնն ի հայ բարբառս, քննելով դուղիղն
եւ ճշմարիտն»: Կը տեսնուի ասկէ, թէ այս
տէր Յովհաննէս հայ հին թարգմանութիւնը
համեմատած է յոյն սկզբնաղբին հետ եւ
սրբազրութիւններ կատարած է 1787ին:

12. Կանոնագիրք Յունաց: Այս
գրուածքը, որ կը պահուի Վենետիկի Մի-
թարեանց Թ. 1661 ձեռագրին մէջ, ծանօթ է
ինձ հետեւեալ տողերով միայն.

«Կանոնադիրք Յուսայ կամ Հայ Հոռոմոց, հին թարգմանութիւն պահմամբ յունական հնչմանց եւ հոյովմանց, անհարթ ոճով, յորում կան կանոնադրութիւնք Հարց եւ Փոփոխոց եւն»:

Ա. Օր. Բոլորդիր հին միջակ. չիք յիշատակարան գրչի, այլ ստացողի ուրումն յեանոց Մինաս անուն ի ՊԱ (1352): Ձեռագրութեան մատենիս թէպէտ եւ բոլորդիր է, այլ ոչինչ ընդհատ ի նօսր գրոց ըստ բաղում տառիցն»:

Ձեռագրի մասին կը հաղորդէ ինձ ՄԷԾ. Հ. Ներսէս Վ. Տէր-Ներսէսեան 5 փետրուար 1951 թուակիր պատուականով կարեւոր տեղեկութիւններ, որոնց համար կը յայտնեմ ՄԷԾ. Հօր սրտադին շնորհակալութիւնս: Կը քաղեմ տողերս:

Կանոնադիրք Յուսայ կամ Հայհոռոմոց, Թ. 1661:

Թուղթ՝ 270: Մեծութիւն՝ $14,5 \times 22$ հմ.: Նիւթ՝ թուղթ. գրութիւն միատիւն: Կազմ՝ փայտեայ, կաշեպատ: Հանգամանք՝ լատ: Գիր՝ բոլորդիր, որ դէպի նոտրադիր կը միտի: Փամանակ՝ 1352էն շատ յառաջ: Տեղի եւ Գրիչ՝ անծանօթ:

Մատենան է Կանոնադիրք Յուսայ, բնագրին մէջ կը պակսի խորագիր:

Թղ. 1ա—13բ Յուսակ կանոններու՝ բաժնուած Ա.—ԺԴ «Թուղթերու» եւ դիւլիններու այսպէս.

«Թուղթ Բ. Յաղազս առնելոյ եկեղեցեաց: Յաղազս քաճանաչական անաւթից եկեղ(եց)ոյ եւ Կլէրիկոսաց, որոց առանց զխտութեան եպիսկոպոսին կանկնեացեն մատուցարան որ է սուրբ սեղան:

Գլուխ Ա. Յաղազս մաքրութեան տաճարի եւ վկայարանաց, որոց ոչ ունիցին նշխարք որոց մարտիրոսացն: Կարթագինեցոց ժողովոյն Կանոն Զ. դ.: Երկրորդ ժողովոյն Նիկիացոց Կանոն է. ժէ:

Գլուխ Բ. Յաղազս սուրբ անաւթից եկեղեցւոյ: Առաքելական Կանոնն ՀԳ: Կոստանդնուպաւլսի ի տաճար Սրբոց Առաքելոցն, Կանոն Ա:

Թղ. 13բ—37բ Սրբոյն Վասիլիու ճառ յաղազս եկեղեցւոյ եւ պատիժք մեղուցելոցն:

Թղ. 37բ—131բ. Կանոնք Նիկիոյ, Անկիւրիոյ, Նոր Կեսարիոյ, Գանդուայ, Անտիոքի, Լաւոդիկէի, Կ. Պոլսոյ, Եփեսոսի, Քաղկեդոնի, Նիկիոյ Բ. եւ այլն:

Տեղ տեղ միջանկեալ թուղթեր կամ վկայարանական էջեր: Գլուխներու բաժնում:

Թղ. 132բ—214ա. Թուղթք Վասիլիու մեծի, Գրիգորի, Կիւրղի, Աթանասի, Դիոնիսիոսի:

Թղ. 214ա—256բ. Կանոնք Սարգիկէի ժողովոյն. եւ այլ Կանոնք:

Թղ. 256բ—270 Միխայելի Վուլղարաց-

ւոյ յաղագս եօթն սիւնհոգոսաց եւ զպատճառաց :

1. Յիշատակարան . թղ . 220ա . կը գրէ գրիչը ստացողին կարմրադեղ բոլորելը . «Տէր իմ Տէր , ընկալ սիրով զսակաւ աշխատութիւնս իմ որպէս եւ Տէրն քո զերկու խերեւեշն այրոյն , զի որչափ կարացի նա ուղեցի , թէպէտ եւ աւրինակն այլ սղալ էր եւ յոյժ պակաս . եւ զստանալոյն եւ զրելոյն փոխարէնն ընկալջիս ի Քրիստոսէ Աստուծոյ մերոյ , որ է աւրհնեալ յաւիտեանս . ամէն» :

2. Յիշատակագրութիւն այլ գրչէ . վերջին կողի ներքնակողմը , ընթացիկ բոլորգրով . «Կանոնքս Մինասին է Աստուծով : Որ գնեցի զսա ի թմ . ՊԱ (1352) ի վարժումն անձին իմոյ . եւ յիշատակ ծնաւդաց եւ եղբարց իմոց» :

13. Մաշտոց Յուևաց (euchologion) : Թէ թարգմանած էին Հայհոռոմք յունական Մաշտոցը , որ եւ է հետք չեմ գտներ հայ գրականութեան մէջ : Ինձ ծանօթ է Երեւանի Պետ . Թանգարանի թ . 482 (= Սանասարեան Վարժարանի թ . 51 (գրուած Բաղէշ 1708ին) եւ թ . 485 (1729է , ծագած թ . 482է) ձեռագիրներէ «Կանոն նշան դնելոյ հարսին եւ փեսային , ի յոյն լեզուէ Թարգմանեալ ի հայ բարբառ . արարողութիւն , որ լինի խօսեցեալ զհարսն փեսային : Երթայ քահանայն սարկաւաղօք եւ ժողովրդովք ի տուն հարսին . եւ Սրկ . ասէ . Օրհնեա , Տէր» : Եւ քա-

հանայն տէ . Օրհնեալ թագաւորութիւն . . . » :
 Կը յաջորդէ . « Կանոն հանդերձ հարսանեաց
 • օրհներայ » եւ այլն (Թ . 482 , թղ . 17բ—22բ) :
 Տեսանք վերադայն Զմամբի Թ . 307 , թղ .
 80ա . « Աղօթք սրբ եւ երդմնեցուցիչք » , զոր
 թարգմանած էր Ա . Մարգարիտեան :

Կը յիշուին Գէորգ Պալատեցւոյ ձեռա-
 գիր մատցորդներու մէջ Միւռոն օրհնէքի եւ
 Աւագ ուրբաթու պաշտամանց թարգմա-
 նութիւնը (Վեհեաիկի Մխիթ . Թ . 297 , թղ .
 178ա—180բ . Մարգիտեան , Յուշակ , Բ . ,
 էջ 1088) :

Գրիգոր դպիր Փեշտիմալճեան կը գրէ ,
 թէ Անաստաս վարժապետ « զառաջիկայ Մաշ-
 տոցս դայս , որ ի ժամանակաց ինչ հետէ
 քերի , սխալ եւ աղաւաղ քարգմանութեամբ
 յածէր ի ձեռս , եւ նորոգապէս թարգմանել
 հանդերձ այլ եւս կարգաւորութեամբ եւ ա-
 դօթիւք եւ այլովք կարեւորօք » (Մաշտոց ,
 Յառաջարան) : Կ'իմանանք ապէս , թէ իբր
 ԺԷ . դարուն փորձ մ'եղած է թարգմանելու :
 Նոր թարգմանութիւն մը հողացած են
 Անաստաս վարժապետ եւ Փեշտիմալճեան
 ԺԹ . դարուն , որ եւ հրատարակուած է այս
 խորագրի տակ .

Մաշթոց հատընտիր հաւաքմամբ հա-
 նեալ ի Մեծ Մաշթոցէն Յունաց , որ կոչի
 էֆխօլօյիոն : Նորոգ թարգմանեալ եւ սրբա-
 գրեալ աշխատասիրութեամբ Անաստասոյ
 մեծ խմատ վարժապետին Յունաց , եւ Պա-

սուեւի Գրիգոր դպրի Փեշտիմալճեան . ջա-
նիւք եւ արդեամբք . . . սառաֆ Անաստաս ա-
ղային , որ ի սուրբ Գէորգայ Վանից գիւղէ
Ակնայ քաղաքին : Օրթագիւղ (Կ . Պոլսոյ) ,
1831 , 8^o , էջ 430 :

14 . Կը յիշեմ այստեղ նաեւ հետեւեալ
գրութիւնը , զոր թարգմանած է Հայհոռոմ-
ներու համար Գէորգ Պալատեցի 1779ին :

Ծաղկաքաղ քրիստոնէական հաւատոյ .
թարգմանեալ ի յունական լեզուէն ի հայկա-
կան բարբառ եւ գիր մեղուաջան աշխատու-
թեամբ Եէորիկ'ոսի անարժանի , ի հայրա-
պետութեան Տեառն Տեառն Սոֆրօնիոսի
տիեզերական պատրիարքի յամի Տեառն 1779
ի Կոստանդինուպօլիս . խնդրանօք եւ ծա-
խիւք Անաստասի ուղղափառ քրիստոնէի , որ
Ակնայ գիւղէն՝ Վանք կոչեցեալ» : Կամ
«Ծաղկաքաղ քրիստոնէական հաւատոյ . շա-
րադրեալ առ ի յամենասրբազան եւ բանաւո-
րազոյն միգրօրօլիտէ Նաւրա'ղդու եւ Արդիս
ի գերապատոյ եւ յառաջնորդէ ամենայն էդո-
լի'այի ի տէր Նէօֆի'դոսէ» : Գլ . Ա—Ի :
Ի կատարածին կ'ըսուի . «Գաղափարեցաւ ի
թարգմանօղէ գրոցս ձեռամբ տիրացու Գրի-
գորի Մեծեանց կոչեցելոյ Խորձենայ , 1788 ,
ապրիլ 28 :

Վիեննա , Մխիթ . Թ . 731 , 84ա—102ա :
Ա . Այլադեանի անծանօթ մնացած է Գէորգ
Պալատեցւոյ այս թարգմանութիւնը . Շար

Հայ կենսագրութեանց . Կ . Պոլիս , Ա . , 1893 ,
էջ 47 :

15 . Քարոզք Քառասնորդաց : Ինձ ծա-
նօթ է գրուածք մը .

«Քարոզք ի սուրբ եւ ի մեծ քառասնոր-
դականն» , գրուած յամի ներմարմնութեան
փրկչին 1778 ի կղզին Բաթմոս» (Ճանիկեան ,
102) . ձեռագիրս կը գտնուէր Զորակի
Ս . Նիկողայոս Եկեղեցւոյ մէջ : Ասոր նկա-
րագիրը ի վիճակի չեմ տալու :

Հաւանօրէն արտագրութիւն մըն է հե-
տեւեալ գործին . «Քարոզք Քառասնորդեաց
պահոց Հօրն Պողոս Սէնիէրիին . Թարղմա-
նեալ ի Մարիամայ Կուսասննդոյ Կոստան-
դինուպոլսեցւոյ Քարաքաշեան զարմէ . Վե-
նետիկ 1742 . որմէ ունինք օրինակ մը Վիեն-
նայի Միսիթ . ձեռագրաց մէջ Թ . 767 :

Փափաղելի էր , որ Հայհոռոմք հետա-
քըքրուէին իրենց նախնեաց գրականու-
թեամբ եւ լրացնէին այս տեղ յառաջ բե-
րուած գրուածքներու թիւը :

ՅԱՒԵԼՈՒԱԺԱԿԱՆ ԼՐԱՑՈՒՄՆԵՐ

Ա. էջ 159, տ. 10:

25. Ծաղկաքաղ ի դրոց Յովհաննու Աստուածաբանի:

Այս է ծայրագոյն բարի. յորմէ են ամենայն բարիք. այլ մեղքն է ընդդէմ ամենայն բարեաց, ապա ուրեմն մեղքն է հակառակ Աստուծոյ . . .:

Վ. Աստուած մի եւ ամենապարզ է. ոչ երբեք կարէ հոգին դու յարմար միաւորութեանն ընդ նմա, եթէ ոչ բացակատարիցի մի եւ ամենապարզ:

= Վենետիկ, Մխիթ. Թ. 270, 49ա—83ա (1696. Սարգիսեան, Յուդակ, Բ., 886—887):

Ծաղկաքաղս կազմողն է Մխիթար Աբրահայր ի տիա երիտասարդութեան: Թէ ի՞նչ աղբիւրէ հաւաքած է տեղիքներս, ինձ յայտնի չէ:

Բ. էջ 200, վարէն տ. 4:

Թ. 886 ձեռագրիս Ա. Մասէն, որուն թարգմանիչն էր Կարապետ, փափաղած էի ունենալ նմոյշներ, դադափար մը կազմելու համար թարգմանչին արուեստի մասին: Շնորհակալ եմ Մեծ. Հ. Ն. Տէր-Ներսէ-

սեանի, որ հաճեցաւ արամազրու թեանս տակ
դնել հետեւեալ երկու շարականները հան-
դերձ սարօքն :

ԺԸ. ՍՈՒՐԲ ՀԱՐՅՆ ԱԹԱՄԱՍԻ ԿԻՐԵԼԻՈՒ

ԶԳ. Փառք և համբարձ :

Դարձեալ առ մեզ ոսկեհաս¹ Նիգոս եւ ան-
մահութեան անուանակիցն և ձեռն միշտ յի-
շատակի խրոյ դալով, բարեօք վայելչու-
թեամբն յորդեցուցանէ դոսկէ հոսանան¹, զան-
մահութեան հեղմունան. եւ կերակուր առ-
տուածային պաղարեւելով և ձեռն բարձրա-
դոյն աստուած արանութեանցն, Երրորդու-
թեանն անբարժանելի կարողութեանն վար-
դապետէ երկիր պազել. եւ զովացուցանե-
լով զաստուածային վարդապետութիւնն
զհաւատապելոց ոսոգանէ զմիտս եւ բարե-
խաւսէ յազադս անձ :

ԶԳ. Փառք և Տէր եթէ :

Մեծ ճշմարտութեան վաղն, բազմա-
ճգնողն Աթանասիոս առ յընդունելութիւն
այսաւր կոչէ զաթեղերս պայծառութեամբ :
Ամենայն հաւատապելալք առ հանդէսն ընթա-
ցոք բարեօք հովուին, աւրհնութեամբ պսա-
կելով զքահանայական նորա ջանան. որպէս
զի բարեխաւսութեամբ նորա առցուք և Քրիս-
տոսէ զմեծ ող :

¹ Ասկէ ՆՀԲ. ոսկեհոս, ոսկեհոսամբ :

ԶԳ. Ի Տէր կր. Փառք :

Զմեծ փառքն քահանայից զԱթանասիոս
զանյադթեւի քաջն քահանայ վայելչապէս զո-
վեսցուք, քանզի սա զհերձուածագացն եւ զսոս-
զուագծունսն² զաւրութեամբ սրբոյ Հոգւոյն
եւ զուղղափառութեան յադթանական յարոյց
ընդ ամենայն տիեզերս, թուով բարեպաշ-
տաբար զերբսրդութեանն խորհուրդն ի ձեռն
զխմաց սոսանձնութեանցն եւ զարձեւոյ միա-
ւորելով անշփոթեւի ի մի, ի ձեռն զոյսութեան
ինքնութեանն, եւ քերորէարար աստուածա-
բանելով բարեխառսէ յազազս անձանց մե-
րոյ :

Թ. 886, թղ. 58բ—59ա :

ԼԱ. ՍՈՒՐԲ ԱՆԱՐԾԱԹԱՅՆ ԿՈԶՄԱՅԻ ԵՒ ՅՈՀԱՆՆՈՒ

ԶԲ. Ի Տէր կր. Դ Փառք :

Եկայք հաւատացելոց ժողովք այսաւր
սորհնութեամբ պատկեպցուք զԿիրոս ընդ Յո-
հանն, զրժիշկսն շնորհաց եւ զառնողսն հայ-
ցագաց աննախանձարար, քանզի բազմազէմ
ամենեցուն ցուցան րժիշկք ամենայոյսք,
ուստի եւ բարեխառսէն յազազս անձանց մե-
րոյ :

ԿԻ. Փառք ի Համբ :

Զոյգք մարտիրոսացն այսաւր ծաղկաց
մեզ, զհոգէկան ցաւս մեր րժիշկելով, Կիրոս
եւ Յոհաննէս սքանչելազորժքն, քանզի մինն
զհամահրեշտակ ողջունելով զփարս, միանձ-

² Ասկէ նշբ. սազմ, սազմուն :

նական վարիւք մինչեւ ցվաղջանն զնալով,
իւրով արեամբն վկայելով Քրիստոսի. իսկ
միւսն զինուորական յայտնելով կարգիւք,
երկնային զինուորութեանցն թուակցեցաւ.
այնով եւ ի յիշատակի իւրեանց բժշկութիւն
բաժխեն, որոց հաւատով կատարեն եւ բա-
րեխաւսեն յաղագս անձանց մերոց:

Թ. 886, Թղ. 62բ—63ա:

Էջ 147. «Զարդասնոյ վանք» կարդալու
եւ իմանալու է «Զարդարճոյ վանք», որ կը
դանուի Խարբերդի Զարդարիճ (Զարդարիչ)
գիւղին մօտ, կոչուած նաեւ Սուրբ Ապտո-
վսեհ. հմմտ. Ինճիճեան, Նոր Հայաստան,
էջ 237 եւ Թորոս Աղբար, Բ., 90:

Resumé

In dem im Lalwargebirge gelegenen Ort Pnžahank' „Erzmine“ (georgisch Splinžahan, jetzt Ahtala) befand sich ein armenisches Kloster, das der armenische Feldherr Iwane nach georgischem Ritus um 1200 in eine georgische Laura verwandelte. Ein Mönchpriester dieser Laura war Simeon, Armenier von Geburt, der die armenische und georgische Landessprache beherrschte. Im Jahre 1229 schrieb er hier die in armenischer Übersetzung überlieferten Schriften des Gregor von Nyssa ab und im Jahre 1248 übersetzte er aus dem Georgischen Proklos' Traktat. In diesem Jahre war er bereits sechzig Jahre alt, körperlich krank und litt an Sehschwäche; er dürfte im Jahre 1188 geboren und um 1255 gestorben sein (S. 1—9.)

Wir haben von ihm die folgenden aus dem Georgischen übersetzten Arbeiten: 1. Proklos Diadochos' *Institutio theologica*. 2. Die Schriften des hl. Johannes von Damaskus. 3. Die „Leiter“ von Johannes Klimakos. 4. Das griechische Hymnarium. 5. Geschichte der Georgier.

1. Proklos Diadochos' *Institutio theologica*.

(S. 11—55)

Wie Simeon in seinem Kolophon mitteilt, unternahm er es diese Schrift aus dem Georgischen zu übersetzen, weil sie in der armenischen Literatur nicht vorhanden war. Die Arbeit vollbrachte er in der Weltära 6756 (1248 n. Chr.) zu Pnžahank'. Die georgische Vorlage war mit Scholien versehen. Diese Scholien wer-

den im Armenischen einem Jamelachos (Jam-blichos?) Bischof von Athen zugeschrieben. Handschriften: Etschmiadsin Nr. 1500, 1068r—1121v (1286): 1832 (1658), Vatic. cod. Borg. 77 (1648). Jerusalem, 1899 (1624). Venedig, Mechith. 1132 (s. XVIII). Im Jahre 1651 hat Simeon von Djulfa, Bischof von Garni, diese Version redigiert und mit neuen Kommentaren versehen. Diese wurde nachher als Schulbuch verwendet. Sie wurde als solches im Jahre 1757 von einem Armenier namens Philippos Aznavourecan in Tiflis sogar ins Georgische rückübersetzt. Um das Verständniß des Armenischen für die Leser zu erleichtern, hat es Simeon von Erivan im Jahre 1750 für notwendig erachtet, neue Scholien hinzuzufügen (S. 38—41). Wie groß das Interesse an dieser Schrift im 17. und 18. Jahrhundert bei den Armeniern war, beweist der Umstand, daß Stephanos von Lemberg im Jahre 1661 das Werk „*Liber de causis*“ unter dem Titel „Aus dem Buche der Ursachen Aristoteles' oder wie es von anderen bezeichnet wird, Proklos“, mit Hinweis auf die Parallelstellen bei Proklos, aus dem Lateinischen ins Armenische übersetzt hat. Dieses Werkchen wurde im Jahre 1750 in Konstantinopel herausgegeben. Dazu schrieb Mesrop von Gandzak im Jahre 1753 besondere Scholien (S. 46—55).

2. Johannes von Damaskus in der armenischen Literatur

(S. 57—101)

Nach einem zusammenfassenden Überblick über das Leben und die schriftstellerische Tätigkeit des hl. Johannes behandelt der Verfasser eingehend die in armenischer Übersetzung erhaltenen Schriften desselben.

1. *Κεφάλεια φιλοσοφικά* in ihrer kurzen Bearbeitung. Dies übersetzte aus dem Griechischen ein gewisser Bagarat Mamikonean. Der Vorname B a g a r a t ist in der Geschichte der Fürstenfamilie der Bagratiden eigen. Wenn der Träger desselben hier sich als Mamikonier bezeichnet, so konnte er nur der gleichnamige Sohn des Fürsten Gregorik von Taraun sein, der, nachdem er vom Kaiser Romanos I. zum Patrikios ernannt wurde und die Tochter des Magistros Theophilaktos zur Frau genommen hatte, das Erbe seines Vaters antrat (um 920, vgl. Konstantin Porphyrogenet. de administr. imp. c. 43). Die Reihenfolge der armenischen Übersetzung wird in 39 Abschnitten wiedergegeben, daneben die entsprechenden des Griechischen. Die Abschnitte 1 und 2 (von letzterem nur die Hälfte) wird als Probe veröffentlicht. Handschriften: Tübingen, Ma 74, 1r—35v (s. XIII). Etschmiadsin, Dadian, 91 (s. XVII). Jerusalem, 898 (1619), 925 (1634), 1213 (1635). Venedig, Mechith. (S. 69—81).

2. *Πήγη γνώσεως* I. und III. Teil. Der Übersetzer Simeon teilt am Ende des dritten Teiles mit, daß die Übersetzung auf Grund einer georgischen Vorlage ausgeführt ist. Der Ort und das Datum sind nicht erwähnt. Der I. Teil enthält 49 Abschnitte samt dem einleitenden Brief an Kosmas. Die Reihenfolge der Abschnitte wird beigefügt (in Klammern die entsprechenden der Baseler und Lequien-Ausgaben). Der III. Teil in 100 Abschnitten. Die georgische Version ist im Jahre 1744 zu Moskau im Druck erschienen (in 50 und 100 Abschnitten). Handschriften: Jerusalem, 1297 (1363), 768, 1035. Etschmiadsin, 63 (s. XVI), 101 (1740),

102 (s. XVIII), 103 (1729), 116 (s. XVI). Wien, Mechith. 761 (s. XVIII). Bzomar, Ant. 112 (1707). Erivan, 835 (1735). Venedig, Mechith. (1706 > 1339; vgl. Zarbanalian, Bibliothek der altarmenischen Übersetzungen [arm.], Venedig 1889, S. 81—90).

3. „Desselben Johannes von Damaskus Antwort an die Juden.“ Handschriften: Jerusalem, 1297 (1303), 768, 1035. Etschmiadsin, 63, 103. Paris, Bibl. nat. cod. arm. 306, p. 319—342 (Macler, Cat. 158). Täbris, 11 (1630). Konstantinopel-Galata, 77. Erhalten nur in armenischer Übersetzung (S. 90—93).

4. *Περὶ πίστεως κατὰ Νεστοριανῶν* (ed. Diekamp, Theologische Quartalschr. 83, S. 560—583). Handschriften: Jerusalem, 1297 (1363), 768, 1035. Etschmiadsin, 63, 103. Konstantinopel-Galata, 77 (S. 92—93).

5. *Κατὰ τῶν Ἰακωβιτῶν* Handschriften: Etschmiadsin, 63, 103. Konstantinopel-Galata, 77 (S. 93).

6. *Περὶ τῶν δύο φύσεων* (MG 95, 127—186). Handschriften: Etschmiadsin, 63, 103. Konstantinopel-Galata, 77 (S. 94).

7. *Εἰς τὴν κοίμησιν* (MG 96, 701, § 3). Handschriften: Vatican. cod. Borg., 41, 57v—63r (s. XVIII, Tisserant, Codices armeni, S. 69). Bzomar, 86, 82v (s. XVIII, S. 94—95).

Unechte Schriften: 8. „Desselben Worte gegen die Römer (Lateiner), wie dieselben mit diesen vier Kirchen uneinig wurden. Dies hat Eustratios, Metropolit von Nikäa, geschrieben.“ Handschriften: Etschmiadsin, 63, 103, 116. Jerusalem, 768, 1035. Konstantinopel-Galata, 77 (vgl. A. Demetrakopulos,

Ἑκκλ. Βιβλιοθήκη [Leipzig 1866], 36—47; mir unzugänglich).

9. „Desselben Johannes von Damaskus Antworten an die Armenier in verkürzter Gestalt.“ Handschriften: Etschmiadsin, 63, 103. Konstantinopel-Galata, 77. Herausgegeben von B. Gülessarian, Wochenschrift *Loy s* (Konstantinopel), 1905—1906.

Zweifelhafte Schriften: 1. Des Johannes von Damaskus Schrift über das Paradies. Erhalten in einer Hs. von Venedig (vgl. Zarpanalian, Bibliothek, S. 579). Wahrscheinlich cap. 24 des orthodoxen Glaubens.

2. Des Johannes von Damaskus Schrift über die Vorsehung. Etschmiadsin, Nr. 55 (Kar.). Wahrscheinlich cap. 32 des orthodoxen Glaubens.

3. Vita Barlaam et Joasaph. Ed. Mesrop Ter-Movsessian, Valaršapat, 1897.

4. Martyrium S. Artemii in zwei Redaktionen: I. Paris, Bibl. nat. cod. arm. 115, 131v (s. XIII); II. Paris, Nr. 118, 78r—87v (1307) = MG 115, 1160—1217.

5. Homilie über Verklärung Christi. P. B. Sarigissian, Bazmavep, 1889, S. 305—313, 353—361, hat nachgewiesen, daß in der dem Moses Khorenatzi zugeschriebenen Homilie über die Verklärung die Homilie des Damaskeners ausgewertet ist. Die Homilie aber ist in armenischer Übersetzung nicht vorhanden (S. 95—101).

3. Die Leiter des Johannes Klimakos.

(S. 103—144)

Die armenische Übersetzung der Leiter fällt in die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts. Als

Übersetzer werden die Mönche Minas von Trapezunt und Simeon von Plindzahank' genannt. Ersterer übersetzte die Kapitel 1—20 aus dem griechischen Original und letzterer die Kapitel 21—30 aus der georgischen Vorlage. Diese Übersetzung ist uns in zwei Handschriften, Nr. 25 der Berliner Staatsbibliothek (vom Jahre 1361) und Nr. 1925 der Edschmiadsiner Bibliothek (vom Jahre 1401) überliefert. Die Übertragung war sklavisch, daher schwer verständlich. Um 1290 hat sie ein gewisser Wardan in Kilikisch-Armenien revidiert und in verständlichem Armenisch wiedergegeben. Diese Redaktion ist in zahlreichen Handschriften vorhanden, deren älteste, Nr. 70 der Dadian Kollektion (vom Jahre 1329) darstellt.

Dem Werk beigelegt sind: Die Biographie des Joh. Klimakos von Daniel aus Raïthu (vgl. S. 139—142), und Scholien, die dem Daniel zugeschrieben werden (S. 137—138 und 142—143).

4. Johannes der Theologe.

(S. 145—159)

In den Handschriften der revidierten Leiter finden wir auch die Schriften des sogenannten „Johannes des Theologen“. Die Überschrift des ersten Kapitels lautet: Dies sind Worte der Wahrheit des hl. Johannes des Theologen, die er für die Mönche und Einsiedler gesagt hat, die ihm der hl. Geist eingeflößt hat.

Zarpanelian will ihn mit dem Joh. Klimakos identifizieren und Dashian vermutet in ihm den Joh. von Alexandrien. Lauter Voraussetzungen ohne feste Basis. Der Verfasser hat umsonst versucht ihn in der syrischen Literatur ausfindig zu machen.

Die Schrift ist in 24 Abschnitte eingeteilt, inhaltlich mystische Anschauungen und religiöse Ratschläge und Ermahnungen an die Mönche. (Handschriften Nr. 276 der Wiener Mechitaristen-Bibliothek und Nr. 70 der Dadian Kollektion).

Im Kolophon der Nr. 70 wird mitgeteilt, daß die armenische Übersetzung aus dem Syrischen gefertigt sei, und zwar, in der „neuen“ Zeit, womit wahrscheinlich das 11. Jahrhundert gemeint ist.

5. Geschichte der Georgier.

(S. 161—188)

In Nr. 1902 der Edschmiadsiner Bibliothek ist uns eine „Geschichte der Georgier“ überliefert, die im Jahre 1125 plötzlich unterbricht, da am Ende der Handschrift Blätter ausgefallen sind. Dies setzt uns in Verlegenheit in betreff der Fortsetzung der Geschichte und Verfertigung der Schrift.

Daß diese aus dem Georgischen übersetzt ist und das Leben Georgens (Kart'lis Zkhovreba) darstellt, ist unzweifelhaft. Die georgischen Gelehrten stimmen darin überein, daß die verschollenen Blätter das letzte Jahr des Königs David und die Thronbesteigung seines Sohnes Georgi (1126) behandelt haben könnten. Es dürfte anschließend das Kolophon der Übersetzer folgen.

Wann und von wem wurde diese Geschichte übersetzt? Der Verfasser will als Übersetzer den Simeon annehmen, und die Übersetzung im ersten Viertel des 13. Jahrhunderts ansetzen. Die Übersetzung war dem Mechithar

von Ani um 1200 noch unzugänglich. An der Wende des 13. Jahrhunderts kennt Mechithar von Ayriwank' die Reihenfolge der georgischen Könige von 1126 an. Dies veranlaßt den Verfasser zu vermuten, daß der Übersetzer seinem Werke zur Vervollständigung eine kurze Übersicht angehängt habe. Der Ayriwank'er hatte in seiner Chronik diese Übersetzung benützt.

6. Oktoechos der orthodoxen Kirche.

(S. 189—224)

F. C. Conybeare hatte vor Jahren dem Verfasser eine photographische Aufnahme des ccd. arm. 58 (Or. 2611) des British Museum zur Untersuchung vorgelegt. In seinem Katalog hatte Conybeare die Handschrift als „Canones and Troparia“ betitelt. Die nähere Untersuchung des Inhalts brachte heraus, daß die armenische Übersetzung den griechischen Oktoechos beinhaltet, leider mit großen Lücken. Die Nachforschung entdeckte ein vollständiges Exemplar davon in Nr. 630 der Mechitharisten-Bibliothek zu Venedig. Interessant war diese Handschrift besonders dadurch, daß im Kolophon die Übersetzung den Mönchen Papa Minas und Papa Simeon zugeschrieben wurde. Diese Übersetzer sind uns schon aus der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts bekannt.

Eine zweite Handschrift derselben Bibliothek enthält die Hymnen der Haupt- und Heiligenfeste der orthodoxen Kirche; der Übersetzer des ersten Teiles nennt sich Karapet in Konstantinopel, wahrscheinlich ein Zeitgenosse von Minas und Simeon. Eine kurze Beschreibung dieser Handschriften folgt S. 190—200 und 265—266.

Ein genaues Verzeichnis der in Nr. 58 des Brit. Mus. erhaltenen Kanones gibt der Verfasser S. 202—218, Nr. 1—34. Es sind nur die Töne A, B, C erhalten, und zwar mit großen Lücken. Ein Kanon wird vollständig veröffentlicht (S. 212—218). In wenigen Fällen stimmen die Kanones mit dem griechisch-slawischen Oktoechos (Nr. 8 = Malzew 398, 9 = 428, 12 = 444, 16 = 526, 20 = 601, 27 = 706, 29 = 694) überein.

Anhang.

Literarische Reste der Armeno-Romäer (S. 225)

Unter Armeno-Romäer (*Հայ Բանաժ*) oder Tsath (*ժաթ*) werden diejenigen Armenier bezeichnet, die seit dem 10. Jahrhundert freiwillig oder unter Zwang zu der griechisch- bzw. georgisch-orthodoxen Kirche übergetreten sind. Sie waren zahlenmäßig in der Minderheit, bildeten jedoch im byzantinischen Kleinasien und in Georgien eigene Gemeinden. Die kleinasiatischen Armeno-Romäer im 16. und 17. Jahrhundert übersiedelten teilweise in die Umgebung Konstantinopels.

Sowohl im Byzantinischen Reiche wie auch in Georgien waren sie von den Armeniern umgeben und mit ihnen im Verkehr. Dies bewirkte, daß sie der Muttersprache treu blieben. Die griechische wie auch die georgische Sprache blieb ihnen unzugänglich. Daher wurde im 13. Jahrhundert der Wunsch laut die Ritualbücher ins Armenische zu übersetzen und die Offizien armenisch zu verrichten. Wir haben gesehen,

daß Simeon in Plindzahank', Minas in Trapezunt und Karapet in Konstantinopel sich mit den Übersetzungen befaßten, um das Brevier samt Hymnarien ins Armenische zu übertragen. Vorher oder gleichzeitig soll die Liturgie schon übersetzt worden sein.

Im folgenden bemüht sich der Verfasser alle jene Schriften zusammenzustellen, die im 13. bis 18. Jahrhundert von den Armeno-Römern oder von anderen für sie ins Armenische übersetzt worden waren.

1. Die byzantinische Liturgie des hl. Basilus.
2. Die Basilusliturgie *τῶν προηγισσομένων*.
3. Die Liturgie des hl. Chrysostomus.
4. Breviarium für die Mönche.
5. Horologium nach Wiener Mechith. Kat. Nr. 942.
6. Horologium nach der Handschrift von Antilias.
7. Horologium nach der Nr. 307 von Bzomar.
8. Horologium magnum, übersetzt von Jakob Giamgioghlu (1749), gedruckt Konstantinopel 1800.
9. Synaxarion? (S. 250—252).
10. Menologion (S. 252—254).
11. Lectionarium (S. 254).
12. Kanonsammlung (S. 254—255).
13. Euchologion, übersetzt von Gregor Peschima'djian, herausgegeben in Konstantinopel 1831.
14. Neophitos' Katechismus, übersetzt im Jahre 1779 von Georg Palatetzi.

Գիճճ՝ գ. Փր. 3.—:

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0371681

